

CLAUDIUS MAUGER'S  
**FRENCH**  
**GRAMMAR;**

WITH  
Shorter, and more Substantial  
RULES than formerly; with many and  
easie Additions, to help the Learner, as the  
Government of Verbs, the Conjugation of  
all such, as are Irregular, by all their Persons;  
the placing of the Accent: together with  
several *DIALOGUES*, both Familiar, and  
Eloquent. Besides, what was in the former  
Editions.

---

*The Seventh Edition.*

---

Exactly Corrected by the Author himself, late  
Professour of the said Tongue at *Bleis* in  
*France*.

---

LONDON,  
Printed by T.R. for John Martyn, and are to be  
Sold at the Sign of the Bell in St. Pauls Church-  
Yard, 1673.





14



The **AUTHOR** lives now  
within two doors of Master  
Longland a Farrier in Little  
Queen-Street over against the  
Guy of Warwick, near the  
Kings-Gate in Holborn.



LA  
GRAMMAIRE  
Francoise

DE  
CLAUDE MAUGER,

Expliquée en  
*Anglois, Latin, & en François,*  
Enrichie de Regles plus Courtes, & plus  
Simples qu'auparavant; Comme du  
Regime des Verbes, de la Conjugaison de  
tous les Irreguliers, par toutes leurs  
Personnes, d'un Traité de l'Accent, &c.  
Et à la fin, d'un Abregé des Regles generales  
de la *Langue Angloise*, en Dialogues *François*;  
oùtre ce qui étoit dans la sixième Edition.

---

*La Septième Edition.*

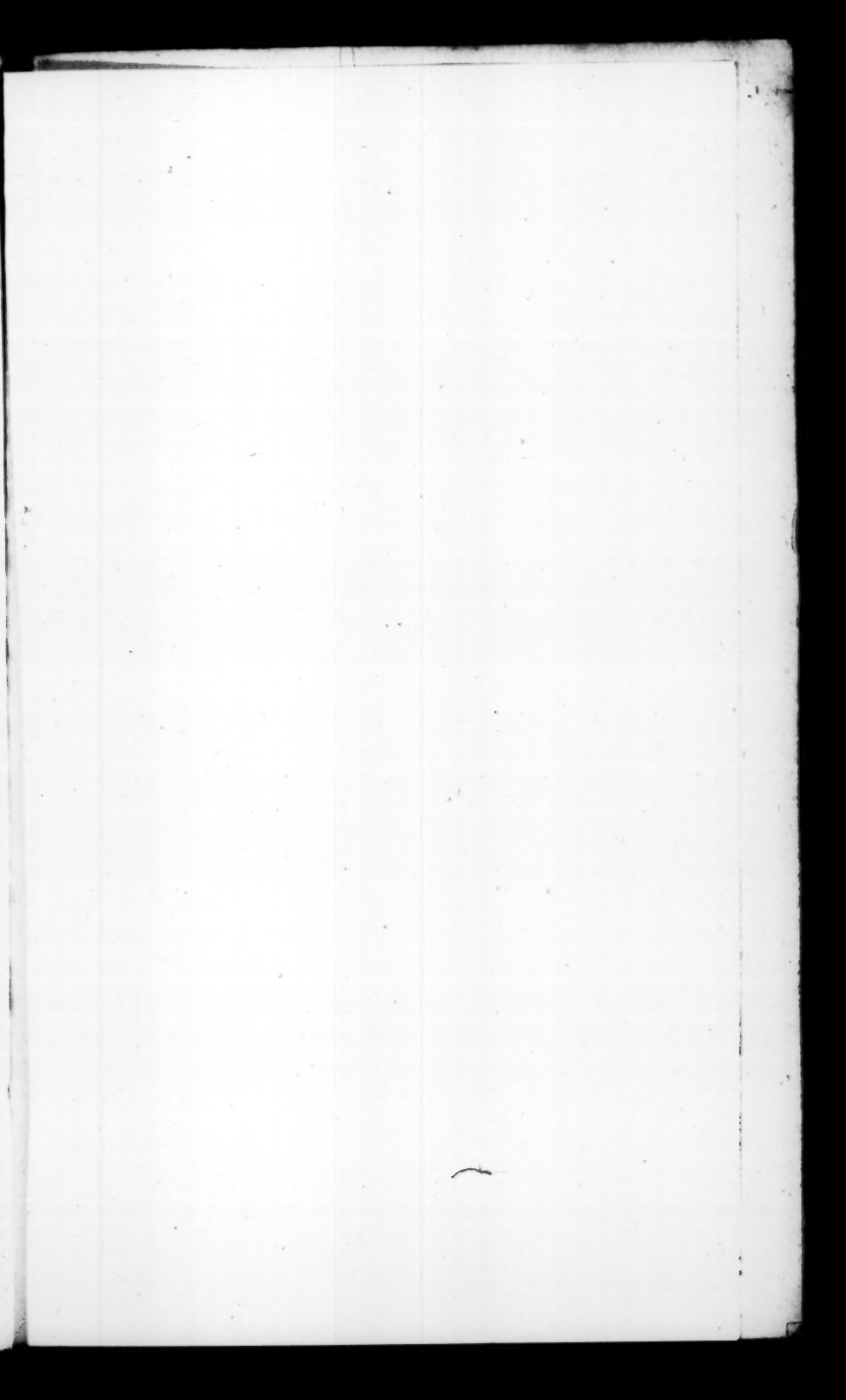
---

Revue & Corrigée par l'Auteur, autrefois Pro-  
fesseur de la *Langue Francoise* à Blois en France,  
& à present à Londres.

---

A LONDRES.

Imprimée par T. Roycroft pour Jean Martyn, & se  
vendent à l'Enseigne de la Cloche au Cymitiere  
de Saint Paul, 1673.





A son Excellence le Cardinal de...

Le Cardinal de...

Le Cardinal de...

Le Cardinal de...

Le Cardinal de...

Le Cardinal de...

Le Cardinal de...

Le Cardinal de...



A Son Excellence Monseigneur

**JEAN BERKELY,**

Baron de

**S T R A T O N,**

Et Conseiller du Roy en tous ses Conseils d'  
*Angleterre, & d'Irlande.*

*Monseigneur,*



Uoyque cét ouvrage que j'ay donné tant de fois au public, ayant été si bien reçu, semble maintenant être affranchi des attaques de l'envie; j'ay crû pourtant être obligé de luy procurer une puissante protection, pour ne l'exposer pas de nouveau, au jugement des hommes, sans y mettre au frontispice l'autorité d'une personne, dont le seul nom le puisse deffendre de l'injustice des envieux, & de la censure de quelques autres. C'est pourquoy Monseigneur, après l'honneur que vous m'avez fait de me choisir, pour instruire Messieurs vos enfans, vous ne serez pas étonné, si j'ay recours à



vôtre Excellence, & si je la prie en cette occasion, de luy donner tout l'appuy, dont il pourra avoir besoin. Toute l'Angleterre sçait de quel poids est l'aprobation que vous donnez à une chose, puis qu'il suffit que vous ne la condamnerez pas, pour qu'un chacun en conçoive de l'estime. Ce seroit peu pour vous, Monseigneur, si vous tiriez toute votre gloire, de l'aveu que j'en fais, Mais cette extrême prudence que vous avez fait paroître dans l'administration des affaires d'Irlande, où vous tenez la place du Roy, & cette sage conduite, avec laquelle vous avez ramené à son devoir un peuple divisé, a contraint tout le Monde d'avouer, que vous avez des avantages tout à fait extraordinaires. Cét Estat Monseigneur, n'est pas seulement témoin des belles actions que vous avez faites, la France qui vous y a veu commander, a droit de partager avec luy, la gloire de les immortaliser. Sa Majesté dont le discernement est si rare, & si merveillex, voit tous les jours de quelle conséquence luy sont vos Conseils, & les Services que vous luy rendez. Je ne pretens pas Monseigneur, entreprendre d'en faire l'éloge, non plus, que des vertus que vous possédez, J'en laisse le soin à quelque plume plus délicate, & je me contente seulement, de les admirer, c'est ce que J'espere que votre excellence m'accordera, aussi bien que la permission de prendre le titre,

*Monseigneur,*

De votre très humble,  
très obeissant,  
très obligé Serviteur

*Claude Manger.*



A la louange de Monsieur Charles Berkely fils aîné  
de Monseigneur Jean Berkely Baron de Straton, &c.

Le Ciel en vous comblant des la rendre jeunesse,  
De belles qualitez, dans la suite des ans,  
Que doit on espérer, lorsque vôtres prin-temps,  
Aura joint Cent vertus avec vôtres noblesse ?  
Ne vous étonnez pas, si chacun vous carresse,  
L'Angleterre a pour vous, de si hauts sentimens,  
Qu'elle attend de vous voir, & même avant le temps,  
Patir de vos pareils le merite, & l'adresse.

Dès Je vois en vous, beaucoup de jugement,  
Un esprit merveilleux conduit bien sagement,  
On lit sur vôtres front, des marques de courage,  
Vôtres sang en un mot, vous est fort obligé,  
Car comme vous avez tant de dons en partage,  
Vous estes de son lustre, un parfait abrégé.

Par vôtres tres humble

Serviteur

C. Mauger

A Monsieur Jean Berkely second fils de Mon-  
seigneur Berkely Baron de Straton, &c.

S O N N E T.

En découvrant des vôtres enfance,  
En vous des dons si merveilleux,  
Ces trois États sont bien heureux,  
D'en concevoir tant d'esperance.

Avantage de la naissance,  
Pour honorer vos grands Ayeux,  
Vous soutiendrez en tous les lieux,  
Leur haut éclat, & leur puissance:

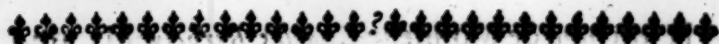
Vous avez l'air aussi gallant,  
Que vôtres esprit est surprenant,  
Mais qui triomphe en Angleterre,

En y faisant son rendez-vous,  
Vous voyant né propre à la guerre,  
Pour commander, fait choix de vous.

Par vôtres tres humble

Serviteur

C. M.



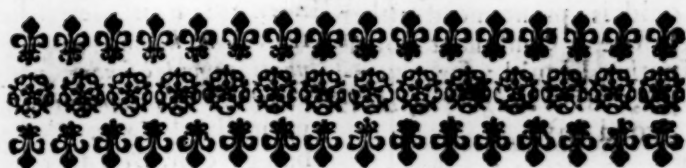
# TO THE R E A D E R.

Courteous Reader,

**I**F my six former Editions have got a general Approbation, not only in England, but every where else, where they learn French, especially in France, where the Travellers make use of no other, this seventh Edition being enriched with Additions of the last concern for the Learner, as with the Conjugation of all the Irregular Verbs by all their persons, and several other things extreamly necessary, besides what was in the former; I make no question but it will be as well received as the others, if not better. I promise you to cause very shortly a Second Edition of my FRENCH LETTERS Translated into English to be Printed, the First being almost Sold, it having found the same good Reception as my Grammar. 'Tis a very necessary Book; for I have observed, that those who understand it with the help of the English, are capable of explaining afterwards any French Author, being written on several Subjects. And my Dialogues are so useful and so fit to learn to Speak by, that one may easily attain the French Tongue, by the assistance of a Master, if he will take a little pains on his side: and it is without Ground, that some think it to be impossible to learn it here, since that daily Experience shews the contrary, having here a little France, as well as the English have at Paris a little England; being so great a correspondance between the two Courts of England and France, that we see here continually Lords of the later, as they see at Paris Persons of Quality of the former, besides an infinite of others going and coming from ~~Paris~~ Farewell.

of





*Of the Letters. De Literis.*

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L,  
M, N, O, P, Q, R, S, T,  
U, X, Y, Z.



**T**HE Letters are divided into Consonants, Liquids, and Vowels.

The Consonants are these, B, c, d, f, g, h, great j, k, p, q, s, t, x, z, v.

The Liquids are these, L, m, n, r, they are distinguished from Consonants thus, because a Consonant finishing a word, is not heard before another Consonant or liquid in the beginning of another word; as for Example, C'est un sot menteur, the t, in sot, is not heard, say C'est un so menteur, He is a foolish liar.

**L**itere dividuntur in Consonantes, Liquidas, & Vocales.

Consonantes sunt hæc, B, c, d, f, g, h, magnum j, k, p, q, s, t, x, z, v.

Liquide sunt hæc, L, m, n, r, ita à consonantibus distinguuntur, quod Consonans terminans vocem, sequente alia Consonanta à qua ultima vox incipit est, obmutescit: v. g. C'est un sot menteur, t in voce (sot) non auditur: dic igitur, C'est un so menteur, Stultus est mendax.

Sed

B

Buc

## 2 Of the Letters:

But contrarywise, a Liquid is pronounced either before a Consonant, or another Liquid: for Example, *C'est un bon garçon*, He is a good boy.

Pronounce the French Letters thus, *ah, bé, cé, dé, ea, fjay, ash, ee, kaw, l, m, n, o, pé, gun, r, s, té, uu, ix, ee* greck.

## De Literis.

*Sed contra Liquida in fine vocis ante alias voces incaptas vel à liquidis aut Consonantibus vulgè sonant, nisi sit aliquando secundum quid; i.e. ut melius. Ex. g. C'est un bon garçon, He is a good boy, n, in bon sonat. Quel jour est il? Secundum quid.*

*Ceteræ Nationes, præter Anglos, pronunciant literas Gallicas ut Latinas.*

## Of the Vowels.

A

**T**He French pronounce their *a*, as the English do their diphthong *au*, or their *a* before two *ll* in the same syllable; as *all, tout*, they do not say *ell*, but *all*. Between *g-r, c-r, c-p, c-t, c-n*. Before *st*, *ff*, they pronounce it like *theire*, in the Article *the*; as for Example, *garder*, they say *guérder*, to keep; Cardinal, *Quérinal*; Capitaine a Captain, *Queptain*; Catherine, Katherin, *Quéterin*; Canton, *Quenton*; masse, *messe*. They must pronounce that *a* between these letters, like their *o* before *t*; for Example, *not, pas*, they say *nat*. So they must say *gorder, Cor-dinal, Copitaine*, &c.

The French *a* before an *i* marked with two points, lose

## De Vocalibus.

A

**G**alli pronunciant suum *a*; ut Latini, Hispani, aut Itali pronunciant suum: ut Pater apud Latinos, Senora apud Hispanos; Et ut *a*, in Signoria,



*Si a occurrat ante i notatum duobus punctis, quod rard contingit.*

## Of the Vowels.

lose its sound, and is pronounced like the English *e* in their Article *the*: for Example, *païs*, Country, say *pe-is*, making two syllables of that word.

*A* before *y*, in the same syllable sounds better like an *e*, then like an *a*: *ayant*, say *eyant*.

Double *aa* as the English pronounce their *aw*; but it is seldome in use amongst the New Authors.

*A*, is alwaies pronounced when a letter is suppressed, being marked thus *â*, as the English do their *aw*: for Example, *blâmât*, should blame, *blawmaw*.

*A*, in words ending in *age* is something shorter, as *courage*, *orage*, *storm*, *enrage*, *mad*. Except *presage*, *naufnage*, *image*.

*A*, is alwaies longer when the Consonant following is not heard, as *haste*, *haste*.

## De Vocalibus. 3

*contingit, tunc sonum suum amittit: v.g. Je vien de nôtre païs, dic, Je vien de nôtre pe-is. Venio ex nostra patria, quia tunc sonat ut e Latinum, aut e apud Græcos, eÿ sunt due syllabæ.*

*A ante y græcum in eadem syllaba sonat elegantius ut e Latinum, quam sicut a Latinum. Sonat tamen sicut e Latinum secundum quid. Ex. g. ayant eu l'honneur de vous voir, dic eyant eu l'honneur de vous voir, Cum habuerim honorem te videndi.*

*Duplex a producit syllabam suam; sed rarè repetitur in usu, apud recentes Authores.*

*A, suppressa litera longius profertur. E. g. parlât, sicut duplex aa.*

*A in vocibus quæ desinunt in age, nisi notetur accentu est brevius, ut courage, animus, orage, tempestas, enragé, rabiosus. Inde excipies image, imago, naufrage, naufragium.*

*A semper producit syllabam obmutescente Consonante in eadem syllaba, ut hâtez vous, festina, lege hâtez vous.*



## E

**E**N sounds in English like *an, em* like *am*: for Example, *prudemment, wisely, say prudamman.*

Except first, *Jerusalem, Hymen, examen, Mathusalem, and dilemme.*

Secondly, the words ending in *éem* and *éen*, as *Bethleem, Cananaéen, &c.*

Thirdly, words in *ien*, which are pronounced as the English do in their word *physiciens.*

Those follow the general rule, viz. *Audience, experience, expedient, patient, Client, say Audiance, &c.*

When you find *ent* in the third person of Verbs, of the Plural number, do not pronounce the *n*, nor the *t*, in prose, but the *t* in verses, for these letters are set onely to distinguish the Plural number from the Singular; as for Example, *ils parlent, they speak, say in prose i parle*: but in verses the *t* is pronounced; as for Examp. *ils parlent à elle, they speak with her, say i parlet à elle.*

Pronounce our *e* in three several manners.

First, if our *é* be marked with an accent acute, it is pronounced as the English pronounce their *y* in the Adverb

## E

**E**N sonat ut *an, em* ut *am, v.g. prudemment, dic prudamman, prudenter.*

*Inde Excipies primò Jerusalem, Hymen, examen, dilemme.*

*Excipe secundò ea quæ desinunt in éen, vel eem, ut Bethleem, Cananaéen.*

*Excipe tertio, nomina in ien, ut Parisien, ne dicas Parisian, sed Parisien. sic de Cæteris.*

*Hæc tamen sequuntur Regulam generalem, Experience, audience, expedient, patient, Client, dic Experience, &c.*

*Si occurrant ent in tertia persona verborum pluralis numeri, n, nec t, audiuntur in prosa, sed in stricta oratione t pronunciatur: Hæ litteræ enim solùm scribuntur ob distinctionem singularis, & pluralis numeri. Ex.g. ils parlent, loquuntur, in prosa dic i parle; sed in versibus sonat (n ob mutescence.) Ex.g. ils parlent à elle, loquuntur illi, dic i parlet à elle.*

*Pronunciamus nostrum e tribus modis:*

*Primò, si notetur accentu acuto, sonat ut ay. Ex.g. Eternité, Eternitas, dic Eternitay. Vocamus illud Masculinum,*

## Of the Vowels.

verb *extreamly*, or their *ey*, as *J'ay parlé*, say *J'ey parley*: and it is called by us Masculine, because it has a Masculine sound.

Our second *e* marked thus is called *ê* opened, and it sounds like the English *e* in their Article [*the*,] but it is opened without being marked if it be joyned to a Consonant, or Liquid; as for Example, *sel*, salt.

Secondly it is opened when it stands before *r*, or *z* in the end of words, neither the *r* nor the *s* being pronounced; as for Example, *parler*, say *parlê*, to speak, *nez*, nose, say *nê*.

Before these letters beginning another syllable it is opened, viz. *b, c, f, g, l, n, p, r, s, t, v*, *debaucher*, to debauch, *decouvrir*, to discover, *defiler*, to defile, *degorgier*, to vomit, *delivrer*, to deliver, *denier*, to deny, *deputer*, to send, *derober*, to steal, *desirer*, to desire, *deterrier*, to unbury, *devorer*, to devour. Before all these letters pronounce it like the English *e*, in the Article *The*.

When *E* is found before *ü* marked with two points, 'tis long, or opened, as *re-üssir*, say *réüssir*, to attain to something.

When we suppress a letter, if *e* stands before, 'tis *bête*,

## De Vocabulis. 5

*linum*, propter sonum ejus Masculinum, & clarum.

*Secundum nostrum ê dicitur apertum sonatq; ut e Latinum. Si jungatur Consonanti, vel Liquidae, sine accentu longum est. Ex.g. sel, sal, fer, fer-rum.*

*Apertum est ante r, & z, obmutescentia: v. g. parler François, dic parlê François, loqui Gallicê, vous avez, habes, dic vous avê.*

*Ante has litteras initio alterius syllabæ apertum est E nimirum, b, c, f, g, l, n, p, r, s, t, v, Ex. g. debaucher, depravare, decouvrir, detegere, defiler, fugere, degorgier, vomere, delivrer, liberare, denier, negare, deputer, mittere, derober, furari, desirer, desiderare, deterrier, dosodere, devorer, devorare. Ante has litteras e pronunciantur ut apud Latinos.*

*E ante ü notatum duobus punctis, apertum est: v. g. re-üssir, finem attingere, dic re-üssir.*

*Dempta littera si e occurrat ante illam, longum est: B 3 opened*

## 6 Of the Vowels.

opened ; as for Example, if you find it thus written , *bête*, or *beste*, the *s* not being heard *ê* is opened,

*E* is opened before *s* in words of one syllable : as for Example, *mes, tes, ses, ces, les, des, ês*, say *mê, tê, eê, lê, dê, ê*, except a vowel follows : then you must pronounce the *s* like *z*, as *les hommes*, the men , say *lez-ommes*, because the *h* in *hommes* is a mute.

Our third *e* is called Feminine, because it is weakly pronounced. 'Tis not marked. Its sound is like the English *e* in the end of their words : as for example, *come*, the *e* in *come* is not heard ; so we say *pere*, father, the *e* seems not to be heard. Nevertheless we pronounce it yet a tune lower than the other.

*E* is short before *s* in the second or third syllable : as for Example, *belles*, handsome, say *bell*.

*E* before *a* or *o* in the same syllable is not heard : as for Example, *Jean*, John, say *Jan*, *George*, say *Jorge*.

*E* in the Diphthong *ie* is heard as the English *e*. *Marie*, Mary, say *Marée*.

*E* after the *ü* marked with two points, sounds like another *u*, *mouïe*, green-fish, say *mouluu*.

## De Vocalibus.

*bête*, bellua ; aut ante *s* si obmutescat apertum est etiam, ut *teste*, dic *tête*.

*E* apertum est ante voces unius syllabæ : v.g. *mes, tes, ses, ces, les, des, ês*, dic *mê, tê, sê, cê, lê, dê, ê*, nisi sequatur vocalis : tunc *s* sonat ut *z* ; ut *les hommes*, dic *lezomme*, quia *h* in *hommes* est litera muta.

Tertium nostrum *e* dicitur *fœmininum*, quia debilem sonum habet non notatur accentu. Et tam breviter sonat ut vix ab extraneis audiri possit. Tamen illud pronunciamus sed demissiore voce ; ut *Pere*, dic *Per, Pater*.

*E* breve est ante *s* in secunda aut tertia syllaba : Ex.g. *belles*, pulchrè, dic *belle*.

*E* ante *a* vel *o*, in eadem syllaba obmutescit : Ex.g. *Jean*, *Johannes*, dic *Jan*, *George*, *Georgius*, dic *Jorge*.

*E* in diphthongo *ie* in fine vocum sonat ut duo *ii* Latinorum : *Marie*, *Maria*, dic *Marîi*.

*E* post *ü* notatum duobus punctis sonat ut aliud *u* ; ut *veüe*, *visus*, dic *vuü* :

## Of the Vowels.

*E* is short in the Verbs compounded with *re*, as *redire*, to say again.

*E* is very short in words of one syllable; as *que*, that, *me*, *me*, *te*, *se*, *le*, *de*.

*E* in *Mademoiselle* is not heard, say *Mademoisell*.

*E* short is cut off before a Vowel beginning of another word, though it be written; as for Example, *la vie humaine est pleine de miseres*, the human life is full of miseries, say *humain est, &c.*

## De Vocalibus. 7

*E* brevis est in verbis compositis à [*re*] ut *redire*, *dicere iterum*.

*E* admodum brevis est in monosyllabis; ut *que*, *mè*, *tè*, *sè*, *lè*, *dè*, &c.

*E* in *Mademoiselle* obmutescit, dic *Mademoisell*.

*E* brevis sequente vocali initio alterius vocis præscinditur licet scribatur: v.g. *la vie humaine est pleine de miseres*, *vita humana abundat miseriis*.

*I*  
**G**reat *j* is a Consonant, little *i* a Vowel.

'Tis pronounced as the English pronounce it before *f*, as *if*, *fi*.

If it be marked with two points it makes a syllable by it self, as *naïf*, say *ne-ïf*, simple.

Before *u* it causes a smoothing upon the second syllable, *filie*, *filia*.

Except *Ville*, a Town, and all its Compounds.

*I* is not heard in the Triphthong *uei* before two *ll*, as *mouïller*, but it causes a smoothing upon the second syllable, say then *mouller* as the Spaniards say. Neither before a single *i*, as *duel*, say *dul*, *grief*.

*I*  
**M**agnum *j* est Consonans, parvum Vocalis.

Sonat ut apud Latinos, ut *fi*.

Si notetur duobus punctis pronunciatur separatim, ut *haïr*, odio habere, dic *he-ir*.

Si occurrat ante duplex *ll*, in eadem syllaba, causat liquefactionem in secunda syllaba; ut *filie*, dic ut Itali figle.

Excipe *Ville*, & Composita.

*I* non auditur in Triphthongo *uei* ante duplex *ll*, ut *mouïller*, dic *mouller*, sed causat liquefactionem super secundam syllabam. *I* neque sonat ante unicum *i*, ut *ducil*, dolor, dic *dul*.

**O** Is pronounced in French alwaies as the English pronounce it in their Alphabet, as *o*, but sometime they pronounce it like *a*, but we do pronounce it after the first manner, as not, they say *nat*.

*O*, when you find *a* before it, 'tis not heard, as *paon*, say *pan*, a *pecot*, except *Lion*, a proper name of a place.

*O* before *m, n*, is pronounced as the *oo* in English, *bon*, say *boon*, good, *homme*, say *hoom*, homo.

*Oo* in French are pronounced as the English pronounce *owe*, or as they do in *poor*, or *goe*.

**O** *Sonat semper ut apud Latinos, vel à apud Græcos.*

*O, si occurat post a in eadem syllaba, non auditur, ut paon, dic pan, inde excipies Laon, nomen proprium.*

*O ante m, n, in eadem syllaba sonat ut ou, bon, dic boun, vel bñ apud Græcos, homme, homo, dic hocm.*

*Oo sonat apud Gallos, ut o in vocativo, O dii immortales.*

**V** Either is a Vowel, or a Consonant: When it is a vowel 'tis written *u*, when 'tis a consonant *v*, and if by chance 'tis found marked with two points, 'tis a vowel, as *ü*; otherwise in some old Authors it might be a consonant, as in *louër*, if it were not marked.

*U* between *g* and *e* in the same syllable is not heard, as *güerir*, say *gerir*, to cure.

**V** *Vel est consonans, vel est vocalis, si sit vocalis pingitur hoc modo u, vel ü, si consonans semper v, louër, notatur duobus punctis quia aliquando occurrit in quibusdam Authoribus pictum u, pro consonante, ut statuamus differentiam inter ea, notatur u, quando est vocalis.*

*U inter g & e non auditur, güerir, dic gerir, curare.*

## 9 Of the Vowels.

*U* between *g* and *i* ordinarily is not heard also, as *guide*, *guide*, say *gide*.

If *s* follows beginning another syllable, the *u* is heard, as *Guise*, *Cuisse*, *guise*, I mean if it be a proper name, for *guise* is excepted.

*U*, if it be marked with an accent, 'tis pronounced as two *u u*, as *é perdūment*, say *é perduument*, desperately.

*U* between *g-e* is heard as *ke*, *qua*, *que*, *quo*, *quu*, say *ka*, *ke*, *kee*, *ko*, *ku*.

*V* consonant is pronounced a little smoothly.

When after *v* consonant you find *u* vowel joyned to *i*, in the same syllable, *u* vowel is not heard, as *vuidet*, to empty, say *vider*.

*U* in the words compounded with the preposition *Circum*, is pronounced like an *o*, *Circumspēctiō*, say *Circōspēctiō*.

## De Vocalibus.

*U* inter *g* & *i*, etiam obmutescit, *guide*, dic *gide* ut Germani pronunciant.

*Si s* vel *ss* sequatur, tunc auditur *u*, *Guise*, *Cuisse*, primum est nomen proprium, inde excipe *guise*.

*U* notatum accentu sonat ut duplex *u u*, *é perdūment*, dic *é perduument*, *perdité*.

*U* inter *q-e*, sonat, ut *ke*, *que*, *ke*, *qua*, *que*, *quē*, *qui*, *quo*, *quu*, dic *ka*, *ke*, *ké*, *ki*, *ko*, *ku*.  
*V* sonat mollius.

*Si post v consonans, occurrat u vocalis in eadem syllaba*, *u vocalis non auditur*; ex. *vuidet*, *exhaurire*, dic *vider*.

*U in compositis ex prepositione Circum*, sonat ut *o*, *Circumspēctiō*, dic *Circōspēctiō*.

### *I*

**Y** Is never a consonant, but generally sounds like the French *i*, except it follows *o* in the same syllable: as for example, *moy* sounds *moa*, there is great difference.

#### Exceptio.

If you find it in the third persons of verbs, of the plural

### *Y*

**Y** Nunquam est consonans, sed generaliter vocalis, & sonat ut *i*, nisi, *o* præcedat in eadem syllaba, ut *foy*, &c. ne dicas *croi*, *froi*.

#### Exceptio.

*Si occurrat in tertia persona verborum pluralis numeri*, sonat



## 10 *Of the Vowels.*

ral number, 'tis pronounced like *i*, *avoient*, say *avoient*, had, which is pronounced in French *avaye*.

*Y*, when you shall find *ye* in the same syllable, the *e* is not heard at all, specially when a consonant begins the next syllable, as *J'envoyerois*.

When *oye* make a triphthong, 'tis pronounced as the triphthong *aye*: ex. *monnoye*, say *monnaye*.

*Y* is always put between two vowels, as *ayant*, having.

*Y* is always put in principles of the preterit of the verbs of the second conjugation, ex. *basty*, builded, *bemy*, blessed, &c.

*Y* is put before monosyllables, when *o* is before it in the same syllable, as *moy*, *toy*, *soy*, and not *moi*, *toi*, *soi*.

*Y*, when it is an adverb of place, is not cut off in pronouncing, as for example, *y étant*, being there.

*Y* is commonly written before *v* consonant, if it make a syllable by it self, beginning another syllable, as *yvre*, drunk, *yvoire*, ebory.

## De Vocalibus.

*nat ut i*, *avoient*, *avoient*, *habebant*, *parloyent*, *parloient*.

*Y*, si occurrat ante *e* in eadem syllaba, *e* obmutescit, præcipue si consonans aliqua reperitur ut *J'envoyerois*, dic *J'envoyrois*.

*Si ex oye fiat triphthongus*, sonat ut triphthongus *aye*, *monnoye*, dic *monnaye*, *moneta*, excipe *oye*, *foye*, *voye*, *couroye*, *anser*, *jecur*, *via*.

*Y* occurrit semper inter duas vocales, ex. *ayant*, ne scribas *ajant*, *habens*.

*Y* semper scribitur in principiis verborum secundæ conjugationis, ut *basty*, *edificatus*, *bemy*, *benedictus*.

*Y* scribitur in monosyllabis precedente *o*, in eadem syllaba, *moy*, *toy*, *soy*, ne dicas *moi*, *toi*, *soi*.

*Y*, si sit adverbium loci, non eliditur pronunciando, ex. g. *y étant*.

*Y* vulgò scribitur ante *v*, si faciat syllabam per se, *yvre*, *ebrius*.

## Of the Diphthongs.

**A** Diphthong is one syllable, in which two vowels are joined, and sound together, otherwise they do not make a diphthong, as *païs*, being pronounced *péis*, making two syllables; 'tis not a diphthong.

We have in the French tongue eleven diphthons; *ai, au, ao, ei, eu, oi, oy, ou, ie, ui, ye.*

*Ai* is pronounced in French, as the English pronounce it in the first syllable of *raign*.

*Ai* before *s* in the same syllable sounds thus, *jamaïs*, as the English pronounce *ast* in the first syllable of *master*, we should say *maïster*.

*Ai* before *s*, beginning another syllable, is pronounced something lower, *maïson*, as the English pronounce *e* before *s* in the first syllable of *meïsure*, *maïson*, say *meïson*, a house, or *meïsure*.

*Ai* before two *ll*, the *i* doth not sound in the first syllable, but causes a smowthing upon the second, as for example, *baïller*, to deliver, say *balié*, or as the Spaniards say *bagle*.

*Ai*

## De Diphthongis.

**D**iphthongus est syllaba composita ex duobus vocalibus, una sonantibus, si separatim enim audiantur non efficiunt diphthongum, ex. *païs*, patria, dic *pe-is*, & sunt duae syllabae.

Sunt nobis undecim diphthongi apud Gallos; *ai, au, ao, ei, eu, oi, oy, ou, ie, ui, ye.*

*Ai* sonat apud Gallos ut é notatum, *velei, raison, réson.*

*Ai* sequente *s*, in eadem syllaba, sonat distinctius, *jamaïs*, nunquam.

*Ai* ante *s*, initio alterius vocis sonat demissus ut *maïson* domus.

*Ai* ante duplex *ll*, *i* perdit sonum sed causat liquefactionem super secundam syllabam Ex.g. *baïller* tradere, dic ut Hispani *bagle*.

*i*

*In*

## 12 Of the Dipthongs.

*Ai* joined to *n*, as *pain*, sounds in English as *y*, *pyn*.

In *ai* before two *ll*, the last *l* beginning another syllable, the *i* is not heard in its syllable at all, but causes some alteration upon the second, as *bailler*, say *bagler*, as the Italians pronounce *gle*.

*Ai* before one single *i* doeth the same, *ail*, *aïlle*, *girlap*.

*Ay* sounds as *ai*, *aïmeray*, *aïmerai*.

*Ay* in the participle of the verb *avoir*, to have, is no dipthong, because the two vowels are heard separately; as *ayant*, say *a-yant*, and the said *a* is heard like an *e* Latine; example, *ayant*, and its compounds, in which *a* sounds *a*, and not *e*.

*Ai* before *g*, there only *a* is heard, *gaigner*, say *gagner*, *Espaigne*, say *Espagne*, you shall find it only thus written in the old Books.

*Au* is pronounced as the English pronounce their *o* in the Alphabet, *autant*, as much, say *âtant*.

*Ei* is pronounced in French as their *ai*, *peine*, *paine*, labour.

If the *i* be marked with two points, 'tis not a dipthong, as *obeïr*, say *obe-ir*, making two syllables of *beïr*.

## De Dipthongis.

In *ai* sequente duplici *ll*, quorum unum est initio alterius syllabæ supra dictum, *i* non auditur in suo loco, sed super secundam syllabam causans aliquam liquefactionem, ut *ballier*, tanquam Itali pronunciant *bagler*, *tradere*.

*Ai* ante unicum *l*, idem efficit, *ail*, *dic aïlle*, *allium*.

*Ay* in participio verbi *avoir* non est dipthongus, nec in aliis verbis, & dictionibus, ut *ayant*, *a-yant*, *ayeuis*, *a-yeuls*, *habens*, *maiores*, & sic de aliis.

*Ai* ante *g*, *i*, obmutescit, ut *Espaigne*, *dic Espagne*, inde excep. *baigner*, *lavare corpus suum*.

*Au* sonat ut *o* Latinum, *autant* *ôtant*.

*Ei* sonat ut *ai*, *peine*, *paine*.

Si *i* notetur duobus punctis non est dipthongus, *obeïr*, *dic obe-ir*.

## Of the Diphthongs.

*Eo*, only the *e* is heard, *veoir*, to see, say *voir*, *seoir*, to sit, say *soir*, *George*, say *Jorge*.

*Ei*, *Jeveis-vis*, I saw, the *e* is not heard nor written now in the Authors.

*Ao*, the *o* is not heard, *pan*, say *pan*, a *pecot*, except *Eaon* a proper name.

*Æ* as a single *e*, *Ænée Exée*.

*Eu* sounds *u*, but if the *u* be marked with two points, then these two vowels are pronounced separately, as *reüssir*, to attain to something, *réüssir*, and the *e* is long.

*Je* in the end of words, when the *e* is not marked, is pronounced *ii*, as the English pronounce *di*, the gods, or their *ee*, *Marie*, say *Ma-ree*.

'Tis the same in the participles of the preterits of the second conjugation, when they are of the feminine gender, as *baſſie*, builded, say *baſſee*; *Ravie*, ravée, ravilhed.

*Je* in the first syllable are both heard according to their sound, *piéton*, do not say *pecton*, a footman.

*Je* in the end of verbs or words before consonants, keep their sound, ex. *envier*, to envy, say *envée yé*.

Oi

## De Diphthongis. 13

*Eo*, *o solum auditur ut veoir*, *dic voir*, *videre*, *seoir*, *soir*, *sedere*, *George*, *dic Jorge*, *Georgius*.

*Ei*, *Jeveis*, *dic Je vis*, *vidi*, *Je feis*, *Jefis*, *feci*.

*Ao*, *a solum auditur*, *paon*, *dic pan*, *inda excipies* *Laon* *nomen proprium*.

*Æ* *sonat ut e simplex*, *Ænée*, *dic Enée*, *Æneas*.

*Eu* *sonat ut u apud Germanos*; *si occurrat cum duobus punctis post e*, *separatim sonat*, ex. *reüssir*, *dic ré-üssir*, *ad finem pervenire*.

*Je* *in fine dictionum sonat ii*, *si supradictum e non notetur accentu*, ut *pitie*, *miserordia*, *ne dicas pitii*, *sed Marie*, *Marii &c*.

*Je* *in participiis preteritorum sonat ii*, *si sint feminini generis*, *baſſie*, *dic baſſii*, *edificata*.

*Je* *in prima syllaba sonat secundum suum sonum naturalem*, *utræque litera auditur*, *piéton*, a footman, *ne dicas pecton*.

*Je* *si sequatur consonans in eadem syllaba*, *sonat ut in prima syllaba*, *envier*, *ne dicas enviir*, *sed enviér*, *invidere*.

Oi

## 14 Of the Dipthongs.

Oi in substantives and imperfects, of verbs in the second syllable before *s*, or *t* joyned to it, is pronounced *és*, *François*, French, say *Francés*; *parloit*, did speak, say *parlét*, but if *François* be a proper name, then pronounce it *Françoys*, *Francis*.

Oi joyned to any other consonant, or liquid, is pronounced as *oy*, *avoir*, to have, say *avoyr*; and not *avér*; *moins*, do not say *méns*.

D. Oi, when *r* follows and begins not another syllable, is pronounced as *oy*, *memoire*, do not say *memére*, but *memoyre*, memory.

D. Oi before *s*, beginning another syllable, is pronounced as *é*, *Françoise*, say *Francése*; but if *Françoise* be a proper name pronounce it *Françoysse*, *Francisca*.

### Exception.

*Empoisonner*, *Angoisse*, *Framboise*, *Amboise*, *Ardoise*, say *Framboyse*, except *Pontoise*, *Artois*, do not say *Artes*, but *Artois*, the proper name of a Country.

D. Oi before *t*, beginning the next syllable, sounds *ey*, *convoiter*, do not say *cométer*, but *convoyter*.

## De Dipthongis:

Oi in substantivis aut imperfectis, & presentibus verborum ante *s*, vel *t* in eadem syllaba sonat *é*, ex. *François*, dic *Francés*; *parloit*, loquebatur, dic *parlét*; si *François* sit nomen proprium, excipitur; ut *Franciscus*, sonat enim *Françoys*.

Oi ante ceteras consonantes, vel liquidas, in eadem syllaba, sonat ut *oy*, *avoir*, ne dicas *avér*, sed *avoyr*, *moins*, ne dicas *méns*.

Dipthongus Oi, sequente *r*, initio alterius syllabæ auditur ut *oy*, *memoire*, *memoria*, ne dicas *memére*, sed *memoyre*.

D. Oi ante *s*, initio alterius syllabæ sonat ut *é*, *Françoise*, *Holandoise*, *Galla*, *Batava*, dic *Francése*, *Holandése*, si *Françoise* sit nomen proprium spernit hanc regulam, dic *Françoise*, *Francis*.

### Exceptio.

*Framboise*, *Amboise*, *Pontoise*, *Ardoise*, sonant *Framboyse*, & non *Frambése* *Artois*, dic *Artoys*, & non *Artés*.

D. Oi ante *t*, initio alterius syllabæ sonat *oy*, *convoiter*, *concupiscere*, dic *convoyter*.

## Of the Diphthongs.

D. Oi before l, beginning the next syllable, sounds as oy, *etoile*, a star, do not say *étoile*.

D. Oi in the first syllable is pronounced oy, *fois*, *mois*, do not say *més*, *fés*, except *froid* call'd, *foible*, *feeble*, say *fré*, *féble*.

The diphthong oy sounds as oo in English, *moy*, say *moa*, in that word *eroy*, like *é*, *croy*, I believe, *Je cré*, *croiance*, *créance*, belief.

Oy in the third persons of the preterit imperfect of verbs of the plural number, sounds *aye*; *parloyent*, did speak, say *parlaye*, *monnoye*, small money, say *monnaye*, *netoyer*, say *netéyer*.

The diphthong ou is pronounced as the English pronounce theirs in (*to*) *ton*, or their oo before d, good, we should write *goud*.

Uë sounds in the end of words, being joyned to any consonant (otherwise they are both heard as *düel*) like two uu, *perdue*, lost, *perdu*, the e is pronounced there like another u.

Vi, if the consonant v or g begins, the syllable sounds i; *uide*, empty, say *vide*: except *Guise* a proper name, *guide*, *gide*, as the English pronounce it.

## De Diphthongis. 15

D. Ooi ante l, initio alterius syllabæ sonat ut oy, *etoile*, *dic etoyle*, *stella*.

D. Oi in prima syllaba semper sonat ut oy, *mois*, *fois*, *Blois*, *ne dicas més*, *fés*, *Blés*, *sed moys*, *&c.* *Inde excipe froid*, *foible*, *&c.* *composita féble*, *&c.*

Diphthongus oy sonat semper oy; *inde excipe croy*, *dic cré*, *credo*, *&c.* *ejus composita*.

Oy in tertia verborum pluralis numeri, sonat aye; *parloyent*, *dic parlaye*, *loquebatur*, *monnoye*, *moneta*, *dic monnaye*, *netoyer*, *netéyer*, *verrere*.

Diphthongus ou sonat ut u; *Italicum vel Hispanicum*, *tu*, *tou*, *dominus*, *dominuous*.

Uë in fine dictionum sonat ut uu, *perdue*, *perdita*, *dic perduu*, *nisi jungatur consonanti*, *ut duel*, *ne dicas duul*, *duellum*.

Vi, si g vel v, sint initio ejusdem syllabæ sonat i, *guide*, *gide*; *uide*, *exauisus* *videa*.



## Of the Triphongs.

**A** Ou sounds ou, *Aoust*, say  
Oust, *August*.  
Ouaile, say waiié, sheep.

Oûi, the o and the u are only heard, and not the i; before two ll, or one, as *Andouille*, say *Andoulié*, the i is not pronounced in its syllable, but causeth some smoothing upon the second, *meuiller*, say *meulier*.

Oûe, these three vowels sound all together, *foûeter*, say *focéter*.

Oeu as eu, *soeur* sister, *seur* euf, an egg, euf, &c.

Oye as aye, *monnoye*, *monnoye*, small money.

Oei as ei, *oeil*, *eil*, the eye.

Oûi or ouy, as the English pronounce we.

Oûe, when no consonant follows joyned to it, as *woo*, *mou*, *moo*, the e being not heard like an e, but like another u, *houe*, *houu*, *hoo*.

Oûs, these three vowels sound all, *Trouard*, say *trocard*, a proper name of a Town.

## De Triphongis.

**A** Ou sonat ou, *Aoust*, die  
Oust, *Augustus*.

Ouaile i non auditur in suo loco sed causat liquefactionem super syllabam sequentem, oua-ille, tanquam si scriberetur, ouallé.

Oui ante duplex ll sonat ou, aut ut u apud Græcos, *Andouille*, die *andouïle*; i non sonit in suo loco, sed causat liquefactionem ante duplex ll, ut *solet*, *Andouille*, *Andoulié*.

Oue, hæ tres vocales sonant, *foûeter*, sç. *grave*, die *fûeter*, ut *Itali*.

Oeu ut eu, *soeur*, *seur*, *so-*  
*rer*, *oeuf*, *euf*, *oum*.

Oye ut aye, *monnoye*, *mon-*  
*naye*, *moneta*.

Oei ut ei, *oeil*, *eil*, *ocu-*  
*lus*.

Oûi vel ouy, ut *Itali* pro-  
nunciant ui.

Oûe in fine dictionum nulla  
sequente consonante, ut *uu*,  
*mouë*, *mouu*, e non auditur tan-  
quam e, sed ut aliud u.

Oû ut ua apud *Hissanos*.  
*Trouard*, *truard*, nomen pro-  
prium oppidi.

## Of the Triphthongs.

*Eau* as *o*, *beau*, say *bô*; except an old French word, *feau*, faithful, say *fêô*.

*Eui* before a consonant in the same syllable, as *eu*, *dueil*, say *dul*, the *i* is not heard in its place, but seems to be pronounced as upon a second syllable, *dulie*.

*Yeu*, *ieu*, as *iu*, the *e* is not heard, *lieu*, a place, say *liu*; *yeux*, *yus*, the eyes.

*Sie*, as *ié* or *yé*, *vieille*, an old woman, *vielié*; the last *i* is not heard in its place, but upon the second syllable it causes a liquefaction.

## De Triphthongis. 17

*Eau* ut *o* *Latinum*, *beau*, *bô*, *pulcher*.

*Eui* ut *eu*, *dueil*, *dugle*; *non sonat in suo loco, sed causat liquefactionem ut si essent duæ syllabæ*, *deulie*, *mourning*.

*Yeu*, *ieu*, ut *iu*, *ya*, *lieu*, *liu*, *yeux*, *yus*, *e obmutescit*.

*Iei* ante duplex *ll*, ut *yé*; *i obmutescit in suo proprio loco, sed causat liquefactionem super secundam syllabam, ut vieille, vielié*.

## Of the Consonants.

**W**E do not pronounce our French *b* when *u* follows, as *fevue*, say *fê-ue*.

*B* is pronounced in the words that come from the Latines, as *obvier*, *obtenir*, to obtain; except *debt*, and *doubter*, and their compounds.

*B* in the end of words is not pronounced, as *plomb*, lead, say *plom*.

## De Consonantibus.

**G**alli non pronunciant *b* si sequatur *u*, ut *fevue*, *fata*, *die fêve*.

*B* sonat in nominibus vel verbis derivatis à Latinis, ut *obvier*, *obviare*, *obtenir*, *obtinere*; inde excipies, *doubt*, *dubium*, *doubter*, *dubitare*, & eorum composita.

*B* in fine dictionum non auditur, ut *plomb*, *die plom*, *plumbum*.

# 18 Of the Consonants.

# De Consonantibus.

C

**C** Before *i* and *e*, sounds  
as *ci*, *ce*, *se*, *ci* *fi*.

**C** is pronounced in the first  
syllable alwaies, when it is  
the last letter of the syllable,  
as *occir*, to kill.

**C** being joyned to *t* in the  
latter end of words, is not  
pronounced, as *liet*, a bed;  
say *lit*, *parfait*, say *parfait*,  
&c.

**C** before *t*, beginning ano-  
ther syllable, is pronounced,  
as *actien*.

**C** before *a*, *o*, *u*, is pro-  
nounced as *k*; *ea*, *ka*, *ko*, *co*,  
*cu*, *ku*.

**Ch** as *sh* in English, *chance*,  
say *france*, good luck; ex-  
cept these words that come  
from the Greek, as *Archange*,  
say *Arkange*, *Chaos*, *Chœur*,  
*Echôle*, *Echo*, *Echolier*, *Paschal*,  
*Echo*, *Chitonée*, *Charactere*,  
&c.

**C** in the end of words is  
pronounced as a *k*, *Almanac*,  
say *Almanak*.

**C** is pronounced in the  
end of the words of one syl-  
lable, as *sec*, dry; except in  
*blanc*, white, *Clerk*, a Clerc,  
*espice*, franc, in which it is not  
heard.

In *ch* before *r*, the *h* is not  
heard, *Chrestien*, say *Cretien*.

**ç** is pronounced as *s* in the  
beginning of words, as *ça*, say  
*sa*.

C

**C** Ante *i*, *e*, *sonat ut* *s*, *ce*,  
*ci*, *dic* *se*, *fi*.

**C** sonat semper in prima syl-  
laba, ut *occir*.

**C** junctum *t*, in ultima syllaba,  
non auditur, *liet*, *dic* *lit*, *lectus*,  
*parfait*, *perfectus*, *dic* *par-  
fait*.

**C** ante *t*, initio alterius syl-  
labe, sonat ut *actien*, *actio*.

**C** ante *a*, *o*, *u*, sonat ut *k*;  
*ea*, *ka*, *ko*, *co*, *cu*, *ku*.

**Ch** ut apud Hispanos, &  
Italos; inde excipies nomina  
derivata à Græcis, *Archange*,  
*dic* *Arcange*, *Chaos*, *Câos*,  
*Echôle*, *Ecole*, *Echo*, *Ecò*,  
*Paschal*, *dic* *Pascal*, *Char-  
actere*, *Caractere*.

**C** in fine dictionum sonat ut  
*k*; ex. g. *Almanac*, *dic* *Alma-  
nak*.

**C** sonat in monosyllabis ut  
*sec*, *aridus*; excipies *blanc*,  
*albus*, *Clerk*, *Clericus*, *espice*,  
*spica*, *franc*, *liber*, in quibus ob-  
mute scit.

**C**, si sequantur *hri*, aut *hre*,  
in eadem syllaba, h obmute scit,  
*Chrestien*, *Crétien*.

**ç** sonat ut *s*, initio dictionum,  
ut *ça*, *sa*.

C

## Of the Consonants.

ſ between two vowels is pronounced like two ſſ, *faſſon, faſſon, leſſon, leſſon.*

Two *cc* are pronounced ſeparately, *accident, ſay accident, an accident.*

### D

**D** In the end of words before a vowel is pronounced as *t*, *quand elle, quant elle.*

*D* is not heard in the end before another word which begins with a Conſonant, as *quand vous voudrez*, when you will, *ſay quan vous voudrez.*

*D* in the end of the plural number is not heard, *regards, looks, ſay regars.*

*D* is heard before *m* beginning the next ſyllable, as *admirer*, to admire; except *Admiral, ſay Amiral.*

*D* is not heard when *j* conſonant or *v* follow and begin the next ſyllable, as *adjacent, ſay ajacent, adverſaire, ſay averſaire*, an adverſary; except *adjeſſif*, an adjective.

*DD*, one is only pronounced, the laſt, as *addonner*, *ſay adonner*, to give himſelf to ſomething.

*D* in the end of words of one ſyllable is not heard, as *nud, naked, &c.*

## De Conſonantibus. 19

ſ caudatum inter duas vocales ſonat ut duplex ſſ, *faſſon, faſſon, modus, leſſon, leſſon, leſſio.*

Duo *cc* ſeparatim ſonant, *action, actio tanquam action, accident, ac-cident.*

### D

**D** In fine diſtionum ante vocalem ſonat ut *t*, *quand elle, quant elle, quando illa.*

*D* non auditur in fine ſequente conſonante initio alterius nominis, ut *quand vous voudrez, cum volueris.*

*D* in fine pluralis numeri non ſonat, *regards, dic regars.*

*D* auditur ante *m* initio alterius ſyllabæ, ut *admirer*; inde excipies *Admiral, dic Amiral.*

*D* non auditur ſequentibus; vel *v* initio alterius ſyllabæ, ut *adverſaire, adverſarius, adjacent, adjacens*; inde excipies *adjeſſif, adjective.*

Si occurrat duplex *dd*, unum ſol. *m* auditur, *addonner, dic adonner, addidere ſe alicui rei.*

*D* in fine monosyllabarum non auditur, ut *nud, dic nu, nudus.*

F

**F** Is pronounced in the end of a monosyllable, except some other words follow belonging unto it, as *beuf*; but if you add *gras*, fat, or *maigre*, lean, then you must say, *du, beu, gras, &c.* or *elef, nerf.*

**F** in the end of words of the plural number is not heard, *beufs*, say *beus, &c.*

**F** is not pronounced in the middle when an *v* follows, *neufvaine*, say *neuvaine.*

**FF**, one is only heard, *affaire*, say *afaire*, business, *offencer*, *ofencer*, to offend.

F

**F** *Provinciatur in fine monosyllabarum nisi aliqua nomina sequantur, ut beuf, sed si addas gras, pinguis, dic beu, gras.*

**F** *in fine dictionum pluralis numeri obmutescit, ut beufs, dic beus.*

**F** *non sonat in medio sequente v, neufvaine, dic neuvaine.*

**Duplex ff ut simplex affaire, negotium, affaire, offencer, ofencer, offendere.**

G

**G** In the end of monosyllables sounds *c*, *sang*, say *sanc*, I mean if a vowel follow, otherwise do not pronounce it at all, as *sang*, *san*, blood.

**G** before *i, e*, is pronounced like *j* consonant, as *gi*, say *ji, gé, jé.*

**G** before *a, o, u*, is pronounced as in English *ga, go, gu*; if you find *e* between *g-a, g-o, g-u*, pronounce the said *g* as *j* consonant, *gea, ja, geo, jo, geu, jm.*

*Gua, gue, gui*, as the English pronounce *ga, ge, ge.*

G

**G** *Auditur in fine Monosyllabarum ante vocalem, ut c, sang, dic sanc, sequente vocale obmutescit, ut sang, dic san, sanguis.*

**G** *ante e, i, sonat ut j consonans, ge, dic je, gi, dic ji.*

**G** *ante a, o, u, sonat ut apud Italos; si e occurrat inter g-a, g-o, g-u, g sonat ut j consonans, gea, ja, geo, jo, geu, ju.*

*Gua, gue, gui, ut ga, ge, gi, apud Germanos.*

G

G in

## Of the Consonants.

G in the end of words is not pronounced, *vingt, twenty*, when *t* follows in the same syllable, *doigt, a finger*.

G is not heard in the end of words of two syllables, as *étang, fauxbourg, &c.* suburb.

G is pronounced before *m* in the beginning or middle of words, *augmenter*, to increase.

G joined to *n*, beginning a syllable, is alwaies heard, as *signer, compagne, &c.*

Or beginning words, as *gaster*, to spoil.

H

H Is not pronounced when it is in the first letter of words, if they come of Latin words, as *homme*, a man, say *omme*.

H is, pronounced in the words that are purely French, having no affinity with the Latin, as *hameau*, a hamlet, *honte*, shame, &c. except *heureux*, in which *h* is not heard.

H in the middle of words is pronounced, as *souhait*, desire, do not say *souait*.

H in the middle of words compounded of simples is heard, *dehors*, out.

## De Consonantibus. 21

G in fine dictionum sequentie *t*, in eadem syllaba obmutescit, ut *doigt, dic doit*.

G non auditur in fine dissyllabarum, ut *étang, fragmen*.

G sonat ante *m* initio alterius syllabe, ut *augmenter, augere*.

G junctum *n*, initio syllabe sonat, ut *gagner, lucrari*.

G sonat initio *gaster, duplex g, ut unicum*.

H

H Non auditur in vocibus derivatis à Latinis, ut *homme, homo, dic omme*.

H in vocibus pure Gallicis, nullam affinitatem cum Latinis habentibus, pronunciat, ut *honte, pudor: inde excipies heurer, felix*.

H in medio vocum sonat ut *souhaitter, optare, non souaiter*.

H in medio vocum compositarum à simplicibus sonat, *dehors, extra*.

Hic

C 3

Hic



## 22 Of the Consonants.

*Hie* in these words, *Hie-rusalem*, *Hierôme*, *Hierarchie*, say *Jerusalem*, *Jerôme*, *Jerarchie*.

*H* is not heard at all in the end of words, as *luth*, say *lut*, *P'estomach*, *etomac*, the stomach.

L

**L** In the middle of words before another consonant is not heard, as *mouldre*, say *moudre*, *haut*, say *haut*, high, *coulpable*, say *coupable*; except *coulpe*, in which *l* is pronounced.

*L* is pronounced after these vowels, *a*, *e*, *o*, *u*, joined to them in the same syllable, as *alteſſe*, highness, *celte*, *poltron*, a coward, *ſolde*, pay, *multitude*, a multitude.

*Ll* after *a*, *e*, *o*, *u*, as a single one, *balle*, *bale*, *belle*, *bele*, handsome, *molli*, *mole*, soft, *bulle*, *bule*, *étoile*, a star.

*L* in *ils* is pronounced and not the *s*, *ils ont*, say *il ont*, nevertheless some say *il ont*.

L

## De Consonantibus.

*Hie* in his nominibus ut *Je-rusalem*, *dic Jerusalem*, *Hierôme*, *dic Jerôme*.

*H* obmutescit in medio vocum, *luth*, *lut*, *lira*, *estomach*, *estomac*.

L

**L** In medio dictionum sequente alia consonante non auditur, ut *mouldre*, *mulire*, *dic moudre*, *haut*, *dic haut*, *altus*, *coulpable*, *dic coupable*, *excipe coulpe*, *culpa*.

*L* sonat ante has vocales, *a*, *e*, *o*, *u*, junctum illis, *alteſſe*, *celtitude*, *celte*, *celta*, *poltron*, *iners*, *multitude*, *multitudo*.

Duplex *ll* post *a*, *e*, *o*, *u*, ut *unicum*, *balle*, *bale*, *bele*, *bele*, *pulchra*, *molle*, *mole*, *bulle*, *bule*, post *oi*, *étoile*, *éroile*.

*L* in pronomine personali *ils*, sonat, *s* verò obmutescit ante vocalem, ut *ils ont*, *dic il ont*, absque vocale obmutescit *ils parlent*, *dic i parle*, *loquuntur*.

L in



## Of the Consonants.

**L** in the end of words is pronounced as *sel*, salt, *universel*; except *fol*, say *fou*, except a vowel follow, otherwise *fol enfant*, and not *fou enfant*, a mad child, *licol*, *licon*, *sol*, *sou*, *mol*, *mou*, *fusil*, *fusi*, *gentil*, *genti*, *sourcil*, *sourci*, *nombril*, *nombril*, *saoul*, *sou*, *outil*, *outi*, *pouil*, *pou*, *quelque*, *quéque*.

**L** after *i* causeth a liquefaction, *fille*, *gentille*, *maid*, *pretty*, except *ville* and its compounds, as *Barneville*, except *distiller*, *mille*, *pupille*, *ville*, *tranquille*.

Single **l** in that word *gentilhomme*, sounds as if there were two, as *gentilhomme*, as *gentillom*.

## De Comonantione. 23.

**L** in fine vocum sonat ut *sel* universel, *sal*, *universale*, in *istis* obmutescit, *fol*, *fou*, nisi vocalis sequatur tunc *li* pronuncietur, *licol*, *licon*, *sol*, *sou*, *mol*, *mou*, *fusil*, *fusi*, *gentil*, *genti*, *sourcil*, *sourci*, *nombril*, *nombril*, *saoul*, *sou*, *outil*, *outi*, *quelque*, *quéque*.

**Ll** post *i* causat liquefactionem, *fille*, dic ut *Itali*, *figle*, *filia*, *gentille*; inde excipies *ville*, *urbs*, & *eius* composita, *mille*, *tranquille*, *distiller*, &c.

**L** simplex in hoc nomine, *gentilhomme*, sonat tanquam si essent duo, *gentillehomme*, *generosus*.

**M**

**M**

**M** In the end of words is pronounced *n*, *nom*, *non*; except *Mathusalem*, *Jerusalem*, *item*.

**M** is written commonly before *b*, *p*, *plomb*, *lead*, *compte*, *reckon*.

**M** in the middle of words is pronounced like *n*, *condanner*, to condemn, say *condanner*; except *contemner*, *indemniser*, *himne*, *calomnier*, *calomniateur*, and their compounds, in which *m* sounds as *m*, and not as *n*.

**M** In fine vocum sonat *n*, *nom*, *non*; inde excipe *Jerusalem*, *Mathusalem*, *item*.

**M** scribitur ante *b*, *p*, in eadem syllaba, *plomb*, *plumbum*, *compte*.

**M** in medio dictionum sequenti *n*, sonat ut *n*, *condanner*, dic *condanner*, *condemnare*; excipe *contemner*, *indemniser*, & composita, *himne*, *calomnier*, *calomniateur*, in quibus *m* sonat *m*, & non *n*.

## 24 Of the Consonants.

## De Consonantibus.

N

**N** Being a liquid is pronounced, although a consonant follow, as *bon garçon*, good boy.

When a vowel follows is heard more strongly, as *bon enfant*, a good child, as if you should say, *bonn enfant*.

It is not pronounced in the third person of verbs of the plural number, when *e* is before it in the same syllable, as *ils parlent*, say *ils parlent*; the *t* is not pronounced neither, except a vowel follows, as *parlent ils*, say *parle-t ils*.

P

**P** Between *e-c*, when the *e* beginneth another syllable, is not heard; *niece*, say *nièce*, *neece*, *nepveu*, say *nèveu*, *nephew*.

Before *v* in the same syllable is not heard, *Apvril*, say *Avril*, *April*.

**P** is pronounced between *n* and *s* with a rail under it; *souçonner* to suspect.

**P** is pronounced like *f* when *h* follows in the same syllable, as *Philosophe*, a Philosopher.

N

**N** Cum sit liquidum sonat in fine dictionum sequente etiam consonante, *bon garçon*, *bonus puer*: sequente vocale sonat fortius, *bon enfant*, *bonn enfant*.

**N** non pronunciatur in tertia persona pluralis numeri si *e* præcedat in eadem syllaba, *parlent*, *dic parlent*, pronunciatur si sequatur vocalis, ut *parlent ils*, *dic parle-t ils*.

P

**P** Inter *e-c*, si *e* sit initio alterius syllabæ obmutescit, ut *niece*, *neptis*, *dic niece*, *nepveu*, *nepos*, *dic neveu*.

**P** ante *v* in eadem syllaba obmutescit, *Apvril*, *dic Avril*, *Aprilis*.

**P** sonat inter *n* et *s*; ex. g. *souçonner* *susplicari*, *souçon* *suspicio*.

**P** sonat ut *f* sequente *h* in eadem syllaba, *Philosophe*, *Philosophus*.

P

P au-

## Of the Consonants.

P is heard in the first syllable, *Pseume*, *Psalm*.

P in the end of words of one syllable is not pronounced, as *temps*, *camp*, *drap*, &c. say *tam*, *cam*, *drâ*, &c.

Pp are pronounced as one single p, *opposer*, to oppose, say *oposer*.

P is pronounced in the middle of words derived from the Latin, *precepteur*, a tutor; except *baptiser*.

P is not pronounced in the words that are purely French, *achapt*, say *achat*.

**Q** In the end of words of one syllable is pronounced like c, *cing*, say *cine*.

Q when c stands before in the words of one syllable, the q is not pronounced, as *cacq*, say *coc*.

Qui, *qué*, *que*, *qui*, *quo*, *qu*, *qui*, say *ka*, *ké*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, *ky*.

R

**R** Being a liquid is pronounced generally; as for example, *pudeur*, *ardeur*, *honneur*.

## De Consonantibus. 25

P auditur in prima syllaba, *Pseume*, *Psalmus*.

P in fine monosyllabarum obmutescit, *camp*, *cam*, *castrum*, *drap*, *dic drâ*, *pannus*.

Duplex pp ut unicum, *opposer*, *opponere*, *dic oposer*.

P sonat in medio vocum derivatarum à Latinis, *precepteur*, *præceptor*, &c. *inde excipe baptiser*.

P obmutescit in vocibus pure Gallicis, *achapt*, *dic achat*, *emptio*.

**Q** In fine monosyllabarum sonat, ut c, *cing*, *dic cing*.

Q in fine si c præcedat, in eadem syllaba obmutescit ut *cocq*, *dic coc*, *Gallus*.

Qua, *qué*, *que*, *qui*, *quo*, *qu*, *quy*, *dic ka*, *ké*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, *ky*.

R

**R** Cum sit liquida sonat vulgo, ut *pudeur*, *honneur*; *excipe Monsieur*, in qua voce r obmutescit, *dic ergo Monsiéu*, *Dominus*.

Ex.

Ex.

## 26 Of the Consonants.

### Exception.

R is not pronounced in the infinitives of verbs of the first and second conjugation, as *parler*, say *parlé*, to speak, *benir*, to bless, say *beny*, except a vowel follows.

R is not pronounced also in the substantives when e is before it in the same syllable, as *premier*, say *premié*, first.

In *sur* and *leur*, which signify upon, and their, when a consonant follows, the r is not pronounced, as *sur la table*, upon the table, say *su la table*, *leur pere*, their father, say *leu pere*.

R is always pronounced after the diphthongs *oi*, *ai*, as *pouvoir*, *avoir*, *chair*, power to have, flesh.

R in those is not pronounced, specially if any word follows, as *mouchoir*, *miroir*, *coupeur*, *porteur*.

R in the nouns ending in *ir* is not pronounced, as *plaisir*, pleasure, say *plaisi*.

R is not pronounced in those words, *arbre*, a tree, *marbre*, *mercredi*, say *mécredy*.

## De Consonantibus.

### Exceptio.

R non auditur in infinitivis verborum primæ & secundæ conjugationis, ut *parler*, dic *parlé*, *loqui*, *benir*, dic *beni*, blessed, nisi vocalis sequatur.

R obmutescit etiam in nominibus precedente e in eadem syllaba, ut *premier*, *primus*, dic *premié*.

In *sur* & *leur*, r obmutescit eleganter sequente consonante, ut *sur la table*, *super mensam*, *su la table*, *leur pere*, *pater eorum*, *leu pere*; *mater eorum*, *leu mere*.

R semper sonat post diphthongos *oi*, *ai*, ut *pouvoir*, *potestas*, *chair*, *caro*.

R obmutescit in istis precipue sequente consonante, nimirum, *mouchoir*, *miroir*, *coupeur*, *porteur*.

R in nominibus finitis in *ir* obmutescit, ut *plaisir*, *voluptas*, dic *plaisi*, nisi sequatur vocalis.

R obmutescit in istis nominibus, *arbre*, *arbor*, *marbre*, *marmor*, *mercredi*, *Mercurii dies*, dic *abre*, *mabre*, *mécredy*.

S

**S** is not pronounced in the third person of verbs of the singular number, of all the four conjugations, both of regular and impersonals, as for example, *parlast*, should speak, say *parla*, making the syllable longer, and the *t* is pronounced if a vowel follows, otherwise not, *creust*, should believe, say *creû*, and so of the rest.

St in the substantive verb *jésuis*, is not heard, the *t* is if a vowel follow: example *Madame est belle*, say *Madame è belle*, my Lady is handsome.

**S** is not pronounced in the end of words, if the next begins with a consonant, as *vous parlez*, you speak, say *vou parlez*.

**S** when a vowel begins the next word, is pronounced, *vous avez*, and being between two vowels, it is pronounced as *z*, *vous avez*, say *vou z avez*, you have.

**S** before *e* is not heard, *Escu*, a Crown, *écu*, *sçavoir*, to know, say *savoir*.

**S** before *m, n, o*, is not pronounced, as *blasme*, say *blame*, despise, *chesne*, say *chêne*.

S

**ST** non sonat in tertia pers. n. verborum singularis numeri, in omnibus quatuor conjugationibus, siue regularibus siue irregularibus: ex. g. *parlast*, *dic parla*, *loquetur*, producendo syllabam, *creust*, *dic creut*.

St in verbo substantivo, *jésuis*, non sonat *t*, ex. g. *Madame est belle*, *Domina est pulchra*, *dic Madame è belle*, *si sequatur vocalis*, tunc *t* auditur, *est elle belle? an pulchra est?*

**S** non sonat in fine vocum, si dictio sequens incipiat à consonante, ut *vous parlez*, *loqueris*, *dic vou parlez*.

**S** sonat sequente vocale, ut *vous avez*, & si reperiatur inter duas vocales sonat ut *z*; ex. g. *vous avez*, *habes*, *dic vou z avez*.

**S** ante *e* non auditur *Escu*, *dic écu*, *sçavoir*, *dic savoir*.

**S** ante *m, n, o*, non sonat, ut *blasme*, *vituperium*, *chesne*, *quercus*, *dic blâme*, *chêne*.

S

S post

## 23 Of the Consonants.

S after *a* in the same syllable is not heard, as *haste*, *hast*, *paste*, *baston*, a stick : except *bastonnade*, *baste*, *paston*, *pasteur*, *gasconnade*.

S before *p* is not pronounced, as *despit*, *anger*, *mespriser* to despise, except *esperer*, *esperance*, *esprit*, *spirituel*, to hope, hope, wit, *spiritful*, *espoir*, *desespoir*, hope, desperation.

S is pronounced before *q*, as *jusque*, until, *risque*, danger, *moresque*, *crotesque*, *pedantesque*; except *Evesque*, *Evesché*, say *Evêque*, *Evêché*, a Bishop, a Bishoprick.

S before *t* is not pronounced, as *gaster*, to spoil, except in some words derived from the Latines, as *peste*, plague, *reste*, *molesté*, *rest*, troublesome, &c.

### Exception.

S after *i* in the same syllable is pronounced, as *mistique*, *mistère*, *mistical*, *mystery*; except *giste*, *disner*.

S is not pronounced in the second persons of verbs in general of the plural number, as *parlastes*, you spoke, say *parlâtes*, *fistes*, *fites*, *receustes*, *receutes*, &c.

S before *t*, when *o*, *u*, are before it in the same syllable, is not pronounced as *nostre*, say *notre*, our, *oster*, *oter*, to take away, *coster*, to cost.

## De Consonantibus.

S post *a* in eadem syllaba non auditur, ut *haste*, *paste*, inde excipies, *bastonnade*, *baste*, *paston*, *pasteur*, *gasconnade*.

S ante *p* non auditur, despit, mespriser; inde excipies, esperer, esperance, esprit, espoir, spirituel, sperare, spes, ingenium, spirituale, desperatio.

S sonat ante *q*, jusque, usque, risque, periculum, moresque, crotesque, pedantesque; inde excipies, Evesque, Episcopus, Evêché, Episcopatus.

S ante *t* non sonat, ut gaster, spoliare, inde excipies aliqua nomina derivata a Latinis, ut peste, reste, moleste, &c.

### Exceptio.

S post *i* in eadem syllaba sonat, ut mistique, mistere, inde excipies, disner, giste.

S non sonat in secundis personis verborum generaliter pluralis numeri, ut parlastes, dic parlâtes, fistes, receustes.

S ante *t*, quando *o*, *u*, præcedunt in eadem syllaba non sonat, ut nostre, dic notre, couster, couter.



## Of the Consonants.

S is not pronounced before *cr*, as *écrire*, to write; except *escrimer*, *escrime*, *escrimeur*, *discretion*, *discret*, *indiscret*, *description*, *prescrire*, and all its descendants, as *prescription*, *proscription*.

S before *ch* is not heard, *Evesché*, a Bishoprick.

S before *g* is not pronounced, as *esgard*, say *égard*, *esguiser*, say *éguiser*.

S is not pronounced in the compounds of these particulars, *mes*, *des*, *mesconnoistre*, say *méconnoistre*.

*Détruire*, say *détruire*, except *destructeur*, destruction.

S in the numbers is not heard, as *deuxième*, *troisième*, the second, the third, say *deuxième*, *troisième*.

S as a single *s*, *passer*, when it is not between two vowels, then it is pronounced as *z*.

S before *r* is not pronounced, *mesrain*, say *mérain*.

S before *v* consonant is not heard, *esveiller*, to awake, say *eveiller*.

S is alwayes pronounced in the words ending in *iste*, *duelliste*, *liste*, *legiste*.

## De Consonantibus. 29

S non sonat ante *cr*, *écrire*, *dic écrire*, *scribere*, *incipies escrimer*, *escrimeur*, *discretion discret*, *indiscret*, *description*, *prescrire*, *proscription*.

S ante *ch*, non auditur, *Evesché*, *Episcopatus*.

S ante *g* non sonat, ut *esgard*, *esguiser*, *dic égard*, *éguiser*.

S non auditur in compositis harum particularum, *mes*, *des*, *mesconnoistre*, *dic méconnoistre*.

*Détruire*, *dic détruire*, *excipe destructeur*, *destruction*.

S in numeribus non auditur, *deuxième*, *troisième*, *dic deuxième*, *troisième*.

Ss ut *s simplex*, *passer* *specialiter quando non est inter duas vocales*; si vero sit inter duas vocales sonat *s ut z*, ut *avez vous été*, *dic avez vous été*, *an fusili*?

S ante *r* non auditur, ut *mesrain*, *dic merain*.

S ante *v consonans* non sonat, *esveiller*, *dic eveiller*, *excitare é somno*.

S sonat in fine vocum finitarum in *iste*, *duelliste*, *duellista*, *etc.*

## 30 Of the Consonants.

**S** is pronounced in these syllables beginning words, as *abs, as, bis, cas, cons, dis, jus, obs, pos, pros, subs, sus, trans*; *ex. g. abstenir, astre aspirer, biscuit, castille, conspirer, disputer, jusque, obscurcir, postillon, prospect, inscription, transcrire.*

**S** is generally pronounced in the verbs and nouns coming from the Latines, as *satisfaire, to satisfie, abstraire, abstrahere.*

### T

**T** He *t* before the syllables, *ia, io, ie*, sounds as *ff*, *ambition, say ambission, nuptial, say nupsial, devotieux, say devossieux.*

**T** in verbs and participles doth not observe that rule, *partions, do not say parsiens, we went away, partie, do not say parsie.*

**T** joined to *ie* in the end of words is not pronounced like an *s*, but like a *t*, *pitie, amitie.*

**T** in the middle of compounded words is not heard, if the last part of the compounded word begin with a consonant, as *pontléveque, say ponlévéque.*

**T** before *s* in the end of words in the same syllable is not heard, as *nets, clean, say nts.*

## De Consonantibus.

**S** sonat in his syllabis initio dictionum, ut *abs, as, bis, cas, cons, dis, jus, obs, pos, pros, subs, sus, trans*; *ex. g. abstenir, astre aspirer, biscuit, castille, conspirer, disputer, jusque, obscurcir, postillon, prospect, inscription, transcrire.*

**S** in verbis, nominibusque descendantibus à Latinis, ut *satisfaire, abstraire, satisfacere, abstrahere.*

### T

**T** Ante syllabas, *ia, io, ie*, sonat ut *ff*, ut *ambition, ambission, ambitio, nuptial, dic nupsial, devotieux, dic devossieux, devotus.*

**T** in verbis & participiis non observat hanc regulam *partions, ne dicas parsiens, partie, ne dicas parsie.*

**T** junctum *ie* in fine nominum non sonat ut *s*, ut *pitie, amitie, ne dicas pissie, amicie.*

**T** in medio compositorum nominum non sonat, ut *pontlévesque, dic ponlévéque.*

**T** ante *s* in fine dictionum non auditur, *nets, dic nes, nuds.*

## Of the Consonants.

**X** is never pronounced in the conjunction *et*, although a vowel follow.

*The as te, theme, teme.*

*X*

**X** In the beginning of words sounds like an *s*, *xaintonge*, say *saintonge*, the name of a Countrey.

**X** in the end of words sounds like an *s*, when a vowel follows, *fix écus* fix crowns, say *sis écus*.

**X** between two vowels sounds like to *ss*, *soixante*, say *soissante*, threescore.

**X** sometime is pronounced like *z*, *dixième*, say *dizième*, *deuxième*, *deuzième*.

## De Consonantibus. 31

**X** nunquam sonat in conjunctione *et*, dic *é*, licet vocalis sequatur.

*The, ut te, theme, themay, dic teme.*

*X*

**X** Initio dictionum sonat ut *s*, *xaintonge*, dic *saintonge*.

**X** in fine dictionum sonat ut *s*, *sequente vocale*, *fix écus*, *dic sis écus*, *sex nummi*.

**X** inter duas vocales sonat ut *ss*, *soixante*, *sexaginta*, dic *soissante*.

**X** aliquando sonat ut *z*, *dixième*, dic *dizième*, *deuxième*, *deuzième*.

The French have *Galli sibi vendicant*  
 two Articles, *le* *duos* *Articulos*,  
 for the Masculine, *le pro Masculino*  
 line, and *la* for *genere, la pro Fe-*  
 the Feminine. *minino genere.*

*Example.**Exemplum.*

<i>N.</i> <b>L</b> E Roy, <i>The King.</i>	<b>L</b> E Roy,	<i>Re.</i>
<i>G.</i> <b>Du</b> Roy, <i>Of the King.</i>	<b>Du</b> Roy,	<i>Regis.</i>
<i>D.</i> <b>Au</b> Roy, <i>To the King.</i>	<b>Au</b> Roy,	<i>Regi.</i>
<i>Acc.</i> <b>Le</b> Roy, <i>The King.</i>	<b>Le</b> Roy,	<i>Regem.</i>
<i>Voc.</i> <b>O</b> Roy, <i>O King.</i>	<b>O</b> Roy,	<i>O Rex.</i>
<i>Ab.</i> <b>Du</b> Roy, <i>From the King.</i>	<b>Du</b> Roy,	<i>A Rege.</i>
Plurier.		Pluraliter.
<i>N.</i> <b>Les</b> Roys, <i>The Kings.</i>	<b>Les</b> Roys,	<i>Reges.</i>
<i>G.</i> <b>Des</b> Roys, <i>Of the Kings.</i>	<b>Des</b> Roys,	<i>Regum.</i>
<i>D.</i> <b>Aux</b> Roys, <i>To the Kings.</i>	<b>Aux</b> Roys,	<i>Regibus.</i>
<i>Acc.</i> <b>Les</b> Roys, <i>The Kings.</i>	<b>Les</b> Roys,	<i>Reges.</i>
<i>Voc.</i> <b>O</b> Roys, <i>O Kings.</i>	<b>O</b> Roys,	<i>O Reges.</i>
<i>Ab.</i> <b>Des</b> Roys, <i>From the Kings.</i>	<b>Des</b> Roys,	<i>A Regibus.</i>

*An Example of the Feminine Gender.*

<i>Nomin.</i> <b>La</b> Reine.	<i>The Queen.</i>
<i>Gen.</i> <b>De</b> la Reine,	<i>Of the Queen.</i>
<i>Dat.</i> <b>A</b> la Reine,	<i>To the Queen.</i>
<i>Accus.</i> <b>La</b> Reine,	<i>The Queen.</i>
<i>Vocat.</i> <b>O</b> Reine,	<i>O Queen.</i>
<i>Ablat.</i> <b>De</b> la Reine,	<i>From the Queen.</i>

Plurier.

## Of the Nouns.

### Plurier Reginæ.

*Nom.* Les Reines,  
*Gen.* Des Reines,  
*Dat.* Aux Reines,  
*Accu.* Les Reines,  
*Voc.* O Reines,  
*Abl.* Des Reines.

## De Nominibus. 33

### Plural

*The Queens.*  
*Of the Queens.*  
*To the Queens.*  
*The Queens.*  
*O Queens.*  
*From the Queens.*

Si verò occurrat nomen masculinum inceptum à vocale, aut *h* muto, ob Euphaniem vitandæ asperitatis causâ, quam duarum vocalium concursus afferret; mutud accipiendus est articulus nominativi, & interponendus his duabus vocalibus, nè sonum rudiorum edant: cave igitur dicas *le homme, du homme, sed l' homme, de l' homme.*

### Singulier. Homme.

**L'** Homme,  
 De l' homme,  
 A l' homme,  
 L' homme,  
 O homme,  
 De l' homme,

### Singular.

**T** He man.  
 Of the man.  
 To the man.  
 The man.  
 O man.  
 From the man.

### Plurier.

Les hommes,  
 Des hommes,  
 Aux hommes,  
 Les hommes,  
 O hommes,  
 Des hommes,

### Plurall.

*The men.*  
*Of the men.*  
*To the men.*  
*The men.*  
*O men.*  
*From the men.*

### Sing.

L' Empereur,  
 De l' Empereur,  
 A l' Empereur,  
 L' Empereur,  
 O Empereur,  
 De l' Empereur,

### Sing.

*The Emperour.*  
*Of the Emperour.*  
*To the Emperour.*  
*The Emperour.*  
*O Emperour.*  
*From the Emperour.*

D

*Plurier.*

# 34 *Of the Nouns.*

## *Plurier.*

Les Empereurs,  
Des Empereurs,  
Aux Empereurs,  
Les Empereurs,  
O Empereurs,  
Des Empereurs,

*Omnia propria Nomina ita  
declinantur.*

## *Londinum.*

**L**ondres,  
De Londres,  
A Londres,  
Londres,  
O Londres,  
De Londres,

## *Petrus.*

Pierre,  
De Pierre,  
A Pierre,  
Pierre,  
O Pierre,  
De Pierre,

Janvier,  
De Janvier,  
A Janvier, &c.

# *De Nominibus.*

## *Plurall.*

*The Emperours.*  
*Of the Emperours.*  
*To the Emperours.*  
*The Emperours.*  
*O Emperours.*  
*From the Emperours.*

*All proper Names are  
so declined.*

**L**ondon.  
Of London.  
To London.  
London.  
O London.  
From London.

*Peter.*  
*Of Peter.*  
*To Peter.*  
*Peter.*  
*O Peter.*  
*From Peter.*

*January.*  
*Of January.*  
*To January, &c.*



## Of the Pronouns.

## De Pronominibus.

*The Pronouns personal.*

THESE are the Pronouns personal, *je, moy, tu, toy, luy, il, elle,* and *foy, I, thou, he, she, himself.*

*Je* and *moy* are the same, only *je* is used before verbs, as their nominative, or person, as *je parle*, but it is not used in any other cases; but *moy* is used in all the cases, except it be before verbs, then it is changed by a French authority into *me*, as he sees me, *il me voit*, and not *il moy voit*.

*Singular. Ego.**Plurall. Nos.*

Moy,	<i>I.</i>	Nous,	<i>We.</i>
De moy,	<i>Of me.</i>	De nous,	<i>Of us.</i>
A moy,	<i>To me.</i>	A nous,	<i>To us.</i>
Moy,	<i>Me.</i>	Nous,	<i>From us.</i>
De moy,	<i>From me.</i>	Nous,	<i>Us,</i>

*Tu* and *toy* signifie also the same thing, *tu* is only nominative to verbs, as *tu parles*, thou speakest, and it is never found in the other cases but *toy* or *te*, for before verbs *toy* as well as *moy*, by a French authority, is changed into *te*; as *il te voit*, he sees thee.

*Singular. Tu.**Plurall. Vos.*

Toy,	<i>Thou.</i>	Vous,	<i>You.</i>
De toy,	<i>Of thee.</i>	De vous,	<i>Of you.</i>
A toy,	<i>To thee.</i>	A vous,	<i>To you.</i>
Toy,	<i>Thee.</i>	Vous,	<i>You.</i>
De toy,	<i>From thee.</i>	De vous,	<i>From you.</i>

*Il* and *luy* signifie in English he, but *il* is only used before verbs for the nominative, and not in the other cases, but *luy* is declined; nevertheless it is changed into *le*, by a French authority, before verbs; as *je le voy*, I see him.

# 36 Of the Pronouns.

## De Pronominibus.

### Singulier. Ille.

### Singular.

Luy,  
De luy,  
A luy,

He.  
Of him.  
To him.

Luy,  
De luy,  
From him.  
Him.

*Ils* and *eux* have the same difference as *il* and *luy*, *ils* is only put for a nominative to verbs, as *ils parlent*, they speak; but *eux* is declined.

### Plurier.

### Plurall.

Eux,  
D'eux,  
A eux,  
They.  
Of them.  
To them.

Eux,  
D'eux,  
Them.  
From them.

*Les* is put in the Accusative; as *video illos*, *je les voy*, and not *je voy eux*.

### Singulier. Illa.

### Singular.

Elle,  
D'elle,  
A elle,  
She.  
Of her.  
To her.

Elle,  
D'elle,  
Her.  
From her.

*La* is put in the Accusatives after verbs; I see her, *je la voy*; and not *je voy elle*.

### Plurier. Illæ.

### Plurall.

Elles,  
D'elles,  
A elles,  
They.  
Of them.  
To them.

Elles,  
D'elles,  
Them.  
From them.

*Les* is put in the Accusative case before Verbs; I see them, *je les voy*.

---

Pronouns demonstratives. *Pronomina demonstrativa.*
Singular. *Hic.*

Ce,	<i>This.</i>
De ce,	<i>Of this.</i>
A ce,	<i>To this.</i>
Ce,	<i>This.</i>
De ce,	<i>From this.</i>

## Plurall.

Ces,	<i>These.</i>
De ces,	<i>Of these.</i>
A ces,	<i>To these.</i>
Ces,	<i>These.</i>
De ces,	<i>From these.</i>

*Cet* signifies the same thing, and is declined after the same manner, the difference is only in the singular number, *ce* is put before words beginning with consonants, as *ce garçon*, this boy; *cet* is put before those which begin with a vowel, or *h* mute, as *cet enfant*, that child, *cet homme*, that man.

Singular. *Hæc.*

Cette,	<i>This.</i>
De cette,	<i>Of this.</i>
A cette,	<i>To this.</i>
Cette,	<i>This.</i>
De cette,	<i>From this.</i>

## Plurall.

Ces,	<i>These.</i>
De ces,	<i>Of these.</i>
A ces,	<i>To these.</i>
Ces,	<i>These.</i>
De ces,	<i>From these.</i>

Singular. *Illa.*

Celle,	<i>She.</i>
De celle,	<i>Of her.</i>
A celle,	<i>To her.</i>
Celle,	<i>Her.</i>
De celle,	<i>From her.</i>

## Plurall.

Celles,	<i>Them.</i>
De celles,	<i>Of them.</i>
A celles,	<i>To them.</i>
Celles,	<i>Them.</i>
De celles,	<i>From them.</i>

*Celle* and *elle* are thus distinguish'd, *elle* is put before verbs, *celle* before a Relative; as *elle parle*, she speaks, *celle qui parle*, she that speaks.

*Singulier. Ille.**Plurall.*

Celuy, *He.*  
 De celuy, *Of him.*  
 A Celuy, *To him.*  
 Celuy, *Him.*  
 De celuy, *From him.*

Ceux, *Those.*  
 De ceux, *Of those.*  
 A ceux, *To those.*  
 Ceux, *Those.*  
 De ceux, *From those.*

*Celuy* is put before a Relative, as *celuy qui aime*, he that loves.

*Singulier.*

Celuy cy, *That.*  
 Cettuy cy, *Or this.*

Celuy là. *Celle cy.*  
 Cettuy là. *Celle là.*

Are declined after the same manner; *celuy cy* and *celuy là*, *celle cy* and *celle là*, signifie in English that, and are put before or after verbs, as *celuy cy est beau*, this is handsome, *je veux avoir celuy cy*, I will have that, *celuy cy* denotes something nearer, *celuy là* something more far, and so *celle cy*, *celle là*, *cettuy cy*, *cettuy là*.

*Hoc.*

Cecy, *This.*  
 De cecy, *Of this.*

A cecy, *To this.*  
 Cecy, *This.*  
 De cecy, *From this.*

*Cecy* has no plural, and 'tis taken in the Neuter gender, but has a relation to a thing spoken before.

*Pronomina possessiva.*

## The Pronouns possessives.

*Mon, ton, son, ma, ta, sa, nostre, vostre, leur.*

*Singulier. Meus.**Plurall.*

Mon, *My.*  
 De mon, *Of my.*  
 A mon, *To my.*  
 Mon, *My.*  
 De mon, *From my.*

Mes, *My.*  
 De mes, *Of my.*  
 A mes, *To my.*  
 Mes, *My.*  
 De mes, *From my.*

*Sin-*

# Of the Pronouns.

## Singulier. Mea.

Ma,	My.
De ma,	Of my.
A ma,	To my.
Ma,	My.
De ma,	From my.

## Sing. Tuus, tua, tuum.

Ton,	Thy.
De Ton,	Of thy.
ton,	To thy.
Ton,	Thy.
De ton,	From thy.

## Singulier. Tua.

Ta,	Thy.
De ta,	Of thy.
A ta,	To thy.
Ta,	Thy.
De ta,	From thy.

## Sing. Suus, sua, suum.

Son,	His.
De son,	Of his.
A son,	To his.
Son,	His.
De son,	From his.

## Singulier.

Sa,	His or her.
De sa,	Of his.
A sa,	To his.
Sa,	His.
De sa,	From his.

## Sing. Noster, nostra, nostrum.

Nostre,	Our.
De nostre,	Of our.
A nostre,	To our.
Nostre,	Our.
De nostre,	From our.

# De Pronominibus. 39

## Plurall.

Mes,	My.
De mes,	Of my.
A mes,	To my.
Mes,	My.
De mes,	From my.

## Plurall.

Tes,	Thy.
De tes,	Of thy.
A tes,	To thy.
Tes,	Thy.
De tes,	From thy.

## Plurall.

Tes,	Thy.
De tes,	Of thy.
A tes,	To thy.
Tes,	Thy.
De tes,	From thy.

## Plurall.

Ses,	His.
De ses,	Of his.
A ses,	To his.
Ses,	His.
De ses,	From his.

## Plurall.

Ses,	His or her.
De ses,	Of his.
A ses,	To his.
Ses,	His.
De ses,	From his.

## Plurall.

Nos,	Our.
De nos,	Of our.
A nos,	To our.
Nos,	Our.
De nos,	From our.

## 40 Of the Pronouns.

## De Pronominibus.

Singular.		Plurall.	
Vostre,	Your.	Vos,	Your.
De vostre,	Of your.	Dé vos,	Of your.
A vostre,	To your.	A vos,	To your.
Vostre,	Your.	Vos,	Your.
De vostre,	From your.	De vos,	From your.

Observe that *nostre*, *vostre*, joyned to Substantives, are changed into *nos*, *vos*, by a French authority; *nos peres*, our fathers; *vos enfans*, your children.

*Pronomina absoluta vel apud Logicos Cathegorematica significantia per se.*

### The Pronouns absolute.

*Meum, tuum, sum.*

Singular.		Plurall.	
Le mien,	Mine.	Les miens,	Mine.
Du mien,	Of mine.	La miéne,	Mine.
Au mien,	To mine.	Les miénes,	Mine.
Le mien,	Mine.		
Du mien,	From mine.		

Singular.		Singular.	
Le tien,	Thine.	Le sien,	His own.
Du tien,	Of thine.	Du sien,	Of his own.
Au tien,	To thine.	Au sien,	To his own.
Le tien,	Thine.	Le sien,	His own.
Du tien,	From thine.	Du sien,	From his own.

Singular.		Plurall.	
Le leur,	Their.	Les leurs,	Theirs.
Du leur,	Of theirs.	Des leurs,	Of theirs.
Au leur,	To theirs.	Aux leurs,	To theirs.
Le leur,	their.	Les leurs,	Theirs.
Du leur,	From their.	Des leurs,	From theirs.



## Of the Pronouns.

### Singular.

Le nostre, *Ours.*  
 Du nostre, *Of ours.*  
 Au nostre, *To ours.*  
 Le nostre, *Ours.*  
 Du nostre, *From ours.*

### Singular.

Le vostre, *Yours.*  
 Du vostre, *Of yours.*  
 Au vostre, *To yours.*  
 Le vostre, *Yours.*  
 Du vostre, *From yours.*

## De Pronominibus. 41

### Plurall.

Les nostres, *Ours, &c.*  
 Des nostres.  
 Aux nostres.  
 Les nostres.  
 Des nostres.

### Plurall.

Les vostres, *&c.*  
 Des vostres.  
 Aux vostres.  
 Les vostres.  
 Des vostres.

## Pronomina Relativa.

## The Pronouns Relative.

### Qui, Qua, Quod.

#### Singular.

Qui, *Which.*  
 De qui, *Of which.*  
 A qui, *To which.*

#### Singular.

Qui, *Which.*  
 De qui, *From which.*

#### Singular.

Le quel, *The which.*  
 Du quel, *Of the which.*  
 Au quel, *To the which.*  
 Le quel, *The which.*  
 Du quel, *From the which.*

#### Plurall.

Les quels, *The which.*  
 Des quels, *Of the which.*  
 Aux quels, *To the which.*  
 Les quels, *The which.*  
 Des quels, *From the which.*

#### Singular.

La quelle, *The which.*  
 De la quelle, *Of the which.*  
 A la quelle, *To the which.*  
 La quelle, *The which.*  
 De la quelle, *From the which.*

#### Plurall.

Les quelles, *The which.*  
 Des quelles, *Of the which.*  
 Aux quelles, *To the which.*  
 Les quelles, *The which.*  
 Des quelles, *From the which.*

*Dont* is put instead of *which*.

*Sin-*

## 42 Of the Pronouns.

## De Pronominibus.

### Singulier. Quis.

Quel, *What.*  
 De quel, *Of what.*  
 A quel, *To what.*  
 Quel, *What.*  
 De quel, *From what.*

### Singulier. Quznam.

Quelle, *What.*  
 De quelle, *Of what, &c.*  
 A quelle,  
 Quelle.  
 De quelle.

Quoy, *What.*  
 De quoy, *Of what.*  
 A quoy, *To what.*

### Singulier.

Aucun, *Any.*  
 D' aucun, *Of any.*  
 A aucun, *To any.*  
 Aucun, *Any.*  
 D' aucun, *From any.*

### Sing.

Aucune, *Any.*  
 A' aucune, *Of any.*  
 A aucune, *To any.*

### Singulier. Aliquis, aliqua.

Quelque, *Some.*  
 De quelque, *Of some.*  
 A quelque, *To some.*  
 Quelque, *Some.*  
 De quelque, *From some.*

### Plurall.

Quels, *What.*  
 De quels, *Of what.*  
 A quels, *To what.*  
 Quels, *What.*  
 De quels, *From what.*

### Plurall.

Quelles, *What, &c.*  
 De quelles.  
 A quelles.  
 Quelles.  
 De quelles.

Quoy, *What.*  
 De quoy, *From what.*

### Plurall.

Aucuns, *Any.*  
 D' aucuns, *Of any.*  
 A aucuns, *To any.*  
 Aucuns, *Any.*  
 D' aucuns, *From any.*

### Sing.

Aucune, *Any.*  
 D' aucune, *From any.*

### Plurall.

Quelques, *Some.*  
 De quelques, *Of some.*  
 A quelques, *To some.*  
 Quelques, *Some.*  
 De quelques, *From some.*

# Of the Pronouns.

## De Pronominibus. 43

*Quelqu'un, quelqu'une*, are declined after the same manner.

		<i>Sing.</i>	
<i>Quelqu'un,</i>			<i>Some body.</i>
<i>De quelqu'un,</i>			<i>Of some body.</i>
<i>Chaque,</i>	<i>Each.</i>	<i>Chaqueun,</i>	<i>Each one.</i>
<i>De chaque,</i>	<i>Of each, &amp;c.</i>	<i>Chaque'une,</i>	<i>Of each one.</i>
		<i>De chaqueun,</i>	<i>&amp;c.</i>

*Quicunque, Quæcunque, Quodcunque.*

<i>Quelconque,</i>	<i>Whosoever.</i>	<i>De quelque,</i>	<i>Of whosoever.</i>
<i>Quelleconque,</i>	<i>Whosoever.</i>	<i>De quiconque,</i>	<i>Of whosoever.</i>

*Multi.*

<i>Plusieurs,</i>	<i>Many.</i>	<i>De plusieurs,</i>	<i>Of many, &amp;c.</i>
-------------------	--------------	----------------------	-------------------------

*Nemo.*

<i>Personne,</i>	<i>No body.</i>	<i>De personne,</i>	<i>Of no body,</i>
			<i>(&amp;c.)</i>
<i>Pas un,</i>	<i>Not one.</i>	<i>De pas un,</i>	<i>Of not one.</i>
<i>Nul,</i>	<i>None.</i>	<i>De nul,</i>	<i>Of none.</i>
<i>Tout,</i>	<i>All.</i>	<i>De tout,</i>	<i>Of all.</i>
<i>Le tout,</i>	<i>The whole.</i>	<i>Du tout,</i>	<i>Of the whole.</i>
<i>Tel,</i>	<i>Such.</i>	<i>De telle,</i>	<i>Of such one.</i>
<i>Telle, &amp;c.</i>		<i>De telle,</i>	<i>To such one.</i>
<i>Autre,</i>	<i>Other.</i>	<i>D'autre.</i>	<i>Of other.</i>

*Le*

**Le Verbe auxilier    The helping Verb**  
**J'ay.                      I'ay, I have.**

*Verbum Auxiliare.*

**L' Indicatif.**

J'ay, *I have, habeo.*

Tu as, *thou hast.*

Il a, *he has.*

Nous avons, *we have.*

Vous avez, *you have.*

Ils ont, *they have.*

**Imparfait.**

J'avois, *I had.*

Tu avois, *thou hadest.*

Il avoit, *he had.*

Nous avions, *we had.*

Vous aviez, *you had.*

Ils avoyent, *they had.*

**Definy.**

J'eus, *I had.*

Tu eus, *thou hadest.*

Il eut, *he had.*

Nous eûmes, *we had.*

Vous eûtes, *you had.*

Ils eurent, *they had.*

**Indefiny.**

J'ay eu, *I have had.*

Tu as eu, *thou hast had.*

Il a eu, *he has had.*

Nous avons eu, *we have had.*

Vous avez eu, *you have had.*

Ils ont eu, *they have had.*

**Plusqueparfait.**

J'avois eu, *I had had.*

Tu avois eu, *thou hadest had.*

Il avoit eu, *he had had.*

Nous avions eu, *we had had.*

Vous aviez eu, *you had had.*

Ils avoyent eu, *they had had.*

**Futur.**

J'auray, *I will have.*

Tu auras, *thou will have.*

Il aura, *he will have.*

Nous aurons, *we will have.*

Vous aurez, *you will have.*

Ils auront, *they will have.*

**L' Imperatif.**

Aye, *have thou.*

Qu' il ait, *let him have.*

Ayons, *let us have.*

Ayez, *have you.*

Qu' ils ayent, *let them have.*

**L' Opatif.**

Dieu vueille, *God grant.*

Que J'aye, *I may have.*

Tu ayes, *thou mayest have.*

Il ait, *he may have.*

Nous ayons, *we may have.*

Vous ayez, *you may have.*

Ils ayent, *they may have.*

1. Imparfait.

J' aurois, *I should have.*  
 Tu aurois, *thou shouldst have.*  
 Il auroit, *he should have.*  
 Nous aurions, *we should have.*  
 Vous auriez, *you should have.*  
 Ils auroient, *they should have.*

Nous eussions, *we should*  
 Vous eussiez, *you should*  
 Ils eussent eu, *they should have*  
 (*had.*)

Futur.

Quand j'auray eu, *When I*  
 (*shall have had.*)

Tu auras eu, *thou shall*  
 Il aura eu, *he shall*  
 Nous aurons eu, *we shall*  
 Vous aurez eu, *you shall*  
 Ils auront eu, *they shall have*  
 (*had.*)

2. Imparfait.

Plût à Dieu, *would to God.*  
 Que j' eusse, *I should have.*  
 Tu eusses, *thou shouldst.*  
 Il eût, *he should have.*  
 Nous eussions, *we should.*  
 Vous eussiez, *you should.*  
 Ils eussent, *they should have.*

L' Infinitif.

Avoir, *to have.*  
 Avoir eu, *to have had.*  
 Ayant, *having.*  
 Eu, *had.*

Parfait.

Veueque, *seeing.*  
 J'aye eu, *I have had.*  
 Tu ayes eu, *thou have had.*  
 Il ait eu, *he have had.*  
 Nous ayons eu, *we have had.*  
 Vous ayez eu, *you have had.*  
 Ils aient eu, *they have had.*

Le Verbe Substantif Je suis.

L' Indicatif.

Sum.

Je suis, *I am.*  
 Tu es, *thou art.*  
 Il est, *he is.*  
 Nous sommes, *we are.*  
 Vous êtes, *you are.*  
 Ils sont, *they are.*

1. Plusqueparfait.

Quand j' aurois eu, *when I*  
 (*should.*)  
 Tu aurois eu, *thou should.*  
 Il auroit eu, *he should.*  
 Nous aurions eu, *we should.*  
 Vous auriez eu, *you should.*  
 Ils auroient eu, *they should*  
 (*have had.*)

L' Imparfait.

J' étois, *I was.*  
 Tu étois, *thou wast.*  
 Il étoit, *he was.*  
 Nous étions, *we were.*  
 Vous étiez, *ye were.*  
 Ils étoient, *they were.*

2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God*  
 Que j' eusse eu, *I should have.*  
 Tu eusses eu, *thou shouldst*  
 Il eût eu, *he should*





Le 2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God.*  
Que j'eusse été, *I should have*  
*(been.*

Tu eusses été, *thou shouldst*  
Il eût été, *he should*  
Nous eussions, *we should*  
Vous eussiez, *you should*  
Ils eussent été, *they should*  
*(have been.*

Le Futur.

Quand, *when.*  
J'auray été, *I shall have*  
*(been.*

Tu auras été, *thou shalt.*  
Il aura été, *he shall.*  
Nous aurons, *we shall.*  
Vous aurez, *you shall.*  
Ils auront été, *they shall have*  
*(been.*

L' Infinitif.

être, *to be.*  
Avoir été, *to have been.*  
étant, *being.*  
été, *been.*

There are no helping Verbs in the dead tongues, viz. the Greek, the Hebrew, and the Latine; but in all the living tongues but the Portugaise. I call the dead tongues those that are learned at the Schools. The living, that every one speak naturally; as the French, the Spanisk, the Italian, the German, &c. The helping Verb *J'ay*, is used in the seven compounded Tenses of the Verbs, in the Actives, Verbs, and in the Helping Verbs also. As for Example, I have loved, *I have had.* *J'ay eu,* I have been. *J'ay été.* In the verbs of motion, and reciprocal, we use, *Je suis*, as for Example, *Je suis allé*, I am gone. *Je me suis levé*, rose.

*Verbum auxiliare J'ay reperitur in verbis activis, neutris, & in auxiliariis ipsis. J'ay aimé amavi, J'ay parlé, loquutus sum, J'ay été, fui, J'ay eu, habui: & utimur Je suis in verbis motus, & reciproci, ut Je suis allé ivi, Je me suis levé, surrexi.*

**The Auxiliar Verbs**    *Verbum*    *Auxiliare*  
**with the Nega-**                    *addita*    *Negati-*  
**tion.**                                    *one.*

*L' Indicatif.*  
*Presente.*

*Indicativus Modus.*  
*Non habeo pecuniam.*

Je n'ay point d'argent,  
 Tu n'as point de Frere,  
 Il n'a point de Soeur,  
 Nous n'avons point de  
 place,  
 Vous n'avez point d'honneur,  
 Ils n'ont point d'esprit,

*I have no money.*  
*Thou hast no Brother.*  
*He has no Sister.*  
*We have no place.*  
*You have no luck.*  
*They have no wit.*

*Imparfait.*

Je n'avois point d'amys.  
 Tu n'avois point de courage,  
 Il n'avoit point de memoire,  
 Nous n'avions point de va-  
 lets,  
 Vous n'aviez point de dif-  
 ferent,  
 Ils n'avoient point de vin,

*I had no friends.*  
*Thou hadst no courage.*  
*He had no memory.*  
*We had no servants.*  
*You had no difference.*  
*They had no wine.*

*Definy.*

Je n'eus point de tems,  
 Tu n'eus point d'hardiesse,  
 Il n'eut point de conduite,  
 Nous neumes point d'ennuy,  
 Vous n'eutes point de ré-  
 ponse,  
 Ils n'eurent point d'argent,

*I had no time.*  
*Thou hadst no boldness.*  
*He had no conduct.*  
*We had no grief.*  
*You had no answer.*  
*They had no money.*

*Indefiny.*

Je n'ay point eu de loisir,  
Tu n'as point eu de peine,  
Il n'a point eu de patience,  
Nous n'avons point eu de  
pain,  
Vous n'avez point eu de  
viande,  
Ils n'ont point eu d'ennemis,

*I have had no leisure.  
Thou hast had no pain.  
He has had no patience.  
We have had no bread.  
You have had no meat.  
They have had no enemies.*

*Plusqueparfait.*

Je n'avois point eu de cela,  
Tu n'avois point eu de tort,  
Il n'avoit point eu de cousin,  
Nous n'avions point eu de,  
Vous n'aviez point eu de,  
Ils n'avoient point eu de  
Coeur,

*I had had not of that.  
Thou hadst had no wrong.  
He had had no Cousen.  
We had not had.  
You had not had.  
They had not had.*

*Le Futur.*

Je n'auray point de mal,  
Tu n'auras point de mal,  
Il n'aura point de plaisir,  
Nous n'aurons point de,  
Vous n'aurez point de,  
Ils n'auront point de,  
N'aye point de peur,  
Qu'il n'ait point de quar-  
tier,  
N'ayons point de haine,  
N'ayez point de dé plaisir,  
Qu'ils n'ayent point d'en-  
nuy.

*I will have no harm.  
Thou wilt have no harm.  
He will have no sport.  
We will have no.  
You will have no.  
They will have no.  
Have no fear.  
Let him have no quarter.  
Let us have no hatred.  
Have you no grief.  
Let them have no grief.*

*L' Optatif.*

Dieu vueille que Je n'aye  
point de mal,  
Tu n'ayes point de mal,  
Il n'ait point de mal,  
Nous n'ayons point de mal,  
Vous n'ayez point de mal,  
Qu'ils n'ayent point de mal.

*Oprativus Modus.*

*God grant I may have no harm.  
Thou may have no harm.  
He may have no harm.  
We will have no harm.  
You may have no harm.  
They may have no harm.*

*Premier Imparfait.*

Jen'aurois point de joye.  
 Tu n'aurois point,  
 Il n'auroit point,  
 Nous n'aurions point,  
 Vous n'auriez point,  
 Ils n'auroient point de joye.

*Primum Imperfectum.*

*I should have no joy.*  
*Thou shouldst have no.*  
*He should have no.*  
*We should have no.*  
*Ye should have no.*  
*They should have no joy.*

*Second Imparfait.*

Plût à Dieu que Je n'eusse  
 point de,  
 Tu n'eusses point,  
 Il n'eût point,  
 Nous n'eussions point,  
 Vous n'eussiez point,  
 Ils n'eussent point de diffé-  
 rent.

*Secundum Imperfectum.*

*Would to God I should have no*  
*difference,*  
*Thou should have no,*  
*He should have no,*  
*We should have no,*  
*You should have no,*  
*They should have no difference.*

*Parfait.*

Veueque Je n'aye point eu d'  
 opposition,  
 Tu n'aye point eu,  
 Il n'ait point eu,  
 Nous n'ayons point eu,  
 N'ayez point eu,  
 Ils n'ayent point eu d'op-  
 position.

*Perfectum.*

*Seeing I have had no opposition.*  
*Thou hast had no.*  
*He hath had no.*  
*We have had no.*  
*Ye have had no.*  
*They have had no opposition.*

*1. Plusqueparfait.*

Quand Je n'aurois point eu  
 d'envie,  
 Tu n'aurois point eu d'in-  
 tention.  
 Il n'auroit point eu.  
 Nous n'aurions point eu.  
 Vous n'auriez point eu.  
 Ils n'auroient point eu d'  
 envie.

*1. Pluperfect.*

*When I should have had no*  
*desire, &c.*

Second Plusqueparfait.

Plût à Dieu que Je n'eusse  
point eu de,  
Tu n'eusses point eu de,  
Il n'eût point eu,  
Nous n'eussions point eu,  
Vous n'eussiez point eu,  
Ils n'eussent point eu de  
mauvais tems.

Quand Je n'auray point eu  
d'argent,  
Tu n'auras point eu,  
Il n'aura point eu,  
Nous n'aurons point eu,  
Vous n'aurez point eu,  
Ils n'auront point eu d'ar-  
gent.

N'avoir point de maître,  
De n'avoir point eu de coeur  
N'ayant point eu de courage,  
Eu.

If you add the particle *en*  
with the negation *point*, put  
the first negation *ne* between  
the person and the same par-  
ticle, and the negation *point*,  
after the verb in the tenses,  
which are not compounded;  
as for example,

Je n'en ay point,  
Je n'en avois point,  
Je n'en eus point,  
Je n'en auray point, &c.

Secundum Imperfectum.

Would to God I should have had  
no.  
Thou shouldst have had no.  
He should have had no.  
We should have had no.  
Ye should have had no.  
They should have had no bad  
weather.

When I shall have had no mo-  
ney.  
Thou shalt have had no.  
He shall have had no.  
We shall have had no.  
You shall have had no.  
They shall have had no.

To have no master.  
To have had no heart.  
Having no courage.  
Had.

Si addas particulam *en* ne-  
gationi *point*, pone primam ne-  
gationem *ne* inter personam, &  
particulam ipsum, & negatio-  
nem *point*, post verbum in  
simplicibus temporibus, quæ non  
componuntur. Ex. g.

Non habeo.

I have none.  
I had none.  
I have none.  
I will have none.

## Of the Auxiliary Verbs.

But in the compounded tenses, put the participle of the preterit after the last negation point; for Example,

Je n'en ay point eu,  
Je n'en avois point eu,  
Je n'en ay pas parlé.

If the adverb of place, as *there*, which is rendred into French by *y*, meet, then it is placed before the particle *en*; for Example,

Je n'y en ay point.

In the compounded tenses the Adverb *y*, is also before the particle *en*, and the participle of the preterit after the last negation; Ex.g.

Je n'y en ay point eu, &c.

If it be an interrogation, then the Adverb *y* must be the first, *y en avez vous?*  
*Y en avons nous?*

If the particle be alone, then it is also the first; as *En avez vous?*  
*En a-t il?*

But if it begin with a negation, then *ne* is the first.

*Sed in compositis temporibus pone participium preteriti post ultimam negationem point; Ex.g.*

*Je n'en ay point eu.  
I have had none.  
I have not spoken of it.*

*Si adverbium loci y, quod significat illic occurrat tunc ponitur ante particulam en; E.g.*

*Je n'y en ay point.  
I have none there.*

*In temporibus compositis adverbium loci y, præcedit etiam en, & participium præteriti, ponitur post ultimam negationem point; E.g.*  
*Je n'y en ay point eu.  
I have had none there.*

*Si sit questio tunc adverbium y debet præcedere, ut y en avez vous?  
Have you any there?*

*Si particula sola sit, tunc præcedit etiam; ut En avez vous?*

*Si negatio præcedat tunc en non præcedit; ut n'en avez vous pas.*



*Verbum primæ Conjugationis definit in er.*      *The Verb of the first Conjugation endeth in er.*

*Indicativus.*

*Loquor.* Je parle, tu parles  
il parle, nous parlons, vous  
parlez, ils parlent.

*Imperfectum.*

*Loquebar.* Je parlois, tu  
parlois, il parloit, nous par-  
lions, vous parliez, ils par-  
loyent.

*Definitum.*

*Loquutus sum.* Je parlay,  
tu parlas, il parla, nous par-  
lâmes, vous parlâtes, ils par-  
lerent.

*Indefinitum.*

*Loquutus sum.* J'ay parlé,  
tu as parlé, il a parlé, nous  
avons parlé, vous avez parlé,  
ils ont parlé.

*Plusquam perfectum.*

*Loquutus eram.* J'avois  
parlé, tu avois parlé, il avoit  
parlé, nous avions parlé,  
vous aviez parlé, ils avoy-  
ent parlé.

*The Indicative.*

I speak, thou speakest, he  
speaketh, we speak, ye speak,  
they speak.

*The Imperfect.*

I did speak, thou didst  
speak, he did speak, we did  
speak, ye did speak, they did  
speak.

*The first perfect.*

I spoke, thou spoke, he  
spoke, we spoke, you spoke,  
they spoke.

*The second perfect.*

I have spoken, thou hast  
spoken, he hath spoken, we  
have spoken, ye have spo-  
ken, they have spoken.

*The Pluperfect.*

I had spoken, thou hadst  
spoken, he had spoken, we  
had spoken, ye had spoken,  
they had spoken.

*Futurum.*

*Loquar.* Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

*Imperativus Modus.*

*Loquere.* Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

*Optativus Modus.*

*Utinam loquar.* Dieu vüille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlaient.

*Imperfectum primum.*

*Loquerer.* Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroyent.

*Imperfectum secundum.*

*Utinam loquerer.* Plût à Dieu que je parlasse, tu parlasses, il parlât, nous parlâssions, vous parlâssiez, ils parlâssent.

*Perfectum.*

*Cum loquutus sim.* Veuque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils aient parlé.

*Plusquam perfectum primum.*

*Cum loquutus fuisssem.* Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé.

*The Future.*

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they shall speak.

*The Imperative Mood.*

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

*The Optative Mood.*

God grant I may speak, thou mayst speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

*The first Imperfect.*

I should speak, thou shouldst speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

*The second Imperfect.*

Would to God I should speak, thou shouldst speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

*The preterperfect tense.*

Seeing that I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

*The first pluperfect tense.*

When I should have spoken, thou shouldst have spoken, he should have spoken, we should have spoken, ye should have spoken, they should have spoken.

*Plusquam perfectum secundum.*

*Utinam loquutus fuissém.*  
Pleust à Dieu que j'eusse  
parlé, tu eusses parlé, il  
eust parlé, nous eussions  
parlé, vous eussiez parlé,  
ils eussent parlé.

*Futurum Coniunctivi.*

*Cum loquutus fuero.* Quand  
j'auray parlé, tu auras parlé,  
il aura parlé, nous aurons  
parlé, vous aurez parlé, ils  
auront parlé.

*Infinitivus Modus.*

*Loqui.* Parler, avoir parlé,  
parlant, ayant parlé.

*The second pluperfect.*

Would to God I had spo-  
ken, thou hadst spoken, he  
had spoken, we had spoen,  
ye had spoken, they had  
spoken.

*Future of the Coniunctive.*

When I have spoken, thou  
hast spoken, he hath spoken,  
we have spoken, ye have  
spoken, they have spoken.

*The Infinitive Mood.*

To speak, to have spoken,  
speaking, have spoken.

*Verbum secunda Conju-  
gationis desinit in  
ir.*

*Indicativus Modus.*

*Ædifico.* Je bâti, tu bâtis,  
il bâtit, nous bâtitsons, vous  
bâtittez, ils bâtitent.

*Imperfectum.*

*Ædificabam.* Je bâtissois,  
tu bâtissois, il bâtitsoit, nous  
bâtitsons, vous bâtitiez, ils  
bâtissoient.

*Definitum perfectum.*

*Ædificavi.* Je bâtis, tu bâ-  
tis, il bâtit, nous bâtîmes,  
vous bâtîtes, ils bâtîrent.

*The Verb of the se-  
cond Conjugation end-  
eth in ir.*

*The Indicative Mood.*

I build, thou builest, he  
builderth, we build, ye build,  
they build.

*The Imperfect.*

I did build.

*The first perfect.*

I did build.

*Indefinitum perfectum.*

*Ædificavi.* J'ay bâty, tu as bâty, il a bâty, nous avons bâty, vous avez bâti, ils ont bâty.

*Plusquam perfectum.*

*Ædificaveram.* J'avois bâty, tu avois bâty, il avoit bâty, nous avions bâty, vous aviez bâty, ils avoyent bâty.

*Futurum.*

*Ædificabo.* Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

*Imperativus Modus.*

*Ædifica.* Bâty, qu'il bârisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

*Oprativus Modus.*

*Utinam ædificem.* Dieu vü-eille que je bârisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

*Imperfectum primum.*

*Ædificarem.* Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroyent.

*Imperfectum secundum.*

*Utinam ædificarem.* Pleust à Dieu que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtist, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

*The compound perfect.*

I have, thou hast, he hath, we have, ye have, they have builded.

*The pluperfect.*

I had built.

*The Future.*

I shall build.

*The Imperative Mood.*

Build thou, &c.

*The Optative Mood.*

God grant I may build.

*The first Imperfect.*

I should build, thou shouldest build, he should build, we should build, ye should, they should build.

*The second Imperfect.*

Would to God I should build.

*Perfectum.*

*Perfectum.*

*Cum edificaverim.* J'aye bâty, tu ayes bâty, il ait bâty, nous ayons bâty, vous ayez bâty, ils ayent bâty.

*Plusquam perfectum primum.*

*Cum edificavisssem.* Quand j'aurois bâty, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâty.

*Plusquam perfectum secundum.*

*Utinam edificavisssem.* Pleust à Dieu que j'eusse bâty, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent bâti.

Quand j'auray bâty.

*L' Infinitif.*

Bâtir, avoir bâti, bâtissant, bâty.

*The perfect.*

Seeing I have built.

*The first pluperfect.*

When I should have built.

*The second.*

Would to God I should have built, &c.

When I shall have built.

To build, to have built, buildings, build.

*Verba tertia Conjugationis desinunt in oir, ut devoir, recevoir, avoir, vouloir.*

*Indicativus Modus.*

*Recipio.* Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

*Imperfectum.*

*Recipiebam.* Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

*The Verbs of the third Conjugation end in oir, as devoir, recevoir, &c.*

*The Indicative Mood.*

I receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

*Imperfect.*

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

## Of the Regular Verbs.

*Definitum.*

*Recipi.* Je receu, tu recens,  
il reçoit, nous recevons,  
vous receûtes, ils receurent.

*The first perfect.*

I received, thou receivedst,  
he received, we received, ye  
received, they received.

*Indefinitum.*

*Recipi.* J'ay receu, tu as  
receu, il a receu, nous avons  
receu vous avez receu, ils  
ont receu.

*The second perfect.*

I have received, thou hast  
received, he hath received,  
we have received, ye have  
received, they have received.

*Plusquam perfectum.*

*Receperam.* J'avois receu, tu  
avois, il avoit, nous avions,  
vous aviez, ils avoyent re-  
ceu.

*The pluperfect.*

I had received.

*Futurum.*

*Recipiam.* Je recevray, tu  
recevras, il recevra, nous re-  
cevrons, vous recevrez, ils  
recevront.

*The future.*

I shall or will receive,  
thou shalt, he shall, we shall,  
ye shall, they shall receive.

*Imperativus Modus.*

*Recipe.* Reçois, qu'il re-  
çoive, recevons, recevez,  
qu'ils reçoivent.

*The Imperative Mood.*

Receive thou, let him re-  
ceive, let us receive, receive  
ye, let them receive.

*Optativus Modus.*

*Utinam recipiam.* Dieu vü-  
eille que je reçoive, tu re-  
çoives, il reçoive, nous rece-  
vions, vous receviez, ils  
reçoivent.

*The Optative Mood.*

God grant I may receive,  
thou mayest receive, he may  
receive, &c.

*Imperfectum primum.*

*Reciperem.* Je recevrais, tu  
recevrais, il recevrait, nous  
recevrions, vous recevriez,  
ils recevroyent.

*The first Imperfect.*

I should receive, thou, he,  
we, ye, they should receive.



*Imperfectum secundum.*

*Utinam reciperent.* Pleust à Dieu que je receusse, tu receusses, il receust, nous receussions, vous receussiez, ils receussent.

*Perfectum.*

*Cum receperim.* J'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

*Plusquam perfectum primum.*

*Cum recepissem.* Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroient receu.

*Plusquam perfectum secundum.*

*Utinam recepissem.* Pleust à Dieu que j'eusse receu, tu eusses receu, il eust receu, nous eussions receu, vous eussiez receu, ils eussent receu.

*Futurum Coniunctivi.*

*Cum recepero.* Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

*Infinitivus Modus.*

*Recipere.* Recevoir.

*Recepisse.* Avoir receu.

*Recipiens.* Recevant.

*Ayant receu.*

*Receptus.* Réceu.

*The second Imperfect.*

Would to God I should receive, thou shouldst receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

*The Perfect.*

Seeing I have received.

*The first pluperfect.*

When I should have received.

*The second Imperfect.*

Would to God I should have received.

*The future of the Coniunctive.*

When I have received.

*The Infinitive Mood.*

To receive.

To have received.

Receiving.

Having received.

Received.

1. **T**he rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz. the first, the second, and the third; nevertheless *Craindre* to fear, seems to me to be the regular for the Verbs in *aindre*, as *contraindre* to force; the Verbs in *joindre*, as *joindre* to join; those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre* to render, are conjugated like one another; as *vendre*, *vendre*, *entendre*, *pandre*, *tendre*, &c. to render, to sell, to understand, to hang, to knatch.

3. The Verbs in *oitre*, in *aitre*, as *connoître* to know, *paraître* to appear, *paitre* to feed; are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the regular, and so of those ending in *endre* or *oitre*, as *croître* to grow; and those that are absolutely irregular in their places.

**I**N quarta Conjugatione videmur non parvum statuere discrimen inter aliqua verba non possumus enim tam certam regulam assignare illi quam aliis. *Craindre* timere, mihi tamen videtur conjugatio regularis. Verba desinentia in *endre*, alio modo conjugantur, ut *vendre*, *vendere*, *rendre*, *red-dere*, quæ desinunt in *oitre*, *aitre*, suo modo etiam conjugantur.

*Craindre.*

*To fear.*

*Timere.*

*L' Indicatif.*

*I fear.*

**J**E crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

*L' Imparfait.*

*I did fear.*

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

*Timeo.*

*Le Definy.*

*I feared.*

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

*Le*

# Of the Regular Verbs.

61

## L' Indefiny.

J'ay craint; *I have feared.*  
J'avois craint, *I had feared.*

## Le Futur.

*I will fear.*

Je craindray, as, a, nous  
craindrons, vous craindrez,  
ils craindront.

## L' Imperatif.

Crains, *fear thou.*  
Qu'il craigne, *let him fear.*  
Craignons, *let us fear.*  
Craignez, *fear you.*  
Qu'ils craignent, *let them*  
*(fear.*

## L' Optatif.

*God grant I may fear.*

Dieu vueille que je crai-  
gne, tu craignes, il craigne,  
nous craignons, vous craig-  
niez, ils craignent.

## L' Imparfait.

*I should fear.*

Je craindrois, ois, oit, nous  
craindrions, vous crain-  
driez, ils craindroient.

Plût à Dieu que je crai-  
nisse, es, craignît, nous  
craignissions, vous craig-  
nissiez, il craignissent.

## Parfait.

Veuque J'aye craint.  
*Seeing I have feared.*

*Plusque parfait 1.*  
*When I should have feared.*  
Quand j'aurois craint.

## Plusque parfait 2.

Plût à Dieu que j'eusse  
craint.

*Would to God I had feared.*

## Futur.

Quand j'auray craint.  
*When I shall have feared.*

## Reddere.

*Reddo.*

*I render.*

## Rendre, To render.

Je rends, tu rends, il rend,  
nous rendons, vous rendez,  
ils rendent.

*I did render.*

Je rendois, ois, oit, nous  
rendions, vous rendiez, ils  
rendoyent.

*I rendred.*

Je rendi, tu rendis, il  
rendit, nous rendîmes, vous  
rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendered.*  
J'avois rendu, *I had rendered.*  
Je rendray, *I will render.*

## L' Imperatif.

Rens, *render thou.*  
Qu'il rende, *let him render.*  
Rendons, *let us render.*  
Rendez, *render you.*

Qu'ils rendent, *let them ren-*  
*(der.*

*L' Optatif.*

## L' Optatif.

God Grant I may render.

Dieu vüille que Je rende,  
es, e, diens, diez, qu'ils  
rendent.

## I should render.

Je rendrois.

Would to God I should render.

Plût à Dieu que Je rendisse,  
fles, rendst, nous rendissi-  
ons, vous rendissiez, ils ren-  
dissent.

Veu que J'aye rendu.

Seeing I have rendered.

Quand j'aurois rendu.

When I should have rendered.

Would to God I had rendered.

Plût à Dieu que j'eusse  
rendu.

Quand j'auray rendu.

When I have rendered.

## L' Infinitif.

Rendre, to render.

Avoir rendu, to have ren-  
dered.

Rendant, rendering.

Rendu, rendered.

Vendre, to sell, pendre,  
to hang, fendre, to cut in  
two pieces, tendre, en-  
tendre, to understand, éten-  
dre, to extend; are conjuga-  
ted in the same manner,  
changing re into s, vendre,  
vens,

Connoître.

To know.

Cognoscere.

## L' Indicatif.

I know.

Je connois, tu connois,  
il connoit, nous connoissons,  
vous connoissez, ils con-  
noissent.

Je connoissois, I did know.

I know.

Je connoissais, tu connoissais,  
il connoissait, nous connoissions,  
vous connoissiez, ils connois-  
saient.

J'ay connu, I have known.

J'avois connu, I had known.

Je connoîtrai, I will know.

## L' Imperatif.

Connois, know you.

Qu'il connoisse, let him know.

Connoissons, let us know.

Connoissez, know you.

Qu'ils connoissent, let them  
know.

## L' Optatif.

God grant I may know.

Dieu vüille que Je con-  
noisse, tu connoisses, il con-  
noisse, nous connoissions,  
vous connoissiez, ils con-  
noissent.

I should know.

Je connoistrois, ois, oit,  
nous connoîtrions, vous  
connoîtriez, ils connoi-  
troient.

Would

*Would to God I had known.*

Plût à Dieu que je connusse, tu connusse, il connût, nous connussions, vous connussiez, ils connussent.

*Veueque J'aye connu.*  
*Seeing I have known.*

*Quand j'aurois connu.*  
*When I should have known.*

Plût à Dieu que j'eusse connu.  
*Would to God I had known.*

*Quand j'auray connu.*  
*When I have known.*

*L' Infinitif.*

Connoître, *to know.*  
Avoir connu, *to have known.*  
Connoissant, *knowing.*  
Connu *known.*

Paroitre, *to appear.*  
Croître, *to grow.*  
Paitre, *to feed;* follow the same rule, and all their compounds.

*Connoître* and *Sçavoir* signifie both to know in English, but they are distinguished in French, *connoître* is used when we speak of living things, both reasonable and unreasonable, and vegetative; as for example, *Je connois cet homme là*, I know that man, *il connoît ce cheval là*, he knows that horse, *nous connoissons cet arbre là*, we know that tree. *Sçavoir* to know, is used commonly with a circumstance; as for example, *sçavez vous où il demeure?* do you know where he lives? *sçavez vous cet homme là? ce cheval là cet arbre là*, 'tis not well said speaking of living things: but we may say, *sçavez vous des nouvelles? votre leçon votre devoir*, do you know news, your lesson, your duty. *Connoître* is used for the fruits of the earth, for metals, stones, stars; as *connoissez vous cette étoile là?* do you know that star, &c?

*Le*

## Le Verbe Reciproque *Surgo.*

### *L' Indicatif.*

#### *Present.*

*Surgo.*

*I rise.*

Je me leve, tu te leves, il se leve, nous nous levons, vous vous levez, ils se levent.

#### *Imparfait.*

*Surgebam.*

*I did rise.*

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

#### *Parfait Definy.*

*Surrexi.*

*I rose.*

Je me levay, tu te levay, il se leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se leverent.

#### *Parfait Indefiny.*

*Surrexi.*

*I have risen.*

Je me suis levé, tu t'es levé, il s'est levé, nous nous sommes levés, vous vous êtes levés, ils se sont levés.

### *Plusqueparfait.*

*Surrexeram.*

*I had risen.*

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous nous étions levés, vous vous étiez levés, ils s'étoient levés.

#### *Futur.*

*Surgam.*

*I will rise.*

Je me leveray, tu te leveras, il se levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils se leveront.

### *Imperatif.*

*Surge, &c.*

*Rise thou.*

Leve toy, let him rise.

Qu'il se leve, let us rise.

Levons nous levez vous,

*Rise you.*

Qu'ils se levent.

*Let them rise.*

### *Optatif.*

*God grant I may rise.*

Dieu vüille que je me leve, tu te leves, il se leve, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levent.



1. Imparfait.

*I should rise.*

Je me leverois, tu te leverois, il se leveroit, nous nous leverions, vous vous leveriez, ils se leveroient.

2. Imparfait.

*Would to God I should rise.*

Plût à Dieu que je me levassé, tu te levassés, il se levât, nous nous levassions, vous vous levassiez, ils se levassent.

Parfait.

*Seeing I have risen.*

Veue que je me sois levé, tu te sois levé, il se soit levé, nous nous soyons levez, vous vous soyez levez, il se soyent levez.

1. Plusqueparfait.

*I should have risen.*

Je me serois levé, tu te serois levé, il se seroit levé, nous nous serions levez, vous vous seriez levez, ils se seroient levez.

vous vous seriez levez, ils se seroient levez.

2. Plusqueparfait.

*Would to God I should have risen.*

Plût à Dieu que Je me fusse levé, tu te fusses levé, il se fût levé, nous nous fussions levez, vous vous fussiez levez, ils se fussent levez.

Futur.

*When I shall have risen.*

Quand Je me seray levé, tu te seras levé, il se sera levé, nous nous serons levez, vous vous serez levez, ils se seront levez.

Infinitif.

*To rise.*

Se lever.

*To have risen.*

S' être levé.

*Rising.*

Se levant.

S'étant levé.

**O**BSERVE that our reciprocal Verbs are those which have in their Infinitive Mood *se*; as for Example, *se coucher*, to go to bed; they are called reciprocal, because the Action and the Passion remain in the same agent: as for Example, when I say *Je me leve*, which word for word signifies I my self rise. I do the action, and suffer also without rising any body: it differs from the Active Verb, because when I say I love God, I do the action, and God suffers to be beloved of me, 'tis an Active Verb: but if I say I love my self, 'tis a reciprocal, because all remains in me, both the action and the passion.

## Les Verbes Irreguliers de la seconde Conjugaison.

### L' Indicatif.

#### Indic.

#### Présent.

*I dye. Morior.*

Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

#### L' Imparfait.

*I did dye. Moriebar.*

Je mourois, tu mourois, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

#### Definy.

*I died. Mortuus sum.*

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

#### Indefiny.

*I am dead. Mortuus sum.*

Je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

## Irregularia Verba secundæ Conjugationis.

*I was dead. Mortuus eram.*

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

#### Futur.

Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

#### L' Imperatif.

*Morere, &c.*

Meurs, *dye thou.*

Qu'il meure, *let him dye.*

Mourons, *let us dye.*

Mourez, *dye ye.*

Qu'ils meurent, *let them dye.*

#### L' Optatif.

*Utinam moriar.*

*God grant I may dye.*

Dieu vüille que Je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

*I should dye. Morerer.*

Je mourrois, tu mourrois, il mourrait, nous mourrions, vous mourriez, il mourroyent.

*Would*

*Utinam morerer.*

*Would to God I should dye.*

Plût à Dieu que Je mourusse, tu mourusses, qu'il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

*Cum mortuus sim.*

*Seeing that I may be dead.*

Veuque Je sois mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

*Cum mortuus essem.*

*When I should be dead.*

Quand Je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroyent morts.

*Would to God I were dead.*

Plût à Dieu que je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

*When I shall have been dead.*

Quand J'auray esté mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L' Infinitif.

*Mori.*

Mourir, *to dye.*

Être mort, *to have been dead.*

Mourant, *dying.*

étant mort, *being dead.*

Mort, *dead.*

If the French express a great grief, they say

*Morior.*

Je me meurs, *I am a dying.*

Tu te meurs, *thou art a dying.*

Ils se meurt, *he is a dying.*

Nous nous mourons, *we are a dying.*

Vous vous mourez, *you are a dying.*

Ils se meurent, *they are a dying.*

*I was a dying. Moriebar.*

So, Je me mourois, ois, ois, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils se mouroyent.

Only in those two Tenses is rightly reciprocal.

Venir.

*To come.*

Venire.

L' Indicatif.

*I come.*

*Venio.*

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

*I did come. Veniebam.*

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoyent.

Definy.

*I came. Veni.*

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîstes, ils vinrent.

Indefiny.

*I am come. Veni.*

Je suis venu, tu es venu, il est venu, nous sommes venus, vous êtes venus, ils sont venus.

*I was come. Veneram.*

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

*I will come. Veniam.*

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L' Imperatif.

Vien, *come.*

Qu'il vienne, *let him come.*

Venons, *let us come.*

Venez, *come you.*

Qu'ils viennent, *let them (come.)*

L' Opatif.

*Utinam veniam.*

*God grant I may come.*

Dieu vüille que Je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

*I should come. Venirem.*

Je viendrois, tu viendrois, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.

*Utinam venirem.*

*Would to God I should come.*

Plût à Dieu que Je vinssé, tu vinsses, il vint, nous vinssions, vous vinssiez, ils vinssent.

*Cum venerim.*

*Seeing I am come.*

Veueque Je sois venu, tu sois venu, il soit venu, nous soyons venus, vous soyez venus, ils soyent venus.

*Cum venissem.*

*When I should become.*

Quand Je serois venu, tu serois venu, il seroit venu, nous serions venus, vous seriez venus, ils seroyent venus.

*Utinam venissem.*

*Would to God I were come.*

Plût à Dieu que je fusse venu, tu fusse venu, il fût venu, nous fussions venus, vous fussiez venus, ils fussent venus.

*Cum venero.*

*When I shall become.*

Quand Je seray venu, tu  
seras venu, il sera venu, nous  
serons venus, vous serez ve-  
nus, ils seront venus.

L' Infinitif.

*Venire.*

Venir, *to come.*

être venu, *to become.*

Venant, *coming.*

Venu, *come.*

Observe that all their com-  
pounded follow their rule.

Dormir.

*To sleep.*

Dormire.

L' Indicatif.

*I sleep.*

*Dormio.*

Je dors, tu dors, il dort,  
nous dormons, vous dor-  
mez, ils dorment.

*I did sleep. Dormiebam.*

Je dormois, tu dormois,  
il dormoit, nous dormions,  
vous dormiez, ils dormoy-  
ent.

*I slept.*

*Dormivi.*

Je dormis, tu dormis, il  
dormit, nous dormîmes,  
vous dormîtes, ils dormi-  
rent.

*I have slept.*

*Dormivi.*

J'ay dormy, tu as dor-  
my, il a dormy, nous avons  
dormy, vous avez dormy,  
ils ont dormy.

*I had slept.*

*Dormiveram.*

J'avois dormy, tu avois  
dormi, il avoit dormy, nous  
avions dormi, vous aviez  
dormi, ils avoyent dormy.

*I will sleep.*

*Dormiam.*

Je dormiray, tu dormi-  
ras, il dormira, nous dor-  
mirons, vous dormirez, ils  
dormiront.

L' Imperatif.

*Dormi.*

Dors, *sleep.*

Qu'il dorme, *let him sleep.*

Dormons *let us sleep.*

Dormez, *sleep you.*

Qu'ils dorment, *let them*  
*(sleep.)*

L' Optatif.

*Utinam dormiam.*

*God grant I may sleep.*

Dieu vüille que Je dor-  
me, tu dormes, il dorme,  
nous dormions, vous dormi-  
ez, ils dorment.

*I should sleep.*

*dormirem.*

Je dormirois, tu dormi-  
rois, il dormiroit, nous dor-  
mirions, vous dormiriez, ils  
dormiroient.

*Utinam dormirem.**Would to God I should sleep.*

Plût à Dieu que Je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent;

*Cum dormiverim.**Seeing I have slept.*

Veuque J'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi,

*Cum dormivissem.**When I should have slept.*

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

*Utinam dormivissem.**Would to God I should have slept.*

Plût à Dieu que j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

*Cum dormivero.**When I shall have slept.*

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L' Infinitif.

*Dormire, &c.**Dormir, to sleep.**Avoir dormi, to have slept.**Dormant, sleeping.**Dormi, slept.*

Observe that this Verb is also reciprocal, taking before it self the particle *en*, when it signifies neglect, and also to be a sleepy.

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.

*To run.*

Curro.

L' Indicatif.

*I run.**Curro.*

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

*I did run. Currebam.*

Je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.

*I runned. Currevi.*

Je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

## Of the Irregular Verbs.

71

*I have runned. Cucurri.*

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

*I had run. Cucureram.*

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoyent couru.

*I will run. Curram.*

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

**L' Imperatif.**

Cours, *run.*

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run you.*

Qu'ils courent, *let them run.*

**L' Optatif.**

*Utinam curram.*

*God grant I may run.*

Dieu vüeille que Je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

*I should run. Currerem.*

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroyent.

*Would to God I should run.*

Plût à Dieu que Je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

*Cum cucurrissem.*

*Seeing I have runned.*

Veuque J'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

*Cum cucurrissem.*

*When I should have runned.*

Quand J'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

*Would to God I should have runned.*

Pleût à Dieu que J'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

*When I shall have runned.*

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, il auront couru.

*Currere.*

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have runned.*

Courant, *running.*

Couru, *runned.*



Sortir.

*To go out.*

Egredi.

L' Indicatif.

*I go out.**Egredior.*

Je sors, tu sors, il sort,  
nous sortons, vous sortez;  
ils sortent.

*I did go out. Egrediebar.*

Je sortois, tu sortois, il  
sortoit, nous sortions, vous  
sortiez, ils sortoyent.

*I went out. Egressus sum.*

Je sorti, tu sortis, il sor-  
rit, nous sortîmes, vous  
sortîtes, ils sortirent.

*I am gone out. Egressus sum.*

Je suis sorti, tu es sorti,  
il est sorti, nous sommes  
sortis, vous êtes sortis, ils  
sont sortis.

*I was gone out. Egressus eram.*

J'étois sorti, tu étois sorti,  
il étoit sorti, nous étions  
sortis, vous étiez sortis, ils  
étoient sortis.

*I will go out. Egrediar.*

Je sortiray, tu sortiras, il  
sortira, nous sortirons, vous  
sortirez, ils sortiront.

L' Imperatif.

*Egredere, &c.**Sors, go out.**Qu'il sorte, let him go out.**Sortons, let us go out.**Sortez, go ye out.**Qu'ils sortent, let them go out.*

L' Opatif.

*Utinam egrediar.**God grant I may go out.*

Dieu vüeille que Je sorte,  
tu sortes, il sorte, nous  
sortions, vous sortiez, ils  
sortent.

*Egredere.**I should go out.*

Je sortirois, tu sortirois,  
il sortirait, nous sortirions,  
vous sortiriez, ils sorti-  
royent.

*Utinam egredere.**Would God I should go out.*

Plût à Dieu que Je sortis-  
se, tu sortisses, il sortirait,  
nous sortirions, vous sor-  
tissiez, ils sortissent.

*Cum egressus sim.**Seeing I am gone out.*

Veuque Je sois sorti, tu  
sois sorti, il soit sorti, nous  
soyons sortis, vous soyez  
sortis, ils soyent sortis.

*Cum egressus fuisssem.**When I should go out.*

Quand je serois sorti, tu  
serois sorti, il seroit sorti,  
nous serions sortis, vous  
seriez sortis, ils seroyent  
sortis.

*Would*

*Would to God I were gone out.*

Plût à Dieu que je fusse  
forti, tu fusses forti, il fût  
forti, nous fussions sortis,  
vous fussiez sortis, ils fus-  
sent sortis.

*Cum egressus fuero.*

*When I shall be gone out.*

Quand Je seray forti, tu  
feras forti, il sera forti, nous  
serons sortis, vous serez  
fortis, ils seront sortis.

L' Infinitif.

*Egredi, &c.*

Sortir, *to go out.*

Estre forti, *to be gone out.*

Sortant, *going out.*

Sorti, *gone out.*

Tenir.

*To hold.*

Tenere.

L' Indicatif.

*I hold. Teneo.*

Je tiens, tu tiens, il tient,  
nous tenons, vous tenez, ils  
tiennent.

*I did hold. Tenebam.*

Je tenois, tu tenois, il te-  
noit, nous tenions, vous te-  
niez, ils tenoyent.

*I held.*

*Tenui.*  
Je tins, tu tins, il tint,  
nous tinâmes, vous tinâtes,  
ils tinrent.

*I have hold.*

*Tenui.*  
J'ay tenu, tu as tenu, il a  
tenu, nous avons tenu, vous  
avez tenu, ils ont tenu.

*I had hold.*

*Tenueram.*  
J'avois tenu, tu avois tenu,  
il avoit tenu, nous avions  
tenu, vous aviez tenu, ils  
avoient tenu.

*I will hold.*

*Tenebo.*  
Je tiendray, tu tiendras,  
il tiendra, nous tiendrons,  
vous tiendrez, ils tiendront.

L' Imperatif.

*Tene, &c.*

Tien, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold you.*

Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L' Opatif.

*Utinam teneam.*

*God grant I may hold.*

Dieuvüeille que Je tien-  
ne, tu tiennes, il tienné,  
nous tenions, vous teniez,  
ils tiennent.

*I should hold.*

*Tenerem.*  
Je tiendrois, tu tiendrois,  
il tiendrait, nous tiendrions,  
vous tiendriez, ils tiendroyent.

*Utinam*

## L' Infinitif.

*Utinam tenerem.**Would to God I should hold.*

Plût à Dieu que Je tinsse,  
 tutinsses, il tint, nous tins-  
 sions, vous tinsiez, ils  
 tinsent.

Tenir, to hold.

Avoir tenu, to have hold.

Tenant, holding.

Tenu, hold.

*Cum tenuerim.**Seeing I have hold.*

Veuque J'aye tenu, tu  
 ayez tenu, il ait tenu, nous  
 ayons tenu, vous ayez tenu,  
 ils aient tenu.

Offrir.

To offer.

Offerre.

## L' Indicatif.

*Cum tenuissem.**When I should have hold.*

Quand J'aurois tenu, tu  
 aurois tenu, il aurait tenu,  
 nous aurions tenu, vous  
 auriez tenu, ils auroient  
 tenu.

*I offer.**Offero.*

J'offre, tu offres, il offre,  
 nous offrons, vous offrez,  
 ils offrent.

*I did offer. Offerebam.*

J'offrois, tu offrois, il  
 offroit, nous offrions, vous  
 offriez, ils offroient.

*Utinam tenuissem.**Would to God I should have**hold.*

Plût à Dieu que J'eusse  
 tenu, tu eusses tenu, il eût  
 tenu, nous eussions tenu,  
 vous eussiez tenu, ils eus-  
 sent tenu.

*I offered.**Obtuli.*

J'offri, tu offris, il offrit,  
 nous offrîmes, vous offrîtes,  
 ils offrirent.

*I have offered. Obtuli.*

J'ay offert, tu as offert, il  
 a offert, nous avons offert,  
 vous avez offert, ils ont  
 offert.

*Cum tenuero.**When I shall have hold.*

Quand j'auray tenu, tu  
 auras tenu, il aura tenu,  
 nous aurons tenu, vous au-  
 rez tenu, ils auront tenu.

*I had offered. Obtuleram.*

J'avois offert, tu avois  
 offert, il avoit offert, nous  
 avions offert, vous aviez  
 offert, ils avoient offert.

# Of the Irregular Verbs.

75

*I will offer. Offeram.*

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

**L' Imperatif.**

*Offer.*

Offre, offer thou.

Qu'il offre, let him offer.

Offrons, let us offer.

Offrez, offer you.

Qu'ils offrent, let them offer.

**L' Optatif.**

*Utinam offeram.*

*God grant I may offer.*

Dieu vüeille que J'offre, tu offres, il offre, nous offri-  
ons, vous offriez, ils of-  
frent.

J'offrirois, tu offrirois, il  
offriroit, nous offririons,  
vous offririez, ils offri-  
royent.

*Utinam offeram.*

*Would to God I should offer.*

Plût à Dieu que J'offris-  
se. tu offrisse, il offrist, nous  
offrissions, vous offrissez,  
ils offrissent.

*Cum obtulerim.*

*Seeing I have offered.*

Veuque J'aye offert, tu  
ayes offert, il ait offert, nous  
ayons offert, vous ayez of-  
fert, ils aient offert.

*Cum obtulissim.*

*When I should have offered.*

Quand j'aurois offert, tu  
aurois offert, il auroit offert,  
nous aurions offert, vous  
auriez offert, ils auroient  
offert.

*Utinam obtulissim.*

*Would to God I had offered.*

Pleût à Dieu que J'eusse  
offert, tu eusses offert, il  
eut offert, nous eussions of-  
fert, vous eussiez offert, ils  
eussent offert.

*Cum obtulero.*

*When I shall have offered.*

Quand j'auray offert, tu  
auras offert, il aura offert,  
vous aurez offert, vous au-  
rez offert, ils auront offert.

**L' Infinitif.**

*Offerre.*

Offrir, to offer.

Avoir offert, to have offered.

Offrant, offering.

Offert, offered.

Mentir.

Mentir.

L' Imperatif.

To lie.

Men, *lye thou.*

Mentiri.

Qu'il mente, *let him lye.*

L' Indicatif.

Mentons, *let us lye.**I lye.**Mentior.*Mentez, *lye you.*Qu'ils mentent, *let them lye.*

Je mens, tu mens, il ment,  
nous mentons, vous mentez,  
ils mentent.

L' Optatif.

*Utinam mentiar.**God grant I may lye.**I did lye. Mentiebar.*

Je mentois, tu mentois, il  
mentoit, nous mentions, vous  
mentiez, ils mentoient.

Dieu vüeille que Je men-  
te, tu mentes, il mente, nous  
mentions, vous mentiez, ils  
mentent.

*I lied. Mentitus sum.*

Je menti, tu mentis, il  
mentir, nous mentîmes, vous  
mentîtes, ils mentirent.

*I should lye.**Mentirer.*

Je mentirois, tu mentirois,  
il mentiroit, nous mentiri-  
ons, vous mentiriez, ils  
mentiroient.

*I have lied. Mentitus sum.*

J'ay menti, tu as menti, il  
a menti, nous avons menti,  
vous avez menti, ils ont  
menti.

*Utinam mentirer.**Would to God I should lye.**I had lied. Mentitus eram.*

J'avois menti, tu avois  
menti, il avoit menti, nous  
avions menti, vous aviez  
menti, ils avoient menti.

Plût à Dieu que Je men-  
tisse, tu mentisses, il men-  
tît, nous mentissions, vous  
mentissiez, ils mentissent.

*Cum mentitus sim.**Seeing I have lyed.**I will lye. Mentiar.*

Je mentiray, tu mentiras,  
il mentira, nous mentirons,  
vous mentirez, ils menti-  
ront.

Veuque J'aye menti, tu  
ayes menti, il ait menti,  
nous ayons menti, vous ayez  
menti, ils aient menti.

Cum

*Cum mentitus essem.*  
When I should have lyed.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

*Utinam mentitus fuissém.*  
Would to God I had lyed.

Plût à Dieu que J'eusse menti, tu eusses menti, il eût menti, nous eussions menti, vous eussiez menti, ils eussent menti.

*Cum mentitus ero.*  
When I shall have lyed.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L' Infinitif.

Mentir, *to lye.*  
Avoir menti, *to have lied.*  
Mentant, *lying.*  
Menti, *lied.*

Cüeillir.

To gather.

Colligo.

L' Indicatif.

*I gather.* *Colligo.*  
Je cüeille, tu cueilles, il cüeille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

Imparfait.

*I did gather.* *Colligebam.*  
Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

*I gathered.* *Collegio.*  
Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtez, ils cueillirent.

*I have gathered.* *Collegi.*  
J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

*Collegeram.*  
*I had gathered.*  
J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

Colli-

*Colligam.**I will gather.*

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

L' Imperatif.

*Gather thou.**Collige.*

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L' Optatif.

*Utinam colligam.**God grant I may gather.*

Dieu vüeille que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

*Colligerem.**I should gather.*

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

*Utinam colligerem.**Would God I should gather.*

Plût à Dieu que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillist, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

*Cum collegerim.**Seeing I have gathered.*

Veueque J'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

*Cum collegissem.**When I should have gathered.*

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

*Utinam collegissem.**Would to God I had gathered.*

Plût à Dieu que j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

*When I shall have gathered.*

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L' Infinitif.

*Colligere.**Cueillir, to gather.*

Avoir cueilli, to have gathered. (ed.)

*Cueillant, gathering.**Cueilli, gathered.*



Souffrir.

To suffer.

Pati.

(L' Indicatif)

*I suffer.*

*Patior.*

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

*I did suffer. Patiebar.*

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

*I suffered. Passus sum.*

Je souffri, tu souffris, il souffrit, nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souffrirent.

*Passus sum.*

J'ay souffert, *I have suffered.*

*Passus eram.*

J'avois souffert, *I had suffered.*

Je souffriray, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

*Patiar, I will suffer.*

L' Imperatif.

*Pateris.*

Souffre, *suffer thou.*

Qu'il souffre, *let him suffer.*

Souffrons, *let us suffer.*

Souffrez, *suffer ye.*

Qu'ils souffrent, *let them*

*suffer.*

L' Optatif.

*Utinam patiar.*

*God grant I may suffer.*

Dieu vüille que je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

*I should suffer. Paterer.*

Je souffrirois, ois, it, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

*Would to God I should suffer.*

Plût à Dieu que je souffrisse, tu souffrisses, il souffrit, nous souffrissions, vous souffrissiez, ils souffriissent.

*Seeing I have suffered.*

Veuque J'aye souffert.

Quand j'aurois souffert.

*When I should have suffered.*

Plût à Dieu que J'eusse souffert.

*Would to God I had suffered.*

*Would*

*Cum passus ero.*  
When I shall have suffered.

Quand j'auray souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

## L' Infinitif.

*Pati.*  
Souffrir, *to suffer.*  
Avoir souffert, *to have suffered.*

Souffrant, *suffering.*  
Souffert, *suffered.*

## Servir.

*To serve.*

## Inservio.

## L' Indicatif.

*I serve.*      *Inservio.*

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

*I did serve.*      *Serviebam.*

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoyent.

*I served.*      *Inservivi.*

Je servi, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*  
J'avois servi, *I had served.*  
Inserviam, *I will serve.*

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

## L' Imperatif.

Sers, *serve thou.*  
Qu'il serve, *let him serve.*  
Servons, *let us serve.*  
Servez, *serve you.*  
Qu'ils servent, *let them serve.*

## L' Optatif.

*Utinam Inservium.*  
*God grant I may serve.*

Dieu vüeille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

*Inservirem.*  
*I should serve.*

Je servirois, tu servirois, il servirait, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

*Would*

*Would to God I should serve.*

Plût à Dieu que Je servisse, tu servisses, il servît, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

*Seeing I have served.*

Veueque J'aye servi, tu ayes servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils ayent servi.

*When I should have served.*

Quand j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi, nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

*Would to God I had served.*

Plût à Dieu que j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

*When I shall have served.*

Quand j'auray servi, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront servi.

**L' Infinitif.**

*Inservire.*

Servir, to serve.

Avoir servi, to have served.

Servant, serving.

Servi, served.

Acquerir.

*To acquire.*

Acquirere.

**L' Indicatif.**

*I do acquire. Acquiro.*

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquerez, ils acquerent.

*I did acquire. Acquiribam.*

J'acquerois, tu acquerois, il acqueroit, nous acquerions, vous acqueriez, ils acqueroyent.

*I acquired. Acquisivi.*

J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.

*Acquisivi.*

J'ay acquis, &c.

*I have acquired, &c.*

*Acquisiveram.*

J'avois acquis, &c.

*I had acquired, &c.*

*I will acquire. Acquiram.*

J'acquerray, as, a, nous acquerrons, vous acquerez, ils acquerront.

### L' Imperatif.

**Acquire.**

Acquiers, acquire thou.  
Qu'il acquere, let him ac-  
(quire.

Acquerons, let us acquire.

**Acquerez, acquire you.**

Qu'ils acquierent, let them  
(acquire.

*Utinam acquisivissem.*

Plût à Dieu que j'eusse acquis, &c.

Would to God I had acqui-  
red, &c.

*Cum acquisivero.*

Quand j'auray acquis.  
When I shall have acquired.

### L' Optatif.

*Utinam acquiram.*

God grant I may acquire.

Dieu vœuille que J'acquerre, tu acqueres, il acquère, nous acquerions, vous acqueriez, ils acquèrent.

*Acquirere.*

*I should acquire:*

J'acquerois, ois, oit,  
nous acquerriens, vous ac-  
querriez, ils acquerroyent.

*Utinam acquirirem.*

*Would to God I should acquire.*

Plût à Dieu que J'acquiesse, tu acquiesces, il acquit, nous acquissions, vous acquiessez, ils acquiescent.

*Cum acquisiverim.*

Veuque J'aye acquis, &c.

*Seeing I have acquired, &c.*

*Cum acquisivissem.*

Quand j'aurois acquis, &c.

When I should have acquired, &c.

### L' Infinitif.

**Acquirere.**

**Acquerir, to acquire.**

**Avoir acquis**, to have ac-  
quired.

**Acquerant, *acquiring.***

**Acquis, acquired.**

**Sendir:**

To smell.

**Sentire.**

**L' Indicatif.**

**I smell.**

*Sentio.*

Je sens, tu sens, il sent,  
nous sentons, vous sentez,  
ils sentent.

*I did smell.*

*Sentiebam:*

Je sentois, tu sentois, il  
sentoit, nous sentoions, vous  
sentoiez, ils sentoient.

*I smell. Sentivi.*

Je senti, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtes, ils sentirent.

*J'ay senti, &c.*

*I have smelt, &c.*

*Sentivissim.*

*J'avois senti, &c.*

*I had smelt, &c.*

*L' Imperatif.*

*Senti.*

*Sens, smell thou.*

*Qu'il sente, let him smell.*

*Sentons, let us smell.*

*Sentez, smell you.*

*Qu'ils sentent, let them smell.*

*L' Optatif.*

*Utinam sentiam.*

*God grant I may smell.*

Dieu vueille que Je sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

*I should smell. Sentirem.*

Je sentirois, tu sentirois, il sentiroit, nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiraient.

*Utinam sentirem.*

*Would to God I had smell.*

Plût à Dieu que Je sentisse, tu sentisses, il sentît, nous sentissions, vous sentissiez, ils sentissent.

*Cum sentivissim.*

*Seeing I have smelt.*

Veuque J'aye senti, tu ayes senti, il ait senti, nous ayons senti, vous ayez senti, ils ayent senti.

*Cum sentivissim.*

*Quand J'aurols senti, &c.*

*When I should have smelt, &c.*

*Would to God I should have smelt.*

Plût à Dieu que J'eusse senti, *utinam sentivissim.*

*Cum sentivero.*

*Quand J'auray senti, &c.*

*When I shall have smelt, &c.*

*L' Infinitif.*

*Sentir, to smell.*

*Avoir senti, to have smelt.*

*Sentant, smelling.*

*Senti, smelt.*

Couvrir, Ouvrir.

*To cover, To open.*

Tegere, Aperire.

*Follow the same rule.*

## L' Indicatif.

*I cover. Tego.*Je couvre, tu couvres, il  
couvre, nous couvrons, vous  
couvrez, ils couvrent.*I did cover. Tegebam.*Je couvrois, tu couvrois,  
il couvroit, nous couvrions,  
vous couvriez, ils couvroient.*I covered. tegi.*Je couvri, tu couvris, il  
couvrit, nous couvrîmes,  
vous couvrites, ils couvri-  
rent.*Tegi.*

J'ay couvert, &amp;c.

*I have covered.**Tegeram.*

J'avois couvert, &amp;c.

*I had covered.**I will cover. Tegam.*Je couvriray, tu couvri-  
ras, il couvrira, nous couv-  
rirons, vous couvrirez, ils  
couvriront.

## L' Imperatif.

Couvre, *cover thou.*Qu'il couvre, *let him cover.*Couvrons, *let us cover.*Couvrez, *cover ye.*Qu'ils couvrent, *let them**cover.*

## L' Optatif.

*Utinam tegam.**God grant I may cover.*Dieux vüille que Je cou-  
vre, es, e, nous couvrions,  
vous couvriez, ils cou-  
vrent.*I should cover. Tegerem.*Je couvrirais, tu couvri-  
rais, il couvrirait, nous  
couvririons, vous couvri-  
riez, ils couvriroient.*Utinam tegerem.**Would to God I should cover.*Plût à Dieu que Je couv-  
rissè, tu couvriesses, il cou-  
vrît, nous couvririons,  
vous couvririez, ils couv-  
rissent.*Cum tegerim.**Seeing I have covered.*

Veuque J'aye couvert, &amp;c.

*Cum tegissem.**When I should have covered.*  
Quand j'aurois couvert,  
&c.

*Utinam tegissem.*

Would to God I should have covered.

*Utinam tegerem.*

Plût à Dieu que j'eusse couvert, &c.

*Utinam tegerem.*

When I shall have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L' Infinitif.

*Tegere.*

Couvrir, to cover.

Avoir Couvert, to have covered.

Couvrant, covering.

Couvert, covered.

Observe that *recouvrir*, which signifies in latine *recuperare*, has in its participles of the preterit *recouvré*, and not *reconvert*.

Fuir.

To flee.

Fugere.

L' Indicatif.

*I flee.* *Fugio.*

Je fuy, tu suis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

*I did flee.* *Fugiebam.*

Je fuyois, ois, oit nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyaient.

*I fled.* *Fugi.*

Je fuy, tu suis, il fuit, nous fuimes, vous fûtes, ils fuirent.

*Fugi.*

J'ay fuy, I have fled.

*Fugeram.*

J'avois fuy, I had fled.

*I will flye.*

*Fugiam.*

Je fuyray, as, a, nous fuirons, vous fuyrez, ils fuiront.

L' Imperatif.

*Flee thou.*

*Fuge.*

Fuy, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L' Optatif.

*Utinam fugiam.*

God grant I may flye.

Dieu vüille que Je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyaient.

*I should flye.*

*Fugerem.*

Je fuyrois, ois, oit, nous fuyrions, vous fuyriez, ils fuyroient.

*Would to God I should flye.*

Plût à Dieu que Je fusse, tu fusses, il fût, nous fuissions, vous fussiez, ils fussent.



Seeing I have fled.

Veuque J'aye fuy, &c.

When I should have fled.

Quand J'aurois fuy.

Plût à Dieu que J'eusse fuy.

Would to God I should have

fled.

Quand J'auray fuy.

When I shall have fled.

L' Infinitif.

Fuir, to fly.

Avoir fuy, to have fled.

Fuyant, flying.

Fuy, fleeing.

Fugere.

Vêtir.

To wear.

Vestire.

L' Indicatif.

I wear.

Vestis.

Je vests, tu vests, il vests,  
nous vêtons, vous vêtez, ils  
vêtent.

I did wear.

Vestiebam.

Je vétois, ois, oit, ions,  
yez, ils vétoient.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vêt,  
nous vêtions, vous vêtiez,  
ils vêtirent.

J'ay vêtu, &c.

I have wear.

J'avois vêtu, &c.

I had wear.

I will wear.

Je vêtiray, tu vêtiras, il  
vêtira, nous vêtirons, vous  
vêtirez, ils vêtiront.

L' Imperatif.

Wear thou. Let him wear.

Vés. Qu'il vête.

Let us wear. Wear you.

Vétons. Verez.

Let them wear.

Qu'ils vêtent.

L' Optatif.

God grant I may wear.

Dieu vueille que je veste,  
es, e, nous vestions, vous  
vestiez, ils vêtent.

I should wear.

Je vêtirois, ois, oit, nous  
vêtirions, vous vêtiriez, ils  
vêtiroient.

Would to God I should wear.

Plût à Dieu que Je vestis-  
se, tu vêtisses, il vêtir, nous  
vêtissions, vous vêtissiez, ils  
vêtissent.

Seeing I have wear.

Veuque J'aye vêtu, &c.

Quand j'aurois vêtu.

When I should have wear.

Quand

Quand j'auray vêtu.  
When I shall have wearèd.

*Vestire.*

Vestir, to wear.

Avoir vêtu, to have wearèd.

Vêtu, worn.

Faillir.

To fail.

Errare.

L' Indicatif.

*I fail. Erro.*

Je faûs, tu faûs, il faût,  
nous faillons, vous faillez,  
ils faillent.

*I did fail. Errabam.*

Je faillois, tu faillois, il  
faillait, nous faillions, vous  
failliez, ils faillroyent.

*I failed. Erravi.*

Je failli, tu faillis, it, nous  
faillîmes, vous faillîtes, ils  
faillirent.

*I have failed. Erravi.*  
J'ay failli, &c.

*Erraveram.*

J'avois failli, I had failed.

*I will fail. Errabo.*

Je failliray, as, a, &c.

L' Imperatif.

*Erra.*

Fail thou.

Let him fail:

Faûls.

Qu'il faille.

Let us fail.

Fail ye.

Faillons,

Faillèz.

Let them fail. Qu'ils faillent.

God grant I may fail.

Dieu vüille que Je faille.

*I should fail. Erravem.*

Je faillirois, ois, oit, nous  
faillirions, vous failliriez,  
ils failliroient.

*Would to God I should fail.*

Plût à Dieu que je faillif-  
se, tu faillisses, il faillît,  
nous faillissions, vous fail-  
lissiez, ils faillissent.

*Cum erraverim.*

*Seeing I have failed.*

Veuque J'aye failli, &c.

*Cum erravisssem.*

*When I should have failed.*

Quand j'aurois failli, &c.

*Would to God I had failed.*

Plût à Dieu que J'eusse,  
failli, &c.

*Utinam erravisssem.*

*When I should have failed.*

Quand j'auray failli, &c.

*Cum erravero.*

## L' Infinitif.

*Errare.*Faillir, *to fail.*Avoir failli, *to have failed.*Faillant, *failing.*Falli, *failed.*

## Partir.

*To go away.*

Discedere.

## L' Indicatif.

*I go away.**Discedo.*Je pars, tu pars, il part,  
nous partons, vous partez,  
ils partent.*I did go away. Discedebam.*Je partoais, ois, oir, nous  
partions; vous partiez, ils  
partoyent.*I went away. Disceſci.*Je party, tu partis, il par-  
tir, nous partîmes, vous par-  
tîtes, ils partirent.

Je ſuis party.

*I am gone away.*

J'étois party.

*I was gone away.**I will go away.*Je partiray, as, a, nous  
partirons, vous partirez, ils  
partiront.

## L' Imperatif.

Pars, *go away.*Qu'il parte, *let him go away.*Partons, *let us go away.*Partez, *go you away.*Qu'ils partent, *let them go*  
*(away).*

## L' Optatif.

Dieu vüeille que je parte,  
tu partes, il parte, nous par-  
tions, vous partiez, ils par-  
tent.*God grant I may go away.**I ſhould go away.*Je partiroyis, tu partiroyis,  
il partiroyit, nous parti-  
rons, vous partiriez, ils par-  
tiroyent.*Would to God I ſhould go a-*  
*(way).*Plût à Dieu que je partiſ-  
ſe, tu partiſſes, il partiſ-  
ſe, nous partiſſions, vous par-  
tiſſiez, ils partiſſent.*Seeing I am gone away.*

Veuque je ſois parti.

*When I ſhould be gone.*

Quand je ſerois parti.

Plût à Dieu que je fuſſe parti.

*Would to God I were gone away.**When I ſhall be gone away.*

Quand je ſeray parti.

L' In-

L' Infinitif.

Partir, *to go away.*  
 Estre parti, *to be gone away.*  
 Partant, *going away.*  
 Parti, *gone away.*

L' Opatif.

*God grant I may hear, &c.*  
 Dieu vüeille que J'oye, tu  
 oyes, il oye, nous oyons,  
 vous oyez, ils oyent,

*I should hear.*

J'oïrois, tu oïrois, il oi-  
 roit, nous oïrions, vous oi-  
 riez, ils oïroyent.

Ouir.

*To hear.*

Andire.

*Would to God I should hear.*

L' Indicatif.

*J'hear.*

*Audio.*

J'oy, tu ois, il oit, nous  
 oyons, vous oyez, ils oy-  
 ent.

*I did hear.*

J'oyois, tu oyois, il oy-  
 oit, nous oyions, vous oy-  
 iez, ils oyoiënt.

*I heard.*

J'oüi, tu oüis, il oüit, nous  
 oüîmes, vous oüîtes, ils  
 ouïrent.

J'ay oüi, &c. *I have heard.*

J'avois oüi, *I had heard.*

J'oiray, *I will hear.*

*Seeing I have heard.*

Veuque J'aye oüi, tu, &c.

Quand j'aurois oüi.

*When I should have heard.*

Plût à Dieu que j'eusse oüi,  
 &c.

*Would to God I had heard.*

Quand j'auray oüi.

*When I shall have heard.*

L' Infinitif.

*Andire.*

Ouir, *to hear.*

Avoir oüi, *to have heard.*

Oyant, *hearing.*

Oüi, *heard.*

L' Imperatif.

*Hear, let him hear, &c.*

Oye, qu'il oye, oyons,  
 oyez, qu'ils oyent.

Se repentir.

*Se repentir.*

*To repent.*

*Pœnitere. Se.*

*L' Indicatif.*

Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.

*I repent.*

*I did repent.*

Je me repentois, ois, oir, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.

*I repented. Me pœnituit.*

Je me repenti, tu te repentis, il se repentir, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.

*I have repented. Me pœnituit.*

Je me suis repenti, tu t'es repenti, il s'est repenti, nous nous sommes repentis, vous vous êtes repentis, ils se sont repentis.

*I had repented.*

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient repentis.

*I will repent.*

Je me repentiray, tu te repentiras, il se repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils se repentiront.

*L' Imperatif.*

Repens toy, *repent thou,*  
Qu'il se repente, *let him repent.*

Repentons nous, *let us repent.*  
Repentez vous, *repent you.*  
Qu'ils se repentent, *let them repent.*

*L' Optatif.*

*God grant I may repent.*

Dieu vaille que je me repente, tu te repentes, il se repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentent.

*I should repent. Me pœniteret.*

Je me repentirois, tu te repentirois, il se repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiroient.

*Would to God I should repent.*

Plût à Dieu que je me repentisse, tu te repentisses, il se repentît, nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

*Seeing I have repented.*

Veuque je me sois repenti,  
*&c.*

*When*

When I should have repented.  
Quand je me serois repenti,  
Ec.

Would to God I had repented,  
Plût à Dieu que je me fusse  
repenti, Ec.

When I shall have repented.  
Quand je me seray repenti.

L' Infinitif.

Se repentir, to repent.  
S' être repenti, to have re-  
(pented)

Se repentant, repenting.  
Repenti, repented.

Saillir. To jump. Saltare,  
Is out of use, but its com-  
pounds are in use.

Assaillir.

To assault.

Agredi.

L' Indicatif.

*I assault.* *Agredior.*  
J'assaùs, tu assaùs, il as-  
saùt, nous assaillons, vous  
assailliez, ils assaillent.

*I assaulted.*

J'assailløis, tu assailløis,  
il assailløit, nous assaillions,  
vous assailliez, ils assailloy-  
ent.

*I assaulted.*  
J'assailli, tu assaillis, il  
assaillit, nous assaillimes,  
vous assaillites, ils assailli-  
rent.

*I have assaulted.*  
J'ay assailli, Ec.

*I had assaulted.*  
J'avois assailli, Ec.

J'assailliray, ras, ra, roma-  
rez, ils assailliront.

*I will assault.*

L' Imperatif.

*Assault thou.* *Let him assault.*  
Assaùs, Qu'il assaillè.

*Let us assault.* *Assault you.*  
Assaillons, Assailliez.

*Let them assault.*  
Qu'ils assaillent.

L' Optatif.

*God grant I may assault.*  
Dieu vüeille que J' assa-  
ille, tu assailles, il assaille,  
nous assaillions, vous assa-  
illiez, ils assaillent.

*I should assault.*

J'assaillirois, ois, oit,  
nous assaillirions, vous as-  
sailliriez, ils assailliroy-  
ent.

*Would*

*Would to God I had assaulted.*

Plût à Dieu que J'assail-  
lisse, tu assaillisses, il assa-  
illit, nous assaillissions, vous  
assaillissiez, ils assaillissent.

*Seeing I have assaulted.*

Veuque J'aye assailli, &c.

*When I should have assaulted.*

Quand j'aurois assailli, &c.

*Would to God I should have  
assaulted.*

Plût à Dieu que j'eusse assa-  
illi, &c.

*When I shall have assaulted.*

Quand j'auray assailli, &c.

L' Infinitif.

Assaillir, to assault.

Avoir assailli, to have assault-  
(ed,

Assaillant, assaulting.

Assailli, assaulted.

Bouillir.

To boil.

Bulire.

L' Indicatif.

*I boil.*

*Bulio.*

Je bouïs, tu bouïs, il bouit,  
nous bouillons, vous bouil-  
liez, ils bouillent.

*I boiled.*

Je bouillois, ois, oit, nous  
bouillions, vous bouilliez,  
ils bouilloient.

*I boiled.*

Je bouilli, tu bouillis, il  
bouillit, nous bouillîmes,  
vous bouillîtes, ils bouil-  
lirent.

J'ay bouilli, &c.

*I have boiled.*

J'avois bouilli.

*I had boiled.*

Je bouilliray.

*I will boil.*

L' Imperatif,

Bou, boil thou.

Qu'il bouille, let him boil.

Bouillons, let us boil.

Bouillez, boil you.

Qu'ils bouillent, let them  
(boil.

L' Opatif.

God grant I may boil.

Dieu vüeille que je boui-  
ille, tu bouilles, il bouille,  
nous bouillions, vous boui-  
illiez, ils bouillent.

Je bouillirois, I should boil.

*Would to God I had boiled.*

Plût à Dieu que je bouillisse.

*Seeing I have boiled.*

Veuque J'aye bouilli, &c.

*When I should have boiled.*

Quand j'aurois bouilli.

*Would*



*Would to God I should have boiled.*

Plût à Dieu que j'eusse bouilli.

*When I shall have boiled.*

Quand j'auray bouilli.

L' Infinitif.

Bouillir, *to boil.*

Avoir bouilli, *to have boiled.*

Bouillant, *boiling.*

Bouilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la 3<sup>e</sup> Conjugaison.

Irregularia Verba tertiae Conjugationis.

Pouvoir.

*To be able.*

Posse.

L' Indicatif.

*I can.*

*Possim.*

Je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

*I could.*

*Poteram.*

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

*I could.*

*Potui.*

J'e pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

*Potui.*

J'ay pû, *I have been able.*

J'avois pû, *I had been able.*

*I will be able.*

Je pourray, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L' Optatif.

*God grant I may be able.*

Dieu vüille que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

*I should be able.*

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, pourriez, ils pourroient.

*Would*

*Would to God I were able.*

Plût à Dieu que je pusse,  
tu pusse, il pût, nous pussi-  
ons, vous pussiez, ils pus-  
sent.

*Seeing I have been able.*  
Veuque J'aye pû.

*When I should have been able.*  
Quand j'aurois pû.

*Would to God I had been able.*  
Plût à Dieu que J'eusse pû,  
&c.

*When I shall have been able.*  
Quand j'auray pû.

**Vouloir.**

*To be willing.*

**Velle.**

**L'Indicatif.**

*I will.*

*volo.*

Je veux, tu veux, il veut,  
nous voulons, vous voulez,  
ils veulent.

*I would.*

Je voulois, ois, oit, nous  
voulions, vous vouliez, ils  
vouloyent.

*I was willing.*

Je voulu, tu voulus, il  
volut, nous voulûmes, vous  
voulûtes, ils voulurent.

*I have been willing.*

J'ay voulu, &c.

*Had I been willing.*

J'avois voulu, &c.

*I will be willing.*

Je voudray.

**L'Opratif.**

*God grant I may be willing.*

Dieu vueille que je vueille,  
tu vueilles, il vueille, nous  
voulions, vous vouliez, ils  
vueillent.

*I should be willing.*

Je voudrois, ois, oit, nous  
voudrions, vous voudriez,  
ils voudroyent.

*Would to God I were willing.*

Plût à Dieu que je vou-  
lusse, tu voulusses, il vou-  
lût, nous voulussions, vous  
voulussiez, ils voulussent.

*Seeing I have been willing.*

Veuque j'aye voulu, &c.

*When I should have been wil-  
ling.*

Quand j'aurois voulu, &c.

*Would to God I had been wil-  
ling.*

Plût à Dieu que j'eusse vou-  
lu, &c.

*When I shall have been willing.*  
Quand j'auray voulu, &c.

# Of the Irregular Verbs.

295

## L' Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*

Avoir voulu, *to have been wil-*  
*(ling.)*

Voulant, *being willing.*

Voulu, *to have been willing.*

## Valoir.

*To be worth.*

## Valere.

## L' Indicatif.

*I am worth. Valeo.*

Je vaüs, tu vaüs, il vaüt,  
nous valons, vous valez, ils  
valent.

*I was worth.*

Je valois, ois, oit, nous  
valions, vous valiez, ils va-  
loyent.

*I was worth.*

Je valu, tu valus, il valut,  
nous valûmes, vous valûtes,  
ils valurent.

*I have been worth.*

J'ay valu.

*I had been worth.*

J'avois valu.

*I will be worth.*

Je vaudray, tu vaudras,  
il vaudra, nous vaudrons,  
vous vaudrez, ils vau-  
dront.

## L' Optatif.

*God grant I may be worth.*

Dieu vüelle que Je vaille,  
tu vailles, il vaille, nous  
vaillions, vous vailliez, ils  
vaillent.

*I should be worth. Valerem.*

Je vaudrois, ois, oit, nous  
vaudrions, vous vaudriez,  
ils vaudroyent.

*Would to God I were worth.*

Plût à Dieu que je valusse,  
tu valusses, il valût, nous  
valussions, vous valussiez, ils  
valussent.

*Seeing I have been worth.*

Veuque j'aye valu.

*When I should have been worth.*

Quand j'aurois valu.

*Would to God I had been worth.*

Plût à Dieu que j'eusse va-  
lu.

*When I shall have been just.*

Quand j'auray valu.

## L' Infinitif.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been*  
*(worth.)*

Valant, *being worth.*

Valu, *worth.*

Falloir.

Falloir.

*To be needful.*

Oportere.

*This Verb is Impersonal.*

L' Indicatif.

*Oportet.*Il faut, *it must*Il faloit, *it was needful.*Il falut, *it was needful.*Il a falu, *it has been need-*  
*(ful.*Il avoit falu, *it had been need-*  
*(ful.*Il faudra, *it will be needful.*

L' Oportatif.

Qu'il faille, *it may be need-*  
*(ful.*Il faudroit, *it should be need-*  
*(ful.*Il falût, *were it needful.*Il aït falu, *it have been need-*  
*(ful.*Il auroit falu, *it should have*  
*(been needful.*Il eût falu, *it should have been*  
*(needful.*Il aura falu, *it shall have been*  
*(needful.*Falloir, *to be needful.*Avoir falu, *to have been*  
*(needful.*

Voir.

*To see.*

Videre.

L' Indicatif.

*I see.**Video.*Je voy, tu vois, il voit,  
nous voyons, vous voyez,  
ils voyent.*I did see.*Je voyois, tu voyois, il  
voyoit, nous voyons, vous  
voyez, ils voyoient.*I saw.*Je vis, tu vis, il vid, nous  
vîmes, vous vîtes, ils vi-  
rent.J'ay veu, *I have seen.*J'avois veu, *I had seen.**I will see.**Videbo.*Je verray, as, a, nous  
verrons, vous verrez, ils  
verront.

L' Imperatif.

Vois, qu'il voye, voyons,  
voyez, qu'ils voyent.*See thou, let him see, let us*  
*see, see you, let them see.*

L' Oportatif.

*Utinam videam.**God grant I may see.*Dieu vüeille que je voye,  
tu voyes, il voye, nous voy-  
ons, vous voyez, ils voyent.

*I should see.*

Je verrois, ois, oir, nous  
verrions, vous verriez, ils  
verroyent.

*Would to God I should see.*

Plût à Dieu que je visse,  
tu visses, il vît, nous vissions,  
vous vissiez, ils vis-  
sent.

*Seeing I have seen.*

Vue que J'aye veu.

*When I should have seen.*

Quand j'aurois veu.

*Would to God I had seen.*

Plût à Dieu que j'eusse veu.

*When I shall have seen.*

Quand j'auray veu.

L' Infinitif.

Voir, *to see.*

Avoir veu, *to have seen.*

Voyant, *seeing.*

Ayant veu, *having seen.*

All the compounded Verbs  
follow the rule of their  
single Verb, as *prevoir* to  
prevent, follows *voir* to  
see.

Mouvoir.

*To move.*

Movere.

*I move.*

Je meus, tu meus, il ment,  
nous mouvons, vous vous  
mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*

*I moved.*

Je mûs, tu mûs, il mûr,  
nous mûmes, vous mûmes,  
ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*

J'avois mû, *I had moved.*

Je mouvray, *I will move.*

L' Imperatif.

*Move.*

Meu, *move thou.*

Qu'il meuve, *let him move.*

Mouvons, *let us move.*

Mouvez, *move ye.*

Qu'ils meuvent, *let them*  
(*move.*)

L' Optatif.

Dieu vüille que je meu-  
ve, tu meuves, il meuve,  
nous mouvions, vous m'ou-  
viez, ils m'euvent.

Je mouvrois, *I should move.*

H

*Would*

*Would to God I should move.*  
Plût à Dieu que Je m'ûsse.

*Il auroit pleu, it should have  
(rained.)*

*Seeing I have moved.*  
Veuque J'aye mû.

*Would to God it had rained.*  
Plût à Dieu qu'il eût pleu.

*When I should have moved.*  
Quand j'aurois mû.

*When it shall have rained.*  
Quand il aura pleu.

*Would to God I should have  
moved.*  
Plût à Dieu que j'eusse mû.

*Pleuvor, to rain.*  
*Avoir pleu, to have rained.*  
*Pleuvant, raining.*

*When I shall have had moved.*  
Quand j'auray mû.

Se Seoir.

To sit.

*Mouvoir, to move.*  
*Avoir meu, to have moved.*  
*Mouvant, moving.*  
*Mû, moved.*

Sedere.

*I sit: Sedeo.*

Je me sié, tu te siés, il se  
siét, nous nous seons, vous  
vous séez, ils se sésent.

Pleuvor.

To rain.

Je me seois, I did sit.

Pluere.

Je m'assis, tu t'assis, il  
s'assit, nous nous assimes,  
vous vous assites, ils s'as-  
sirent. I sate.

Il pleut, it rains.  
Il pleuvor, it did rain.  
Il plut, it rained.  
Il a pleu, it has rained.  
Il avoit pleu, it had rained.  
Il pleuvra, it will rain.

Je me suis assis, I have set  
(down.)

Je m'étois assis, I had set  
(down.)

Je me sèeray, I will sit.

L'Opratif.

*God grant it may rain.*  
Dieu vüille qu'il pleuve.  
Il Pleuvroit, it should rain.  
Il pleût, it should rain.  
Il ait pleu, it have rained.

L' Imperatif.

Sié toy, qu'il s'affise, affifons nous, affifez vous, qu'ils s'affissent.

*Sit down, let him sit down, let us sit down, sit down, let them sit down.*

L' Optatif.

God grant I may set.  
Dieu vüeille que Je me sée.

Je me séerois, *I should sit.*

*Would to God I should sit.*  
Plût à Dieu que je m'affisse.

*Seeing I have set down.*  
Veuque je me fois assis.

*When I should have sit.*  
Quand je me serois assis.

*Would to God I had sit.*  
Plût à Dieu que Je me fusse  
(assis.)

*When I have sit.*  
Quand je me feray assis.

Se soir, *to sit.*  
S'être assis, *to have set.*  
S'affisant, *sitting.*  
Assis. *set.*

We use sometime *siéd* in another sense, as for example, *cela vous siéd bien, me siéd bien, luy siéd bien, leur siéd bien*, for to exprefs that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.

Sçavoir:

*To know.*

Scire:

L' Indicatif.

*I know.* *Scio.*  
Je sçay, tu sçais, il sçait,  
nous sçavons, vous sçavez,  
ils sçavent.

*I did know.*  
Je sçavois, tu sçavois, il sçavoit,  
nous sçavions, vous sçaviez,  
ils sçavoient.

*I knew.*  
Je sceu, tu sceus, il sceut,  
nous sceûmes, vous sceutes,  
ils sceurent.

*J'ay sceu, I have known.*  
*J'avois sceu, I had known.*  
Je sçauray, *I will know.*

L' Imperatif.

Sçache, qu'il sçache, sçachons, sçachez, qu'ils sçachent.

*Know thou, let him know, let us know, know you, let them know.*

L' Optatif.

God grant I may know.  
Dieu vüeille que Je sçache, tu sçaches, il sçache, nous sçachions, vous sçachiez, ils sçachent.

Je sçauerois, *I should know.*

H 2

*Would*



## Of the Irregular Verbs.

*Would to God I should know.*  
Plût à Dieu que je sceusse.

*Seeing I have known.*  
Veuque J'aye sceu.

*When I should have known.*  
Quand j'aurois sceu.

*Would to God I had known.*  
Plût à Dieu que j'eusse  
sceu.

*When I shall have known.*  
Quand j'auray sceu.

*Sçavoir, to know.*  
*Avoir sceu, to have known.*  
*Sçachant, knowing.*  
*Sceu, known.*

*Se ravoir, is only said in the Infinitive Mood, as Je ne sçauois me ravoir, that is, I cannot recover my health; and instead of it, we use recouvrer in all the Moods and tenses, and we may use it also in the Infinitive Mood.*

*Cheoir, to fall, Cadere, is well received in the present of the Infinitive Mood; as for Example, prenez garde de cheoir, have a care of falling. Prenez garde de tomber, is better, which signifies the same, we may use it in both the preterits, both definite and indefinite; as for Example, Je cheus, I felt, ce-*

*ci, Je suis cheu, I am fallen, its compounds, échair, déchoir.*

*échoir is impersonally found every where.*

*L' Indicatif.*

*His times comes to morrow.*  
Son temps échét demain.

*His rent did fall yesterday.*  
Sarente écheoit, or écheut  
hier.

*His time is expired.*  
Son temps est écheu.

*étoit écheu, was expired.*  
*échéera, will be expired.*

*Let it be expired when it will.*

*Qu'il échée quand il voudra.*

*God grant it may come shortly.*

*Dieu vüille qu'il échée bien tôt.*

*Il échéeroit, it would be expired.*

*Would to God it should be expired.*

*Plût à Dieu qu'il écheût.*

*Seeing it be expired.*

*Veu qu'il soit écheu.*

*When it should have been expired.*

*Quand il auroit été écheu.*

*Would*

# Of the Irregular Verbs.

101

*Would to God it had been expired.*

Plût à Dieu qu'il eût été écheu.

*When it shall have been expired.*

Quand il aura été écheu.

*échoir, to be expired.*

*Estre écheu, to have been.*

*écheu, to have been expired.*

*échéant, falling.*

*Déchoir, may be received and declined as échoir, in all its persons.*

*I fall.*

*As, Je dechée, tu dechées, il dechée, nous decheeons, vous dechees, ils décheent.*

*Je decheois, I did fall.*

*Je décheus, I did fall.*

*Je suis décheu, I am fallen.*

*J'étois décheu, I was fallen.*

*Je déchéeray, I will fall.*

*Qu'il déchée, let him fall.*

*Que je dechée, that I may fall.*

*Je dechéerois, I should fall.*

*Je décheusse, I should fall.*

*Seeing I have fall.*

*Veuque Je sois décheu.*

*When I should be fallen.*

*Quand Je serois décheu.*

*Would to God he were fallen.*

*Plût à Dieu qu'il fût décheu.*

*When I am fallen.*

*Quand Je seray décheu.*

*Déchoir, to fall.*

*Estre décheu, to be fallen.*

*Dechéant, falling.*

*Décheu, fallen.*

**Les Verbes Irregu- Irregularia Verba**  
**liers de la 4 quartæ Conjuga-**  
**Conjugaison. tionis.**

Ecrire.

*To write.*

Scribere.

L' Indicatif.

*I did write. Scribe.*

J'écris, tu écris, il écrit,  
 nous écrivons, vous écri-  
 vez, ils écrivent.

*I did write. Scribebam.*

J'écrivois, ois, oit, nous  
 écrivions, vous écriviez, ils  
 écrivoyent.

*I wrote. Scripsi.*

J'écrivis, is, it, nous écri-  
 vîmes, vous écrivîtes, ils  
 écrivirent.

*Scripsi.*

J'ay écrit, *I have written.*  
 J'avois écrit, *I had written.*

*Scribam.*

J'écriray, *I will write.*

L' Imperatif.

écri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*

écrivons, *let us write.*

écrivez, *write you.*

Qu'ils écrivent, *let them*  
*(write).*

L' Optatif.

*Utinam scribam.*

*God grant I may write.*

Dieu vüelle que j'écrive,  
 tu écrives, il écrive, nous  
 écrivions, vous écriviez, ils  
 écrivent.

*I should write. Scriberem.*

J'écrirois, ois, oit, ions,  
 vous écririez, ils écriroy-  
 ent.

*Utinam scriberem.*

*Would to God I should write.*

Plût à Dieu que j' écri-  
 visse, tu écrivisses, il écri-  
 vît, nous écrivissions, vous  
 écrivissiez, ils écrivissent.

*Cum scripserim.*

*Seeing I have written.*

Veuque j'aye écrit.

*When*

*When I should have written.*

Quand j'aurois écrit.

*Would to God I should have written.*

Plût à Dieu que j'eusse écrit.

*When I shall have written.*

Quand j'auray écrit,

écrire, *to write.*

Avoir écrit, *to have written.*  
écrivait, *writing.*

Perdere.

*To lose.*

Perdere.

L' Indicatif.

*I lose.*

*Perdo.*

Je pers, tu pers, il perd,  
nous perdons, vous perdez,  
ils perdent.

*Perdebam.*

Je perdois, *I did lose.*

*I lost.*

Je perdis, is, it, nous per-  
dîmes, vous perdîtes, ils  
perdirent.

*Perdidi.*

J'ay perdu, *I have lost.*

J'avois perdu, *I had lost.*

Je perdray, *I will lose.*

L' Imperatif.

Pers, *lose thou.*

Qu'il perde, *let him lose.*

Perdons, *let us lose.*

Perdez, *lose ye.*

Qu'ils perdent, *let them lose.*

L' Optatif.

*God grant I may lose.*

Dieu vüille que je per-  
de, tu perdes, il perde,  
nous perdions, vous perdi-  
ez, ils perdent.

*Perderem.*

Je perdrais, tu perdrais,  
il perdrait, &c. *I should lose.*

*Utinam perderem.*

*Would to God I should lose.*

Plût à Dieu que je perdisse.

*Seeidg I have lost.*

Veuque j'aye perdu.

*Cum perdiderim.*

*When I should have lost.*

Quand j'aurois perdu.

*Would to God I should have lost.*

Plût à Dieu que j'eusse per-  
du.

*When I shall have lost.*

Quand j'auray perdu.

Perdre, *to lose.*

Avoir perdu, *to have lost.*

Perdant, *losing.*

Perdu, *lost.*

Mettre.

To put.

Ponere.

L' Indicatif.

*I put.**Pono.*

Je mets, tu mets, il met,  
nous mettons, vous mettez,  
ils mettent.

*Ponebam.*Je mettois, *I did put.**I put.**Posui.*

Je mis, tu mis, il mit, nous  
mîmes, vous mîtes, ils mi-  
rent.

*Posui.*J'ay mis, &c. *I have put.*J'avois mis, *I had put.*Je mettray, *I will put.*

L' Imperatif.

*Ponam.*Mets, *put thou.*Qu'il mette, *let him put.*Mettons, *let us put.*Mettez, *put you.*Qu'ils mettent, *let them*  
*(put.)*

L' Optatif.

*Utinam ponam.**God grant I may put.*

Dieu vûeille que je mette,  
es, e, nous mettrions, vous  
mettiez, ils mettent.

*Ponerem.*Je mettrois, *I should put.**Utinam ponerem.**Would to God I should put.*

Plût à Dieu que je misse,  
tu misses, il mît, nous mis-  
sions, vous missiez, ils mis-  
sent.

*Cum posuerim.**Seeing I have put.*

Veuque J'aye mis.

*Cum posuissem.**When I should have put.*

Quand j'aurois mis.

*Would to God I should have*  
*put.*

Plût à Dieu que j'eusse mis.

*When I shall have put.*

Quand j'auray mis.

L' Infinitif.

Mettre, *to put.*Avoir mis, *to have put.*Mettrant, *putting.*Mis, *put.*

# Of the Irregular Verbs.

103

Faire.

To make.

Facere.

L' Indicatif.

*I make, or I do. Facio.*

Je fais, tu fais, il fait,  
nous faisons, vous faites, ils  
font.

*Faciebam.*

Je faisois, *I did make.*

*I made. Feci.*

Je fis, tu fis, il fit, nous  
fîmes, vous fîtes, ils fi-  
rent.

J'ay fait, *I have made, or have  
(done.*

J'avois fait, *I had made or  
(done.*

Je feray, *I will make or do.*

L' Imperatif.

Fais, *do or make.*

Qu'il fasse, *let him do or  
(make.*

Faisons, *let us make or  
(do.*

Faites, *do or make you.*

Qu'ils fassent, *let them do or  
make.*

L' Opatif.

*Utinam faciam.*

Dieu vüeille que je fasse,  
tu fasses, il fasse, nous fassi-  
ons, vous fassiez, ils fas-  
sent. *God grant I may do or  
make.*

Je ferois, *I should do or make.*

Plût à Dieu que je fisse, tu  
fisses, il fit, nous fissions,  
vous fissiez, ils fissent. *Would  
to God I should do.*

*Seeing I have done or made.*  
Veuque j'aye fait.

*When I should have done or  
made.*

Quand j'aurois fait.

*Would to God I had done.*

Plût à Dieu que j'eusse  
fait.

*When I shall have done or  
made.*

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or  
(made.*

Faisant, *doing or making.*

Plaire!

Plaire.

*To please.*

Placere.

L' Indicatif.

*I please.**Placed.*

Je plais, tu plais, il plaît,  
nous plaçons, vous plaisez,  
ils plaisent.

*I did please.**Placebam.*

Je plaisois, *I did please.*

*I pleased.**Placui.*

Je plu, tu plus, il plut,  
nous plûmes, vous plûtes,  
ils plurent.

J'ay plû, *I have pleased.*

J'avois plû, *I had pleased.*

Je plairay, *I will please.*

L' Imperatif.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaçons, *let us please.*

Plaisez, *please you.*

Qu'ils plaisent, *let them*  
*(please).*

L' Optatif.

*Utinam placeam.*

God grant *I may please.*

Dieu vüille que je plaise,  
tu plaises, il plaise, nous  
plaçons, vous plaisez, ils  
plaisent.

Je plairois, *I should please.*

*Would to God I should please.*

Plût à Dieu que je plusse,  
tu plusses, il plût, nous  
plussions, vous plussiez, ils  
plussent.

*Seeing I have pleased.*

Veuque j'aye plû.

*When I should have pleased.*

Quand j'aurois plû.

*Would to God I had pleased.*

Plût à Dieu que jeusse plû.

*When I shall have pleased.*

Quand j'auray plû.

*Plaire, to please.*

Avoir plû, *to have please*  
*(scd)*

Plaisant, *pleasing.*

Taire, *to hold his tongue,*  
*tacere follows plaire, as for*  
*Example, Je tais, tu tais, il*  
*tait, &c. taceo.*

Boire.

*To drink.*

Bibere.

L' Indicatif.

*I drink.**Bibo.*

Je bois, tu bois, il boit,  
nous bevons, vous beuvez,  
ils beuvent.



Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, us, eut, nous hûmes, vous bûtes, ils bûrent.

*I drunk. Bibi.*

J'ay beu, *I have drunk.*

J'avois beu, *I had drunk.*

Je boiray, *I will drink.*

L' Imperatif.

*Drink. Boi.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Beuvons, *let us drink.*

Beuvez, *drink you.*

Qu'ils boivent, *let them drink.*

L' Optatif.

*God grant I may drink.*

Dieu vüeille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

*Would to God I should drink.*

Plût à Dieu que Je beusse.

*Seeing I have drunk.*

Veuque j'aye beü.

*When I should have drunk.*

Quand j'aurois beu.

*Would to God I should have (drunk.)*

Plût à Dieu que j'eusse beu.

*When I shall have drunk.*

Quand j'auray beu.

L' Infinitif.

Boire, *to drink.*

Avoir beu, *to have drunk.*

Leuant, *drinking.*

Beu, *drunk.*

Prendre.

*To take.*

Capere.

L' Indicatif.

*I take. Capio.*

Je pren, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

*I did take. Capiebam.*

Je prenois, *I took.*

Je pris, tu pris, il prît, nous primes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, *I have taken.*

J'avois pris, *I had taken.*

Je prendray, *I will take.*

L' Imperatif.

Prens, *take thou.*

Qu'il prene, *let him take.*

Prenons, *let us take.*

Prenez, *take you.*

Qu'ils prennent, *let them (take.)*

L' Optatif.

*God grant I may take.*

Dieu vüeille que Je prene, tu prenes, prene, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

Je prendrois, *I should take.*

Plût à Dieu que Je prisse, tu prisses, il prît, nous prissions, vous prissiez, ils prissent. *Would to God I should take.*

*Seeing*

*Seeing I have taken.*  
Veuque j'aye pris.

*Would to God I should have taken.*

Plût à Dieu que j'eusse pris.

*When I shall have taken.*  
Quand j'auray pris.

L' Infinitif.  
Prendre, *to take.*  
Avoir pris, *to have taken.*  
Prenant, *taking.*  
Pris, *taken.*

Croire.

*To believe.*

Credere.

L' Indicatif.  
*I believe.* Credo.  
Je croy, tu crois, il croit,  
nous croyons, vous croyez,  
ils croient.

Jecroyois. *I did believe.*

*I believed.*  
Je crû, tu crus, il crut,  
nous crûmes, vous crûtes,  
ils crurent.

J'ay crû, *I have believed.*  
J'avois creu, *I had belied.*  
Jecroiray, *I shall believe.*

L' Imperatif.  
Crois, *believe thou.*  
Qu'il croye, *let him believe.*  
Croyons, *let us believe.*  
Croyez, *believe you.*  
Qu'ils croient, *let them be-  
(lieve.*

L' Optatif.  
*God grant I may believe.*  
Dieu vüille que je croye,  
tu croyes, il croye, nous  
croyons, vous croyez, ils  
croient.

Je croirois. *I should believe.*  
Plût à Dieu que je crûsse,  
tu crusses, il crût, nous crus-  
sions, vous crussiez, ils crus-  
sent. *Would to God I should  
believe.*

*Seeing I have believed.*  
Veuque j'aye crû.

*When I should have believed.*  
Quand j'aurois crû.

*Would to God I should have  
believed.*  
Plût à Dieu que j'eusse crû.

*When I shall have believed.*  
Quand j'auray crû.

L' Infinitif.  
Croire, *to believe.*  
Avoir crû, *to have believed.*  
Croyant, *believing,*  
Crû, *believed.*

Lire:

To read.

Legere.

L' Indicatif.

*I read. Lego.*

Je ly, tu lis, il lit, nous li-  
sons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois. *I did read.*

*Legēbam.*

Je leu, tu leus, il lût, nous  
lûmes, vous leutes, ils leu-  
rent. *I did read.*

J'ay leu, *I have read.*

J'avois leu, *I had read.*

Je liray, *I will read.*

L' Imperatif.

Ly, *read thou.*

Qu'il lise, *let him read.*

Lisons, *read you.*

Lisez, *read you.*

Qu'ils lisent, *let them read.*

L' Optatif.

*God grant I may read.*

Dieu vüeille que je lise, tu  
lises, il lise, nous lisions, vous  
lisiez, ils lisent.

Je lirois. *I should read.*

Plût à Dieu que je leusse,  
tu leusses, il leût, nous leuf-  
sions, vous leussiez, ils leuf-  
sent. *Would to God I should read.*

*Seeing I have read.*

Veuque j'aye leu.

*When I should have read.*

Quand J'auois leu.

*Would to God I should have  
read.*

Plût à Dieu que j'eusse leu.

*When I should have had read.*

Quand j'auray leu.

L' Infinitif.]

Lire, *to read.*

Avoir leu, *to have read.*

Lisant, *reading.*

Leu, *read.*

Dire:

To say.

Dicere.

L' Indicatif.

*I say.*

*Dico.*

Je dy, tu dis, il dit, nous  
disons, vous dites, ils disent.

Je disois. *I did say.*

*I said.*

*Dicebam.*

Je dis, tu dis, il dit,  
nous dismes, vous dites, ils  
dirent.

J'ay dit, *I have said.*

J'avois dit, *I had said.*

Je diray, *I will say.*

L' Imperatif.

Dy, *say thou.*

Qu'il dise, *let him say.*

Disons, *let us say.*

Dites, *say you.*

Qu'ils disent, *let them say.*

L.

# Of the Irregular Verbs.

## L' Optatif.

*God grant I may say.*

Dieu vüeille que je dise,  
tu dises, il dise, nous disions,  
vous disiez, ils disent.

Je dirois. *I should say.*

*Would to God I should say.*

Plût à Dieu que je disse,  
tu disses, il dit, nous disions,  
vous disiez, ils disent.

*Seeing I have said.*

Veuque J'aye dit.

*When I should have said.*

Quand j'aurois dit.

*Would to God I should have said.*

Plût à Dieu que j'eusse dit.

*When I shall have said.*

Quand j'auray dit.

## L' Infinitif.

Dire, *to say, dicere.*

Avoir dit, *to have said.*

Disant, *saying.*

Dit, *said.*

Rire.

*To laugh.*

Ridere.

## L' Indicatif.

*I laugh. Rideo.*

Je ry, tu ris, il rit, nous ri-  
ons, vous riez, ils rient.

Je riois. *I did laugh.*

*I laugh.*

Je ris, tu ris, il rit, nous  
rîmes, vous rîtes, ils rient.

J'ay ry, *I have laugh.*

J'avois ry, *I had laugh.*

Je riray *I will laugh.*

## L' Imperatif.

Ry, *laugh thou.*

Qu'il rie, *let him laugh.*

Rions, *let us laugh.*

Riez, *laugh you.*

Qu'ils rient, *let them laugh.*

## L' Optatif.

*God grant I may laugh.*

Dieu vüeille que je rie,  
es, e, nous rions, vous riez,  
ils rient.

Je rirois. *I should laugh.*

*Would to God I should laugh.*

Plût à Dieu que je rîsse,  
es, e, il rît, nous rissions, vous  
rissiez, ils rissent.

*Seeing I have laugh.*

Veuque j'aye ry.

*When I shall have laugh.*

Quand j'aurois ry.

*Would to God I should have  
laugh.*

Plût à Dieu que J'eusse ry.

*When I shall have laugh.*

Quand j'auray ry.

## L' Infinitif.

Ridere, *to laugh.*

Avoir ry, *to have laugh.*

Riant, *laughing.*

Ry, *laugh.*

Suive.

# Of the Irregular Verbs.

111

Suivre.

To follow.

Sequi.

L' Indicatif.

I follow.

Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivais. I did follow.

I followed.

Je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.

J'ay suivi, I have followed.  
J'avois suivi, I had followed.  
Je suivray, I will follow.

L' Imperatif.

Soy, follow.

Qu'il suive, let him follow.

Suivons, let us follow.

Suivez, follow you.

Qu'ils suivent, let them follow.

L' Opatif.

God grant I may follow.

Dieu vüeille que je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrois. I should follow.

Plût à Dieu que je suivisse, es, il suivît, nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent. Would to God I should follow.

Seeing I have followed.

Veuque j'aye suivi.

When I should have followed.

Quand j'aurois suivi.

Would to God I had followed.

Plût à Dieu que j'eusse suivi.

When I shall have followed.

Quand j'auray suivi.

L' Infinitif.

Suivre, to follow.

Avoir suivi, to have followed.

Suivant, following.

Vivre.

To live.

Vivere.

L' Indicatif.

I live.

Vivo.

Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois. I did live.

I lived.

Je vécus, tu vécus, il véquit, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vequirent, or vécus.

J'ay

J'ay vécu, *I have lived.*  
 J'avois vécu, *I had lived.*  
 Je vivray, *I will live.*

L' Imperatif.

Vy, *live thou.*  
 Qu'il vive, *let him live.*  
 Vivons, *let us live.*  
 Vivez, *live you.*  
 Qu'ils vivent, *let them live.*

L' Opatif.

God grant *I may live.*  
 Dieu vüeille que je vive,  
 tu vives, il vive, nous vivi-  
 ons, vous viviez, ils vivent:

Je vivrois. *I should live.*

Plût à Dieu que je vécus-  
 se, tu vécusses, ils vécût,  
 nous vécussions, vous vè-  
 cussiez, ils vécussent. *Would*  
*to God I should live.*

*Seeing I have lived.*  
 Veuque j'aye vécu.

*When I should have lived.*  
 Quand j'aurois vécu.

*Would to God I had lived.*  
 Plût à Dieu que j'eusse vécu.

*When I shall have lived.*  
 Quand j'auray vécu.

Vivre, *to live.*  
 Avoir vécu, *to have lived.*  
 Vivant, *living.*  
 Vécu, *lived.*

Cuire.

*To bake.*

Coquere:

*I bake.*

Je cuis, tu cuis, il cuit,  
 nous cuisons, vous cuisez,  
 ils cuisent.

*I did bake.*

Je cuissois, ois, oit, nous  
 cuisions, vous cuisiez, ils  
 cuisoyent.

*I baked.*

Je cuisis, tu cuisis, il cui-  
 sit, nous cuisîmes, vous  
 cuisîtes, ils cuisirent.]

J'ay cuit, *I have baked.*  
 J'avois cuit, *I had baked.*  
 Je cuiray, *I will bake.*

L' Imperatif.

Cui, *bake thou.*  
 Qu'il cuise, *let him bake.*  
 Cuisons, *bake you.*  
 Cuisez, *bake you.*  
 Qu'ils cuisent, *let them bake.*

*God grant I may bake.*  
 Dieu vüeille que je cuise,  
 tu cuises, il cuise, nous cui-  
 sions, vous cuisiez, ils cui-  
 sent.

Je cuirois. *I should bake.*

*Would to God I should bake.*

Plût à Dieu que je cuissis,  
tu cuississes, il cuist, nous  
cuissions, vous cuissiez, ils  
cuissent.]

*Seeing I have baked.*

Veuque j'aye cuit.

*When I should have baked.*

Quand j'aurois cuit.

*Would to God I should have  
baked.*

Plût à Dieu que j'eusse cuit.

*When I shall have baked.*

Quand j'auray cuit.

L' Infinitif.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

Clorre, *To shut*, Claudere.  
That verb is not almost in  
use, we use *fermer*, which  
signifies the same thing in  
stead of it, a Regular of the  
first conjugation.

Moudre.

*To grind.*

Molire.

L' Indicatif.

*I grind.*

Je mous, tu mous, il moult,  
nous moulons, vous moulez,  
ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*

Je moulu, *I grinded.*

J'ay moulu, *I have grinded.*

J'avois moulu, *I had grinded.*

Je moudray, *I will grind.*

L' Imperatif.

Meu, qu'il meule, mou-  
lons, moulez, qu'ils meu-  
lent, *grind thou, &c.*

L' Opatif.

*God grant I may grind.*

Dieu vüille que je meule,  
tu meules, il meule, nous  
moulons, vous mouliez, ils  
meulent. *I should grind.*

Je moudrois, *I should grind.*

Plût à Dieu que je mou-  
lusse, es, üt, nous moulus-  
sions, vous moulussiez, ils  
moulussent. *Would to God I  
should grinde.*



Seeing I have grinded.  
Veuque j'aye moulu.

When I should have grinded.  
Quand j'aurols moulu.

Would to God I had grinded.  
Plût à Dieu que j'eusse moulu.

When I shall have grinded.  
Quand j'auray moulu.

## L' Infinitif.

Moudre, to grind.  
Avoir moulu, to have grinded.  
Moulant, grinding.  
Moulu, grind.

## Braire.

To cry out like an Ass.

## Rudere.

Which verb is very seldom used, but for an Ass, as *un âne brait*, *asinus rudit*, or it may be used in a metaphor; but instead of it we use *crier*, a regular verb of the first conjugation, *braire* follows *traire*, to milk, *lactare*.

## Traire.

To milk,

## L' Indicatif.

I milk.

Je traie, tu traie, il traie,  
nous trayons, vous trayez,  
ils trayent.

Je trayois, I did milk.

*Tirer* is said commonly in the other tenses.

*Portraire*, *extraire*, *distraire*, to make a picture, &c. have but the infinitive, and the participle of the passive, *portrait*, *extrait*, *distrait*; the other tenses are seldom in use.

## Absoudre.

To absolve.

## Absolvere.

## L' Indicatif.

I absolve.

J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, I did absolve.

J'absous, I absolved.

J'ay absous, I have absolved.  
(ed.

*I had absolved.*  
J'avois absous.

L' Imperatif.

Absous, *absolve thou.*  
Qu'il absolve, *let him ab-*  
*(solve.*  
Absolvons, *let us absolve.*  
Absolvez, *absolve you.*  
Qu'ils absolvent, *let them*  
*(absolve.*

L' Optatif.

*God grant I may absolve.*  
Dieu vüille que J'absolve,  
tu absolves, il absolve, nous  
absolvions, vous absolviez,  
ils absolvent.  
J'absoudrois, *I should ab-*  
*(solve.*  
Absoudre, *to absolve.*  
Avoir absous, *to have absolu-*  
*(ed.*  
Absolvant, *absolving.*  
Absous, *absolving.*  
*Donner l'absolution, is more*  
*in use.*

Naitre.

*To be born:*

Naisci.

L' Indicatif.

*I am born.* *Nascor.*  
Je nais, tu nais, il naît,  
nous naissons, vous naissez,  
ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

*I was born.*

Je nâquis, tu nâquis, il  
nâquit, nous nâquîmes, vous  
nâquîmes, ils nâquirent.

*I have been born.*

Je suis né.  
J'étois né, *I had been born,*  
Je naîtray, *I will be born,*

L' Imperatif.

*Be born, &c:*  
Nais, qu'il naisse, nais-  
sons, naissez, qu'ils nais-  
sent.

L' Optatif.

*God grant I may be born.*  
Dieu vüille que je nais-  
se, tu naisses, il naisse, nous  
naissions, vous naissiez, ils  
naissent.

*I should be born.*  
Je naîtrois.

*Would to God I were born.*

Plût à Dieu que je nâ-  
quissse, tu nâquisses, il nâ-  
quit, nous nâquissions,  
vous nâquissiez, ils nâquis-  
sent.

*Seeing I be born.*  
Veuque Je sois né.

*When I should be born.*  
Quand je serois né.

*Would to God I should have  
been born.*

Plût à Dieu que j'eusse été  
né.

*When I shall be born.*  
Quand j'auray été.

### L' Infinitif.

Naître, *to be born.*  
être né, *to be born.*  
Naissant, *being born.*  
Né, *born.*

Coudre.

*To sow.*

Cudere.

### L' Indicatif.

*I sow.*

Je cous, tu cous, il couit,  
nous cousons, vous cousez,  
ils cousent.

Je cousois, *I did sow.*

Je cousis, *I sowed.*

J'ay cousu, *I have sown.*

J'avois cousu.

Je coudray, *I will sow.*

### L' Imperatif.

Cous, qu'il couse, cou-  
sons, cousez, qu'ils cou-  
sent.

### L' Optatif.

*God grant I may sow.*

Dieu, vüille que Je couse.

*I should sow.*

Je coudrois.

*Would to God I should sow.*

Plût à Dieu que je cou-  
fisse.

*Seeing I have sow.*

Veuque J'aye cousu.

*When I should have sowed.*

Quand J'aurois cousu.

*Would*

## Of the Irregular Verbs.

117

*Would to God I should sow.*

Plût à Dieu que j'eusse  
coufu.

*When I shall have sowed.*

Quand j'auray coufu.

*Coudre, to sow.*

Avoir coufu, *to have sowed.*

Coufant.

Conclure.

*To conclude.*

Concludere.

L' Indicatif.

*I conclude.*

Je conclus, tu conclus, il  
conclut, nous concluons,  
vous concluez, ils conclu-  
ent.

*I did conclude.*

Je conclusois.

*I concluded.*

Je conclus, tu conclus, il  
conclut, nous concluâmes,  
vous conclûtes, ils conclu-  
rent.

*I have concluded.*

J'ay conclu.

*I had concluded.*

J'avois conclu.

*I will conclude.*

Je concluray.

L' Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*

Qu'il conclue, *let him con-  
clude.*

Concluons, *let us conclude.*

Concluez, *conclude you.*

Qu'ils concluent, *let them  
(conclude).*

L' Optatif.

*God grant I may conclude.*

Dieu vüille que je con-  
clue, tu conclues, il con-  
clue, nous concluions, vous  
concluiez, ils concluent.

*I should conclude.*

Je conclurois.

Plût à Dieu que je con-  
clusse, tu conclusses, il  
conclût, nous concluissions,  
vous conclussiez, ils con-  
clussent. *Would to God I  
should conclude.*

*Seeing I have concluded.*

Veuque J'aye conclu.

*When I should have conclu-  
ded.*

Quand j'aurois conclu.

*Would to God I should have  
concluded.*

Plût à Dieu que j'eusse con-  
clu.

Quand j'auray conclu.

*When I shall have conclu-  
ded.*

## L' Infinitif.

Conclure, *to conclude.*  
 Avoir conclu, *to have con-*  
*cluded.*  
 Concluant, *concluding.*  
 Conclu, *concluded.*

## Circoncire.

*To circumcise.*

## Circuncifare.

## L' Indicatif.

*I circumcise.*  
 Je circoncis, tu circon-  
 cis, il circonceit, nous cir-  
 concifons, vous circonci-  
 sez, ils circoncisent.

*I did circumcise.*  
 Je circoncisais.

*I circumcised.*  
 Je circoncis.

*I have circumcised.*  
 J'ay circoncis.

*I had circumcised.*  
 J'avois circoncis.

*I will circumcise.*  
 Je circonciray.

## L' Imperatif.

Circoncis, *circumcise thou.*  
 Qu'il circoncise, *let him cir-*  
*cumcise.*  
 Circoncifons, *let us circum-*  
*cise.*  
 Circoncisez, *circumcise you.*  
 Qu'ils circoncisent, *let them*  
*circumcise.*

## L' Opatif.

*God grant I may circumcise.*  
 Dieu vüille que je circon-  
 cise.

*I should circumcise.*  
 Je circoncirais.

*Would to God I should circum-*  
*cise.*  
 Plüt à Dieu que je circon-  
 cisse.

*Seeing I have circumcised.*  
 Veuque J'aye circoncis.

*When I should have circum-*  
*cised.*  
 Quand j'aurois circoncis.

*Would to God I should have*  
*circumcised.*  
 Plüt à Dieu que j'eusse cir-  
 concis.

*When I shall have circum-*  
*cised.*  
 Quand j'auray circoncis.

# Of the Irregular Verbs.

119

## L' Infinitif.

Circoncire, to circumcise.

Avoir circoncis, to have circumcised.

Circoncisant, circumcising.

Circonfis, circumcised.

Recourre, to deliver, has but the participle of the passive in use, as *J'ay recouru*, in the other tenses we use *delivrer*, to deliver.

## Taire.

To hold his tongue.

## Tacere,

## L' Indicatif.

*I conceal.*

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Je taisois, *I did conceal.*

Je teus, *I concealed.*

J'ay tû, *I have concealed.*

J'avois tû, *I had concealed.*

Je tairay, *I will conceal.*

## L' Imperatif.

Tais, conceal.

Qu'il taise, let him conceal.

Taisons, let us conceal.

Taisez, conceal.

Qu'ils taisent, let them conceal.

## L' Optatif.

Dieu vûeille que Je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent. God grant I may conceal.

*I should conceal.*

Je tairois.

*Would to God I should conceal.*

Plût à Dieu que je tussse.

*Seeing I have concealed.*

Veuque J'aye teu.

*When I should have concealed.*

Quand J'aurois teu.

*Would to God I should have concealed.*

Plût à Dieu que J'eusse tû.

*When I shall have concealed.*

Quand j'auray teu.

## L' Infinitif.

Taire, to conceal.

Avoir teu, to have concealed.

Taisant, concealing.

Ayant teu, having concealed.

*Taire* is reciprocal, when it signifies to hold his tongue. *I vanquished.*  
Je vainquis.

*I hold my tongue, &c.*  
Je me tais.

Vaincre.

*To overcome.*

Vincere.

L'Indicatif.

*Je vains, I overcome*, is not much in use in many tenses, but instead of it we say *je gagne la victoire*, I get victory, or *remporter la victoire*.

*I have vanquished.*  
J'ay vaincu.

*I had vanquished.*  
J'avois vaincu.

*I will vanquish.*  
Je vaincray.

*I should vanquish.*  
Je vaincrois.

And in all the compounded tenses it is used,

Vaincre, *to overcome.*  
Avoir vaincu, *to have overcome.*

Vaincu, *overcome.*



## De formatione temporum omnium verborum, sive regularium, sive irregularium:

**P**rima definit in *er*, secunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præsens indicativi ab infinitivo, si tollas *r*:  
v.g. *Parler, je parle*: *aimer, aime*.

Imperfectum formatur à prima persona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam litteram in *i*: v.g. *Dançons, dançois*.

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*: v.g. *Je soupay*, formatur ab infinitivo *souper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo, tollendo *r*, & notando *é* accentu: v.g. *Parlé*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æquè bene ac cæteras gentes, auxiliatur septem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo addendo *ay*: *déjeuner, déjeuneray*.

Secunda persona imperativi formatur à secunda persona indicativi, tollendo *f*: ut *poussez, pousse*.

Præsens optativi non discrepat à præsenti indicativi, si addas *i* in prima & secunda persona pluralis numeri: *parlions, parlés*.

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois*: *danceray, dancerois*.

Secundum formatur à secunda persona singularis numeri definiti, addendo *se*: ut *parlas, parlasse*.

Participium præsens formatur à secunda persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *aimons, aimant*.

*De Formatione temporum secunda Conjugationis.*

**P**RÆSENS formatur ab infinitivo, mutando *r* in *s*: v.g.  
*Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *finissons, finissois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *s*: v.g. *Ravir, je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inservit septem temporibus verborum, formatur ab infinitivo, tollendo *r*, & addendo: *bastir, basty.*

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray*: *Ravir, ravi-ray.*

Persona secunda imperativi formatur à secunda persona præsentis Indicativi, tollendo *si* ut *bastis*: & mutando *i* in *y*: *basty.*

Imperfectum primum, à futuro, si mutes *ray* in *rois*: *bastiray, bastirois.*

Præteritum imperfectum secundum formatur à secunda persona præsentis indicativi singularis numeri, addendo *se*: *bastis, bastisse.* Præsens etiam optativi habet *bastisse*; sed statuunt inter se illud discrimen, quod, *bastisse*: in præsentis optativi, habeat penultimam brevem, *bastisse*: secundum verò imperfectum, longam, *bastisse.*

Participium presentis, à prima persona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant*: *bastissons, bastissant.*

De Formatione tertiæ & quartæ Conjugationis.

**P**ræsens tertiæ formatur ab infinitivo mutando *avoir* in *ois*: *Recevoir, reçois.*

Præsens quartæ, mutando *re* in *s*: *Vendre, vends.*

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *recevions, recevois; vendions, vendois.*

Definitum tertiæ conjugationis, ab infinitivo, mutando *avoir* in *eus*: *concevoir, conceus.*

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is*: *rendons, rendis.*

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray*: *rendre, rendray.*

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *s*, & mutando *i* in *y*: *reçois, reçois; prends, prens, ou pren.*

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *s*, & addendo *ve*: *reçois, reçoisve; & conjugatur ut j'aime.*

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *re*: *rendre, rende, & conjugatur ut j'aime.*

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois*: *recevray, recevrais; rendray, rendrois.*

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *se*: *receus, receusse; vendis, rendisse.*

Participium participii præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *rendons, rendant; recev-*  
*ant.*

## Of the Accent.      De Accentu.

**O**Ur *e* feminine makes its syllable short, as for Example, *table*, a table.

In words ending with double *ée*, the two last syllables are long, as for example, *troublée*, troubled, *armée*, an army; as if you should pronounce *armé-e*.

Words ending with the diphthongue *ie*, their last syllables are long also, as *Marie*, Mary, say *Marii*.

The letter *x*, makes its syllable long, as for Example, *doux*, sweet, say *do-o*.

*I* makes its syllable long, *sentiment*, say *sentiment*, *sentement*.

Any vowel joined with a consonant or a liquid, makes its syllable long, as for Example, *sel*, salt, *bon*, good.

In the words of two syllables, the last syllable is short, if the two last letters be *es*; as for Example, *nobles*, nobles.

To the contrary, in words of one syllable, *es* makes the syllable long; as for Example, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *my*, *thy*, *his*, *these*, *the*, *my*.

**E** Nostrum femininum reddit syllabam suam brevem, Ex. gr. *Table*, *ménsa*.

In vocibus desinentibus in *ée*, duæ ultimæ syllabæ producuntur; Ex. gr. *troublée*, *perturbata*, *armée*, *exercitus*, *tantum si pronunciarem* *armé-e*, *trahendo syllabas*.

Quæ desinunt in diphthongo *ie*, producunt syllabas, ut *Marie*, *Maria*, *dic Marii*.

Litera *x* producit syllabam suam, Ex. gr. *doux*, *dulce*.

*I* producit syllabam in medio vocum; Ex. gr. *Regiment*, *regimentum*.

Vocales junctæ consonantibus, aut liquidis producunt syllabam, ut *sel*, *sal*, *bon*, *bonus*, *hardy*, *audax*, *vaillant*, *fortis*, *courageux*, *animosus*.

In dissyllabis si *es* sint in fine, syllaba brevis; Ex. gr. *belles*, *pulchræ*, *nobles*, *nobiles*.

Contrariè in monosyllabis corripunt syllabam; Ex. gr. *mes*, *tes*, *les*, *ces*, *les*, *mei*, *tui*, *sui*, *hi*, &c.

## Of the Accent.

Observe that when a letter is not heard, that its syllable is always long, as for Example, *desireux*, desirous, *generoux*, generous, *parler*, to speak, *parlé*.

So it is when several consonants together are not heard, as for Example, *arrests* *arrê*, *parlast*, *parlé*, should speak.

In words ending in *eur*, the last syllable is strongly heard, as for Example, *l'honneur*, the honour, *grandeur*, greatness.

In whatsoever syllable you find our *e* opened marked *é*, its syllable is long.

Our *y* makes its syllable long, *joly*, pretree.

Our *é* masculine causes its syllable to be long, as for Example, *Eternité*, Eternity.

*Ay*, *ai*, cause their syllables to be long, *je parleray*, I will speak, *j'aimeray*, I will love.

## De Accentu. 125

*Observandum est obmutescente litera syllabam semper produci*, Ex. gr. *genereux*, *generosus*, *parler*, *loqui parlé*.

*Si multæ consonantes in fine obmutescant syllaba producit*, Ex. gr. *J'ay leu deux arrests de Parlement*, *duo Senatus decreta legi*, *parlast*, *loqueretur dic parlaa*.

*In vocibus desinentibus in eur*, *ultima hæc syllaba producit*, ut *honneur honor*, *grandeur*, *magnitudo*.

*Nostrium e apertum terminans syllabam producit illam*, Ex. gr. *tête*, *caput*, *bête*, *bestia*.

*Y græcum producit etiam syllabam suam*, ut *ravy*, *raptus*, *é masculinum producit syllabam suam*, Ex. gr. *éternité*, *Eternitas*.

*Ay*, *ai*, *efficiunt syllabas suas longas*. Ex. *Je parleray*, *loquar*, *J'aimeray*, *amabo*.

*Triphongus eau*, *est longa*, *beau*, *dic bo formosus*.

**Certain.**

## *Certain Anglicismes which are to be avoided by the Learner.*

**W**HAT are you doing? *you must not render this in French, qu'estes vous en faisant; but thus, que faites vous? So for, I am twenty years old; do not say, Je suis vingt ans; but thus, j'ay vingt ans. For, I am twenty, say not, je suis vingt; but, j'en ay vingt. For, bring me my horse, say not, apportés moy mon cheval; but, amenez moy mon cheval. For, put the horses in the Coach, do not say, mettrés les chevaux dans le Carosse; but, mettrés les chevaux au Carrosse. For, will you eat your dinner? say not, voulés vous manger vostre disner; but, voulés vous disner? For, what is the matter? say not, qui est la matiere; but, qu'y a-t-il? For, he is my wives cousin, say not, c'est ma femme cousin; but, c'est le cousin de ma femme. For, what do you take by the month? say not, combien prenez vous par le mois? but, combien prenez vous par mois? For, he will come by seven, say not, il viendra par sept heures; but, il viendra à sept heures. For, she shall come upon Munday, say not, elle viendra sur Lundy; but, elle viendra Lundy. For, it is hot, it is cold, say not, il est chaud, il est froid; but, il fait chaud, il fait froid. For, I will go to morrow on horseback, do not say, j'iray demain sur le dos d'un cheval; but, je monteray demain à cheval. For, I will ride the great horse, say not, je monteray le grand cheval; but, j'apprendray a monter à cheval. For, I will learn musick, say not, j'apprendray musique; but, j'apprendray la musique. For, he speaks the French tongue very well, say not, il parle bien la langue François; but, il parle bien François. For, this Doctor is a great scholler, do not say, ce Docteur est grand escholler; but, ce Docteur est fort sçavant. For, have pity upon me, say not, ayés pitié sur moy; but, ayés pitié de moy. For,*

on



I have called for you, *say not*, j'ay appellé pour vous; *but*, je vous ay appellé. *For*, hath any body asked for me? *say not*, personne n'a-t-il demandé pour moy? *but*, personne ne m'a-t-il demandé? *For*, will you stay for me, *say not*, voulez-vous attendre pour moy? *but*, voulez vous m'attendre? *For*, have you been long in France? *say not*, avés vous esté long en France? *but*, avez vous esté long temps en France? *For*, how like you France? *say not*, que vous semble de France? *but*, que vous semble de la France? *For*, this man is like his brother; *do not say*, cét homme ressemble son frere; *but*, cét homme ressemble à son frere. *For*, upon no terms, *say not*, sur nuls termes; *but*, point du tout. *For*, is your Master within? *say not*, est vostre maistre de dans? *but*, vostre maistre est il icy? *For*, he is come out of England, *say not*, il est venu dehors l'Angleterre; *but*, il est venu d'Angleterre. *For*, he drinketh hard, *say not*, il boit dur; *but*, il boit bien. *For*, he is gone for a souldiar, *say not*, il est party pour un soldat; *but*, il est allé à la guerre. *For*, he hath fought a duel, *say not*, il a battu un duel; *but*, il s'est battu en duel. *For*, this man looketh well, *say not*, cét homme regarde bien; *but*, cét homme a bonne mine. *For*, the Divil take him, *say not*, le Diable prenne luy; *but*, le Diable l'emporte. *For*, this Minister hath preached a good sermon, *say not*, ce Ministre a presché un bon sermon; *but*, a fait un bon sermon. *For*, you mock me, *do not say*, vous mocqués moy; *but*, vous vous moquez de moy. *For*, when I have done, I wil speak to you, *say not*, quand j'ay fait je parleray à vous; *but*, quand j'auray fait, je parleray à vous. *For*, what saith the clock, *say not*, que dit l'horloge; *but*, quelle heure est il? *For*, I am dead with hunger, *say not*, je suis mort avec faim; *but*, je suis mort de faim. *For*, a chamber hanged with tapestry, *say not*, une chambre fournie avec tapisserie; *but*, tendue de tapisserie. *For*, call for a fagot, *say not*, appellés pour un fagot; *but*, demandés un fagot. *For*, let us go to cards, *say not*, allons aux cartes; *but*, jouions aux cartes. *For*, my brother is returned from the wars, *say not*, mon frere est retourné de la guerre; *but*, revenu de la guerre. *For*, I have a new book, *do not say*, j'ay un livre neuf; *but*, j'ay un livre nouveau. *For*, make a fire, *say not*, faites un feu, *but*, faites du feu. *For*, he playeth well upon the Lute, *do not say*, il joue bien sur le Luth, *but*, il touche bien le Luth. *For*, sweet Madam, *say not*, douce Madame, *but*, Ma chere Dame. *For*, he drinketh Tobacco, *say*, il prend



prend du Tabac. *For*, he remembreth his love unto you, *say not*, il ressouvient son service à vous; *but* ils vous fait ses baise-mains. *For*, I will give you but ten pistols, *say not*, je vous donneray, mais dix pistolles; *but*, je ne vous en donneray, que dix pistolles. *For*, call for the account, *say not*, appellés pour le compte; *but*, demandés à compter. *For*, what is to be paid? *say not*, qu'y a-t-il pour estre payé; *but*, que vous devons nous? *For*, you play the fools, *say not*, vous jouies les foux; *but*, vous badinés. *For*, how do you, *say not*, comment faites vous; *but*, comment vous partés vous? *For*, he is the bravest man in all the World, *say not*, il est le plus brave homme en tout le Monde; *but*, il est le plus brave homme du Monde. *For*, he followeth his book, *say not*, il suit son livre; *but*, il estude à merveille. *For*, he understands well Philosophy, *say not*, il entend bien Philosophie; *but*, il entend bien la Philosophie. *For*, my horse will beat yours, *say not*, mon cheval battra le vostre; *but*, mon cheval court mieux que le vostre. *For*, doth the fire burn? *say not*, le feu bruste-t-il? *but*, le bois flambe-t-il? *For*, my head is sore, *say not*, ma teste est mal; *but*, la teste me fait mal.

### Certain Francisms.

**T**He French differ in these kinds of speakings following, from all other Nations: as for example, Il fait beau temps, il fait mauvais temps, il fait chaud, il fait froid, il y a des hommes, il y va de vos interests, comment vous portés vous? il y avoit. You must take heed that you speak not as the Dutch do, il a dit contre moy; *but say*, il m'a dit.

We also use this Auxiliary Verb j'ay instead of je suis. If we would express these Latine words, sunt homines, we must say, il y a des hommes. Ce sont des amis; that is, ceux dont je parle sont mes amis. Comment vous va? that is, How goeth it with you.



# Tyrocinium novum LINGUÆ GALLICÆ.

**T**He substantive and the adjective, agree in gender, number, and case, as for Example, *Alexander the Great routed King Darius his Army. Alexandre le grand défit l'Armée de Darius.*

*C'étoit un tres puissant Roy. He was a most potent King.*

*La grande Semiramis Reine des Assiriens, passa pour son fils le Prince Ninia. The great Semiramis, Queen of the Assirians, went for the Prince Ninias her son.*

*C'étoit une tres vaillante guerriere. She was a most valliant warrier.*

The relative and its antecedent do agree in gender, and number, as for Example, *Cette tres belle Princesse, que Clovis Roy de France épousa s'appelloit Clotide. This most handsom Princess that Clovis King of France married, was called Clotida.*

**S**ubstantivum & adjectivum, concordant in genere, numero, & casu, Ex. gr. *Alexandre le Grand défit l'armée de Darius. Alexander magnus Darii Regis exercitum fudit.*

*C'étoit un tres puissant Rex fuit potentissimus. (Roy.*

*La grande Semiramis Reine des Assiriens passa pour le Prince Ninia son fils. Magna Semiramis, Assiriorum Regina pro Principe Ninia filio se simulavit.*

*C'étoit une tres vaillante guerriere. Mulier fuit armis acerrima.*

*Relativum & ejus antecedens concordant in genere, & numero, Ex. gr. formosissima hæc Principissa quam Clovis Galliarum Rex duxit nomine Clotida fuit. Cette tres belle Princesse que Clovis Roy de France épousa s'appelloit Clotide.*

Observe, that the same *que* which is in the accusative case, is used for both genders and numbers, as for Example, *la Dame que Monsieur enleva s'appelle*—. The Lady which Master — carried away, is called —.

For the plural number, *on parle encore des belles actions que firent les Romains*. They speak still of the fair actions which the Romans did.

The relative *qui*, is used for both numbers and genders, in the nominative case, as for Example, *Le jeune Pausonias qui tua le Roy de Macedoine n'avoit que quinze ans*. Young Pausonius which killed the King of Macedonie, was but fifteen years old.

*Ceux qui assiegerent la Ville de Troye, étoient Grecs de Nation*. Those that besieged the City of Troy, were Grecians.

*Celle qui étoit la plus belle des trois déesses, fut Venus*. She which was the handsomest of the three Goddesses was Venus.

*Celles qui défendirent leur pays avec tant de courage furent les Amazones*. Those who defended their Country with so much courage, were the Amazons.

*Observandum est idem que, quod est in accusativo poni pro utroque genere, & numero; Ex. gr. la Dame que Monsieur enleva s'appelle—. Domina quam Dominus— rapuit vocatur—.*

*Pro plurali numero præclara Romanorum facta adhuc vigent, on parle encore des belles actions que firent les Romains.*

*Relativum qui, ponitur pro utroque genere, & numero, in nominativo casu, Ex. gr. Le jeune Pausonias qui tua le Roy de Macedoine, n'avoit que quinze ans. Juvenis Pausonias qui Regem Macedoniæ, occidit quindecim duntaxat annos natus erat.*

*Ceux qui assiegerent la Ville de Troye étoient Grecs de Nation. Qui Urbem Trojam obsidione cinxerunt erant Natione Græci.*

*Celle qui étoit la plus belle des trois déesses, fut Venus. Trium Dearum pulcherrima Venus fuit.*

*Celles qui défendirent leur pays avec tant de courage furent les Amazones. Quæ patriam tam fortiter tuitæ sunt Amazones erant.*

Qui may be also used in the genitive case, for both numbers and genders, as for Example, *de qui sçavez vous ces nouvelles?* From whom did you hear this news?

It is used also in the dative case, for both numbers and genders, as for Example, *à qui fit on un si grand affront?* to whom did they so great an affront?

*à qui devons nous rendre raison de nostre vie passée.* To whom ought we to give an account of our life past?

*à qui rendez vous graces?* To whom do you give thanks?

If we speak of the person, qui may be put also in the accusative case, as for Example, *qui voyez vous?* whom do you see? *qui demandez vous?* whom do you ask for?

After prepositions, for both numbers and genders, as for Example, *Contre qui se battirent les trois Horaces?* With whom did the three Horaces fight.

*De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées luy vinrent à la teste?* From whom did Alexander the Great come, when such things came in his mind?

Qui potest etiam poni in genitivo, pro utroque genere & numero, Ex. gr. *de qui sçavez vous ces nouvelles?* A quo, vel à quibus, hæc nuntia accepisti?

Qui ponitur etiam in dativo casu, pro utroque genere & numero, Ex. gr. *à qui fit on un si grand affront?* quem tam atroci injuriâ affecerunt?

*à qui devons nous rendre raison de nostre vie passée?* Cui vitæ nostræ præterita rationem reddere tenemur?

*à qui rendez vous graces?* Cui, vel quibus, agis gratias?

Si agatur de persona, qui ponitur in accusativo, Ex. gr. *qui voyez vous?* quem intueris? *qui demandez vous?* quem petis? pro utroque genere & numero.

Post præpositiones pro utroque genere & numero, ut *contre qui courez vous avec tant de fureur?* in quem tanto impetu irruis? *contre quos pugnarunt tres Horacii.* Contre qui se batirent les trois Horaces?

*De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées luy vinrent à la teste?* à quo veniebat Alexander Magnus cum talia mentis occurrerent?

Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon. He did come from the great Priest of Apollo.

Le quel, la quelle, les quels, les quelles, are seldom used after the antecedent, but some times before it, in the beginning of a period; but instead of them we use qui.

Dont is used instead of de qui, du quel, de la quel'e, des quels, des quelles, in the genitive case for both numbers and genders; as for Example, Judith coupa la teste à Holofernes dont elle se vouloit vanger. Judith did cut Holofernes's head, of whom she would be revenged.

L'homme dont Pausonias se pleignoit étoit le General du Roy de Macedoine. The man of whom Pausonias did complain, was the King of Macedonia's General.

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pièces. The men of whom I speak unto you, were armed from the head to the foot.

Il venoit de chez le grand Prêtre d'Appollon. A magno Apollinis Sacerdote veniebat.

Le quel, la quelle, les quels, les quelles, antecedentia rarò admittunt sed qui, pro utroque genere & numero in eorum loco ponitur, ut l'homme qui fut chassé du paradis terrestre étoit nôtre premier Pere. Homo qui ex Paradiso terrestri fuit expulsus, fuit noster primus Pater.

Dont, per compendium, ponitur ingénitivo, in loco de qui, du quel, de la quelle, des quels, des quelles, pro utroque genere & numero, ut Judith Holofernis caput amputavit in quem vindicare se volebat. Judith coupa la tête à Holofernes dont elle se vouloit vanger.

L'homme dont Pausonias se pleignoit, étoit le General du Roy de Macedoine. Vir de quo Pausonias conquestus est, Castrarum Regis Macedoniz praefectus fuit.

Les hommes dont je parle étoient armez de toutes pièces. Homines de quibus loquor armis catafracti erant.

The Verb and its nominative ought to be in the same number, as for Example, *Alexandre le Grand parla à Diogene.* *Alexander the Great spoke with Diogenes.*

*Verbum & nominativus ejus, sunt ejusdem numeri, Ex. gr. Alexandre le Grand parla à Diogene. Alexander Magnus Diogeni loquutus est.*

*Of the Articles of the Nominative case.*

*De Articulis Nominativi.*

**W**E use the Article *le*, for the masculine gender, *la*, for the feminine, speaking generally or particularly, as for Example, *Le vin de Blois est bon.* The Wine of Blois is good.

*Le vin est sain*, wine is healthful.

*La*, is used for the feminine gender, as for Example, *la Reine*, the Queen.

*Les*, is the article of both genders in the plural number, as for Example, *Les Romains firent de belles actions.* The Romans did fine actions.

*Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire.* The Amazons acquired to themselves much of glory.

In proper names of Kingdoms, Provinces, and of great places, we use articles according to their genders, as for Example,

**U**T *imur articulo le*, pro masculino genere, generaliter vel particulariter loquendo. Generaliter, ut *le vin est bon*, vinum bonum est particulariter *le vin de Blois est excellent*, vinum Blesense optimum est.

*La*, ponitur pro feminino genere, ut *la Reine*, Regina.

*Les* inservit utrique generi & numero in nominativo plurali, ut *les Romains firent de belles actions*, Romani præclara gesserunt.

*Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire.* Amazones multum sibi gloriæ adeptæ sunt.

*Nomina propria Regnorum, Provinciarum, ut verbo dicam magni loci, articulum secundum genus sibi vendicant, ut la France abonde en Sol-*



*la France abonde en Soldats.*  
*France is fruitful in Soldiers.*

*L'Angleterre produit de beaux esprits.* *England brings forth fine wits.*

*L'Enfer est plein de méchants.* *Hell is full of wicked.*

All proper names of Men, Women, Gods, Goddeses, Angels, good or bad; of Moneths, Dayes, and Villages, want the article of the nominative, as for, Example, *Priam Roy des Troyens*, *Priam King of the Trojans*, *Lucrece la belle Romaine*, *Lucrecia the handfom Roman*. *Jupiter Jove*, *Junon Juno*, *Michel Michael*, *Belsebuth*, *Janvier January*, *Lundy Monday*, *Kinsington*, &c.

If we put an adjective before proper names, then we put articles agreeing with their genders, as for Example, *Le Grand Baltazar* *trembla voyant sa sentence*. The great *Baltazar* trembled seeing his condemnation.

*La puissante Semiramis fut tuée par son fils.* The puissant *Semiramis* was killed by her own son.

*La superbe Troye fut brûlée.* The glorious *Troy* was burnt.

*Gallia militibus abundat.*

*L'Angleterre produit de beaux esprit.* *Insignis ingenii viros procreat Anglia.*

*L'Enfer est rempli de méchants.* *Infernum maledictis repletur.*

*Nomina propria virorum, Mulierum, Deorum, Dearum, Angelorum, bonorum & pravorum, Mensium, Dierum, Civitatum, Urbium, pagorumq; carent articulo nominativi, ut Priam Roy de Troye, Priamus Rex Trojae. Lucrece la Romaine, Lucrecia Romana, Jupiter, Junon Juno, Michel Michael, Belsebuth, Janvier January, Januarius, Lundy, Dies Lunæ, Paris, Lutetia, &c.*

*Si adjectiva propriis virorum mulierum civitatum appellationibus preponantur, articulum secundum genus suum sibi vendicant, Ex.g. le Grand Baltazar trembla lisant sa sentence. Magnus Baltasar sententiam legens in pariete scriptam territus est, nimirum hodie morieris Baltazar.*

*La puissante Semiramis fut tuée par son fils. Potens Semiramis a filio occisa est.*

*La superbe Troye fut brûlée. Magnifica Troja cremata est.*



The Infinitives of Verbs have an article, viz. of the masculine, when they become substantives, as for Example, *le boire & le manger conservent l' Homme.* Meat and drink keep Men.

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their articles according to their genders, as for Example, *si Alexandre le Grand aimoit sa reputation; Cæsar aimoit aussi la sienne. Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assiriens ne deffendoient pas les leurs. Si ce Royaume là est vôtre país, celui cy est le nôtre.*

If *Alexander the Great* did love his fame, *Cæsar* loved also his own; If *Cyrus* did conserve his conquests, the *Assirians* did not defend theirs; if that Kingdom be your Countrey, this is ours.

*Infinitivi Modi verborum pro substantivis sumpti articulo masculini generis gaudent, Exempli gratia, le boire & le manger conservent l' Homme. Potus Cibique hominem conservant.*

*Pronomina absoluta vel Categoricalia per se significantia, articulos sumunt secundum genera sua, Exempli gratia, si Alexandre le Grand aimoit sa reputation; Cæsar aimoit aussi la sienne. Si Alexandro magno chara fama esset, Cæsari quoque sua. Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assiriens ne deffendoient par les leurs. Si Cyrus victoriâ parta conservaret, Assirii sua non tuebantur. Si ce Royaume là est vôtre país, ce luy cy est le nôtre.*

*Si hoc regnum patria tua sit, illud egnum est nostra patria. Si vous haïssez vos ennemis, J'aime les miens, si inimicos odio prosequaris, meos diligo.*

*Of the Articles of the  
Genitive case, both  
Definite and Indefi-  
nite.*

*De Articulis Genitivi  
casus, Definitis &  
Indefinitis.*

*Of the Definite Article.*

*De Definito Articulo.*

**T**he Definite Article of the genitive case; for the masculine gender, is *du* in the singular, *des* in the plural. I mean by a definite article, when it restraineth a particular thing, without speaking generally, as for Example, *J'ay leu un arrest du Parlement de Londres.* I have read an Act of the Parliament of London.

*Alexandre le Grand étoit fils du Roy Philippe. Alexander the Great was son to King Philip.*

The Definite for the feminine gender in the singular number is *de la*, for the plural *des*; as for Example, *C'est un commandement de la Reine d'Espagne.* 'Tis a command of the Queen of Spain.

**D**efinitus articulus genitivi casus pro masculino genere est *du* in singulari numero, *des* in plurali. Articulus definitus rem restringit particularem, non loquendo generaliter, Exempli gratia, *J'ay leu un arrest du Parlement de Londres. Senatus Londinensis consultum legi, quia solum prædicatur de illo Senatu, & non de alio.*

*Alexandre le Grand étoit fils du Roy Philippe. Alexander magnus filius fuit Philippi Regis.*

Articulus Indefinitus genitivi pro feminino genere est *de la*, in singulari numero, in plurali *des*; Exempli gratia, *C'est un commandement de la Reine d'Espagne. Regine Hispaniarum est imperium.*

Des, is the definite article of the genitive case of the plural number, for both genders, as for Example, *Ce sont des actions des braves Anglois.* These are actions of the gallant *Englisk*.

*Des vaillantes Amazones.*  
Of the courageous *Amazons*.

*Des, est definitus articulus genitivi casus pluralis numeri; pro utroque genere, Ex. gr. Ce sont les actions des braves Anglois. Sunt praestantium Anglorum facta.*

*Des genereuses Amazones.*  
*Fortium Amazonum.*

*Of the Indefinite Article of the Genitive case.*

*De Articulo Indefinito Genitivi casus.*

**D**E, is the indefinite article of the genitive case, for both numbers and genders, when we speak generally, without restraining particular things, as for Example, *J'ay leu un arrest de Parlement;* without speaking no more of one, than of the other. I have read an Act of Parliament.

*Alexandre le Grand étoit fils de Roy.* Alexander the great was a Kings son.

*C'est un commandement de Reine.* 'Tis a Queens command.

*Ce sont des actions de braves.* Those are actions of gallant men, &c.

**D**E, est articulus indefinitus genitivi proutroque numero, genereque, generaliter loquendo, nec rem particularem restringendo, ut *J'ay leu un arrest de Parlement. Senatus consultum legi.*

*Alexandre le Grand étoit fils de Roy.* Alexander magnus Regis filius fuit.

*C'est un commandement de Reine.* Reginae est mandatum.

*Ce sont des actions de braves.* Praestantium virorum facta sunt, &c.

*Of the Article Definite of the Dative case.*

**A***U* is the article of the dative case for the masculine gender, *à la* for the feminine, *aux* in the dative plural for both the genders, as for Example, *Albe déclara la guerre au peuple Romain.* *Alba* proclaimed wars to the Roman people.

*Cyrus à la Reine Tomiris.*  
*Cyrus* to *Queen Tomiris.*

*Argentorix aux Gaulois.*  
*Argentorix* to the *Gaulois.*

*à* is the article Indefinite of the dative case, as for Example, *J'ay montré cette These à des Philosophes.* I have shewed this Thesis to some Philosophers.

*J'ay communiqué ma maladie à des Medecins.* I have communicated my sickness to some Physicians.

All proper names both of Gods and Goddeses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take *à* in the dative case, and never *au* nor *à la*, as for Example, *Rendez ce qui appartient à César.* Render to *César* what is belonging to *César*,

*De Articulo Definito Dativi casus.*

**A***U* est articulus dativi casus pro masculino genere à la pro feminino, aux dativi casus pluralis numeri, pro utroque genere, Ex. gr. *Albe* déclara la guerre au peuple *Romain.* *Alba* bellum populo *Romano* denunciavit.

*Cyrus Reginae Tomiri, Cyrus* à la Reine *Tomiris.*

*Argentorix aux Gaulois.*  
*Argentorix* *Gallis.*

*à* est articulus indefinitus dativi casus, Ex. g. *J'ay montré cette These à des Philosophes.* *Aliquibus Philosophis* hanc *Thesim* ostendi.

*J'ay communiqué ma maladie à des Medecins.* *Quibusdam Medicis* morbum communicavi.

*Omnia nomina propria Deorum, Dearum, bonorum, aut pravorum Angelorum, Vivorum, Mulierum, Civitatum, Urbium, Pagorum, Mensium, atque Dierum, articulum à in dativo sibi vendicant, ut rendez à César, ce qui appartient à César. Redde Cæsari, quod pertinet ad Cæsarem.*

*Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator.* The Romans dedicated a Temple to Jove Stator.

Paris fut né à Troye, except *Jerusalem, Bethelcem*, and some few other proper names of Cities, or Towns, hereafter mentioned.

*Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator. Jovi Statori templum Romani ded carunt.*

Paris fut né à Troye. Paris natus est Trojæ, inde excipies *Jerusalem, Bethelcem*, & pauca Civitatum nomina de quibus agemus postea.

*Of the Application of the Indefinite Article de, of the Genitive case, for both numbers and genders.*

*De Applicatione Indefiniti Articuli Genitivi casus pro utroque genere & numero.*

WE have spoken of the nature of the article Indefinite *de*, we shall speak now of its application.

1. If an adjective be put before the substantive, we use *de*, as for Example, *Henry le Grand étoit un Prince de grand courage.* Henry the Great was a Prince of great courage.

For the plural number, *il fit de belles choses*, he did fine things.

For the feminine gender in the singular number, *Saint Louis Roy de France étoit un Prince de grande vertu.* Saint Lewes King of France was a Prince of great vertue.

*DE natura articuli Indefiniti de, genitivi casus egimus de applicatione ejus nunc agendum est.*

1. Si adjectivum preponatur substantivo, utimur articulo indefinito *de* pro utroque genere & numero, ut *Henry le Grand étoit un Prince de grand courage.* *Henricus Magnus Princeps fuit magni animi.*

Pro plurali numero, *il fit de belles actions, præclara gessit.*

Pro feminino genere in singulari numero, *Saint Louis Roy de France, étoit un Prince de grande vertu.* *Sanctus Ludovicus Galliarum Rex eximie virtutis Princeps fuit.*

If the adjective be of special notation, although it be put before the substantive, we use the definite article, as for Example, *C'est le tombeau du Grand Henry de Mommorancy*. This is the grave of the great Henry of Mommorancy.

If pronouns both singular and plural be put before the substantive, we use the same article (*de*) as for Example, *Alexandre le Grand recut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Macedoine*. Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his neighbours, in the absence of his Father Philip King of Macedoniæ.

*D'avoir dompté Bucephal e'étoit une de ses plus belles actions*. To have overcome Bucephal, it was one of his finest deeds.

*Nous devons mourir au service de nos Princes*. We ought do dye for the service of our Princes.

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the definite article, as for Example, *Si vous avez reçu une lettre de votre Frere, J'en ay aussi reçu une du mien*. If you have received a Letter from your brother, I have received also one from mine.

*Si adjectivum determinetur licet præponatur substantivo articulum tamen definitum sibi vendicat*. Ex. gr. *C'est le tombeau du Grand Henry de Mommorancy*. *Tumulus est Magni Henrici Mommorantii*.

*Si pronomina singularis, vel pluralis numeri præponatur substantivo articulo Indefinito (de) gaudent*, Ex. gr. *Alexandre le Grand receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Macedoine*. *Alexander magnus absente Patre Philippo Macedoniæ Rege bene finitumorum Principum Legatos excepit*.

*D'avoir dompté Bucephal, ce fut une de ses plus belles actions*. *Bucephalum domuisse unum fuit ex ejus insignioribus factis*.

*Nous devons mourir au service de nos Princes*. *Pro Principibus nostris tenemur mori*.

*Pronomina absoluta per se significantia definitum sibi vendicant articulum*, Ex. g. *Si vous avez reçu une lettre de votre Frere, J'en ay aussi reçu une du mien*. *Si epistolam à fratre acceperis ego etiam unam à meo accepi*.



*Meilleur, better, and plus, more; in the comparative degree for both genders and numbers, take the article indefinite (de) as for Example, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius. Alexander the Great had better Soldiers than Darius.*

*Les Romains avoyent de plus vaillants hommes que les Albains. The Romans had valiant men than the Albains.*

*The said Meilleur and plus, take the article definite according to their genders and numbers, in the superlative degree, as for Example, les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du Monde. English have many of the best Soldiers in the world.*

*Le Maréchal de Tureine est un des plus grands guerriers de notre âge. Marshal Tureine is one of the greatest warriors of our age.*

*Those adverbs fort, very, si, so many, assez, enough, beaucoup, much, tant, so much, take before themselves the indefinite article, as for Example, la France produit de fort braves hommes. France produces very brave men.*

*L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes qu'on ne sçauroit l'exprimer. England is full of so many handsome women, that one cannot express it.*

*Meilleur, melior, vel melius, & plus, magis, in comparativo gradu pro utroque genere & numero, indefinitum articulum (de) sibi vendicant, Ex.g. Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius. Alexandro Magno meliores quam Dario milites erant.*

*Les Romains avoyent de plus vaillants hommes que les Albains. Romanis fortiores quam Albanis viri erant.*

*Ipsissime vocis meilleur, & plus, definitum sumunt articulum in superlativo gradu, pro utroque genere & numero, ut les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde. Anglis sunt multi ex optimis militibus totius mundi.*

*Le Maréchal de Tureine est un des plus grands guerriers de notre âge. Marecallus Turenus unus est ex optimis aetatis nostrae castrorum praefectus.*

*Hæc adverbia fort, valde, si tam, assez, satis, beaucoup, multum, ante se articulum indefinitum sibi vendicant, Ex. gr. la France produit de fort braves hommes. Gallia praestantissimos procreat viros.*

*L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sçauroit l'exprimer. Anglia tot formosis abundat mulieribus, ut exprimi non possit.*

The



The preposition requires the same article (*de*) before themselves, as for Example, *Je vien de chez Monsieur*—. I come from Master —.

The same article Indefinite (*de*) is also attributed to the matter whereof any thing is made, as *toison d'or*, golden fleece.

If we would express the matter it self, we must then use the definite article, as for Example, *ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine*. This Cloak is made of the wool that I bought this week.

After the adverbs of quantity, we put the same article, *Pompée avoit beaucoup de courage*, *Antioque trop peu de coeur*, *Neron trop d'impudence*. Nevertheless, if we specify some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the article definite, as for Example, *donnez moy un peu de ce vin là*. Give me a little of that wine.

Adjectives that signify plenty and scarceness, will also have an indefinite article, as for Example, *l'Angleterre est pleine de braves gens*. England is full of brave people.

*Præpositiones ante se eundem requirunt articulum, ut Je vien de chez Monsieur— Venio ex Aedibus Domini—. Je vien d'avec mon Frere, venio d Fratre.*

*Datur idem articulus, materiae ex qua aliquid componitur, v.gr. toison d'or, velus aureum.*

*Si vero velimus materiam exprimere, utendum erit definito articulo, v.gr. ce manteau est fait de la laine que J'ay achetée cette semaine. Hoc pallium factum est ex lana, quam hac hebdomada emi.*

*Post adverbii quantitatis idem ponitur, articulus, v. gr. Pompée avoit beaucoup de courage. Pompeius magno, & excelsu fuit animo. Antioque trop peu de coeur. Antiochus molli & inervato, Neron trop d'impudence. Nero impudentis insigni. Tamen si fiat mentio aliquarum rerum quæ possint dividi sine destructione alterius partis utimur articulo finito, ut donnez moy un peu de ce vin que nous beûmes hier. Da mihi parum vini de eodemquod bibimus heri.*

*Adjectiva copiae & Egestatis eundem poscunt articulum, Ex. gr. l'Angleterre est pleine de braves gens, Anglia praestantissimis viris abundat.*

Cet homme est pauvre d'esprit. This man has no great store of wit.

If a Noun Substantive be put before the proper names of Kingdoms or Countries, we use the article (*de*) as for Example, *le Roy de Suede. King of Sweedland.*

*Duc de Baviere. Duke of Bavaria.*

Adjective of praises take the same article, as for Example, *le Duc de Monmouth est digne de Louange d'avoir fait une si belle action devant Mastric. The Duke of Monmouth is worthy of praise, who hath done so brave an action before Mastrich.*

Substantives of quality require the same article *de*, as for Example, *Monsieur le Comte de Montal est homme de coeur. My Lord Montal is a person of heart.*

The verb *manquer* takes the same article *de*, as for Example, *les Suedois ne manquent point de courage. The Swede want no courage.*

Before the numbers we put the same article (*de*) as for Example, *il y avoit une armée de trente mille hommes devant Candie. There was an army of thirty thousand men before Candia.*

Cet homme est pauvre d'esprit. Non multum ille homo abundat ingenio.

*Si nomen substantivum propriis Regnorum, aut Provincia-rum, appellationibus præponatur utimur articulo (de) Ex. g. le Roy de Suede. Rex Sueciæ.*

*Duc de Eaviere. Dux Bavaria.*

*Adjectiva laudis eundem sumunt articulum, v. gr. le Duc de Monmouth est digne de Louange d'avoir fait une si belle action devant Mastric. Dux Monmouthæ laude dignus est ob præclarum factum quod ad Trajectum ad Mosam gessit.*

*Substantiva qualitatis eodem gaudent articulo, Ex. g. Monsieur le Comte de Montal est homme de coeur. Dominus Comes de Montal valet animo.*

*Verbum manquer eundem sibi vendicat articulum, Ex. g. les Suedois ne manquent point de courage. Sueci non carent animo.*

*Utimur eodem articulo (de) ante numeros, v. gr. Il y avoit une armée de trente mille hommes devant Candie. Exercitus erat tringinta hominum millium ante Candi-am.*

All nouns of the liberal Arts, if that voice *Master* be before, take the same, as for Example, *Maitre de Musique*, a Musick Master.

But if we determine the thing, then we say, *C'est le Maitre de la Musique du Roy*. It is the Master of the Kings Musick.

Before nouns of Sciences we use the same article, as for Example, *C'est un professeur de Theologie*, he is a professour of Divinity.

All proper names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same article (*de*) as for Example, *Je vien de Londres*, *ego*. I come from London.

*Dieu* being meant of the true God, requires the Indefinite article, as for Example, *C'est la volonte de Dieu*, 'tis Gods will.

Except some adjective follows, as for Example, *C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant*. 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.

*Omnia nomina artium liberalium, si hæc vox Maitre præcedat, sumunt articulum indefinitum, ut Maitre de Musique, Magister Musicæ.*

*Si loquamur de una certa Musica, tunc utimur definito articulo, ut C'est le Maitre de la Musique du Roy. Symphonie Regie est Magister.*

*Ante nomina scientiarum ponimus eundem articulum, ut professeur de Theologia, Theologia professor.*

*Omnia propria Civitatum, Urbium, Suburbiorum, Pavorum, eodem gaudent articulo, v.g. Je vien de Londres, venio Londino, de Paris, Parisiis, de Chelsæ, ego.*

*Si Dieu significet verum Deum Indefinitum sibi vendicat articulum, Exempli gratia, C'est la volonte de Dieu, Dei voluntas est.*

*Nisi aliquod sequatur adjectivum, ut C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant. Terrible est cadere in manus Dei viventis.*

All proper names of Men, Women, Spirits, good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of ir-reasonable Creatures, of Moneths, Dayes, take the article (*de*) in the genitive, as for Example, *Pierre*, *Peter*, *de Pierre* of Peter, *Marie*, *Mary*, *de Marie*, of Mary, &c.

*Force* signifying violence, takes the same article (*de*) as *le Roy de France a pris Mastrick à force d'hommes*. The King of France has taken *Mastrick* by strength of men.

Those verbs take (*de*) after themselves, viz. *orner*, to adorn, *enrichir*, to enrich, *vêtir*, to be cloathed, *couvrir*, to cover, as for Example, *cette chambre est tendue de tapisserie*, this chamber is hang'd with tapistry, &c.

A noun which signifies the manner how any thing is done, will have an indefinite article, as for Example, *la mer est agitée de tempêtes*, the Sea grows rough with tempests.

Adjectives which signifie desire take the same, as for Example, *ambitieux d'honneur*, desirous of honour.

*Omnia propria Virorum, Mulierum, Angelorum, bonorum aut pravorum, Deorum, Deorum, Marium, feminarumque irrationalium Creaturarum, Mensium, Dierumque, articulo Indefinito gaudent, v. g. Pierre, Petrus, de Pierre, Petri, Maria, Marie, Mariæ, de Marie, &c.*

*Vox force si significet violentiam eundem sibi poscit articulum, Ex. g. le Roy de France a pris Mastrick à force d'homme. Rex Galliarum hominum vi Trajectum ad Mosam ad deditionem coegit.*

*Hec verba orner, adornare, enrichir, locupletare, vêtir, vestire, couvrir, tegere, pœsse requirunt eundem articulum, ut une chambre ornée de tapisserie. Cubiculum peristomatibus adornatum, &c.*

*Nomen modi quo aliquid fit sumit indefinitum articulum, ut la mer est agitée de tempêtes, turbidis tempestatibus turbatur mare.*

*Adjectiva cupiditatis eundem poscunt articulum, ut ambitieux de louange, laudis referenda per quam avidis.*

Nouns of measure take the same article (*de*) as *un boisseau de froment*, a bushel of wheat. So do the adjectives of forme, as *beau de visage*, of a comely countenance.

*Bien*, being taken quantitatively, requires the definite article, as for Example, *vous prenez bien de la peine*, you take much pains.

*d* marked with an accent, is the article indefinite of the dative case, as for Example, *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*; that is to some Physicians. But if we name some particular ones, we use the definite article, as for Example, *J'ay communiqué ma maladie aux medecins de Londres*. I have communicated my disease to the Physicians of London.

Two substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the genitive case, as for Example, *le Royaume d'Angleterre est grand*. The Kingdom of England is great.

*Nomina mensura eundem articulum (de) sumunt*, Ex. g. *boisseau de froment, modius frumenti. Ita etiam adjectiva quæ significant formam, ut beau de visage, pulcher vultu.*

*Bien, quantitative sumptum definitum requirit articulum*, Ex. g. *vous prenez bien de la peine, multum laboras.*

*à notatum accentu est articulus indefinitus dativi casus*, Ex. g. *J'ay communiqué ma maladie à des medecins; quibusdam medicis morbum communicavi. Si vero determinemus tales medicos & non alios, utimur articulo definito*, Ex. g. *J'ay communiqué ma maladie aux medecins de Londres. Morbum meum Medicis Londini communicavi.*

*Si duo substantiva occurrant diversa significantia ultimum ponitur in genitivo casu, ut le Royaume d'Angleterre est grand. Regnum Angliæ ingens est.*

Of the Cases that Verbs govern. De Regimine Verborum.

**T**HE Auxiliar Verb *J'ay*, I have, govern the accusative case, or the nominative, because in French they are the same, as for Example, *le Roy de Macedoine, avoit un Cheval nommé Bucephal.* The King of *Macedonia* had a Horse called *Bucephal.*

The substantive verb governs the nominative case, as for Example, *Venus étoit la plus belle des trois Déeses.* *Venus* was the handsoimest of the three Goddesses.

The active verb governs the accusative case, as for Example, *Tereus Roy de Thrace aimoit passionnément Philomele.* *Tereus* King of *Thracia* loved extreamly *Philomela.*

*Nous devons honorer les Roys pui qu'ils sont des Dieux sur la Terre.* We ought to honor Kings, since they are Gods on Earth.

*Verbum auxiliare J'ay, id est habeo, Regit Gallicè nominativum vel accusativum quia sunt similes, Exempli gratia, le Roy de Macedoine, avoit un Cheval nommé Bucephal. Equus erat Regi Macedoniae nomine Bucephalus.*

*Verbum substantivum regit eundem casum, Exempli gratia, Venus étoit la plus belle des trois Déeses. Venus trium Deorum pulcherrima fuit.*

*Lucrece étoit tres honneste, honestissima fuit Lucretia.*

*Verbum activum regit accusativum, Ex.g. Tereus Roy de Thrace aimoit passionnément Philomele. Tereus Rex Thraciae Philomelam deperibat.*

*Nous devons honorer les Roys pui qu'ils sont des Dieux sur la Terre. Honore Reges tenemur, quandoquidem dii sunt in Terris.*



The Latine verbs which govern the accusative of the thing, and the dative of the person, govern the same cases in French, as for Example, *il faut rendre à Cæsar ce qui appartient à Cæsar*. We must return to Cæsar what is belonging to Cæsar.

*Mon fils, donne moy ton coeur; son, give me thy heart, &c.*

Exception, if we mean a part of some thing which the English expresses by (some) then the active verb governs in French the genitive of the thing, as for Example, *donnez moy du pain*, give me some bread, *verbatim*, give me of the bread.

The verb which in Latine governs the accusative of the thing, and the ablative of the person, governs the dative of the person, as for Example, *l'Imperatrice Helene demanda congé au Turc d'aller en Jerusalem*. The Emperess Helena asked the Turks leave to go to Jerusalem.

The verbs which take after themselves these Latine prepositions *a* or *ab*, which govern the accusative of the thing, and the ablative of person, govern the genitive

*Verba Latina quæ regunt accusativum rei, & dativum personæ regunt eisdem casus. apud Gallos, Ex. g. il faut rendre à Cæsar, ce qui appartient à Cæsar. Reddendum Cæsari, id quod ad Cæsarem pertinet.*

*Mon fils donne moy ton coeur; fili, prebe mihi cor tuum.*

*Exceptio, si agatur tantum de parte alicujus rei quam Angli exprimunt per (some) quæ potest dividi absque destructione alterius partis, tunc verbum activum regit genitivum rei, donnez moy du pain, da mihi panem, verbatim; da mihi de pane.*

*Verba quæ apud Latinos regunt accusativum rei, & ablativum personæ, regunt dativum personæ, Ex. g. l'Imperatrice Helene demanda congé au Turc d'aller en Jerusalem. Imperatrix Helena petiit veniam ab Imperatore Turcarum Hierosolymam petendi.*

*Verba quæ post se capiunt has præpositiones a vel ab, quæ regunt accusativum rei, & ablativum personæ regunt genitivum personæ, Ex. g. J'ay receu une Lettre de of*



of the person, as for Example, *J'ay reçu une Lettre de mon amy.* I have received a Letter from my friend.

The verbs which in Latine govern the ablative case, govern in French the genitive case, as for Example, *il jouit d'une grande tranquillité,* he enjoys a great tranquillity.

*Il se sert de ses amis,* he makes use of his friends.

The verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting and denying, govern the dative case, as for Example, *les Rebelles n'obéissent pas à leur Roy.* Rebels do not obey their King.

*Ils déplaisent à Dieu,* they displease God.

*Les fideles sujets plaisent à Dieu,* faithful Subjects are pleasing to God, &c.

Commander, to command, if we speak of one army.

A Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the accusative, as for Example, *le Roy Darius commandoit son Armée.* King Darius commanded his Army, &c.

Commander for other things govern the dative, as for Example, *Dieu nous commande d'honorer les Roys.* God commands us to honor Kings.

*mon amy, accepi epistolam ab amico.*

*Verba quæ apud Latinos regunt ablativum casum, regunt genitivum apud Gallos, Ex. g. il jouit d'une grande tranquillité. Magna fruïtur tranquillitate.*

*Il sert de ses amis, suis utitur amicis.*

*Verba obediendi, dissuadendi, placendi, concedendi, negandi, regunt dativum casum, ut les Rebelles n'obéissent pas à leur Roy. Rebelles Regi suo non obediunt.*

*Ils déplaisent à Dieu, Deo dissuadent.*

*Les fideles Sujets plaisent à Dieu, fideles subditi Deo placent.*

Commander, Imperare.

*Si proprie significet conducere, regit accusativum, Ex. causa, le Roy Darius commandoit son armée. Rex Darius exercitui suo Imperabat, le Prince Rupert commande la Flote d'Angleterre. Princeps Rupertus Anglorum classi Imperat.*

*Verbum commander si significet jubere, regit dativum, Ex. g. Dieu nous commande d'honorer les Roys, Deus Reges honorare nos jubet.*

Reciprocal verbs of jeering, vaunting and distrusting, govern the genitive case, as for Example, *Alexandre le Grand se mocqua de Darius.* Alexander the Great laughed at Darius.

*Cicero ne se deffoit pas de Popilius.* Cicero did not mistrust Popilius.

*Jean de Verd ce grand General de l'Empereur ne se van-toit jamais de ses belles actions.* John de Verd, that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his fine actions.

Those two neuter verbs in Latine, *faveo*, I favour, *studeo*, I study, which govern in Latine the dative case, govern in French the accusative, as for Example, *le Roy favorise les braves hommes*, the King favours the gallant men.

*Quand ils étudient leur devoir.* When they study their duty.

The passive verb governs the genitive case, as for Example, *il est aimé de tout le Monde*, he is beloved of every one.

*Adulor* and *blandior*, which Latine verbs signifie in French, *flater*, in English to flatter, though they govern the dative in Latine, they govern the accusative in French, as for Example,

*Verba irridendi, suspicandi, jactandique si sint reciproca regunt genitivum apud Gallos, Ex.g. Alexandre le Grand se mocqua de Darius. Alexander Magnus Darium irrisit.*

*Cicero ne se deffoit pas de Popilius. Popilium Cicero non suspicabatur.*

*Jean de Verd ce grand General de l'Empereur ne se van-toit jamais de ses belles actions. Jan Dwerdus insignis ille Imperatoris Castrorum Praefectus egregia facta nunquam publicabat.*

*Hec duo verba neutra, faveo, Je favorise, studeo, J'étudie, quae apud Latinos regunt dativum apud Gallos regunt accusativum, Ex.g. le Roy favorise les braves hommes, Rex praestantibus viris furvet.*

*Quand ils étudient leur devoir, si officio fungi nitantur.*

*Verbum passivum regit genitivum, Ex.g. il est aimé le tout de monde, ab omnibus amatur.*

*Adukor, blandiorque, quae Latina verba regunt dativum quae significant Gallicè, flater, regunt accusativum apud Gallos, Ex.g. une bonne mere & tendre flatte toujours ses petits enfans, bona, tenerag*

*pour quoy me flattez vous? why do you flatter me?*

When you find the preposition *ad* after those verbs *mitto, scribo*, I send, I write, you must make use of the dative case, as for Example, *scripsi ad illum*, I have written to him, *Je luy ay écrit*.

*Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand. Darins* sent a Letter to *Alexander* the Great.

Not only after those two Verbs, but always when the preposition *ad*, is found after a verb, as for Example, *redde Cæsari, quod ad Cæsarem pertinet*. Render to *Cæsar* what is belonging to *Cæsar*. *Rendez à Cæsar, ce qui appartient à Cæsar*.

The deponent verbs, which in Latine governs the accusative case, do the same in French, being an active verb in our language, and not deponent, as for Example, *Tout le Monde admire la sagesse du Marechal de Turenne*. Every one admires the wisdom of *Marshal Turenne*.

*neraque mater infantibus suis parvulis semper blanditur, pour quoy me flattez vous? cur mihi adularis?*

*Si præpositio ad, verbum sequatur tunc regit dativum, Ex.g. scripsi ad patrem, J'ay écrit à mon Pere.*

*Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand. Darins* *epistolam ad Alexandrum Magnum misit.*

*Rendez à Cæsar ce qui appartient à Cæsar. Redde Cæsari, quod pertinet ad Cæsarem.*

*Je vais au Temple, eo ad Templum.*

*Il va au combat, it ad pugnam.*

*Venez à moy, veni ad me.*

*Verbi deponentia Latinorum, quæ regunt accusativum, sunt activa apud Gallos, & regunt eundem casum, Ex. g. Tout le Monde admire la sagesse du Marechal de Turenne. Omnes Marscalli Turenii sapientiam admirantur.*

*Les Affiriens admirerent leur Reine Semiramis. The Affirians admired their Queen Semiramis.*

*Pardonner* governs the accusative of the thing, and the dative of the person, as for Example, *pardonnez nous nos offences*, forgive us our trespasses.

Verbs of remembring, pitrying, of repenting, of growing weary of some thing, of grieving, of rejoycing, govern the genitive case, as for Example,

*Sou venez vous de moy*, remember me.

*Ayez pitié de moy*, have pity on me.

*Je me repens de ma vie passée*, I repent for my life past.

*Je suis las de cela*, I am weary of that.

*Je suis marry d'avoir offensé Dieu*, I am sorry to have offended God.

*Je me réjouis de votre bon heur*, I rejoyce for your good fortune.

*Jouer*, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the dative case, as for Example, *jouer du flageolet*, to play upon the Pipe.

*Les Affiriens admirerent leur Reine Semiramis. Reginam suam Semiramen Affirii mirati sunt.*

*Pardonner* *ignoscere* *regit accusativum rei, & dativum personæ, Ex. gr. pardonnez nous nos offences, dimitte nobis debita nostra.*

*Verba recordandi, miserendi, penitendi &c. regunt genitivum, Exempli gratia,*

*Souvenez vous de moy*, *recordare me.*

*Ayez pitié de moy*, *miserere mei.*

*Je me repens de ma vie passée*, *tædet me vitæ præterita.*

*Je suis las du chemin*, *de via defessus sum.*

*Je suis marry d'avoir offensé Dieu*, *Deum offendisse doleo.*

*Je me réjouis de votre bon heur*, *propter felicitatem tuam gaudeo.*

*Jouer*, *ludere, si agatur de Musicis Instrumentis, regit genitivum, Ex.g. jouer du Flageolet, ludere fistula, &c.*

Jouer in other things governs the dative case, as *jouer à la boule*, to play at boules.

The Verbs *dédire*, to break his word, *défaire*, to leave, govern the genitive case, as for Example, *il s'est dedit de sa promesse*, *il s'est défait de cet homme que vous sçavez*, he has left that man you know.

The verbs *mourir*, to dye, *crever*, to break, *enrager*, to grow mad, *perir*, to perish, govern the genitive case, as for Example, *il meurt de faim*, he dies with hunger, *il creve de soif*, he is very dry, &c.

*Jouer in aliis rebus*, regie dativum, *us jouer à la boule*, *ludere globis*.

*Verba dedire, id est, non stare promissis, défaire, id est deserere, regunt genitivum, Exempli gratia, il s'est dedit de sa promesse, non promissis stetit; il s'est défait de cet homme que vous sçaviez, hominem quem novisti deseruit.*

*Verba mourir, mori, crever, rumpere, enrager, rabie accendi, perir, perire, regunt genitivum, Exempli gratia, il meurt de faim, fame perit, il creve de soif, admodum fitit, &c.*

*Of the Adverbs of Motion, or of the four Latine questions, viz. Ubi, where; Quò, whither; Unde, from whence; Quâ, by which way.*

*De Adverbiis Motûs, aut de quatuor latinorum quæstionibus, Ubi, Quo, quæ apud Gallos significant Oû, Unde, D'oû, Quâ, Par Oû.*

**U**Bi for the abiding, Quò for the motion, signifie in French Oû, and are used without any distinction, as for Example, *où estes vous?* where are you? *Je suis à Londres,* I am at London; *où allez vous?* where go you? *à Londres,* to London.

**U**Bi pro quiete, Quò pro motu, Gallice significant Oû, absque ulla distinctione, Ex. gr. *où estes vous?* Je suis à Londres, *adsum Londini,* où allez vous? *quò vadis?* Je vais à Londres, *eo Londinum.*

*Of the Question Oû.*

*De Quæstione Oû.*

**I**F we are asked by the question Oû, in proper names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the dative case, with the article indefinite à, as for Example, *où alla le Duc de Navaille?* whither went the Duke of Navaille? *il*

**S**I quæstio fiat per Oû, pro motu, aut quiete, in propriis Civitatum, Urbium, ac pagorum appellationibus, respondemus in dativo, cum articulo indeterminato à, Ex. gr. *quò iovit Dux de Navaille?* où alla le Duc de Navaille? *il alla à Candie,* alla



alla à Candie, he went to Candia.

Où est le Roy? where is the King?

Il est à Londres, he is at London.

Some of the French Towns are excepted from the general rules, viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; those compounded with pont, in English bridge, as Pontlevêque, Ponteaudemer, Pont de l' Arche; le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Ric, in England.

In those we use the definite article *au*, or *à la*, according to their gender, as for Example, *il y a un grand College à la Fléché*, there is a great Colledge at Fleche.

*Son cousin demeure au Havre de Grace*, his Cousin lives at *Havre de Grace*.

For proper names of Kingdoms, Provinces, in one word of great Places we use the preposition *en*, as for Example, *les Anglois voyagent en France en Italie*, &c. The English travel into France, into Italy, &c.

*profectus est Candiam.*

Où est le Roy? *ubi est Rex?*

Il est à Londres, *est Londini.*

*Quædam ex Gallie Urbibus excipiuntur, nimirum, la Chapelle, Capella, le Havre de Grace, Portus Gratia, la Fleche, Flexia, la Rochelle, rupella, & illæ quæ componuntur ex Ponte, ut le Pontlevêque, Pontepiscopensis, Ponteaudemer, Pont de l' Arche, le Mans, la Charité, la Haye, la Ric, Urbs Angliæ.*

*In illis utimur articulo definito au, aut à la, secundum genus suum, Ex.g. il y a un grand College à la Fléché, magnum est Collegium Flexiæ.*

*Son Cousin demeure au Havre de Grace, &c.*

*In propriis Regnorum, Provinciarum &c ut dicam verbo, in omnibus magni loci appellationibus respondemus cum præpositione en, Exempli gratia, les Anglois voyagent en France en Italie. Angli perlustrant, Galliam, Italiam, &c.*

*Le Comte d'Estreea esté en Angleterre, Comes d'Estree fuit in Anglia.*



In other names, if a pronoun precedes we use the preposition *en* for the motion, *dans* for the abiding, as for Example, *Monsieur va en sa Chambre*, the Gentleman goes into his own Chamber, *Mon* for the abiding, *Monsieur est dans sa Chambre*, Master is in his Chamber.

In other things we answer in the dative case both for the motion or abiding, as for Example, *où va Monsieur?* where goes the Gentleman? *il va aux champs*, *à la Ville*, *à l'Eglise*, *à la Cour*, *à la Campagne*, *au Marché*, *à la Comedie*, &c. He goes into the Country, into the Town, to Church, to Court, into the Market, &c.

*Où est Monsieur?* where is Master?

*Il est aux champs*, *à la Ville*, *à l'Eglise*, &c. He is in the Country, in the Town, &c.

*In aliis nominibus, si pronomen precedat utimur prepositione en pro motu, dans pro quiete, Exempli gratia, Monsieur va en sa Chambre, Dominus it in cubiculum suum, pro quiete, Monsieur est dans sa Chambre, dominus est in cubiculo suo.*

*In omnibus aliis rebus respondemus in dativo casu, pro motu, & quiete, Exempli gratia, où va Monsieur? quò vadit Dominus? il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, it rus, in Urbem, ad Ecclesiam, ad Aulam, rus ad Mercatum, ad Comediam.*

*Où est Monsieur? ubi est Dominus.*

*Il est aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, est ruri, in Urbe, in Ecclesia.*

Of the Question d'où, De Quæstione d'où, id  
that is, from whence. est, undè.

IF we are asked by *d'où*, which signifies from whence, we answer in the genitive case.

In proper names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in names of great place, in the genitive case, with the article Indefinite *de*, as for Example, *d'où venez vous?* from whence came you. *Je vien de France, de Paris, de Picardie, &c.* I come from France, from Paris, from Picardy.

In other things we answer in the genitive case also, but with the definite article, as for Example, *Je vien de la Maison, de la Ville, &c.* I come from home, from the Country, &c.

SI interrogemur per quæstionem d'où, id est unde, respondemus in genitivo casu.

In propriis Regnorum, Provinciarum, Civitatum, & in omnibus nominibus magni loci, cum articulo indefinito *de*, Ex.g. *d'où venez vous? unde venis?* Je vien de France, de Picardie, de Paris, venio ex Gallia, ex Picardia, Parisiis.

In aliis nominibus respondemus in genitivo casu, cum articulo determinato *du, vel de la, secundum genus, d'où venez vous? unde venis?* Je vien de la maison, &c.

Of the *Question* par où, viz. which way.  
De *Quæstione* par où, id est, Latine quâ.

IF we are asked by which way, in French *par où*, in Latine *quâ*, we answer in proper names of Cities, Towns, Villages, in the accusative case with the preposition *par*, without an article, as for Example, *par où passa le Grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie?* which way went the Great Duke of *Tuscany*, for to return into *Italy*? *il passa par Paris*, he passed by *Paris*.

In all other names we use the article *par*, as for Example, *par où passa Charles Quint; il passa par la Navarre*, he passed by *Navarre*.

*Par où s'en vola Dedalus? par la fenêtre d'un château*, by the window of a Castle.

By which way fled *Dedalus*?

By the window of a Castle.

SI interrogemur per quæstionem quâ, id est, par où, in propriis Civitatum, Urbium, ac pagorum appellationibus respondemus cum præpositione *par*, absq; articulo, e.g. *quâ transivit Dux magnus Tuscaniæ; ut in Italiam reverteretur?* *il passa par Paris*, *par Lion*, *par Orleans*, &c. *transivit Læticia*, *Lugduno*, *Aurelia*.

In omnibus aliis nominibus articulum ponimus, Ex.g. *par où passa Charles Quint?* *il passa par la Navarre. Quo transivit Carolus Quintus?* *transivit per Navarraam*.

*Par où s'en vola Dedalus? quâ evolavit Dedalus?* *par la fenêtre d'un château*, *per fenestram Castellii*.

The proper names of Towns heretofore mentioned, viz. *la Rochelle*, &c. take the article, as for Example, *il passa par la Rochelle*, he passed by *Rochelle*.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great place, take the article, as *Je passeray par la France* pour aller en *Savoie*, I will pass by *France* for to go into *Savoie*.

*Il a passé par la Picardie* pour venir en *Angleterre*, he has passed by *Picardy* to come into *England*.

All the Provinces of *England* take no article, *J'ay passé par Kent*, I have passed by *Kent*, &c.

*Propria Urbium à regula generali excepta articulum sibi vendicant, ut il passa par la Rochelle, transivit Rupellâ.*

*Propria regnorum, Provinciarum, & ut dicam verbo, omnia nomina magni loci sumunt articulum, Ex. gr. Je passeray par la France pour aller en Savoie, transibo per Galliam ad proficiscendum in Sabaudiam.*

*Il a passé par la Picardie* pour venir en *Angleterre*, transivit per *Picardiam* ut veniret in *Angliam*.

*Nomina propria Provinciarum Angliæ carent articulo, Ex. g. J'ay passé par Kent, par Suffolk.*

Of the Genders of Nouns, viz. the Masculine, the Feminine, and Common.

De Generibus Nominum, nimirum de Masculino, Feminino, & Communi.

We have three genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these letters, both consonants or liquids, are of the Masculine gender, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.*

*Sunt nobis tria genera nimirum, Masculinum, Femininum, & Commune; Nomina quæ finita sunt per has literas sive Consonantes vel Liquidas; sunt Masculini generis, b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.*

Exception. Those are of the Feminine Gender.

Exceptio. Hæc sunt Feminini Generis.

A.	
Aigreur,	Sourness.
Amours,	Loves.
Ardeur,	A dours.
B.	
Blancheur,	Whiteness.
Boisson,	Drink.
Brebis,	A sheep.

Aigreur,	Asperitas.
Amours,	Amores.
Ardeur,	Ardor.
Blancheur,	Albedo.
Boisson,	Potio.
Brebis,	Ovis.

C.

C.

Chaleur, *Heat.*  
Chandeleur, *Candlemass.*

Chair, *Flesh.*  
Candeur, *Candour.*  
Couleur, *Colour.*  
Cour, *Court.*  
Chaux, *Lime.*  
Croix, *Cross.*  
Chausses, *Breeches.*

Chaleur, *Calor.*  
Chandeleur, *Dies Purifi-*  
*(cationis.*

Chair, *Care.*  
Candeur, *Candor.*  
Couleur, *Color.*  
Cour, *Anla vel ared.*  
Chaux, *Fix.*  
Croix, *Cruz.*  
Chausses, *Tibialia.*

D.

Decrotoires, *Brush.*  
Douleur, *Dolour.*  
Douceur, *Sweetness.*  
Dent, *A tooth.*

E.

Epoisseur, *Thickness.*

Deerotoires, *Peniculus.*  
Douleur, *Dolor.*  
Douceur, *Dulcedo.*  
Dent, *Dens.*

F.

Faveur, *Favour.*  
Faim, *Hunger.*  
Fin, *End.*  
Façon, *Fashion.*  
Fleur, *Flower.*  
Ferveur, *Fervour.*  
Forest, *Forest.*  
Foison, *Plenty.*  
Frayeur, *Fear.*  
Froideur, *Coldness.*  
Fureur, *Fury.*

G.

Grandeur, *Greatness.*

Faveur, *Favor.*  
Faim, *Fames.*  
Fin, *Finis.*  
Façon, *Modus.*  
Fleur, *Flos.*  
Ferveur, *Fervor.*  
Forest, *Sylva.*  
Foison, *Copia.*  
Frayeur, *Terror.*  
Froideur, *Frigiditas.*  
Fureur, *Furor.*

H.

Hard, *A With of green*  
*(sticks.*  
Harden, *Clothes.*  
Humeur, *Humour.*  
Hauteur, *High.*

Hard, *Virgum lorum.*

Harden, *Supellectilia:*  
Humuer, *Humor.*  
Hauteur, *Altitude.*  
M  
Ju.

		J.		Jument,	<i>Jumentum.</i>
		L.	<i>A Mare.</i>		
			<i>Largeness.</i>	Largeur,	<i>Latitudo.</i>
			<i>Lesson.</i>	Leçon,	<i>Lectio.</i>
			<i>Liquor.</i>	Liqueur,	<i>Liquor.</i>
			<i>Light.</i>	Lueur,	<i>Splendor.</i>
			<i>Length.</i>	Longueur,	<i>Longitudo.</i>
		M.			
			<i>House.</i>	Maison,	<i>Domus.</i>
			<i>Hand.</i>	Main,	<i>Manus.</i>
			<i>Sea.</i>	Mer,	<i>Mare.</i>
			<i>Mercy.</i>	Mercy,	<i>Misericordia.</i>
			<i>Manners.</i>	Mœurs,	<i>Mores.</i>
			<i>Harvest.</i>	Moisson,	<i>Messis.</i>
			<i>Death.</i>	Mort,	<i>Mors.</i>
			<i>Smiffers.</i>	Mouchetes,	<i>Candelaria for-</i> <i>(sex.</i>
		N.		Nuit,	<i>Nox.</i>
		O.			
			<i>Odor.</i>	Odeur,	<i>Odor.</i>
			<i>Organs.</i>	Orgues,	<i>Organa.</i>
		P.			
			<i>Aswooning.</i>	Pâmoison,	<i>Animi deliquium.</i>
			<i>Peace.</i>	Paix,	<i>Pax.</i>
			<i>Fear.</i>	Peur,	<i>Metus.</i>
			<i>Apardrigh.</i>	Perdrix,	<i>Perdix.</i>
			<i>Apart.</i>	Part,	<i>Pars.</i>
			<i>Prison.</i>	Prison,	<i>Carcer.</i>
			<i>Stung.</i>	Puanteur,	<i>Malus odor.</i>
			<i>Fudor.</i>	Pudeur,	<i>Fudor.</i>
			<i>A Whore.</i>	Putain,	<i>Meretricula.</i>
			<i>Deepness.</i>	Profondeur,	<i>Profunditas.</i>
			<i>Heavyness.</i>	Pesanteur,	<i>Pondus.</i>
			<i>Pitch.</i>	Poix,	<i>Pix.</i>
		R.			
			<i>Hatred.</i>	Rancoeur,	<i>Odium.</i>
			<i>Reason.</i>	Raison,	<i>Ratio.</i>
			<i>A ransom.</i>	Rançon,	<i>Pignus.</i>
			<i>Rigour.</i>	Rigueur,	<i>Rigor.</i>
					<i>Rou.</i>



Rougeur,	Readness.	Rougeur,	Rubedo.
Rondeur,	Roundness.	Rondeur,	Rotunditas.
Rudeur,	Rudeness.	Rudeur,	Ruditās.
Rumeur,	Rumour.	Rumeur,	Rumor.
S.			
Souris,	Amouse.	Souris,	Mus.
Splendeur,	Splendour.	Splendeur,	Splendor.
Senteur,	Smelling.	Senteur,	Odor.
Sueur,	Sweat.	Sueur,	Sudor.
T.			
Teneur,	Tenour.	Teneur,	Tenor.
Toison,	Fleece.	Toison,	Vellus.
Toux,	Caught.	Toux,	Tussis.
Tour,	Tower.	Tour,	Turris.
V.			
Venaïson,	Venison.	Venaïson,	Caro venatica.
Vigueur,	Vigour.	Vigueur,	Vigor.
Valeur,	Valour.	Valeur,	Valor.
Valeur,	Price.	Valeur,	Præmium.

Proper Names of Men, their Titles and Dignities, are of the masculine gender, as for Example, Pierre, *Peter*; Chancelier, *Chancelour*. Marechal de France, a Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles and Dignities, are of the feminine gender, as *Clotide Reine de France*, *Clotida Queen of France*, *la Princesse*, the Princess.

Names of Beasts, viz. male, are of the masculine gender, as for Example, *le Lion est le Roy des animaux*, the Lion is the King of beasts.

*Nomina Virorum, Titulorum, eorumque Dignitatum, sunt masculini generis, Ex.g. Pierre, Petrus, Chancelier, Cancellarius. Gallie Castorum præfectus vel Marefcalus.*

*Nomina Mulierum, Titulorum, Dignitatumque earum, sunt feminini generis, ut Clotide Reine de France, Clotida Galliarum Regina, Princesse, Principissa.*

*Nomina brutarum quo ad mare, sunt masculini generis, ut le Lion est le Roy destêtes, Leo Rex est animalium.*

Nouns of beasts females are of the feminine gender, *Nomina brutorum femininum, sunt feminini generis, ut Ju-* as for Example, *la Cavale,* mentum cavale. the Mare, &c.

All those Nouns of Birds are of the feminine gender for both kinds. *Omnia hæc Nomina Avium, sunt feminini generis pro utraque specie.*

Becasse,	a Woodcock.	Becasse,	Rusticula.
Alouëte,	a Lark.	Alouëte,	a Landa.
Corneille,	a Crow.	Corneille,	Cornix.
Pie,	a Magpye.	Une Pie,	Pica.
Grive,	a Fieldfare.	Une Grive,	Turdus.
Grue,	a Crane.	Une Grue,	Grus.
Arondelle,	a Swallow.	Arondelle,	Hirundo.
Mauve,	Sea-gulls.	Mauve,	Marvia.
Cycoigne,	a Stork.	Cycoigne,	Ciconia.
Perdrix,	Partridge.	Perdrix,	Perdix.
Cercelle,	a Teal.	Cercelle,	Querquedula.
Chouëre,	an Owllet.	Chouëre,	Noctua.
Becassine,	a Snipe.	Becassine,	parva rusticula.
Caille,	a Quail.	Caille,	Coturnix.
Chauve souris,	a Bat.	Chauve souris,	Vespertilio.

Those are of the masculine, *Hæc sunt masculini generis pro* for both kinds. *utraque specie.*

Merle,	a Black-bird.	Merle,	Merula.
étourneau,	a Stare.	étourneau,	Sturnus.
Geay,	a Jay.	Geay,	Graculus.
Pouler,	a Chicken.	Pouler,	Fullus.
Phaïsan,	a Pheasant.	Phaïsan,	Phasianus.
Pérouquet,	a Perrot.	Pérouquet,	Psittacus.
Hibou,	an Owl.	Hibou,	Bubo.
Faucon,	a Falcon.	Faucon,	Falco.
épremier,	a Sparhawk.	épremier,	Accipiter.
Heron,	a Heron.	Heron,	Ardea.
Corbeau,	a Raven.	Corbeau,	Corvus.
Un butor,	a Bitter.	Un butor,	Stellaris ardea.
Un passereau,	a Sparrow.	Un passereau,	Passer.
			Pos.

Rossignol, *a Nightingale.*  
 Coucou, *a Cuckow.*  
 Vaneau, *a Lapwing.*  
 Pigeon, *a Pidgeon.*  
 Ramier, *a Ring-dove.*  
 Becasson, *a little Snite.*

Plongeon, *a Diver.*  
 Pinçon, *a Chaffinch.*  
 Tiercelet, *the Tassel.*

Vautour, *a Vultur.*

Rossignol, *Lucinia.*  
 Coucou, *Cuculus.*  
 Vaneau, *Parus.*  
 Pigeon, *Columba.*  
 Ramier, *Palumbus.*  
 Becasson, *Parula Rusti-*  
                     *(cula.*

Plongeon, *Mergus.*  
 Pinçon, *Frigilla.*  
 Tiercelet, *Mus Accipi-*  
                     *(ter.*

Vautour, *Vultur.*

Names of Fishes are generally of the masculine gender, as for Example, *Brochet*, &c. *a Pike.*

*Nomina Piscium sunt generaliter masculini generis, Exempli gratia, Salmon, Salmo.*

Those that are ended in *e* are commonly of the feminine gender, *viz.*

*Inde excipe ea quæ sequuntur, quæ sunt feminini generis pro utraque specie sua.*

Lamproye, *a Lampre.*

Lamproye, *Fluviatilis*  
                     *(muræna.*

Anguille, *an Eele.*

Anguille, *Anguilla.*

Une Truite, *a Trout.*

Truite, *Trutta.*

Une Carpe, *a Carp.*

Carpe, *Cyprinus.*

Moulûe, *Codfish.*

Moulûe, *Mouluceus.*

Perche, *a Perch.*

Perche, *Perca.*

écrevisse, *a Creafish.*

écrevisse, *Ostacus.*

Alose, *a Shad.*

Alose, *Alosa.*

Une Tanche, *a Tanch.*

Tanche, *Cinca.*

Une Sole, *a Sole.*

Sole, *Solea.*

Balaine, *a Weal.*

Balaine, *Balena.*

Une Grenouille, *a Frog.*

Une Grenouille, *Rana.*

Names of Venomous Creatures, are of the masculine gender, *Un Vipere, a Viper.* Except *Couleuvre, a Snick.*

Nouns of Fruits, are of the feminine gender, as *Pomme, an Apple, Cerise, Cherry, &c.* Except those finished with some of these Consonants, *viz. b, c, d, f, &c.* or those that are derived from the Latine, as for Example, *Concombre, a Cucumber, &c.*

Nouns in *ion* are feminines, as *consideration, say la consideration.*

Those that are ended in *e*, if they be pure French, are of the feminine gender, as *balance, a balance.*

Nouns ending in *ege, age, rade, iege, amme, asne, éne, esne, oire, arre, erre,* are of the masculine gender, from those that are ended in *age*, except those that come from the Latines, as *rage, rage, &c.*

Infinitive mood taken for substantives, are of the masculine gender, as *le boire & le manger, drinking and eating.*

Those words ended in *e*, if they be derived from the Latine feminines, are of the feminine gender, as *mere, mother, mater.*

*Nomina reptiliorum Venenosorum sunt masculini generis, ut Serpent, Serpens, inde excipies Colubrem, Couleuvre.*

*Nomina Fructuum sunt femini generis, ut Pomme, Pomum, Cerise, Cerasum. Excipe ea quæ desinunt in una harum consonantium, nimirum b, c, d, f, vel ea quæ derivantur a Latini, Exempli causa, Concombre, cucumber.*

*Nomina desinentia in ion, sunt feminini generis, ut Consideration, consideratio.*

*Quæ desinunt in e, si sint voces purè Gallicæ, sunt feminini generis, ut balance libra.*

*Quæ desinunt in ege, age, rade, iege, amme, asne, éme, esme, oire, arre, erre, sunt masculini generis, inde excipies, ea quæ derivantur à Latinis femininis, ut rage, rabies, &c.*

*Infinitivi modi verborum, pro substantivis sumpti, sunt masculini generis, ut le boire, & le manger, potus & cibis.*

*Quæ desinunt in e, si derivantur à Latinis femininis sunt feminini generis, ut mere, mater.*

Nouns ending in *e*, if they be derived from Latine or Greek words, are of the masculine gender, as *office*, *officium*, an office; except *asperges*, *sparagus*, *haleine*, breath, *étude*, study, *angoisse*, that are of the feminine gender.

Nouns ending in two *ée*, are of the feminine gender, as *armée*, an army; except proper names of men, or qualities, as *Pompée*. &c.

Nouns in *é* deriving from Latine in *tas*, are feminines, as *bonté*, from *bonitas*, goodness.

Those other are of the masculine gender, as *côté*, fide, &c.

Those in *a* are masculines, as *un iota*, a jot.

Adjectives ending in *e*, are of the common gender, as *honneste homme*, *honneste femme*, an honest man, an honest woman.

Adjectives or pronouns wanting substantives, are of the masculine gender, as *le haut*, the high, *le mien*, mine; yet by relation to the feminine, we say *la mienne*, mine.

*Nomina finita in e, si deriventur à nominibus masculini, vel neutrius generis, sunt masculini generis, ut office, officium; inde excipies asperges, haleine, étude, angoisse, quæ sunt feminini generis.*

*Nomina quæ desinunt in ée, sunt feminini generis, ut armée, exercitus; excipe nomina propria hominum, ut Pompée, Pompeius, vel eorum qualitatum.*

*Nomina desinentia in é notato derivata à vocibus Latinis in tas, sunt feminini generis, ut bonté, bonitas.*

*Alia sunt masculini generis, ut côté, fide.*

*Quæ desinunt in a, sunt masculini generis, ut un iota, iota.*

*Quæ desinunt in é, si Latina vox sit feminini generis, sunt feminini generis, ut beauté, pulchritudo.*

*Adjectiva desinentia in e, sunt communis generis, ut honnête homme, vir honestus, honneste femme, honesta mulier.*

*Adjectiva vel pronomina carentia substantivis, sunt masculini generis, ut le haut, altum, le mien, meus.*

Names of Winds are of the masculine gender,

Names of Kingdoms, Provinces, follow their termination, as *France* is of the feminine, for the feminine sake; *Dennemark* of the masculine, because it is ended with a consonant.

The names of Rivers follow also their termination, as *Seine*, is of the feminine gender, because it comes from *Sequana*, which is of the feminine gender in Latin.

If they come from a word of the masculine gender, they are masculines, as *le tibre*, the tiber.

Proper names of Towns, except *Ville* be put before, are of the masculine gender, as *Paris est beau*, Paris is fine, but if *Ville* be before, we say *Paris est une belle ville*.

Except *la Fleche*, *la Eglise*, *la Capelle*, *la Rochelle*, *la Charité*, *la Haye*, *la Rie*.

Names of Months composed with *de my*, that is, half, are of the feminine gender, as *la my Septembre*, the middle of September, or any other word, as *la my quarè ne*, midlent, we say also, *la Saint Jean*, that is by compendium, *la Feste de Saint Jean*, the Feast of St. John.

*Nomina ventorum sunt masculini generis.*

*Nomina Regnorum sequuntur terminationem suam, ut la France, Gallia; le Denne-marc, Dania.*

*Nomina Fluviorum sequuntur etiam terminationem suam, ut la Seine, Sequana.*

*Si deriventur a vocibus masculini generis sunt masculina, ut Targus, le Targe, &c.*

*Nomina propria Urbium, si vox illa Ville non præcedat sunt masculini generis, ut Paris est beau, sed si Ville præcedat, dicimus la Ville de Paris est belle.*

*Excipe la Fleche, Flexia, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.*

*Nomina Mensium si componantur, ex my, sunt feminini generis, ut la my Septembre, id est medium Septembris, vel alia nomina, ut la my quarè-me, id est media pars quadragesime, dicimus etiam la Saint Jean, id est la Feste de Saint Jean, festum Sancti Joannis.*



Names of Moneys are of the masculine gender, as *écu*, a crown, &c. except *Pistolle*, *Richdale*, *Maille*.

Nouns ending in *u*, are of the masculine gender, except *Vertu*, *Virtus*, *glu*.

In *eau*, *ou*, are of the masculine gender, as *couteau*, a knife, *trou*, hole, &c.

Those in *üe* are of the feminine gender, as *moulüe*, green-fish, *veüe*, sight.

Those that end in *ie*, are of the feminine gender, as *moquerie*, laughing, &c.

*Nomina Monetarium sunt masculini generis, ut écu, nummus, excipe Pistole, excipe Philippica, Richdale, Maille.*

*Nomina terminata in u, sunt masculini generis, excipe vertu, virtus, glu.*

*Nomina in eau, vel ou, sunt masculini generis, ut couteau, gladius trou, foramen.*

*Quæ desinunt in üe sunt feminini generis, ut moulüe, moulucius, veüe, situs.*

*Desinentia in ie, sunt feminini generis, ut moquerie, risus.*

## Observation on the Pronouns.

IF two personal pronouns meet in the compounded tenses, with two negations, the first is put before the first negation, the second pronoun before the auxiliar verb, the last negation, before the participle of the preterit, Example, *Je ne vous ay pas dit cela*, I have not told you that.

Although *moy*, I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the auxiliar verb *je suis*, as *C'est moy*, 'tis I, *C'est vous*, 'tis you.

## Observatio de Pronominibus.

SI duo pronomina personalia occurrant in compositis temporibus, cum duabus negationibus, primum ponitur ante primam negationem, secundum ante verbum auxiliare ultimam negatio ante participium præteriti, ut *Je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi.

*Liet moy, ego, sit prima persona tamen ponitur post tertiam personam verbi je suis, ut ego, sum, C'est moy, C'est vous, C'est nous, nos sumus.*

Luy,



*Luy* is used in the dative case for both genders, as *allez chez Monsieur & luy dites*, go to Master and tell him, *chez Madame, & luy faites mes baise-mains*.

If we answer to a question, 'tis not so, as *à qui avez vous parlé ? à luy*, to him, *à elle*, to her.

*Leur* without an *s*, is put for both genders in the dative case, as *allez chez Messieurs & leur dites*, go to the Gentlemen, and tell them, *chez Mesdemoiselles, & leur dites*, to the Ladies, and tell them; but answering to a question otherwise, as *à qui avez vous parlé ? à eux*, *à elles*.

*Qui* and *que*, the first is the nominative for both numbers and genders, as *les hommes qui*, the men which, *les femmes qui*, the women which.

*Que* is in the accusative for both numbers and genders, as *la femme que j'aime*, the woman I love, *les hommes que Je voy*, the men which I see, &c.

*Luy* ponitur in dativo casu pro utroque genere, ut *allez chez Monsieur & luy dites*, ito ad Dominum, & dicilli, *chez Madame & luy faites mes baise-mains*, apud Dominam & illi me commendatum habeas.

*Si respondeamus questioni*, non ita est, v. gr. *à qui avez vous parlé ? cui loquutus est ? à luy*, *illi*, *à elle*, *illi*.

*Leur* sine *s*, ponitur pro utroque genere in dativo, Ex. g. *allez chez Messieurs, & leur dites*, i apud Dominos, & dic illis, *chez Mesdemoiselles, & leur dites*, apud Dominas & dic illis; si respondeamus questioni, ponimus *à eux*, pro masculino genere, *à elles*, pro feminino.

*Qui & que*, primum est in nominativo, pro utroque genere & numero, ut *les hommes qui*, aiment le Roy sont estimez, *homines qui Regem amant debent laudari*, &c.

*Que*, est in accusativo pro utroque genere & numero, Ex. gr. *les femmes que vous aimez*, mulieres quas amas, *la femme que vous voyez*, mulier quam vides, *les hommes que Je voy*, homines quos video.

*En*, sometimes is a preposition, then it signifies *in*.

Sometime a particle relative, denoting the person; as for Example, *avez vous reçu de l'argent de Monsieur?* *J'en ay reçu*, I have received some.

It denotes the place, *venez vous de Londres?* *J'en viens*, I come from hence.

It denotes the thing, as *que croyez vous de cela?* what do you believe of that? *Je n'en croy rien*, I believe nothing of it.

It denotes a part of something, as *sçavez vous la musique?* do you know music? *J'en sçay une partie*, I know a part of it.

*Chaque* and *Chaqu'un*, the first is put with a substantive, as *chaque jour*; each day, the second without it, as *chaqu'un dit cela*, every one say so.

*On* is always used in the singular number, as *on dit*, they say.

*En aliquando est præpositio, tunc significat in.*

*Aliquando particula relativa, personam denotans, Ex. gr. avez vous reçu de l'argent de Monsieur? J'en ay reçu, accipi.*

*Denotat locum, venez vous de Londres? an venis Londino? J'en viens, venio illinc.*

*Rem denotat, ut que croyez vous de cela? quid de hoc credis? Je n'en croy rien, nihil omnino credo.*

*Denotat etiam partem alicujus rei, ut sçavez vous la musique? scis ne musicam? J'en sçay une partie, scio partem.*

*Chaque & chaqu'un, primum ponitur cum substantivo, ut chaque jour, secundum sine substantivo, ut chaqu'un dit cela, unus quisque hoc dicit.*

*Vocabulum on, ponitur semper in singulari numero, ut on dit que le Roy de France est retourné à Paris, Regem Galliarum Parisios reversum esse dicunt.*

*Of the forming of Substantives of the feminine gender.*

*De formatione Substantivorum femininorum.*

**T**O Substantives masculines ending with a consonant or liquid, for the feminine gender, we add an *e*, as for Example, *Charpentier*, *Carpenter*, *Conseiller*, a Counsellor, *Conseillere*.

To Substantives in *ien*, we add *ne*, *Chien*, a Dog, *Chiene*, a bitch.

So to words in *on*, as *Guenon*, an Ape, *Guenonne*, a she Ape.

To *Prince* and *Comte*, we add *se*, *Prinse*, *Princesse*, *Comte*, *Comtesse*.

To words in *eur*, we add *euse*, *menteur*, a lyer, *menteuse*. Except *Empereur*, *Electeur*, *Ambassadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Acteur*, *Protecteur*, *Conservateur*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambassadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Actrice*, *Protectrice*, *Conservatrice*; *vengeur*, *vengeresse*, *pêcheur*, *pecheresse*, *sinner*, *serviteur*, a servant, *servante*, *gouverneur*, governor, *gouvernante*.

**M**ASculinis Substantivis finitis per consonantem, vel per liquidam addimus *e*, Ex. gr. *Charpentier*, *lignarius faber*, *Charpentiere*, *Conseiller*, *Consiliarius*, *Conseillere*.

Substantivis desinentibus in *ien*, addimus *ne* *Chien*, *Canis*, *Chienne*, *Canis femina*.

Ita nominibus finitis per *on*, Ex. gr. *guenon*; *guenonne*, *Simia*.

His vocibus *Prince* & *Comte*, pro feminino addimus *se*, *Prince*, *Princesse*, *Comte*, *Comtesse*.

Nominibus in *eur*, addimus *euse*, *Menteur*, *mendax*, *menteuse*, inde excipe *Empereur*, *Imperator*, *Electeur*, *Ambassadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Acteur*, *Protecteur*, *Vengeur*, *Pêcheur*, *Serviteur*, *Gouverneur*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambassadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Actrice*, *Servante*, *Gouvernante*, *Vangeur*, *Vangeresse*, *Pêcheur*, *Pécheresse*.

Nouns ending in *eau*, both substantives and adjectives, take *elle*, a pimp, *Maquereau*, *maquerelle*, a bawd.

But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both genders, *nouveau*, new, *nouvelle*.

*Témoin*, witness, *Authour*, an Author, *possesseur*, possessor, *successeur*, successor, are not changed; *Dieu*, *Déesse*, God, a Goddess.

*Roy*, *Reine*, a King, a Queen, *nèveu*, *nièce*, a nephew, *lévrier*, a grey-hound-dog, *levrete*, a grey-hound-bitch; *fils*, a son, *filles*, a daughter; *loup*, a wolf, *louve*, a she wolf.

*Substantiva & adjectiva desinentia in eau, capiunt pro feminino elle, beau, pulcher, belle, maquereau, maquerelle.*

*Si maquereau significet Piscem, non mutatur pro utroque genere.*

*Témoin, testis, Authour, Author, possesseur, possessor, successeur, successor, non mutantur, pro utroque genere, Dieu, Déesse, Deus, Dea.*

*Roy, Reine, Rex, Regina, neveu, nepos, neptis, nièce, lévrier, levrete, fils, fille, filius, filia, loup, lupus, louve, lupa, nourrisier, nutritor, nourrice, nutrix.*

Of the forming of Adjectives.

De formatione Adjectivorum.

Adjectives ending in *e*, are of the common gender, as *honneste homme*, an honest man, *honneste femme*, an honest woman.

Adjectives ending in *é*, take another *e* for the feminine, *hebeté*, *hebetée*, dull.

Ending in *on*, they take *ne*, *bon*, good, *bonne*, good.

*Adjectiva desinentia in e, sunt communis generis, & pro utroque numero non mutantur, ut honneste homme, vir honestus, honnête femme, mulier honesta.*

*Adjectiva desinentia in é, sumunt aliud e pro feminino genere, ut hebeté, hebetée.*

*Quæ desinunt in on, capiunt ne, bon, bonus, bonne, bona.*

Ad-

Adjectives ending in *c*, take *che blanc*, white, *blanche*, white; except *Grec*, *Turc*, public, changing the *c* in *que*, *Grec*, a Grecian, *Greque*, *Turque*, &c.

Adjectives ending in *g*, take *ue*, long, *longue*, long, *benin*, change *n*, in *gue*, *benigne*, mite.

To those that end in *d*, we add *e*, *grand*, great, *grande*, except *crud*, raw, *nud*, naked, which change *d* in *e*, *crüe*, *nüe*, verd, *verte*, green.

To those than end in *i*, *y*, we add *e*, *amy*, a friend, *amye*. *Joly*, pretty, *Folie*.

Ending in *il*, take *le*, *gentil*, gentle, *gentille*.

Those that end in *s*, take *e*, *courtois*, courteous, *courtoise*, except *bas*, *gras*, *gros*, *ex-prés*, *épais*, *frais*, to which we add *se*, *basse*, *grasse*, *grosse*, *expresse*, &c.

Those that end in *f*, change it in *ve*, *chetif*, *chetive*, wretched.

To those that end in *t*, we add *te*, *net*, clean, *nette*; except those that are ended in *ant*. *ient*, to which we only add an *e*, *amant*, a lover, *amante*; *prudent*, wise, *prudente*.

*Quæ desinunt in c*, capiunt *che*, *blanc*, *albus*, *blanche*, *alba*; *Excipe Grec*, *Græcus*, *dic Greque*, *Græca*, *Turc*, *Turque*.

*Adjectiva finita per g*, capiunt *ue*, long, *longus*, *longue*, *longa*, *benin*, *mutat n*, in *gne*, *benigne*, *benignus*.

*Grand*, *magnus*, *grande*, *magna*, *crud*, *crudus*, *crüe*, *cruda*, *nud*, *nudus*, *nüe*, *nuda*, *verd*, *viridus*, *verte*, *virida*.

*Quæ desinunt in i*, *y*, *sumunt e*, *amy*, *amicus*, *amie*, *amica*. *Joly*, *pulcher*, *jolie*, *pulchra*.

*Quæ finita sunt per s*, capiunt *e*, *courtois*, *humanus*, *courtoise*, *humana*, *excipe bas*, *gras*, *gros*, *épois*, *humilis*, *pinguis*, *crassus*, *densus*, *dic basse*, *grasse*, *grosse*, *épaisse*.

*Quæ finita sunt per f*, mutant illud in *ve*, *veuf*, *viduus*, *veuve*, *vidua*.

*Illis nominibus finitis per t*, addimus *te*, *net*, *mundus*, *dic nette*, *munda*; *excipe illa nomina terminata per ant*, *ent*, *ut amant*, *amante*, *prudent*, *prudente*.

Courtaut, noiraud, rustaut, sourdaut, change the  $\dot{t}$  in *de, courtant, courtaude*, &c. a short one.

To the ending in *u*, we add *e*, *menu*, small, *menüe*.

In *x*, *se, heureux*, happy, *heureuse*.

Except *doux, faux, roux*, sweet, false, red, say for the feminine, *douce, fauce, ronce*.

*Nouveau*, new, before a vowel, is changed into *nouvel*, as *nouvel an*, the new year.

*Neuf & nouveau*, which both signifie new in *English*, are different in *French*.

*Neuf* is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades, as *as maison neuve*, a new house.

*Nouveau* for Liberal Arts, as *air nouveau*, a new air, *livre nouveau*, a new book.

Courtaut, noiraud, in *feminino faciunt courtaude, noiraude*.

*Illis desinentibus in u, addimus e*, *menu, tenuit, menüe*.

In *x*, *se, heureux, heureuse*.

*Excipe doux, roux, dulcis, ruber, faux, falsus, pro feminino douce, dulcis, ronce, rubra, fauce, falsa*.

*Nouveau, novus ante vocalem mutatur in el, nouveau, nouvel, ut nouvel an, novum annus*.

*Neuf & nouveau, illud inter se statuunt discrimen*.

*Neuf, dicitur de rebus manu artificis factis, ut manteau neuf, pallium novum*.

*Nouveau, dicitur de fructibus terræ, & de illis rebus quæ ad Artes Liberales attinent, ut livre nouveau, liber novus*.



*Of Verbs and their  
several Tenses.*

*De Verbis & de eorum  
temporibus.*

**WE** use the present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead or living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come, as for Example, 'twill beto morrow a holy-day, we say, 'tis to morrow a holy-day, *il est demain Feste*, or *il sera*, it will be; the former is more elegant, we make use of it sometimes instead of the first preterit, as for Example, *Alexander* the Great spoke with the great Priest of *Apollon*, asked him, intreats him to tell him where was his father King *Philip*. *Alexandre le Grand, parla au grand Prêtre d' Apollon, le presse de luy dire où étoit le Roy Philippe son pere.*

It is used also in all other Tongues for elegancy sake.

**U**timur presenti tempore Indicativi non secus ac Latini, tamen aliquando utimur illo pro futuro, Ex. g. Crastinus illucescet veneris dies, possumus dicere, il est demain vendredy, il est demain Feste, cras erit festus dies, possumus tamen dicere, il sera demain vendredy. Sed il est, melius, & elegantius dicitur; utimur etiam illo pro præterito perfecto, ut *Alexandre le Grand* parla au grand Prêtre d' *Apollon*, le prie de luy dire où étoit son Pere *Philippe*, il l'en presse. *Alexander magnus loquutus est magno Apollinis Sacerdoti, oravit illum ut illi diceret, ubi erat Rex pater ejus Philippus.*

*Urget illum, &c.*



Of the Preterit-imperfect tense.

De præterito imperfecto.

WE use it when we mean an action reiterated by an habit that is done several times; as for Example, When the King was at Oxford I had the honor to teach there several persons of Quality every other day. *Quand le Roy étoit à Oxford J'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.*

By three times a week, the action is reiterated.

But if we speak but of one time, then we use the first preterit *J'eû*, explained in English by *I had*, as well as *J'avois*; as for Example, *Quand j'étois à Blois J'eû une fois l'honneur d'y voir le Roy.* When I was at Blois I had once the honour to see the King.

We use thirdly the imperfect, when an action meets with an impediment, as for Example, *J'avois d'essén d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas.* I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit it me.

*Utinur eo, si actio reiteretur per habitum, id est, si hoc contigerit multoties, Ex. gr. Quand le Roy étoit à Oxford, J'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine. Dum Rex aderat Oxonii, multos s. scilicet statim in s. septimana linguam Gallicam docebam.*

*Dicendo ter actio reiteratur.*

*Sed si utinur loquar de una vice, utinur præterito simplici, historico, vel definito J'eû, habui quia agitur solum de brevi actione, v. g. Quand J'étois à Blois, J'eû l'honneur une fois de voir le Roy. Dum aderam Blesæ honorem habui semel videndi Regem.*

*Tertio utinur imperfecto, si impedimentum offeratur acti, v. g. J'avois dessein d'aller à Paris mais mes affaires ne me le permettent pas, apud me constitueram petere Parisios, sed mea non mihi permittunt negotia.*

N

Fourthly,

Fourthly, when we have been witness of some action, as for Example, *J'étois à Paris quand le Roy Louis treize mourut. I was at Paris when King Lewis the thirteenth died.*

Fifthly, when after a short action follow que, or qui, as for Example, *il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir. He told me yesterday that he had a mind to serve you.*

Sixthly, when quand follows, *J'étois à Londres quand Mastrick fut pris. I was at London when Mastrick was taken.*

Seventhly, when we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, both reasonable or unreasonable, as for Example, *Henry le Grand étoit fort heureux. Henry the Great was very fortunate.*

*Neron étoit cruel, Nero was cruel.*

*Bucephal étoit bien furieux, Bucephal was very furious.*

*C' étoit un bon arbre, it was a good tree.*

Eighthly, if one speak of the age of a dead body, as for Example, *Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut. Henry the Great was 54 years old when he died.*

*Quarto, si finis testes aliqujus rei, v. g. J'étois à Paris quand le Roy Louis treize mourut. Adevam Lutetiae cum Ludovicus decimus tertius obiit.*

*Quinto, si post actionem brevem sequatur que, v. g. il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir. Mihi dixit heri se tibi inservire velle.*

*Sexto, si sequatur quand. v. g. J'étois à Londres quand le Roy prit Mastrick. Londini eram cum Rex Trajectum ad Mosam ad deditionem coegit.*

*Septimo, si loquamur de bonis vel malis qualitatibus rationalium creaturarum extimarum, vel irrationalium. v. g. Henry le Grand étoit fort heureux. Henricus magnus fortunatissimus erat.*

*Neron étoit cruel, Nero crudelis erat.*

*Bucephal étoit bien furieux, asperimus fuit Bucephalus.*

*C' étoit un bon arbre, bona arbor erat.*

*Octavo, si sermo fiat de aetate defuncti hominis, v. g. Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut. Annum jam quintum, & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cum e vivis discessit.*

Ninthly,

Ninethly, if we speak of the inconstancy of some body, as *cet homme changeoit tous les jours de dessein*. This man did alter every day his design.

Tenthly, if the particle *si*, be not received in the first imperfect of the optative mood, it is admitted in the imperfect of the Indicative mood; as, for Example, *si la vertu reignoit. le vice seroit abatu*. If vertue should reign, vice would go down.

*Nond, si agatur de inconstantia alicujus hominis, cet homme changeoit tous les jours de conseil. Hic homo singulis diebus consilium mutabat.*

*Decimo, particula si, rejecta ab imperfecto primo optativi Latinorum, in Imperfectum Indicativi rejicitur, ut si la vertu reignoit, le vice seroit abatu. Si regnaret virtus, jaceret vitium.*

## Of the Preterit Definite.

## De Præterito Definito.

**WE** use it if we express the time when the action was done, as *le Roy de France prit Bourdeaux le 16 de Septembre 1650*. The King of France took Bourdeaux the 16 of September, in the year 1650.

2. If we tell a story, or a tale, if it be meant of a short action, we use it as, *Alexandre le Grand rangea sous l'obeïssance de son Pere toutes les Provinces revoltées*. Alexander the Great put again under the obedience of his Father, all the revolted Provinces.

**D**efinito utimur si exprimitur tempus quò res gesta sit, ut *le Roy de France prit Bourdeaux le 16 de Septembre 1650. Rex Galliarum Burdegalas ad ditionem coegit decimo sexto die Septembris anno 1650.*

*Secundò, si narremus historiam vel fabulam, si agatur de actione brevi, ut Alexandre le Grand rangea sous l'obeïssance de son Pere, toutes les Provinces revoltées. Se ditionem moventes Provincias fregit Alexander Magnus Patrisque imperio adjecit.*

Thirdly, If it be meant of a short action of a dead body; as for Example, *Louis 13 prit la Rochelle.* *Lewis the 13 took Rochell.*

*Tertiò, si agatur de actione brevi extincti viri, ut le Roy Louis 13 prit la Rochelle. Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditiorem coegit.*

### Of the Preterit Indefinite.

### De Præterito Indefinito.

WE use that tense, if we do not express the time. If we speak of some body alive still, as *le Maréchal de Turenne a défait plusieurs fois les ennemis.* *Marshall Tu enne has beaten several times the enemies.*

Secondly, if we express the action by a demonstration of time, as for Example, *nous sommes allés de pire, en pire ce siècle.*

Thirdly, if we express an action the same day that it is done, as for Example, *Je suis allé au jour d'huy à Londres.* *I went to day to London.*

Fourthly, we use it before *de puis*, as *le Roy de France a toujours été heureux de puis qu'il fait la guerre.* *The King of France has been always very fortunate since he makes wars.*

*Utimur illo, si non exprimamus tempus, si agatur de homine adhuc vivente, vel de femina; ut le Marechal de Turenne a défait plusieurs fois les ennemis. Marescallus Turenus multoties hostium copias deservit.*

*Secundò, si fiat demonstrativa temporis declaratio, v. g. nous sommes allés de pire en pire ce siècle, in deterius ruimus hoc sæculo.*

*Tertiò, si exprimamus actionem eadem ipsa die qua acta est, ut Je suis allé au jour d'huy à Londres. et profectus sum hodie Londinum.*

*Quar:ò, utimur illo ante de puis, ut le Roy de France a toujours été heureux de puis qu'il fait la guerre. Rex Gallie ab eo tempore quo bellum gerit, fortunatissimus est.*

Of the Pluperfect  
tense, the future, and  
of the Imperative  
mood.

De Plusquam perfecto  
futuro, & Impera-  
tivo.

I will say nothing of these  
two Tenses and Mood,  
since we make use of them,  
as the other Tongues do.

*De his Temporibus, & Mo-  
do, nihil dicam, cum usi-  
tato Latinorum more illis uti-  
mur.*

Of the Optative mood.

De Optativo modo.

The signs of the Optative  
mood, are these, viz.  
*encoreque*, though, *moyen-  
nantque*, upon condition,  
*veuque*, seeing that, *à finque*,  
in the end, *depeurque*, for  
fear, *façaitque*, though,  
*Dieu vüeille*, God grant,  
*Plût à Dieu que*, would to  
God.

*Signa optativi sunt encore-  
que, licet, moyennont-  
que, modo, Veuque, cum,  
à finque, ut, depeurque, ne,  
façaitque, quumvis, Dieu  
vüeille que, utinam.*

In the Optative mood  
there are seven Tenses, *six*,  
the present, the first im-  
perfect, the second imper-  
fect, the perfect, first plu-  
terperfect.

*In Optativo modo sunt sep-  
tem tempora; nimirum, præ-  
sens, Imperfectum primum,  
Imperfectum secundum, præ-  
teritum perfectum, præteri-  
tum plusquam perfectum pri-  
mum.*

The second pluterperfect, and the time to come. The aforesaid signs are applied to four of its tenses, viz. the present tense receives them all; as for Example, *Dieu vüeille que J'aye*, God grant I may have.

The first Imperfect rejects them all; as for Example, *J'aurois*, I should have.

The second Imperfect receives them all, except *Dieu vüeille, encoré que J'eusse*, licet haberem.

They do agree all with the perfect, except *Plût à Dieu que*, would to God.

The first pluterperfect will have none of them, but take *quand*, when, *quand J'aurois eu*, when I should have had.

The second pluterperfect admits only two, viz. *encoré que, plût à Dieu que*, though, would to God.

*Plusquam perfectum secundum & futurum. Signa supradicta applicantur quatuor ejus temporibus, presens admittit ea omnia; v. gr. Dieu vüeille que J'aye, utinam habeam, &c.*

*Imperfectum primum nulla admittit, Ex. gr. J'aurois, haberem.*

*Imperfectum secundum ille omnia recipit. Excepto Dieu vüeille; v. gr. Encoré que J'eusse, licet haberem.*

*Perfecto omnia conveniunt præter plût à Dieu que, & pourveuque; Exempli gratia, veuque J'aye eu, cum habuerim.*

*Plusquam-perfectum primum, omnia ea spernit; v. g. quand J'aurois eu, cum haberem.*

*Plusquam-perfectum duo tantum admittit, plût à Dieu que, encoré que, Exempli gratia, Plût à Dieu que J'eusse eu, utinam habuissem. Futurum rejicit ea, ut quand J'auray eu, cum habuero.*



## Of the Infinitive mood. De Infinitivo modo.

**T**HE Infinitive mood has three signs (*de*) (*a*) (*pour*.)

First, if a substantive or an adjective having the strength of a substantive, are found between two verbs, of which the last is in the infinitive mood, we use (*de*) as for Example, *J'ay dessein d'aller à Paris.* I have a design of going to Paris. *Il est impossible de faire cela,* it is impossible to do that.

We use (*a*) if the Latines use the gerund in *dus, da, dum*; as for Example, I have some thing to tell you, *J'ay quelque chose à vous dire.*

After the adjectives of utility, as *cela est bon à manger*, that is good to eat; *cela est propre à faire cela*, that is fit to do that.

After these two verbs, *commencer* and *apprendre*, to begin and to learn, as *J'apprens à danser*, I learn to dance, *s'addonner*, to be given, *s'acoutûmer*, to use himself, take (*a*) after themselves; as for Example, *Je*

**S**unt tria signa in Infinitivo modo, nimirum (*de*) (*a*) (*pour*.)

*Primò, si nomen substantivum vel adjectivum vim habens substantivi, reperiantur inter duo verba, quorum ultimum est in Infinitivo, utendum est (de) v.g. J'ay dessein d'aller à Paris. Proficisci Parisios mihi proposui. Il est impossible de faire cela, hoc facere impossibile est.*

*Utimur (a) si Latini utantur gerundio dus, da, dum, Ex. gr. Est mihi aliquid tibi dicendum, J'ay quelque chose à vous dire.*

*Post adjectiva utilitatis utimur (a) Ex. gr. cela est bon à manger; cela est propre à faire cela.*

*Post hæc duo verba nimirum, commencer, incipere, apprendre, discere; ponimus (a) Ex. gr. Je commence à parler, incipio loqui; J'apprens à danser, artem Saltatoriam disco, post hæc verba, s'addonner, addere se, s'*



m'addonne à la Theologie, I  
give my self to Divinity.

We make use of (*pour*) if  
the Latines use *ad*, and the  
English for *to*; as for Ex-  
ample, *il m'a donné de l'ar-*  
*gent pour luy acheter un livre*,  
he gave me some money for  
to buy him a book; *il luy a*  
*donné du papier pour luy écrire*  
*une Lettre*, he gave him paper  
for to write a Letter for  
him.

We use (*de*) after those  
verbs, if another verb fol-  
low, viz.

Prier,	to Pray.
Commander,	to Command.
Apprehender,	to Fear.
S'abstenir,	to Abstain.
Continuer,	to Continue.
S'efforcer,	to Endeavour.
Differer,	to Differ.
Permettre,	to Permit.
Protester,	to Protest.
Affûrer,	to Assure.
Jurer,	to Swear.
Refuser,	to Refuse.
Contraindre,	to Force.
Persuader,	to Persuade.
Dissuader,	to Dissuade.
Forcer,	to Force.
Empêcher,	to Hinder.
Divertir,	to Divert.
Conjurer,	to Conjure.
Conseiller,	to Counsel.

acoutûmer, *assuescere*, po-  
nimus (a) ut Je m'a-  
donne à lire la Theolo-  
gie, *Theologiae operam do*,  
&c.

*Utîmur* (*pour*) *si Latini utan-*  
*tur ad, vel conjunction ut, vel*  
*gerundio in di, cum gratia vel*  
*causa*, Ex. gr. *pour avoir, ad*  
*habendum*, *pour parler, ut*  
*loqueretur*, *pour étudier, stu-*  
*dendi causa, vel gratia*.

*Post hæc verba utimur (de)*  
*si sequatur aliud verbum, nmi-*  
*rum æved* I am not bold to

Prier,	Orare.
Commander,	Jubere.
Apprehender,	Timere.
S'abstenir,	Abstinerè.
Continuer,	Pergere.
S'efforcer,	Conari.
Differer,	Differre.
Permettre,	Permittere.
Protester,	Protestari.
Affûrer,	Affirmare.
Jurer,	Jurare.
Refuser,	Recusare.
Contraindre,	Cogere.
Persuader,	Suadere.
Dissuader,	Dissuadere.
Forcer,	Cogere.
Empêcher,	Impedire.
Divertir,	Divertere.
Conjurer,	Conjurare.
Conseiller,	Consilium præ-
	(bere.
	Def.



**Pour demander nos Necessitez.**      **For to ask our Necessary things.**

**J**E vous prie, *I pray you*  
 Donnez moy, *give me*  
 Apportez moy, *bring me*  
 Du pain bis, *some brown bread.*  
 Du pain blanc, *white bread.*  
 Un morceau de pain, *a bit of bread.*

Du beurre, *butter.*  
 Le pain, *the Loaf.*  
 Un petit pain, *a small loaf.*  
 Un pain d'un sol, *a penny loaf.*

Un gros pain, *a great loaf.*  
 La moitié d'un pain, *half a loaf.*

Une croûte, *a crust.*  
 De la mie, *some crum.*  
 Du pain chaud, *hot bread.*  
 Du pain rassis, *stale bread.*  
 Du pain François, *French bread.*

Une rostie, *a toast.*  
 Un gâteau, *a cake.*  
 De la croûte de dessus, *the upper crust.*

De la croûte de dessous, *the under crust.*

L'en temmure, *the kissing crust*  
 Du pain de froment, *wheaten bread,*

**DONNEZ** moy, *GIVE* me  
 De la viande, *some meat.*  
 Une pièce de beuf, *a piece of beef.*

Un plat de viande, *a dish of meat.*

Du beuf rôty, *rosted beef.*  
 Botilly, *boiled.*

Sallé, *salted.*  
 Fricassé, *fried.*

Froid, *cold.*

Chaud, *hot.*

Frais, *fresh.*

Du beuf gras, *fat beef.*

Maigre, *lean.*

Une trenche de beuf, *a bit of beef.*

Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*

Grillé, *broiled.*

Du mouton, *mutton.*

Du veau, *veal.*

De l'aigneau, *lamb.*

Du porc, *pork.*

Du jambon, *gammon.*

Du salé, *salt bacon.*

Du lard, *the same.*

Du porc frais, *fresh pork.*

Un cochon de lait, *a pig.*

De la venaison, *venison.*

Un

## Choses nécessaires,

## Necessary things. 187

Un beuf, *an Oxe.*  
 Un mouton, *a sheep.*  
 Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*  
 Une élanche de mouton, *a leg of mutton.*  
 Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton.*  
 Un collet, *a neck.*  
 Des côtelettes, *ribs.*  
 Une poitrine, *a brest.*  
 Une teste de mouton, *a sheeps head.*  
 Une queue de mouton, *a loyn of mutton.*  
 Une longe de veau, *a loyn of Veal.*  
 De la chair, *flesh.*  
 Un la pin, *a rabbit.*  
 Un la pereau, *a young rabbit.*  
 Un lièvre, *a hare.*  
 Un levraut, *a young hare.*  
 Un pâté, *a pye.*  
 Un poulet, *a pullet.*  
 Un chapon, *a capon.*  
 Des pigeonneaux, *young pigeons.*  
 Un poulet d'inde, *a young turkey.*  
 Un cocq d'inde, *a turkey cock.*  
 Une cuisse de cocq d'inde, *a leg of a turkey-cock.*  
 Un aile de poulet, *a wing of a pullet.*  
 Une poule, *a hen.*  
 Un cocq, *a cock.*  
 Une oye, *a goose.*  
 Un pigeon, *a pigeon.*  
 Un ramier, *a queest.*  
 Une grosse becasse, *a woodcock.*

Une becassine, *a snipe.*  
 Un becasson, *a little snipe.*  
 Une perdrix, *a partridge.*  
 Une caille, *a quail.*  
 Un canard, *a drake.*  
 Une cercelle, *a teal.*  
 Un butord, *a bittour.*  
 Un heron, *a heron.*  
 Un poulet lardé, *a larded pullet.*  
 Un phésan, *a pheasant.*  
 Un vaneau, *a lapwing.*  
 Des grives, *French birds.*  
 Un merle, *a black-bird.*  
 Un étourneau, *a flatlin.*  
 Un œuf, *an egg.*  
 Un couple d'œufs, *a couple of eggs.*  
 Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*  
 Une amelete, *fry'd eggs.*  
 Une livre de beurre, *a pound of butter.*  
 Une demye livre, *half a pound.*  
 Un quarteron, *a quartern.*  
 Du fromage, *cheese.*  
 D<sup>e</sup> Hollande, *of Holland.*  
 De l'huile, *some oyl.*  
 Du poivre, *peper.*  
 Du vinaigre, *vinegar.*  
 Des raves, *radishes.*  
 Des carottes, *carrots.*  
 Des naveaux, *turneps.*  
 Une fricassée, *a fricassy.*  
 Du potage, *potage.*  
 Au beurre, *with butter.*  
 Aux herbes, *with beards.*  
 Des capres, *capers.*  
 Des champignons, *mushrooms.*  
 Des hûîtres, *oysters.*

Du

## 188 Choses necessaires,

Du lait, *some milk.*  
 Une saucice, *a saucidge.*  
 Quelque chose a boire, *some-  
 think to drink.*

### LE Fruit, *THE Fruit.*

Une pomme, *an apple.*  
 Une poire, *a pare.*  
 Des noix, *nuts.*  
 Une noix, *a nut.*  
 Un abricot, *an apricock.*  
 Des confitures, *sweet-meats.*  
 Une prune, *a plumb.*  
 Une cerise, *a cherry.*  
 Des fraises, *strawberries.*  
 Des framboises, *raspberries.*  
 Des groiselles, *gooseberries.*  
 De la renete, *pepins.*  
 Des poires de bon Chrétien,  
*good Christian pears.*  
 Une salade, *a sallat.*  
 Des concombres, *cucumbers.*

### DONNEZ moy du poisson;

*GIVE me some fish.*

Poisson frais, *fresh fish.*  
 Du poisson salé, *salt fish.*  
 Du saumon, *salmon.*  
 Une sole, *a sole.*  
 De la moulue, *green fish.*  
 Du merlan, *a whiting.*  
 Un brochet, *a pike.*  
 De la raye, *thornback.*  
 Des anguilles, *eels.*  
 Du hareng, *herring.*  
 Du hareng frais, *fresh her-  
 ring.*  
 Du hareng sort, *red herring.*  
 Du maquereau, *mackerel.*  
 Une truite, *a trout.*  
 Du poisson de mer, *sea-fish.*

## Necessary things.

De riviere, *river fish.*  
 Un houmar, *a lobster.*  
 Une carpe, *a carp.*  
 Une tenche, *a tench.*  
 DONNEZ moy du vin,  
*GIVE me some wine.*  
 Blanc, *white.*  
 Rouge, *claret.*  
 Paillet, *Paris wine.*  
 Du vin nouveau, *new wine.*  
 Du vin vieil, *old wine.*  
 Du vin brûlé, *burn wine.*  
 Un verre de vin, *a glass of  
 wine.*  
 Une quart de vin, *a quart of  
 wine.*  
 Un coup de vin, *a cup of wine.*  
 Du vin d'Espagne, *spanish  
 wine.*  
 De la biere, *some beer.*  
 De l'aile, *some ale.*  
 De la petite biere, *small beer.*  
 De la double biere, *strong  
 beer.*  
 Une tasse de coffee, *a dish of  
 coffee.*  
 Du sydre, *sydre.*  
 Du poiré, *some perry.*  
 Une bouteille de vin, *a bottle  
 of wine.*  
 De l'eau, *water.*  
 Chaude, *warm.*  
 Froide, *cold.*  
 De fontaine, *fountain.*  
 De riviere, *river water.*  
 De puits, *well-water.*  
 De pompe, *pomp-water.*

UNE

## Choses necessaires.

UNE Table, *A Table.*  
 Un tapis, *a carpet.*  
 Une nape, *a table cloth.*  
 Une serviette, *a napkin.*  
 Une assiette, *a plate.*  
 Un pain, *a loaf.*  
 Un couteau, *a knife.*  
 Une cuillier, *a spoon.*  
 Une fourchette, *a fork.*  
 Une saliere, *a saltcellar.*  
 Une sauciere, *a saucer.*  
 Un vinaigrier, *a vinegar bottle.*  
 Une table ronde, *a round table.*  
 Une longue table, *a long table.*  
 Une écuelle, *a porringer.*  
 Un verre, *a glass.*  
 Un verre à vin, *a wine glass.*  
 Un verre à biere, *a beer glass.*  
 Une tasse d'argent, *a silver bowl.*  
 Un pot d'argent, *a silver pot.*  
 Une coupe d'argent, *a silver cup.*  
 Une chaise, *a chair.*  
 Un scabeau, *a stool.*  
 Un banc, *a form.*  
 Un petit verre, *a little glass.*

## Parties d'une Maison,

### Parts of a House.

Le louvre, *the louver.*  
 Un palais, *a palace.*  
 Un hostel, *a great house.*  
 Un château, *a castle.*  
 Une maison, *a house.*  
 Un logis, *a lodging.*  
 Chambres garnies, *ready furnished.*  
 La cave, *the cellar.*

## Necessary things. 189

La cuisine, *the kitchen.*  
 La cour, *the yard.*  
 Le privé, *the privy.*  
 Le puits, *the well.*  
 La pompe, *the pump.*  
 Le four, *the oven.*  
 Le jardin, *the garden.*  
 L'escalier, *the stairs.*  
 La salle, *the parlour.*  
 La dépense, *the buttry.*  
 La laiterie, *the milk-house.*  
 Cave à vin, *wine cellar.*  
 Cave à biere, *beer cellar.*  
 Une chambre, *a chamber.*  
 Antichambre, *back-chamber.*  
 Chambre à un étage, *chamber one pair of stairs high.*  
 A deux étages, *three pair of stairs high.*  
 Un cabinet, *a closet.*  
 Une étude, *a study.*  
 Une office, *an office.*  
 Une porte, *a door.*  
 La cheminée, *the chimney.*  
 La fenêtre, *the window.*  
 Une serrure, *a lock.*  
 La braserie, *the brew house.*  
 La boulangerie, *the bake house.*  
 Une muraille, *a wall.*  
 Une écurie, *a stable for horses.*  
 Une étable, *a stable.*  
 Une clef, *a key.*  
 Une fontaine, *a fountain.*  
 Maison de pierre, *a stone-house.*  
 Maison de briques, *a brick house.*  
 Maison de bois, *a house of timber.*



## 190 *Choses necessaires,*

UN Liſt, *A Bed.*  
 Une couverture, *a blanket.*  
 Undrap, *a sheet.*  
 Une coëtte, *a feather bed.*  
 Un oreiller, *a pillow.*  
 Un matelas, *the quilt.*  
 Une paillace, *a straw bed.*  
 Des rideaux, *hangings.*  
 La haut du liſt, *the top of the bed.*  
 Un bois de liſt, *a bed ſtick.*  
 La ruelle du liſt, *the bedſide.*  
 La frange, *the fringe.*  
 Un coffre, *a trunk.*  
 Une boete, *a box.*  
 Baſſinoire, *warming pan.*  
 Un miroir, *a looking glaſs.*  
 Un tableau, *a picture.*  
 Un portraict, *the ſame.*  
 Une image, *an image.*  
 Le plancher, *the floor.*  
 La tapisſerie, *the tapeſtry.*  
 Chenets, *andirons.*  
 Pale a feu, *fire-pan.*  
 Les pincetes, *the tongs.*  
 Les ſoufflets, *the bellows.*  
 Une bordure, *a frame.*

### *De la Cuiſine,* *Of the Kitching.*

UN Plat, *A Diſh.*  
 D'argent, *of ſilver.*  
 D'étain, *of pewter.*  
 De terre, *of earth.*  
 De Fayence, *of Fayence.*  
 Un chaudron, *a kettle.*  
 Un poelon, *a ſkillet.*  
 Une marmite, *a potage pot.*  
 Un baſſin, *a baſin.*

## Necessary things.

Une brôche, *a ſpit.*  
 Un tourne broche, *a jack.*  
 Un dreſſoir, *a dreſſer.*  
 Une cuve, *a tub.*  
 Une ormoire, *a cupboard.*  
 Une grande cuillier, *a great ſpoon.*  
 Une fontaine, *a fountain.*

### *Hardes d'un Homme.* *Mans Clothes.*

UNE Perruque, *A Perrywig.*  
 Un chapeau, *a hat.*  
 Un bonnet, *a cap.*  
 Une chemiſe, *a ſhirt.*  
 Une veſte, *a veſt.*  
 Un juſtaucorps, *a juſtaucorps.*  
 Une caſaque, *a coat.*  
 Un manteau, *a cloak.*  
 Un calſon, *a pair of breeches.*  
 Des bas de ſoye, *ſtockings of ſilk.*  
 De linge, *of linnen.*  
 Des pantoufles, *ſlippers.*  
 Des ſouliers, *ſhoes.*  
 Un pourpoint, *a doublet.*  
 Un habit, *a ſuit of clothes.*  
 Un colet, *a collar.*  
 Des manchetes, *ſleeves.*  
 Un mouchoir, *a handkerchief.*  
 Robe de chambre, *a chamber gown.*  
 Demy chemiſe, *half ſhirt.*  
 Une cami ſole, *a waſcoat.*  
 Un baudrier, *a belt.*  
 Une épée, *a ſword.*  
 Des jartieres, *garters.*



## Choses nécessaires,

Du ruban, *ribbon*.  
Des attaches, *strings*.  
Des boutons, *buttons*.  
Une ceinture, *a girdle*.  
Des gans, *gloves*.  
Des bottes, *boots*.  
Des galoches, *galoshes*.  
Un manchon, *a muff*.  
Eperons, *spurs*.

## Les Hardes d'une Femme, Womens Clothes.

UNE Chemise, *A Smock*.  
Une coiffe, *a hood*.  
Coiffe de linge, *a linnen hood*.  
De taffetas, *of taffeties*.  
Des brassieres, *wastcoat*.  
Une veste, *a vest*.  
Une robe de chambre, *a chamber gown*.  
Une jupe de dessous, *an under petticoat*.  
De dessus, *a petticoat*.  
Une robe, *a gown*.  
Un corps, *a body*.  
Une robe de ferandine, *a gown of ferandine*.  
De soye, *of silk*.  
D'étoffe, *of stuff*.  
Un mouchoir de col, *a handkerchief*.  
Un mouchoir de poche, *a pocket handkerchief*.  
Une écharpe, *a scarf*.  
Un manchon, *a muff*.  
Un tablier, *an apron*.  
Un busc, *a busk*.

## Necessary things. 191

### Les parties du Corps. The parts of the Body.

LE Corps, *THE Body*.  
L'âme, *the soul*.  
Un membre, *a member*.  
La peau, *the skin*.  
La chair, *the flesh*.  
Un os, *a bone*.  
Le gras, *the fat*.  
Le maigre, *the lean*.  
La moëlle, *the marrow*.  
Une veine, *a vein*.  
Un artère, *an artery*.  
La tète, *the head*.  
Le devant de la tête, *the forehead*.  
Le derriere de la tête, *the hinder part of the head*.  
Le haut de la tête, *the top of the head*.  
Les cheveux, *the hairs*.  
La barbe, *the beard*.  
Une moustache, *the mustachoes*.  
La temple, *the temple*.  
Une oreille, *an ear*.  
La sourcille, *the eye-brow*.  
Un oeil, *an eye*.  
Les yeux, *the eyes*.  
Le coin de l'œil, *the corner of the eye*.  
Le blanc de l'œil, *the white of the eye*.  
La prune de l'œil, *the eye ball*.  
Le nez, *the nose*.  
Les narines, *the nostrils*.  
La joue, *the cheek*.  
La face, *the face*.

## 192 *Choses nécessaires,*

## *Necessary things.*

Le front, *the fore-head.*  
 La lèvre, *the lip.*  
 La bouche, *the mouth.*  
 L'haleine, *the breath.*  
 Les gencives, *the gums.*  
 Une dent, *a tooth.*  
 Le col, *the neck.*  
 Le menton, *the chin.*  
 La gorge, *the throat.*  
 L'oreille, *the ear.*  
 Le cerveau, *the brain.*  
 Le dos, *the back.*  
 Le ventre, *the belly.*  
 Le côté, *the side.*  
 Une côte, *a rib.*  
 Le cœur, *the heart.*  
 Le foye, *the liver.*  
 Le polmon, *the same.*  
 L'estomac, *the stomach.*  
 Les boyaux, *the bowels.*  
 L'épaule droite, *the right-shoulder.*  
 L'épaule gauche, *the left-shoulder.*  
 Le bras, *the arm.*  
 La main, *the hand.*  
 L'aisselle, *the arm-hole.*  
 Le coude, *the elbow.*  
 La main, *the hand.*  
 Un doigt, *a finger.*  
 Un ongle, *a nail.*  
 La paume de la main, *the palm of the hand.*  
 Les reins, *the reins.*  
 La cuisse, *the thighs.*  
 Le genouil, *the knee.*  
 La jambe, *the leg.*  
 Le talon, *the heel.*  
 Le pié, *the foot.*  
 Un orteil, *a toe.*  
 Le nombril, *the navel.*

La vessie, *the bladder.*  
 Le gros orteil, *the great toe.*  
 Le petit orteil, *the little toe.*

## *Les Nombres.*

## *The Numbers.*

Un, deux, trois, *One, two, three.*  
 Quatre, cinq, six, *four, five, six.*  
 Sept, huit, *seven, eight.*  
 Neuf, dix, *nine, ten.*  
 Onze, *eleven.*  
 Douze, *twelve.*  
 Treize, *thirteen.*  
 Quatorze, *fourteen.*  
 Quinze, *fifteen.*  
 Seize, *sixteen.*  
 Dixsept, *seventeen.*  
 Dixhuit, *eighteen.*  
 Dixneuf, *nineteen.*  
 Vingt, *twenty.*  
 Vingt & un, *one and twenty.*  
 Vingt & deux, *two and twenty.*  
 Vingt trois, *three and twenty.*  
 Vingt quatre, *four and twenty.*  
 Vingt cinq, *five and twenty.*  
 Vingt six, *six and twenty.*  
 Vingt sept, *seven and twenty.*  
 Vingt huit, *eight and twenty.*  
 Vingt neuf, *nine and twenty.*  
 Trente, *thirty.*  
 Quarante, *forty.*  
 Cinquante, *fifty.*  
 Soixante, *sixty.*  
 Soixante & dix, *threescore and ten.*  
 Quatrevingt, *four score.*

Quatre-

## Choses necessaires,

Quatrevingt dix, *four score and ten.*

Cent, *an hundred.*

Cent dix, *a hundred and ten.*

Sixvingt, *six score.*

Septvingt, *seven score.*

Huitvingt, *eight score.*

Neufvingt, *nine score.*

Deux cents, *two hundred.*

Mille, *a thousand.*

Un million, *a million.*

LE Premier, *THE First.*

Le second, *the second.*

Le troisieme, *the third.*

Le quatrieme, *the fourth.*

Cinquieme, *the fifth.*

Sixieme, *the sixth.*

Septieme, *the seventh.*

Huitieme, *the eighth.*

Neufieme, *the ninth.*

Dixieme, *the tenth.*

Onzieme, *the eleventh.*

Douzieme, *the twelfth.*

Treizieme, *the thirteenth.*

Quatorzieme, *the fourteenth.*

Quinzieme, *the fifteenth.*

Seizieme, *the sixteenth.*

Dixseptieme, *the seventeenth.*

Dixhuitieme, *the eighteenth.*

Dixneuvieme, *the nineteenth.*

Vingtieme, *the twentieth.*

Vingt & unieme, *the one and twentieth.*

Trentieme, *the thirtieth.*

Quarantieme, *the fortieth, &c.*

## Necessary things. 193

MON Pere, *MY Father.*

Ma mere, *my mother.*

Papa, *Father.*

Ma man, *mother.*

Mon oncle, *my uncle.*

Ma tante, *my aunt.*

Beau pere, *father in law.*

Belle mere, *mother in law.*

Beau frere, *brother in law.*

Belle sœur, *sister in law.*

Neveu, *nephew.*

Niece, *niece.*

Cousin, *cousin. m.*

Cousine, *cousin. f.*

Frere, *brother.*

Sœur, *sister.*

Petit fils, *grandchild. m.*

Petite fille, *grandchild. f.*

Grand pere, *grand-father.*

Grand mere, *grand-mother.*

Parent, *kinsman.*

Ma parente, *kinswoman.*

Filleul, *God-son.*

Filleule, *God-daughter.*

Mon fils, *my son.*

Ma fille, *my daughter.*

Gendre, *son in law.*

Bru, *daughter in law.*

Serviteur, *servant. m.*

Servante, *servant. f.*

Maître, *master.*

Maîtresse, *mistress.*

Cousin germain, *cousin german. m.*

Cousine germaine, *cousin german. f.*

Tuteur, *tutor.*

Gouverneur, *governour.*

Compagnon, *companion. m.*

194 *Choses nécessaires,*

*Necessary things.*

Compagne, *companion. f.*  
 Compere, *gossip. m.*  
 Commere, *gossip. f.*  
 Amy, *a friend. m.*  
 Amye, *a friend. f.*  
 Mignon, *wanton. m.*  
 Mignonne, *wanton. f.*  
 Rival, *rival. m.*  
 Rivale, *rival. f.*  
 Voisin, *neighbour. m.*  
 Voisine, *neighbour. f.*  
 Hoste, *land-lord.*  
 Hostesse, *land-lady.*  
 Mon cher, *my dear. m.*  
 Ma chere, *my dear. f.*  
 Monsieur, *master.*  
 Mademoiselle, *missress.*  
 Mon enfant, *my child.*  
 Apprentif, *apprentice. m.*  
 Apprentive, *apprentice. f.*  
 Garçon, *boy.*  
 Nourrice, *nurse.*  
 Joly, *pretty. m.*  
 Jolie, *pretty. f.*  
 Beau, *fine.*  
 Belle, *handsom.*  
 Laid, *ugly. m.*  
 Laide, *ugly. f.*  
 Bon, *good. m.*  
 Bonne, *good. f.*  
 Mauvaise, *bad.*

DIEU le Pere, *GOD the Father.*

Le Fils, *the Son.*

Le Saint Esprit, *the holy Ghost.*

La Trinité, *the Trinity.*

Jesus Christ, *Jesus Christ.*

Sauveur, *Saviour.*

Redempteur, *Redeemer.*

La Vierge, *the Virgin.*

Un Archange, *an Archangel.*

Un cherubin, *a Cherubim.*

Un Seraphim, *a Seraphim.*

Un Ange, *an Angel.*

Un Saint, *a Saint.*

Un Apôtre, *an Apostle.*

Un Martir, *a Martyr.*

Une âme bien heureuse, *a blessed soul.*

Un Evangeliste, *an Evangelist.*

La Gloire, *the Glory.*

Le Ciel, *the Heaven.*

Le Paradis, *the Paradise.*

L' Eternité, *the Eternity.*

Le Soleil, *the Sun.*

La Lune, *the Moon.*

Une Etoile, *a Star.*

Le Firmament, *the Firmament.*

L' Air, *the Skies.*

Une Comète, *a Comet.*

Planete, *a Planet.*

Nuage, *a Cloud.*

Empereur, *an Emperour.*

Imperatrice, *an Empress.*

Roy, *King.*

Reine, *the Queen.*

Archiduc, *an Arch-duke.*

Archiduchesse, *Arch-duchess.*

Duc, *a Duke.*

Duchesse, *a Dutchess.*

Prince, *a Prince.*

Princesse, *Princess.*

Vice Roy, *a Vice Roy.*

Am.

## *Choses nécessaires,*

## Necessary things. 195

Ambassadeur, *an Ambassador.*

Ambassadrice, *an Ambassadress.*

Comte, *an Earl.*

Comtesse, *a Countess.*

Marquis, *a Marquis.*

Marquise, *a Marchioness.*

General, *a General.*

Baron, *a Baron.*

Baronne, *a Baroness.*

Vicomte, *a Viscount.*

Chevalier, *a Knight.*

Gentilhomme, *an Esquire.*

Un Colonel, *a Colonel.*

Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*

Major, *a Major.*

Capitaine, *a Captain.*

Lieutenant, *a Lieutenant.*

Enseigne, *an Ensign.*

Une Armée, *an Army.*

Un Regiment, *a Regiment.*

Une Compagnie, *a Company.*

---

## *Mots familiers.* Familiar words.

**A** Ujourd'huy, *to day.*  
Demain, *to morrow.*  
Après demain, *after to morrow.*

Ce matin, *this morning.*

Ce soir, *this night.*

Après dîner, *after dinner.*

Devant dîner, *before dinner.*

Tout à l'heure, *by and by.*

Cette semaine, *this week.*

La semaine passée, *the last week.*

La semaine prochaine, *the next week.*

Dans huit jours, *within eight days.*

Dans un mois, *within a month.*

Dans un an, *within a year.*

Prenez garde, *have a care.*

Hâtez vous, *make hast.*

Taisez vous, *hold your peace.*

Montez, *come up.*

Descendez, *go down.*

Beuvez, *drink.*

Mangez, *eat.*

Bon jour, *good morrow.*

Bon soir, *good night.*

Adieu, *farewell.*

Regardez, *look there.*

Laissez cela, *let that alone.*

Voicy, *here is.*

Voilà, *there is.*

Le voici, *here he is.*

Le voila, *there she is.*

Un peu, *a little.*

# 196 Mots familiers,

Trop peu, *too little.*  
 C'est assez, *'tis enough.*  
 Là bas, *below.*  
 Là haut, *above.*  
 En bas, *down.*  
 En haut, *up.*  
 Entrez, *come in.*  
 Venez icy, *come here.*  
 Icy, là, *here, there.*  
 Qui est là? *who is there?*  
 Amy, *a Friend.*  
 C'est moy, *'tis I.*  
 C'est Monsieur, *'tis Master.*  
 C'est vostre serviteur, *'tis your servant.*  
 A votre service, *at your service.*  
 A votre santé, *to your health.*  
 Je vous remercie, *I thank you.*  
 Je vous rends grâces, *I give you thanks.*  
 Au matin, *in the morning.*  
 Au soir, *in the evening.*  
 Ami nuit, *at midnight.*  
 Dans une heure, *within an hour.*  
 Il y a huit jours, *eight days old.*  
 De puis hier, *since yesterday.*  
 Encore, *again.*  
 Le soir, *the evening.*  
 Le matin, *the morning.*  
 La nuit, *the night.*  
 Tout le jour, *all the day.*  
 Bien tost, *presently.*  
 Hâtons nous, *let us make haste.*  
 Où est? *Where is it?*  
 Où est il? *Where is he?*

# Familiar words.

Où est elle? *Where is she?*  
 Où sont ils? *where are they?*  
 m.  
 Où sont elles? *Where are they? f.*  
 Quelque fois, *sometime.*  
 Jamais, *never.*  
 Peut estre, *perhaps.*  
 Pour quoy? *Why?*  
 L'autre jour, *the other day.*  
 Une fois, *once.*  
 Le jour suivant, *the following day.*  
 Le lendemain, *the next day.*  
 L'après dinée, *the afternoon.*  
 Il y a long tems, *a great while ago.*  
 Il n'y a guere, *a little while ago.*  
 Derriere, *behind.*  
 Rarement, *seldom.*  
 Beaucoup, *much.*  
 Moins, *less.*  
 Il fait beau, *'tis fair weather.*  
 Il fait sale, *'tis dirty.*  
 J'ay faim, *I am hungry.*  
 J'ay soif, *I am dry.*  
 J'ay chaud, *I am hot.*  
 J'ay froid, *I am cold.*  
 Il fait chaud, *'tis hot.*  
 Il fait froid, *'tis cold.*  
 Il pleut, *it rains.*  
 Il fait vent, *the wind blows.*  
 Pleut il? *doth it rain?*  
 Il neige, *it snows.*  
 Il gèle, *it freezes.*  
 Il dégele, *it thaws.*  
 Neige-t-il? *doth it snow?*  
 Gèle-t-il? *doth it freeze?*

Fair



## Mots familiers,

Fait il chaud ? *is it hot ?*  
 Il fait sale, *'tis dirty.*  
 Sombre, *dark.*  
 Obscur, *the same.*  
 Il est nuit, *'tis night.*  
 Il est tard, *'tis late.*  
 Il s' en va nuit, *'tis almost night.*  
 Tout le soir, *all the evening.*  
 Le soleil se leve, *the sun riseth.*  
 Le soleil se couche, *the sun setteth.*  
 Le soleil est il levé ? *is the sun risen ?*  
 Est il couché ? *is it down ?*  
 De bon matin, *very early.*  
 Venez vite, *come quickly.*  
 Venez dîner, *come to dinner.*  
 Souper, *to supper.*  
 Venez d'ancer, *come to dance.*  
 Venez avec moy, *come with me.*  
 Venez à moy, *come to me.*  
 Venez bien tost, *come presently.*  
 Est il venu ? *is he come ?*  
 Est elle venue ? *is she come ?*  
 Viendra-t-il ? *will he come ?*  
 Viendra-t-elle ? *will she come ?*  
 Est il revenu ? *is he returned ?*  
 Est elle revenüe ? *is she returned.*  
 Suivez moy, *follow me.*

## Familiar words. 197

Il n' est pas venu, *he is not come.*  
 Elle n' est pas venüe, *she is not come.*  
 Il est sorty, *he is gone out.*  
 Elle est sortie, *she is gone out.*  
 Est il sorty ? *is he gone out ?*  
 Est elle sortie ? *is she gone out ?*  
 Chez, *at, or to.*  
 De chez, *from.*  
 Avec, *with.*  
 Sans, *without.*  
 Contre, *against.*  
 Auprès, *near.*  
 Prés, *near.*  
 Icy contre, *hard by.*  
 Icy près, *the same.*  
 Après, *after.*  
 Environ, *about.*  
 Envers, *towards.*  
 Sur, *upon.*  
 Dessus, *upon.*  
 Sous, *under.*  
 Dessous, *under.*  
 Proche, *near.*  
 Acause, *because.*  
 Pour, *for.*  
 Vis à vis de, *over against.*  
 Bien loin, *very far.*  
 Bien près, *very near.*  
 Chaque jour, *each day.*  
 Ouvrez la porte, *open the door.*  
 Fermez la porte, *shut the door.*  
 Ouvrez moy la porte, *open me the door.*



# 198 *Mots familiers,*

# Familiar words.

Chaufiez vous, *warm your self.*

Levez vous, *rise.*

Couchez vous, *go to bed.*

J'ay appetir, *I have a stomach.*

Je n'ay point d'appetit, *I have no stomach.*

Avez vous fait? *have you done?*

Attendez, *stay.*

Demeurez un peu, *stay a little.*

Que dites vous? *what say you*

Que faites vous? *what do you do?*

Montrez moy cela? *show me that?*

Prestez moy, *lend me.*

Baillez moy, *give me.*

Donnez m'en, *give me some.*

Je n'en ay point, *I have none.*

En avez vous? *have you any?*

En a-t-il? *hath he any?*

En a-t-elle? *hath she any?*

Cela est bon, *that is good.*

Cela est beau, *that is fine.*

Excusez moy, *excuse me.*

Pardonnez moy, *pardon me.*

Il est vray, *'tis true.*

Il n'est pas vray, *'tis not true.*

Il est impossible, *'tis impossible.*

Je ne sçauois, *I cannot.*

Je ne veux pas, *I will not.*

La messe de Minuit, *Christ-masse.*

Le jour de Noel, *Christ's birth-day.*

Les festes, *the Holy days.*

Les Innocens, *Innocents day.*

Les Roys, *Twelf-tide.*

La Chandeleur, *Candle-masse.*

Le mardy gras, *Shrove-tuesday.*

Mécredy des cendres, *Ashtwednesday.*

Le quarème, *Lent.*

La my quâreme, *Midlent.*

La nôtre dame de Mars, *our Lady day.*

Pâque fleurie, *Palm-sunday.*

La semaine sainte, *Holy-week.*

Le jeudy saint, *Holy-Thurs-day.*

Le vendredy saint, *Good-Friday.*

Pâques, *Easter.*

La quasimodo, *Low-sunday.*

Saint Marc, *Saint Mark Evangelist.*

Les festes de Pâques, *Easter Holy-days.*

Les quatre tems, *Ember-week.*

La Pentecoste, *Whit-sunday.*

L'Ascension, *Ascension-day.*

Le saint Sacrament, *Corpus Christi.*

La

## Mots familiers,

La saint Barnabé, *Saint Barnaby.*

La saint Jean, *Mid-summer.*

La saint Pierre, *Saint Peters day.*

La saint Laurens, *Saint Lawrence's day.*

La Madelaine, *M. Magdalen.*

La sainte Anne, *Saint Anns day.*

La nostre dame d'Aoust, *the Assumpt. of the B. Virg. Mary.*

La saint Mathieu, *Saint Mathew's day.*

La saint Michel, *Michaelmas.*

La saint Luc, *Saint Luke Evangelist.*

La tous Saints, *All-Saints.*

Le jours des Morts, *All-Souls.*

La saint Martin, *Saint Martin's day.*

La sainte Catherine, *Saint Cathelines day.*

L'Avent, *the Advent.*

La veille de Noel, *Christmas-Eve.*

Observe, *when we say in French, La saint Michel, or saint André, we mean, La feste de saint Michel; we suppress fête, to speak shorter.*

## Familiar words. 199

*Les jours de la Semaine.*

The days of the Week.

Lundy, *Monday.*

Mardy, *Tuesday.*

Mécredy, *Wednesday.*

Jeudy, *Thursday.*

Vendredy, *Friday.*

Samedy, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

May, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Aoust, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Decembre, *December.*

Un Siècle, *an Age.*

Un an, *a Year.*

Une année, *the same.*

Un demy an, *half a year.*

Une demye année, *the same.*

Un quartier, *a quarter.*

Un demy quartier, *half a quarter.*

Un mois, *a month.*

Quinze jours, *fifteen days.*

Un demy mois, *a fortnight.*

Une semaine, *a week.*

Un jour, *a day.*

Une heure, *an hour.*

Une demye heure, *half an hour.*

Un

## 200 *Mots familiers,*

Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*  
 Une minute, *a minute.*  
 Un moment, *a moment.*  
 L'Europe, *Europa.*  
 L'Asie, *Asia.*  
 L'Afrique, *Africa.*  
 L'Amerique, *America.*  
 Un Royaume, *a Kingdom.*  
 L'Angleterre, *England.*  
 L'Ecosse, *Scotland.*  
 L'Irlande, *Ireland.*  
 La France, *France.*  
 La Navarre, *Navarr.*  
 L'Espagne, *Spain.*  
 Le Portugal, *Portugal.*  
 L'Empire, *the Empire.*  
 L'Italie, *Italy.*  
 L'Holande, *Holland.*  
 La Flandre, *Flanders.*  
 L'Allemagne, *Germany.*  
 La Pologne, *Poland.*

## Familiar words.

La Suede, *Swedeland.*  
 Le Dennemarc, *Denmark.*  
 La Moscovie, *Moscovy.*  
 Le Brabant, *Brabant.*  
 La Savoye, *Savoy.*  
 La Suisse, *Switzerland.*  
 L'Hongrie, *Hungaria.*  
 Candie, *Candia.*  
 Arragon, *Arragon.*  
 Grenade, *Grenada.*  
 Naple, *Naples.*  
 Cicile, *Sicily.*  
 La Republique de Venise,  
*the Republic of Venice,*  
 &c.  
 Une ville Capitale, *a Metropolitan.*  
 Une Province, *a Province.*  
 Une Duché, *a Dukedom.*  
 Une Comté, *a County.*  
 Un Archevesché, *an Archbishoprick.*

---

## DIALOGUES

---



---

# DIALOGUES FRANCOIS.

## FRENCH DIALOGUES.

### Premier Dialogue. The first Dialogue.

**M**onsieur, votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Comment vous portez vous ?

A votre service.

Et vous Monsieur ?

Fort bien pour vous servir.

Je suis à votre service.

Je suis au vôtre.

Je suis bien aise de vous voir.

Je vous remercie tres humblement.

Comment se porte Monsieur votre cousin ?

Il se porte bien Dieu mercy.

Où est il ?

Il est aux Champs.

Il est en Ville.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien.

**S**IR, your servant.

*I am yours.*

*How do you do ?*

*At your service.*

*And you Sir ?*

*Very well to serve you.*

*I am at your service.*

*I am at yours.*

*I am very glad to see you.*

*I most humbly thank you.*

*How doth the Gentleman your Cousin ?*

*He is well I thank God.*

*Where is he ?*

*He is in the Countrey.*

*He is in Town.*

*How doth my Lady ?*

*She is well.*

Avez

Avez vous veu Monsieur  
P?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine passée.

Je l'ay veu aujourd'huy.

Comment se porte-t-il?

Fort bien.

Avez vous été à la Cour?

J'y fus hier.

Connoissez vous Monsieur  
P?

Je le connois bien.

Je ne le connois pas.

Je le connois de veüe.

Je le connois de reputa-  
tion.

J'ay l'honneur de le con-  
noître.

Je n'ay pas l'honneur de  
le connoître.

Connoissez vous Madame?

Je la connois bien.

Je ne la connois pas.

Je la connois de veüe.

J'ay l'honneur de la con-  
noître.

Je n'ay pas l'honneur de  
la connoître.

Quand l'avez vous veüe?

Je la vis hier.

Il y a long tems.

Quelle heure est il?

Il est une heure.

Je ne sçay.

D'où venez vous?

Je vien de la Cour.

Quelles nouvelles?

Je n'ay pas leu la Gazete.

Où allez vous?

A Londres.

Have you seen Master P?

I saw him yesterday.

I saw him the other day.

I saw him last week.

I have seen him to day.

How doth he do?

Very well.

Have you been at the Court.

I was there yesterday.

Do you know Master P?

I know him well.

I do not know him.

I know him by sight.

I know him by reputa-  
tion.

I have the honour to know  
him.

I have not the honour to  
know him.

Do you know my Lady?

I know her well.

I do not know her.

I know her by sight.

I have the honour to know  
her.

I have not the honour to  
know her.

When did you see her?

I saw her yesterday.

Along while ago.

What is't a Clock?

It is One.

I do not know.

From whence come you?

I come from Court.

What news?

I have not read the Gazet.

Where are you going?

To London.

A la Cour.  
 Aux Champs.  
 A la Comedie.  
 En France.  
 Chez Monsieur —.  
 Chez Madame —.  
 Chez nous.  
 A l'Eglise.  
 Icy près.  
 A la Maison.  
 Au Marché.  
 Voir Monsieur.  
 Je prie Dieu de vous con-  
 duire.  
 Et vous aussi.

To the Court.  
 Into the Country.  
 To the Play.  
 Into France.  
 To Master —.  
 To my Lady —.  
 To our House.  
 To Church.  
 Hard by.  
 Home.  
 Into the Market.  
 To see Master.  
 I pray God to speed you.  
 And you also.

Second Dialogue.

The second Dialogue.

MA Cousine, votre servan-  
 te.  
 Je suis la vôtre.  
 Comment se porte Ma-  
 dame ?  
 Elle ne se porte pas bien.  
 J'en suis marrie.  
 Garde-t-elle le lit ?  
 Non, elle est levée.  
 Qu'a-t-elle ?  
 Elle a mal à la tête.  
 De puis quand ?  
 De puis hier.  
 Ne peut on pas la voir ?  
 Non pas à cette heure.  
 Monsieur est il au lo-  
 gis ?  
 Il est sorti.  
 Où est il allé ?

Cousen, your servant.  
 I am yours.  
 How doth my Lady.  
 She is not well.  
 I am sorry for't.  
 Doth she keep her bed ?  
 No, she is up.  
 What heals she ?  
 She has a pain in her head.  
 How long since ?  
 Since yesterday.  
 May not one see her ?  
 Not now.  
 Is Master at home ?  
 He's gone out.  
 Where is he gone ?

Il est allé voir un amy.  
Quand reviendra-t-il ?

*He is gone to see a friend.  
When will he come a-  
gain ?*

Il reviendra dans une  
heure.

*He will return within an  
hour.*

Que ferez vous après di-  
ner ?

*What will you do after din-  
ner ?*

Ce qu'il vous plaira.  
Voulez venir avec moy ?

*What you please.  
Will you come with me ?*

De tout mon cœur.  
Voulez vous jouer aux  
Cartes ?

*With all my heart.  
Will you play at Cards ?*

Je ne sçaurois jouer.  
Pour quoy ?

*I cannot.  
Why ?*

Je pers toujours.  
Voulez vous dîner avec  
nous ?

*I lose always.  
Will you dine with us ?*

Je ne sçaurois, car J'ay  
compagnie à la maison.

*I cannot, for I have com-  
pany at home.*

Je vous en prie.

*I pray do.*

On m'attend chez nous.

*They stay for me at home.*

Je vous prie de m'excuser.

*I pray you to excuse me.*

Adieu donc, Jusqu'après  
dîner.

*Farewell then, till after  
dinner.*

Votre servante.

*Your servant.*

### Troisième Dialogue.

### The third Dialogue.

Parlez vous François ?

*Do you speak French ?*

Je parle un peu.

*I speak a little.*

Comment appelez vous  
cela en François ?

*How do you call that in  
French ?*

On l'appelle.

*They call it.*

Apprenez



Apprenez vous a parler  
François ?

*Do you learn to speak  
French.*

Où, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Comment s'appelle votre  
Maître ?

*How do you call your Ma-  
ster ?*

Il s'appelle Monsieur.

*He is called Master.*

Combien de tems avez  
vous appris ?

*How long have you learnt ?*

J'ay appris un mois, un an,  
un demyan.

*I have learn'd a moneth, a  
year, half a year.*

Vous parlez bien.

*You speak well.*

Vous vous moquez de  
moy.

*You jeer me.*

Apprenez vous tous les  
jours ?

*Do you learn every day.*

Non, Monsieur, Je n'ap-  
prends que trois fois la se-  
maine.

*No, Sir, I learn only three  
times a week.*

Combien de tems avez  
vous été à Londres.

*How long have you been at  
London ?*

J'y ay été un mois.

*I have been here a month.*

Qués jours vient votre  
Maître de Langues ?

*What days doth your Master  
of the Languages come ?*

Le Lundy, le Mécredy,  
& le Vendredy.

*Upon Monday, Wednesday,  
and Friday.*

Le matin, ou le soir ?

*In the morning, or in the  
evening ?*

Il vient le matin.

*He comes in the morning.*

A quelle heure ?

*What time ?*

A dix heures.

*At ten of the clock.*

Combien luy donnez  
vous ?

*How much do you give him.*

Je luy donne.

*I give him.*

Quel livre lisez vous ?

*What Book do you read ?*

La Grammaire de Manger,  
& ses Lettres Françoises.

*Mangers Grammar, and his  
French Letters.*

Où demeurez vous ?

*Where do you live ?*

Dans la Strand.

*In the Strand.*

En quel endroit ?

*In what place ?*

A l'enseigne du Lion  
d'or.

*At the sign of the Golden Ly-  
on.*

Chez.

Chez qui ?  
 Chez Monsieur P.  
 Quel âge avez vous ?  
 J'ay quinze ans.  
 Comment vous appelez  
 vous.  
 Je m'appelle.  
 Lisez vous bien ?  
 Je ne sçauois.  
 Je vous prie de lire une  
 ligne ou deux.  
 Je n'oserois lire devant  
 vous.

*With whom ?*  
*With Master P.*  
*How old are you ?*  
*I am fifteen.*  
*What is your name ?*  
*My name is.*  
*Can you read well ?*  
*I cannot.*  
*I pray you to read a line or*  
*two.*  
*I dare not read before you.*

## Quatrième Dialogue.

## The fourth Dialogue.

ENTrez Monsieur.  
 Vous êtes bien ve-  
 nu.  
 êtes vous prest ?  
 Non pas encore.  
 Attendez un peu.  
 Qu'é tems fait il ?  
 Il fait beau tems.  
 Comment vous êtes vous  
 porté depuis hier ?  
 Fort bien pour vous ser-  
 vir.  
 J'ay été empêché.  
 J'ay souvent compag-  
 nie.  
 Je n'ay point de tems.  
 Je n'apprendray jamais la  
 langue Françoisé.  
 Pour quoy ?

*Come in, Sir.*  
*You are welcom.*  
*Are you ready ?*  
*Not yet.*  
*Stay a little.*  
*What weather is it ?*  
*It is fair-weather.*  
*How have you done since ye-*  
*sterday ?*  
*Very well to serve you.*  
*I have been busied.*  
*I have company often.*  
*I have no time.*  
*I will never learn the French*  
*tongue.*  
*Why ?*

Je n'ay point de memoire.  
J'ay la teste dure.  
Que dites vous Monsieur?  
Je dy la verité.  
Vous apprenez fort bien.  
Je ne sçauois parler.  
Je ne sçauois discourir:  
J'entens mieux, que je ne  
parle.

*I have no memory.  
I am dull.  
What do you say Sir?  
I say the truth.  
You learn very well.  
I cannot speak.  
I cannot discourse.  
I understand better than I  
can speak.  
You speak as well as I.*

Vous parlez aussi bien que  
moy.

*You flatter me.  
It is impossible.  
Pray do not laugh at me.*

Vous me flattez.  
Il est impossible.

Je vous prie de ne vous  
moquer pas de moy.

Avez vous connu Mon-  
sieur E?

*Did you know Master E?*

Où est il ?

*Where is he?*

Il est mort.

*He is dead.*

Je le connoissois de veüe.

*I did know him by sight.*

Quand reviendrez vous?

*When will you come again?*

Je reviendray après de-  
main.

*I will come again after to-  
morrow.*

Bon soir Monsieur.

*Good night Sir.*

Je vous souhaite le bon  
soir.

*I wish you a good night.*

Cinquième Dialogue.

The fifth Dialogue.

Ma Fille.

*Daughter.*

Madame.

*Madam.*

Avez vous dansé ?

*Have you danced?*

Oüy, Madame.

*Yes, Madam.*

D'où venez vous ?

*From whence come you?*

Je vien de ma Chambre.

*I come from my Chamber.*

Avez vous déjà fait ?

*Have you done already?*

Il y a long tems.  
Vostre sœur a-t-elle aussi  
dancé ?

Non, Madame.  
Pour quoy ?  
Elle est malade.  
Est elle couchée ?  
Je croy qu'ouy.  
Allez voir comment elle  
se porte.

Elle se trouve mieux.  
Appellez la.  
Elle ne sçauroit venir.  
Est elle si mal ?  
Je le croy.  
Combien de dances sça-  
vez vous ?

J'en sçay trois.  
Le Maître a chanter est  
il venu ?  
Il viendra après midy.

Allez avec vòtre sœur.  
Je m'y-en vay.  
Revenez bien tost.  
Ne tardez guere.

*A good while ago.  
Has your sister danced also ?*

*No, Madam.  
Why ?  
She is sick.  
Is she in bed ?  
I think so.  
Go, and see how she doth.*

*She is better ?  
Call her.  
She cannot come.  
Is she so ill ?  
I believe it.  
How many dances do you  
know ?*

*I can dance three.  
Is the Singing Master come ?*

*He will come in the after-  
noon.  
Go with your Sister.  
I am going there.  
Come again presently.  
Do not tarry.*

### *Sixième Dialogue.*

**Q**ue demandez vous ?  
Monsieur est il au logis ?  
Ouy, Monsieur, il y est.  
Est il levé ?  
Il y a une heure.  
Est il empêché ?  
Je le croy.  
Qui est avec luy ?  
Il y a compagnie.

### *The sixth Dialogue.*

**W**hat ask you ?  
*Is Master at home ?  
Yes, Sir, he is here.  
Is he up ?  
An hour ago.  
Is he busied ?  
I believe it.  
Who is with him ?  
There is Company.*

Puis

Puis je parler à luy ?  
 Bien tost.  
 Madame est elle levée?  
 Elle ne se leve pas si tost.  
 A quelle heure se leve-t-elle ?

Elle se leve à onze heures.  
 La compagnie est partie.  
 Monsieur est dans sa chambre.

Montrez moy sa chambre.

Vous m'obligez.  
 Est ce là sa chambre ?

Oüy, Monsieur.

Monsieur, excusez s'il vous plaist.

Que souhaitez vous de moy ?

Je vien vous voir.

Vous plaist il de vous voir ?

Monsieur R. vous baise les mains.

Comment se porte-t-il ?

Fort bien Dieu mercy.

Faites luy mes baise-mains.

Demeurez vous chez luy ?

Oüy, Monsieur.

De puis quand ?

De puis un mois.

De quel país estes vous ?

Je suis de Paris.

Avez vous été long tems en Angleterre ?

J'y ay esté un an.

Vous parlez bien Angk'is pour le tems.

Je l'entens, mais Je ne parle pas.

Can I speak with him ?

Presently.

Is my Lady up ?

She doth not rise so soon.

What time doth she rise ?

She rises at eleven.

The Company is gone.

Master is in his chamber.

Shew me his chamber.

You oblige me.

Is that his chamber ?

Yes, Sir.

Pray, Sir, excuse me.

What do you desire of me ?

I come to see you.

Will you be pleased to sit ?

Master R. presents his service to you.

How doth he do ?

Very well I thank God.

Remember me to him.

Do you live with him ?

Yes, Sir.

How long since ?

Almost a moneth.

What Countrey man are you ?

I am of Paris.

Have you been long in England ?

I have been here a year.

You speak good English for the time.

I understand it, but I cannot speak it.

Que vous semble de notre païs ?

C'est le plus beau païs du Monde.

J'ay été à Paris, c'est une belle Ville.

Y avez vous été long tems ?

Deux ans.

Vous parlez comme un François.

Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur, que J'iray demain le voir.

Je n'y manqueray pas.

Je m'en vay prendre mon congé de vous.

Dieu vous conduise.

*What do you think of our Country ?*

*'Tis the finest Country in the World.*

*I have been at Paris, 'tis a fine City.*

*Was you there long ?*

*Two years.*

*You speak like a Frenchman.*

*I speak a little to make one understand.*

*Tell your Master, I will come to morrow to see him.*

*I will not fail.*

*I will take my leave of you.*

*Godspeed you well.*

### Septième Dialogue.

Bon jour mon Voisin.

Votre très humble serviteur.

Avez vous déjûné ?

Pas encore.

Voulez vous boire ?

Ce qu'il vous plaira.

Vous estes bien venu.

Prenez la peine de vous soir.

Voulez vous boire de la Biere, ou de l'Aile ?

Beuvons de la Biere & de l'Aile.

### The seventh Dialogue.

Good morrow Neighbour.

Your most humble servant.

Have you eaten your Breakfast ?

Not yet.

Will you drink ?

If you please.

You are welcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink Beer, or Ale ?

Let us drink Beer and Ale.

Je

Je le veux bien.

Tirez nous une quartre de  
Biere, & d'Alle.

A vôtte santé.

Je vous feray raison.

A la santé de Madame vô-  
tre femme.

Elle est vôtte servante.

Voulez vous manger quel-  
que chose ?

Qu'avez vous ?

J'ay du bœuf sallé.

Je l'aime fort.

Qu'avez vous là ?

C'est un present.

Qui est-ce qui vous l'a  
fait ?

C'a esté Monsieur L.

Il est fort beau.

Il est à vôtte service.

Je vous remercie.

Vous ne mangez pas.

Je mange fort bien.

Servez vous, vous même.

Je ne m'oublieray pas.

Coupez en donc.

Je ne pourray dîner,  
quand je mange le matin, je  
n'ay plus d'appetit tout le  
jour.

Voulez vous dîner avec  
moy ?

Je ne puis, J'ay des affai-  
res.

Il n'importe, vous les fe-  
rez une autre fois.

Je vous prie de m'excuser.

Vous serez bien venu.

Je le sçay bien.

Vous en allez vous ?

Adieu donc.

*I will.*

*Draw us a quart of Beer and  
Ale.*

*Here's a health to you.*

*I will do you reason.*

*'Tis your wives health.*

*She is your servant.*

*Will you eat something?*

*What have you got ?*

*I have powder'd beef.*

*I love it well.*

*What have you got there ?*

*'Tis a present.*

*Who sent it unto you ?*

*'Twas Master L.*

*'Tis very good.*

*It is at your service.*

*I thank you.*

*You do not eat.*

*I eat very well.*

*Help your self.*

*I will not forget my self.*

*Cut some then.*

*I shall not be able to dine ;  
when I eat in the morning, I  
have no stomach all that day.*

*Will you dine with me ?*

*I cannot, I have some busi-  
ness.*

*'Tis no matter, you may do  
it another time.*

*I pray you to excuse me.*

*You shall be welcom.*

*I know it well.*

*Are you going away ?*

*Farewel then.*



Je vous reviendray voir  
demain.

Vous m'obligerez.

*I will come again to see you  
to morrow.*

*You will oblige me.*

### *Huictième Dialogue.*      The eighth Dialogue.

Où étiez vous hier ?

J'fus à la Comedie.

Le Roy y étoit il ?

Ouy, & le Duc, & la Du-  
chesse.

Estoit ce une belle Come-  
die ?

Fort belle.

Quand y retournerez  
vous ?

Après demain.

S'il plaît à Dieu.

J'ay envie d'aller avec  
vous.

Ce me fera beaucoup d'  
honneur.

L'honneur m'en demeu-  
rera.

Tiendrez vous votre pa-  
role ?

M'avez vous trouvé au-  
trement ? Je suis homme de  
parole : Je ne voudrois pas  
faucher ma parole pour un  
million.

Je vous le promets.

Où avez vous été ce ma-  
tin ?

J'ay été à Londres.

Que vous semble de la  
Grand' Bourse ?

*Where was you yesterday ?*

*I was at a Play.*

*Was the King there ?*

*Yes, and both the Duke and  
Dutchess.*

*Was it a fine Play ?*

*Very fine.*

*When will you go there a-  
gain ?*

*After to morrow.*

*If it please God.*

*I have a mind to go with  
you.*

*'Twill be a great honor to  
me.*

*I will receive it.*

*Will you be as good as your  
word.*

*Have you found me other-  
wise ? I am as good as my word :  
I would not break my word for  
a million.*

*I promise it unto you.*

*Where have you been this  
morning ?*

*I have been at London.*

*How do you like the Old Ex-  
change ?*

*C'est*

C'est un petit Louvre.  
Où irez vous demain ?  
J'iray hors de la Ville.  
Quand reviendrez vous ?  
Demain au soir.  
Où irez vous ?  
A Brandford.  
Y avez vous de la Con-  
noissance ?  
J'y ay un Frere.  
Y demure-t-il ?  
Oùy, Monsieur.  
Etes vous l'ainé ?  
Non je suis le cadet.  
  
Avez vous été en France ?  
Non, je n'y ay jamais été.  
Où allez vous à cette  
heure ?  
Je vay chez moy.

'Tis a little Palace.  
Where will you go to-morrow ?  
I will go out of Town.  
When will you return ?  
To-morrow night.  
Where will you go ?  
To Brandford.  
Have you there some ac-  
quaintance ?  
I have a Brother there.  
Doth he live there ?  
Yes, Sir.  
Are you the elder ?  
No, I am the youngest Bro-  
ther.  
Have you been in France ?  
No, I was never there.  
Where are you going now ?  
I am going to my Lodging.

Neufième Dialogue.

The ninth Dialogue.

Êtes vous François ?  
A votre service.  
Parlez vous Anglois ?  
Pas un mot.  
Avez vous été long tems  
icy ?  
J'y arrivay la semaine  
passée.  
Où logez vous ?  
Aupres de la Cour.  
Avez vous fait la reve-  
rence à leurs Excellences,  
Monseigneur, & Madame  
Colbert ?

Are you a Frenchman ?  
At your service.  
Can you speak English ?  
Not a word.  
Have you been here long ?  
I arrived here the last week.  
Where do you Lodge ?  
Near the Court.  
Have you waited on their  
Excellencies, my Lord, and my  
Lady Colbert ?

Je ne suis pas encore en état ; mais, tout aussi tost que mes hardes seront arrivées, Je n'y manqueray pas.

Avez vous passé par Calais ?

Non, Monsieur, j'ay passé par Diépe.

Vous venez donc de la Rie ?

Il est vray.

Que dites vous de l'Angleterre ?

C'est le plus beau païs du Monde.

N'avons nous pas icy de belles Dames ?

Ce sont des Anges ; elles sont les plus belles de la terre.

Prenez vous garde Monsieur.

De quoy, Monsieur ?

De tomber dans leurs chaînes.

Je ne demande pas mieux.

Je voudrois, en avoir déjà trouvé l'occasion.

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.

Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.

*I am not yet in a condition to do it ; but, as soon as my things are come, I will not fail.*

*Did you pass by Calais ?*

*No, Sir, I passed by Deepe.*

*You came then from Rie ?*

*It is true.*

*What do you say of England ?*

*'Tis the finest Country in the World.*

*Have we not here handfom Ladies ?*

*They are Angels ; they are the handfomest in the Earth.*

*Have a care of your self.*

*Of what, Sir ?*

*Of falling into their chains.*

*I desire nothing else.*

*I would I had already found an occasion for it.*

*You cannot break them when you will.*

*Sir, if I fall into them, I will dye in them.*

*I thank you for the esteem you have for our English women.*

*Dixième Dialogue.*

The tenth Dialogue.

**C**ocher.  
Plaist il Monsieur.  
Estes vous loé ?  
Non, Monsieur.  
Voulez vous me mener à  
*Whitehall* ?  
De tout mon cœur.  
Combien me demandez  
vous ?

Deux chelins.  
Prenez vous deux che-  
lins du Commun-jardin à  
*Whitehall* ?

Je prens autant.  
Excusez moy, vous n'a-  
vez qu'un chelin.  
Entrez dans le carosse,  
vous me donnerez ce qu'il  
vous plaira.

Serez vous content d'un  
chelin ?

Oüy, Monsieur.  
Hâtez vous.

Cocher.  
Monsieur.

Arrestez vous icy :

Il faut que je parle à un  
amy.

Je vous prie ne tardez pas.

Je reviendray dans un  
moment.

Vous avez été bien long  
tems.

Je vous contenteray.

Combien voulez vous par  
heure.

**C**oachman.  
*Anon Sir.*  
*Are you hired ?*  
*No, Sir.*  
*Will you carry me to White-*  
*hall ?*  
*With all my heart.*  
*How much do ask me ?*

*Two shillings.*  
*Do you take two shillings*  
*from Covent-garden to White-*  
*hall ?*

*I take as much.*  
*Excuse me, you have but one*  
*shilling.*  
*Step into the Coach, you shall*  
*give me what you please.*

*Will you be satisfied with one*  
*shilling ?*

*Yes, Sir.*  
*Make haste.*  
*Coachman.*  
*Sir.*

*Stay here :*  
*I must speak with a Friend.*

*Pray do not tarry.*  
*I will come again immedi-*  
*ately.*  
*You have been very long.*

*I will content you.*  
*How much will you have by*  
*the hour ?*

Trois chelins.  
C'est trop.  
C'est le prix ordinaire :  
Tout le monde me donne  
autant.

Voilà un chelin & demy.  
Estes vous content ?  
Je suis satisfait.  
Vous attendray-je ?  
Non, je demeureray icy  
long tems.

Quand vous aurez affaire  
de moy, je suis à votre ser-  
vice.

Adieu mon amy.  
Comment vous appelez  
vous ?

Je m'appelle Pierre: je suis  
toujours près des Peatſes.

*Three ſhillings.  
That's too much.  
'Tis the ordinary price :  
Every one gives me as much.*

*There is eighteen pence.  
Are you contented?  
I am ſatisfied.  
Shall I ſtay for you ?  
No, I ſhall ſtay here long.*

*When you have occaſion for  
me, I am at your ſervice.*

*Farewel Friend.  
What is your name ?*

*My name is Peter : I am al-  
way. near the Peatces.*

## Onzième Dialogue.

## The XI. Dialogue.

**A**vez vous des chambres à  
loër ?

Oüy, Monsieur.  
Combien en avez vous ?  
Nous en avons deux.  
Sont elles à un étage ?

Oüy, Monsieur.  
Monſtrez les moy.  
Vous plaist il d'entrer ?

Suivez moy, s'il vous  
plaist.

**H**ave you got Chambers ready  
furnished ?

Yes, Sir.  
How many have you ?  
We have two.  
Are they one pair of ſtairs  
high ?

Yes, Sir.  
Let me ſee them.  
Will you be pleaſed to come  
in ?

Follow me, if you pleaſe.

Com-

Combien prenez vous par  
semaine ?

Vingt chelins des deux.

C'est bien cher.

J'en puis trouver à meilleur marché.

C'est beaucoup d'argent.

Je vous en donneray seize.

Je ne sçaurois en prendre seize.

Nous accorderons nous ?

Oùy, si vous voulez.

Ne prendrez vous pas moins ?

Non, Monsieur, quand vous seriez mon frere.

Et bien je vous donneray, ce que vous me demandez.

Où sont vos hardes ?

Je les enverray querir.

En voyez moy querir un Barbier.

En connoissez vous quelqu'un ?

Nous avons un voisin, qui l'est.

Vos lits sont ils bons ?

Voyez les.

Vous faut il payer d'avance ?

Non, au bout de la semaine.

Je vous payeray quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est ce ?

C'est un François.

How much do you ask a week ?

Twenty shillings for the two.

'Tis very dear.

I can find some cheaper.

'Tis a great deal of money.

I will give you sixteen for them.

I cannot take sixteen.

Shall we agree ?

Yes, if you please.

Will you take no less ?

No, Sir, if you were my own brother.

Well, I will give you what you ask me.

Where are your things ?

I will send for them.

Pray send for a Barber.

Do you know any ?

We have a neighbour who is one.

Are your beds good ?

See them.

Must I pay you before hand ?

No, at the weeks end.

I will pay you when you will.

Sir, some body asketh for you.

Who is it ?

'Tis a French man,

Demandez luy son nom.  
C'est Monsieur, N.  
Faites le entrer.

*Ask him his name.  
'Tis Master, N.  
Desire him to come in.*

## Douzième Dialogue.

## The XII. Dialogue.

**E**Stes vous icy, Monsieur ?  
Vous my voyez pour  
vous servir.

Quand estes vous arrivé ?

D'hier au soir.

Où logez vous ?

Dans une hôtellerie.

Quand partîtes vous de  
Paris ?

La semaine passée.

Comment se portent tous  
vrs amis ?

Ils se portoyent bien  
quand j'en partis.

Où est le Roy ?

Il étoit à saint Germain.

Le Duc d'Orleans est il  
revenu en Cour ?

Il y-a long tems.

Je m'en rejouy.

Et moy aussi.

Demeurerez vous icy quel-  
que tems ?

J'y demeureray un mois.

Je n'y seray pas long tems  
aussi.

Allons voir dîner le Roy ?

Je vous en prie, je suis ve-  
nu exprès.

Est il tard ?

Il n'est qu'onze heures.

**A**Re you here, Sir ?  
You see me here for to  
serve you.

When did you arrive ?

Yester night.

Where do you Lodge ?

In an Inne.

When did you come away  
from Paris ?

Last week.

How do all our Friends ?

They were well when I came  
from thence.

Where is the King ?

He was at saint Germain.

Is the Duke of Orleans re-  
turned to Court ?

A great while ago.

I am glad of it.

And I also.

Will you stay here some  
while ?

I will stay here a month.

I will not be here long nei-  
ther.

Let us go to see the King dine.

Pray let us go, I came on  
purpose.

Is it late ?

'Tis but eleven of the clock



A quelle heure dîne-t-il ?

*What time doth the King dine ?*

Entre midy & une heure.

*Between twelve and one.*

Hâtons nous donc.

*Let us make haste then.*

Je suis prest.

*I am ready.*

Treizième Dialogue.

The XIII. Dialogue.

MONseigneur, Je me réjouy de vous voir.

*MY Lord, I am very glad to see you.*

Comment vous estes vous porté tout l'hyver ?

*How have you done all the winter ?*

J'ay été souvent morfondu.

*I have taken cold very often.*

Il fait bien froid.

*It has been very cold.*

Fait il plus froid icy, qu'en France ?

*Is it colder here than in France ?*

Non, Monseigneur.

*No, my Lord.*

Comment passez vous le tems tous les jours ?

*How do you spend your time every day ?*

Je me promene.

*I go abroad.*

Avez vous des habitudes à la Cour ?

*Have you any acquaintance at Court ?*

Non, Monseigneur.

*No, my Lord.*

Je vous en donneray.

*I will get you some.*

Vous m'obligerez.

*You will oblige me.*

Que vous semble de notre Cour ?

*How do you like our Court ?*

C'est une des plus magnifiques du Monde.

*'Tis one of the most Magnificent in the World.*

Monseigneur, vous êtes fort riches en Angleterre.

*My Lord, you are very rich in England.*

Pour quoy, Monsieur ?

*Why, Sir ?*

On le voit par les beaux edifices de la Nouvelle Londres.

*One may see it by the fair New buildings of London.*

Que vous en semble ?

*What do you think of it ?*

En

En verité Monseigneur, j'en suis surpris, ce sera la plus belle Ville de la Terre.

Je suis de votre opinion: Ce sont plustôt des Palais, que des maisons.

Quand me viendrez vous voir ?

Quand vous me le commanderez.

Je seray bien aise de vous voir.

Avez vous hâte ?

Oüy, Monseigneur; si vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires: Bon soir.

Monseigneur, je vous prie de me commander.

*Indeed my Lord, they surprise me, it will be the finest City in the Earth.*

*I am of your opinion.*

*They are rather Palaces, than houses.*

*When will you come to see me ?*

*When you please to command me.*

*I shall be very glad to see you.*

*Are you in haste ?*

*Yes, my Lord ; except your commands retain me.*

*I will not take you off from your business.*

*Go to your business : Good-night.*

*Pray, my Lord, command me.*

### Quatorzième Dialogue. The XIV. Dialogue.

MONseigneur, selon vos ordres, je vien vous rendre mes respects.

Je vous en suis fort obligé.

Prenez la peine de vous soir.

Je suis en mon devoir.

Sans ceremonie: c'est pour vous obéir.

Que direz vous du Regiment des Gardes ?

*MY Lord, according to your commands, I come to render you my respects.*

*Sir, I am much obliged to you for it.*

*Take the pain to sit down.*

*I do my duty.*

*Without ceremony: 'tis to obey you.*

*What do you say of the Regiment of Guards ?*

Ce

Ce sont tous des gens bien faits.

Connoissez vous leurs Officiers ?

Je n'en connois pas un ; mais l'on dit, que ce sont des braves.

Les avez vous vus ?

Oüy, Monseigneur ; quand ils montent la Garde.

Ce sont en effet des hommes bien faits.

Ne connoissez vous pas le Capitaine des chevaux légers ?

Oüy, Monseigneur ; c'est le duc de Monmouth.

Que dit on en France de luy ?

Tout le monde en fait grand' estime.

Il est aussi bien aimé en Angleterre.

C'est un jeune César.

Cela est vray.

Nous avons perdu un grand homme.

Il a été bien regreté à la Cour de France.

Vous le connoissiez sans doute ?

Oüy, Monseigneur ; c'étoit le Duc d'Albermarle.

Monseigneur, il faut que je sorte, une autre fois, je vous tiendray compagnie d'avantage.

They are all very stout men.

Do you know their Officers ?

I do not know any one of them ; but they say, They are very valiant.

Have you seen them ?

Yes, my Lord ; when they go to the Guard.

They are indeed Gentlemen of good fashion.

Do you know the Captain of the King's Life-guard ?

Yes, my Lord ; 'tis the Duke of Monmouth.

What do they say in France of him ?

Every one doth esteem him there much.

He is also well lov'd in England.

'Tis a young Caesar.

That's true.

We have lost a Great man.

They have been very sorry in the Court of France for him.

You did know him without doubt ?

Yes, my Lord ; it was the Duke of Albermarle.

Sir, I must go abroad, another time I will stay longer with you.

## Quinzième Dialogue.

## The XV. Dialogue.

**A**vez vous de bons Chevaux ?

Pour aller où ?

Pour aller à Oxford.

Oùy, Monsieur, nous en avons de fort bons.

Où sont ils ?

Je vous les montreray.

Combien vous en faut il ?

Il m'en faut quatre.

Voulez vous un Guide ?

Oùy, donnez m'en un.

Combien de tems serez vous en votre voyage ?

Huit jours.

Combien prenez vous par jour ?

Je prens.

Combien faut il au guide ?

Il luy faut.

Je feray comme les autres.

Quand vous les faut il ?

Demain au matin.

A quelle heure ?

A cinq heures.

Ils seront prêts.

Vous faut il payer icy ?

C'est tout un.

Monsieur, donnez moy des erres.

Combien demandez vous ?

Ce que vous voudrez.

Tenez voila deux écus.

Combien de milles y a-t-il d'icy à Oxford ?

**H**ave you got good Horses ?

Where to go ?

To go to Oxford.

Yes, Sir, we have very good ones.

Where are they.

I will show them unto you.

How many must you have ?

I must have four.

Will you have a Guide ?

Yes, help me to one.

How long will you stay in your journey ?

Eight days.

How much will you have a day ?

I must have.

What must the Guide have ?

He must have.

I will do as others do.

When must you have them ?

To morrow morning.

What time ?

At five of the Clock.

They shall be ready.

Must I pay you here ?

'Tis all one.

Sir, give me earnest.

How much will you have ?

What you please.

Take, there are two Crowns.

How many miles from this place to Oxford ?

Il ya.  
Est-ce une belle Ville ?  
Fort belle.  
Donnez nous de bonnes  
Selles.  
Vous en aurez des meilleures.  
Voulez vous voir le Guide ?  
Il sera assez tems demain  
au matin.

*It is.*  
*Is it a fine City ?*  
*Very fine.*  
*Give us good Saddles?*  
*You shall have some of the best.*  
*Will you see the Guide ?*  
*'Twill be time enough to see him to morrow morning.*

*Seizième Dialogue.*  
*Entre un Medecin, &*  
*un malade.*

*The XVI. Dialogue.*  
*Between a Physician,*  
*and a Sick body.*

**M**onsieur, je vous ay envoyé querir.  
Je suis venu aussi tost.  
Je me trouve fort mal.  
Qu'avez vous Monsieur ?  
J'ay mal à la tête: Le  
cœur me fait mal, & l'estomac.  
De puis quand ?  
De puis hier.  
Avez vous reposé cette  
nuict ?  
Non, je ne sçaurois dormir.  
Avez vous appetit ?  
Point du tout.  
Que je tâte votre poulce.  
Vous avez la fièvre.  
Je sens une pesanteur en  
tout mon corps.  
Il faut vous faire seigner.

**S**IR, I have sent for you.  
*I am come as soon.*  
*I find my self very ill.*  
*What ails you ?*  
*I have a pain in my head ;*  
*My heart akes, and I have a pain in my stomach.*  
*How long is it since ?*  
*Since yesterday.*  
*Have you slept this night ?*  
*No, I cannot sleep.*  
*Have you a good stomach ?*  
*Not at all.*  
*Let me feel your pulse:*  
*You have got a Fever.*  
*I feel a heaviness in all my body.*  
*You must be let blood.*

Je

Je me fis saigner l'autre jour.

Il n'importe. Demain vous prendrez medecine.

Ne sortez pas. Tenez vous au lit.

Quel regime faut il que je tieme ?

Prenez des œufs frais, & des bouillons.

Avez vous une garde.

Envoyez en querir une.

On me demande il faut que j'aille voir un Malade.

Prenez courage.

Je m'en vay.

Je vous prie de revenir demain.

Je n'y manqueray pas.

Garde, qu'on m'aille chercher un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir ?

Le même qui m'a déjà saigné.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sçay. demandez le, là bas.

*I was let blond the other day*

*'Tis no matter. To morrow you shall take Physick.*

*Do not go out : Keep your bed.*

*What Diet must I keep.*

*Take fresh eggs, and broth.*

*Have you got a Nurse ?*

*Send for one.*

*Some body asks for me ; I must go to see a Patient.*

*Take courage.*

*I am going away.*

*Pray come again to morrow.*

*I will not fail.*

*Nurse, let some body go for a Chirurgian.*

*Whom will you have ?*

*The same who has let me blond already.*

*What is his name ?*

*I know not : ask it below.*



*Dixseptième Dialogue.  
Second Visite.*

*The XVII. Dialogue.  
The second Visit.*

VOUS estes fort soigneux.  
Vous trouvez vous mi-  
eux ?

Il me semble qu'oüy.

Vous n'avez plus la fié-  
vre.

Je me trouve un peu sou-  
lagé.

Avez vous été saigné ?

Je le fus hier.

Où est votre sang ?

Le voilà sur la fenêtre.

Vous avez besoin d'une  
autre saignée.

Votre sang est eschauffé, &  
corrompu.

Votre purgation a-t-elle  
bien operé ?

Fort bien.

Combien de fois avez vous  
été à la selle ?

Dix, ou douze fois.

La tête vous fait elle en-  
core mal ?

Non, Dieu mercy.

Tant mieux.

Vous prendrez après de-  
main une autre medecine.

Je feray, tout ceque vous  
m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.

Votre appetit ne revient  
il pas ?

*I am very careful.*

*Are you something bet-  
ter ?*

*I think so.*

*Your Fever is gone.*

*I find my self a little better.*

*Have you been let bloud ?*

*I was let bloud yesterday.*

*Where is your blood ?*

*There 'tis upon the window.*

*You need to be let bloud ano-  
ther time.*

*Your blood is over hot, and  
corrupted.*

*Did your Physick work well ?*

*Very well.*

*How many times was you at  
stool ?*

*Ten or twelve times.*

*Doth your head ake still ?*

*No, I thank God.*

*All the better.*

*You must take after to mor-  
row another Purge.*

*I will do what you ordain me.*

*Keep your self warm.*

*Have you no better Stomach ?*



Ouy, Monsieur, je mange-  
rois bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.

Que beuvez vous ?

De la petite biere avec  
une rôtie.

Cela est fort bon.

Tâchez de reposer, de-  
main je passeray par icy.

*Yes, Sir, I could eat some of a  
pullet.*

*There is no danger.*

*What do you drink?*

*Some small beer; with a  
toast.*

*That is good.*

*Endeavour to rest, to mor-  
row I will come this way.*

*Dixhuitième Dialogue.*

*Troisième Visite.*

*The XVIII. Dialogue.*

*The third Visit.*

**T**out va-t-il bien aujour-  
d'huy ?

Je suis fort soulagé.

Avez vous bien dormy  
cette nuit ?

J'ay reposé toute la nuit.

Vous n'avez plus de fiè-  
vre.

Je vous suis fort obligé.

Dans deux ou trois jours,  
vous pourrez sortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc, ou du rouge ?

De celui que vous vou-  
drez.

Avez vous bon appetit à  
cette heure ?

J'ay grand faim.

Vous pouvez manger,  
mais modérément.

Ne voyez vous pas Mon-  
sieur S ?

**D**oeth all go well to day ?

*I am a great deal better.*

*Have you slept this night ?*

*I have rested all the night.*

*Your Fever is quite gone.*

*I am much obliged to you.*

*Within two or three days you  
may go abroad.*

*Take a little wine.*

*Of what wine ?*

*White wine, or Claret ?*

*Of which you please.*

*Have you got a good Stomach  
now ?*

*I am very hungry.*

*You may eat, but moderate-  
ly.*

*Do you not see Master S ?*

Je

J'en vien.  
Comment se porte-t-il ?  
Il est fort malade.  
Est-il en danger ?  
Tout à fait.  
N'y a-t-il point d'espe-  
rance ?

Il n'y en a point.  
C'est un homme mort.  
Y-a-t-il long tems qu'il  
est malade ?

Il y a deux mois.  
Quelle maladie a-t-il ?  
Combien d'enfants a-t-il ?  
Il en a sept.  
Je croy que sa femme est  
bien affligée.

Elle est inconsolable.  
J'ay grande pitié d'elle.  
Et moy aussi.  
Est-elle encore jeune ?  
Elle n'est ny jeune, ny  
vieille.

Où demûre-t-elle ?  
Dans la grand' rue.  
Je vous remercie.

*I came from thence.  
How doth he do ?  
He is very sick.  
Is he in danger ?  
He is so.  
Is there no hope ?*

*There is none.  
He is a dead man.  
How long has he been sick ?*

*These two months.  
What distemper has he got ?  
How many children has he ?  
He hath seven.*

*I think his wife is much af-  
flicted.*

*She will not be comforted.  
I take great pity on her.  
And I likewise.*

*Is she young ?  
She is not young, nor old.*

*Where doth she live ?  
In the great street.  
I thank you.*

*Dixneuvième Dialogue.  
Entre deux Sœurs.*

*The XIX. Dialogue.  
Between two Sisters.*

**M**A Sœur, où estes vous ?  
Me voicy, ma sœur.  
Voulez vous venir avec  
moy ?  
Où allez vous si matin ?  
Je vay courir dans le Jar-  
din.

**S**ister, where are you ?  
Here I am sister.  
Will you come with me ?  
Where do you go so early ?  
I am going to run in the Gar-  
den ?

Je ne suis pas encore levée.

*I am not up yet.*

Hâtes vous, de vous lever.

*Make haste to rise.*

Je suis fort endormie.

*I am very sleepy.*

Je ne sçaurois me lever.

*I cannot rise.*

Il est trop tôt.

*'Tis too soon.*

Pour quoy m'avez vous éveillée ?

*Why have you awaked me.*

Allons, allons, debout.

*Come, come, rise.*

Ayez donc patience.

*Have patience then.*

Ne voulez vous pas entrer ?

*Will you not come in ?*

La porte est elle ouverte ?

*Is the door open'd ?*

Ma servante vous l'ouvrira.

*My maid will open it unto you.*

Y-a-t-il long tems que vous êtes levée ?

*How long have you been up ?*

Je me vien de lever.

*I rose just now.*

Je suis presté.

*I am ready.*

Avez vous la clef du Jardin ?

*Have you got the key of the Garden ?*

Je l'ay dans ma poche.

*I have it in my pocket.*

Je ne sçaurois courir : j'ay mal au pié.

*I cannot run : my foot is sore.*

Venez donc vite.

*Come quickly then.*

Vous estes bien pressée.

*You are very much in haste.*

Fait il beau tems ?

*Is it fair weather ?*

Le plus beau du monde.

*The fairest weather in the world.*

Je suis bien aise d'être levée.

*I am very glad I am up.*

Voila mon frere.

*There is my Brother.*

Mon frere que faites vous si matin ?

*Brother, what do you here so early.*

J'étudie ma leçon.

*I study my lesson.*

Voulez vous venir avec nous ?

*Will you come with us ?*

Où est ce que vous allez ?

*Where do ye go ?*

Dans notre Jardin.

*Into our Garden.*

Je suis empêché, je ne sçau-  
rois aller avec vous.

Courons ma sœur.

Pour moy je ne sçaurois,  
je vous l'ay dit.

Retournons à la maison.

Allons déjeuner.

Que voulez vous manger ?

Je ne sçaurois manger si  
matin.

*I am alused, I cannot go with  
you.*

*Let us run sister.*

*For my own part I cannot,  
I told you so.*

*Let us go home again.*

*Let us go to break-fast.*

*What will you eat ?*

*I cannot eat so early.*

Vingtième Dialogue.

The XX. Dialogue.

**M**On frere parlez Fran-  
çois avec moy.

J'en suis tres content.

Avez vous dancé aujour-  
d'huy ?

Ne le sçavez vous pas ?

Non, je suis sortie aujour-  
d'huy de bon matin.

Où estes vous allée ?

Chez ma Cousine.

Apprend elle aussi le Fran-  
çois ?

Elle commença hier.

Son frere apprend il aussi ?

Il y-a long tems.

Parle-t-il bien ?

Son Maître dit qu'oüy.

Quand l'avez vous veu ?

Je le vis hier.

Voulez vous aller au Parc ?

Oüy, s'il vous plaît.

Je le veux bien.

N'est il pas tems d'y aller ?

**B**rother, Speak French with  
me.

*I am very well contented  
with it.*

*Have you danced to day ?*

*Do you not know it ?*

*No, I went out this morning  
very early.*

*Whither went you ?*

*To my Cousin.*

*Doth she also learn French ?*

*She began yesterday.*

*Doth her brother learn also ?*

*He has learn'd a long while.*

*Doth he speak well ?*

*His Master says he doth.*

*When did you see him ?*

*I saw him yesterday.*

*Will you go to the Park ?*

*Yes, if it please you.*

*I will.*

*Is it not time to go thither ?*

Non pas encore, attendons  
encore un peu.

J'attendray tant que vous  
voudrez.

Je ne sçaurois y aller.

Pour quoy mon frere ?

Voila mon Maître.

Vous apprendrez une au-  
tre fois.

Je ne veux pas perdre  
mon tems.

*Not yet, let us stay a little  
longer.*

*I will tarry as long as you  
please.*

*I cannot go thither.*

*Why brother ?*

*There is my Master.*

*You shall learn another time.*

*I cannot lose any time.*

*Dialogue 21.  
Entre les deux Sœurs.*

*The 21 Dialogue.  
Between two Sisters.*

**M**A Sœur, voulez vous  
me tenir compagnie.

Ouy, si vous le souhaitez.

Je vous en prie.

Pour aller où ?

Pour aller au Parc.

Le carosse est il prest ?

Il le sera tout à l'heure.

Qui est ce qui vient avec  
nous ?

Personne, nous ne sommes,  
que nous deux.

Voicy le carosse.

Entrons y ma sœur.

Qui sont ces livrées là ?

Ce sont celles de l'Am-  
bassadeur de France.

Elles sont fort riches.

Il a grand train.

Voila le Roy.

La Reine est elle avec luy ?

**S**ister, will you stay in my com-  
pany ?

*Yes, if you will.*

*Pray do.*

*Where to go ?*

*To go to the Park.*

*Is the Coach ready ?*

*It will be ready presently.*

*Who goes with us ?*

*No body, but we two.*

*Here is the Coach.*

*Let us step into it, sister.*

*Whose Liveries are those ?*

*They are the French Em-  
bassadors.*

*They are very rich.*

*He has a great train.*

*There is the King.*

*Is the Queen with him ?*

Je

Je ne la voy pas.  
Est ce là le Duc de Monmouth ?

*I do not see her.  
Is that the Duke of Monmouth ?*

Jé croy qu'oüy.  
Voilà un Gentilhomme bien fait.

*I think so.  
There is a handsome Gentleman.*

Qui est il ?  
Je ne le connois pas.  
C'est Monseigneur—  
Il y-a bien du monde au Parc.

*What is he ?  
I do not know him.  
'Tis my Lord—  
There is abundance of people in the Park.*

Est-ce là la Duchesse de Monmouth ?

*Is that the Dutchess of Monmouth ?*

Oüy, la voilà.  
Je croy, que je voy la Duchesse de Buckingham aussi.  
Il est vray, voila son Carrosse.

*Yes, there she is.  
I think I see the Dutchess of Buckingham also.  
'Tis true, there is her Coach.*

Voulez vous que nous retournions à la maison.  
Quand il vous plaira.

*Shall we return home?  
When you please.*

*Dialogue 22.*

*Pour parler à un Tailleur.*

*The 22 Dialogue.*

*For to speak with a Taylor.*

Pouvez vous me faire un habit pour dimanche ?  
Quel jour est il aujourd'hui ?

*Can you make me a Sute of Cloaths against Sunday.  
What day is to day ?*

Il est jeudy.  
Ouy, Monsieur, vous l'aurez.

*'Tis Thursday.  
Yes, Sir, you shall have it.*

Ne me le promettez pas, si vous ne le faites.

*Do not promise it me, except you will do it.*

Je le feray, Monsieur.

*I will do it, Sir.*

De quelle étoffe le voulez  
vous ?

De Ferandine noire.

C'est à cette heure la  
mode.

L'iray-je lever ?

Je vous en prie, je m'en  
vais avec vous.

J'en seray bien aise.

Combien m'en faut il de  
verges ?

Il vous en faut.

M'en faut il tant ?

C'est du moins.

Fournissez tout le reste.

Chez quel Marchand  
irons nous ?

Allons à l'Ange.

Dans quelle rue ?

Dans la rue de.

Est ce une bonne botti-  
que ?

C'est la meilleure de tou-  
te la ville.

Allons y donc.

Attendez moy.

Monsieur, je vous prie de  
vous hâter.

*What stuff will you have it  
of?*

*Of a black Ferandine.*

*'Tis now the mode.*

*Shall I go to buy it?*

*Pray do ; and I will go with  
you.*

*I am glad of it.*

*How many yards must I  
have ?*

*You must have.*

*Must I have so many ?*

*'Tis the least.*

*Find all the rest.*

*To what Merchant shall we  
go ?*

*Let us go to the Angel.*

*In what Street ?*

*In the street of.*

*Is it a good shop ?*

*'Tis the best in all the town.*

*Let us go there then.*

*Stay for me.*

*Pray, Sir, make haste.*

### Dialogue 23.

### The 23 Dialogue.

**M**onsieur, montrez nous  
de votre plus belle Fe-  
randine noire.

Messieurs en voila de la  
plus belle de Londres.

Celle cy ne me plaît pas.

**S**IR, show us some of your  
best black Ferandine.

Gentlemen, there is some of  
the finest in London.

This doth not please me.

C'est



C'est de celle qu'on porte  
à la Cour.

Elle n'est pas assés forte.  
Monstrez nous en d'au-  
tre.

En voila une autre pièce.

Ce n'est pas encore de la  
meilleure.

Monstrez en de la meil-  
leure.

En voicy une pièce de la  
meilleure.

C'elle cy est meilleure que  
l'autre.

En verité n'en avez vous  
point de meilledre ?

Non, en verité.

Combien la vendez vous  
la verge ?

Je la vends.

C'est trop cher.

En voulez vous ?

Vous êtes bien venu; mais  
je ne scaurois. Elle me coûte  
davantage.

Dites moy votre dernier  
mot.

Vous m'en donnerez.

Coupez m'en quinze ver-  
ges.

'Tis of the same that they  
wear at Court.

'Tis not strong enough.  
Shew us some other.

There is some of another  
price.

'Tis not of the best.

Let us see some of the best.

There is a piece of the best.

This is better than the others.

Indeed, have you no better ?

No, truly.

How do you sell it a yard ?

I sell it.

'Tis too dear.

Will you take — for it ?

You are welcom; but I cannot:  
it cost me more.

Tell me your lowest price.

You shall give me.

Cut me fifteen yards.

## Dialogue 24

## The 24 Dialogue..

**R**Etournons nous en chez vous.

Prenez ma mesure.

De quel ruban voulez vous ?

Du plus à la mode.

Voulez vous être habillé à l'Angloise; ou à la Françoisse?

C'est tout un.

J'aime mieux être habillé à l'Angloise.

Quand auray-je mon habit ?

Vous l'aurez après demain sans faüte.

Faites le proprement.

Faites le à la mode.

Je travaille pour la Cour.

Qués baudries porte-t-on ?

Monfieur, voila vötre habit.

Vous êtes homme de parole.

Combien vous faut il ?

Essayez le moy.

Il est bien fait.

Ce ruban là me plaist bien.

Je contente tout le monde.

**L**Et us return home.

Take my measure.

What ribon will you have ?

The more modish.

Will you have your cloaths after the English fashion, or after the French mode ?

'Tis all one.

I had rather be clothed after the English fashion.

When shall I have my Sute of cloaths ?

You shall have it after to morrow without fail.

Make it handsomely.

Make it after the mode.

I work for the Court.

What belts do they wear ?

Sir, there is your Sute.

You are a man of your word.

How much must you have ?

Try it upon me.

'Tis well made.

This ribon pleases me well.

I please every one.

Où sont vos parties ?  
 Les voilà.  
 Vous êtes cher.  
 Je ne prens pas plus de  
 vous, que d'un autre.  
 Voilà vôt're argent.

*Where is your bill?*  
*Here it is.*  
*You are dear.*  
*I take no more of you, than*  
*of others.*  
*There is your money.*

Dialogue 25.

*Pour parler au Cordon-*  
*nier.*

The 25 Dialogue.

*To speak with a*  
*Shoemaker.*

**F**AITES moy des fouliers.  
 Pour quand vous les  
 phait il ?

Pour demain.  
 Vous les aurez.  
 Prenez ma mesure.  
 Faites les à la mode.  
 Monsieur, voilà vos fou-  
 liers.

Où sont ils ?  
 Les voicy.  
 Ils sont trop longs.  
 C'est la mode.  
 Je sçay mieux la mode que  
 vous.

Ils ne me plaisent pas : ils  
 sont trop larges.  
 Faites m'en d'autres.  
 Vous êtes difficile.  
 M'en ferez vous d'au-  
 tres ?  
 En voicy qui vous seront  
 propres.

**M**AKE me some shoes.  
 When will you have them?

*For to morrow.*  
*You shall have them.*  
*Take my measure.*  
*Make them after the mode.*  
*Sir, there are your shoes.*

*Where are they ?*  
*Here they are.*  
*They are too long.*  
*'Tis the mode.*  
*I know the mode better than*  
*you.*

*They do not please me : they*  
*are too large.*  
*Make me some others.*  
*You are hard to be pleased.*  
*Will you make me some o-*  
*thers ?*  
*Here are some which will fit*  
*you.*

Essayez

Essayez les.  
Ceux là sont meilleurs  
que les autres.

De quel prix sont ils ?

Ils valent.

C'est trop.

C'est le prix ordinaire.

Chaqu'un en paye autant.

Le prix en est fait.

Je ne vous croy pas.

Vous me pouvez croire.

Je ne voudrois pas vous  
tromper.

Ne vous fiez vous pas en  
moy ?

*Try them.*

*Those are better than the o-  
thers.*

*What are they ?*

*They are worth.*

*'Tis too much.*

*'Tis the ordinary price.*

*Every one pays as much.*

*The price of them is set.*

*I do not believe you.*

*You may believe me.*

*I would not deceive you.*

*Will you not trust me?*

*Dialogue 26.*  
*Entre Deux Gentis-*  
*hommes Anglois qui*  
*apprennent la Lan-*  
*gue François.*

*The 26 Dialogue.*  
*Between two English*  
*Gentlemen who*  
*learn French.*

**A**pprenez vous encore le  
*François ?*

Ouy, je n'y suis pas en-  
core parfait.

Et moy, je continue aussi.

Je commence à l'enten-  
dre.

J'entens tout ce que je ly.

Avez vous un Laquais  
*François ?*

Non, mais nous avons  
chez nous une *Françoise*.

Parlez vous avec elle ?

**D**o you learn French still ?

*Yes, I am not yet perfect in it.*

*And I continue also.*

*I begin to understand it.*

*I understand all I read.*

*Have you got a French boy ?*

*No; but we have a French*  
*woman at our house.*

*Do you speak with her ?*

Nous

Nous parlons ensemble  
tous les jours.

L'entendez vous bien ?

J'entens bien mieux mon  
Maître.

C'est que vous y estes ac-  
côûtumé.

Quel Auteur lisez vous ?

Nous lisons *Pharamond*.

Et moy, je ly l'Histoire de  
*Francion*.

C'est une Histoire fort  
plaisante.

J'y prens grand plaisir.

L'avez vous leüe ?

Je l'ay leüe en *Anglois*.

Je l'a cheteray.

Où en pourray je trouver ?

Par tout.

Avez vous le Grand Cy-  
*rus* ?

Non, je ne l'ay pas.

Allez vous au Sermon  
*François* ?

Oüy, Monsieur.

Qui est ce qui prêche ?

C'est un habile homme.

Avez vous le Dictionnaire  
de *Cotgrave* ?

Oüy, je l'ay à vôtre ser-  
vice.

Voulez vous me le prêter ?

Envoyez vôtre laquais a-  
vec moy, je vous l'envoye-  
ray.

Je vous remercie.

Adieu.

Vôtre serviteur.

*We speak together every day.*

*Do you understand her well?*

*I understand my Master bet-  
ter.*

*'Tis because you are used to  
it.*

*What Author do you read?*

*We read Pharamond.*

*And I read Francion.*

*'Tis a very pleasant story.*

*I take much delight in it.*

*Have you read it ?*

*I have read it in English.*

*I will buy it.*

*Where shall I find one?*

*Every where.*

*Have you the Grand Cyrus?*

*I have it not.*

*Do you go to the French Ser-  
mon?*

*Yes, Sir.*

*Who preaches?*

*'Tis an able man.*

*Have you a Cotgrave's Diction-  
ary?*

*Yes, I have it at your ser-  
vice.*

*Will you lend it me?*

*Let your boy go along with  
me, and I will send it you.*

*I thank you.*

*Farewel.*

*Your servant.*

## Dialogue 27.

## The 27 Dialogue.

*Entre un Gentilhomme Anglois, & un François, revenu de Candie.*

*Between an English Gentleman, and a Frenchman, returning from Candia.*

**M**onsieur, je croy que je vous ay veu à Paris.

**S**IR, *I think I have seen you at Paris.*

Cela se peut : Où m'avez vous veu ?

*That may be: Where have you seen me?*

Je vous ay veu dans l'Académie.

*I have seen you in the Academy.*

Il est vray, je m'en souviens.

*'Tis true, I remember it.*

Qu'avez vous à la main ?

*What have you got in your hand?*

C'est un coup de mousquet.

*'Tis a Muskets shot.*

Où l'avez vous reçu ?

*Where did you receive it?*

Au siege de Candie.

*At the siege of Candia.*

Etiez vous avec le Duc de Navaille ?

*Was you with the Duke of Navaille?*

Non, j'étois avec le Comte de saint Paul.

*I was with the Earl of saint Paul.*

Revinstes vous avec luy en France ?

*Did you return with him into France.*

Non, je demeuray dans la Ville.

*No, I stay'd in the City.*

Vous

Vous ériez donc à la sortie  
du Duc de Navaille ?

Cefut, là ou je fus bleffé.

Fit il bien ?

Tout à fait bien.

Y vîtes vous le Duc de  
Beauford ?

Oûy, un peu auparavant,  
qu'il fût tué.

Vous avez perdu un grand  
homme

Sa perte nous mit en des-  
ordre.

Y vîtes vous Monsieur Col-  
bert ?

Oûy, Monsieur, c'est un  
brave.

Où est le corps de ce Duc ?

Personne ne le fçait.

Le Visier avoit il une  
grande armée ?

Il avoit trente mille hom-  
mes.

Les Turcs entendent ils la  
guerre ?

Auffi bien que nous.

Le grand Visier va-t-il au  
Combat ?

Quéque fois.

Est il vaillant ?

Oûy, fans doute.

L'avez vous veu ?

Plusieurs fois.

La Noblesse Françoisse y fit  
elle bien ?

Autant qu'il se peut.

Candie est elle grande ?

Fort grande.

You were then in the Sally of  
the Duke of Navaille ?

'Twas there, where I was  
wounded.

Did he well ?

Very well.

Did you see there the Duke of  
Beauford ?

Yes, a little before he was  
kill'd.

You have lost a great man.

His loss puts us in disorder.

Did you see there Monsieur  
Colbert ?

Yes, Sir, 'Tis a valiant Gentle-  
man.

Where is the body of that  
Duke ?

No body knows.

Had the Visier a great Ar-  
my ?

He had thirty thousand men.

Do the Turks understand  
war ?

As well as we do.

Doth the Grand Visier go to  
the Fight ?

Sometimes.

Is he valiant ?

Yes, without doubt.

Have you seen him ?

Many times.

Did the French Nobility  
behave themselves well  
there ?

As well as could be.

Is Candia a City ?

Very great.



Je croy, qu'elle est toute ruinée.

Il ne se peut autrement.

N'y manquez vous point de vivres ?

Non, nous en avions tous-jours qu'éque fois plus, quel fois moins.

Y étiez vous à la rediti-on ?

N'on, j'en étois party.

Le Turk a-t-il perdu beaucoup de monde devant ?

Il y a perdu cent mille hommes en quatre ans de tems.

Le Bastion saint André étoit il fort ?

Extrêmement.

Faisiez vous des sorties bien souvent ?

Presque tous les jours.

De quel côté étoit la brèche ?

Du côté du Bastion saint André.

Y-avoit il des femmes dans la Ville ?

Fort peu.

Où étoit le quartier du grand Vifier ?

Il étoit aussi du côté de saint André.

Avez vous veu leurs travaux ?

Nous les en avons souvent chassés.

Se battent ils à coups de Mousquet, ou de Flèche ?

Ils servent de tous les deux.

*I believe it is quite spoiled.*

*It cannot be otherwise.*

*Did you not want Victuals there ?*

*No, we had some always ; sometime more, sometime less.*

*Was you there at its surrender ?*

*No, I was gone from thence.*

*Did the Turk lose many men before it ?*

*He lost a hundred thousand men in four years time.*

*Was the Bastion saint Andrew strong ?*

*Extreamly.*

*Did you make Sallies very often ?*

*Almost every day.*

*Of which side was the breach ?*

*Of the Bastion saint Andrew's side.*

*Were there any women in the Town ?*

*Very few.*

*Where was the Grand Vifiers quarter ?*

*It was also of the side of saint Andrew.*

*Have you seen their works ?*

*We have beat them off very often.*

*Do they fight with Musquets, or with Arrows ?*

*They use both.*

Tien-

Tiennent ils pié ferme ?  
Rarement, ils s'en fuyent,  
mais ils se rallient tout aussi  
tost.

*Do they stand ?  
They fly, but they rally them-  
selves presently.*

Ont ils de bon Canon ?  
Ils en ont d'aussi bon que  
nous.

*Have they good Canons ?  
They have some as good as  
we.*

Font ils du bruit en com-  
batant ?

*Do they make a noise in  
Fighting ?*

Ils en font un épouvan-  
table.

*They make a fearful one.*

Est il vray, qu'ils coupent  
la teste de chaque Chrétien  
qu'ils tuent ?

*Is it true, that they cut off the  
head of every Christian they  
kill ?*

Il n'y a rien de plus vray.

*There's nothing more true.*

Qu'en font ils ?

*What do they with them ?*

Ils les portent au Visier.

*They carry them to the Vi-  
sier.*

En ont ils quelque recom-  
pense ?

*Have they some recompence  
for them ?*

Pour chaque tête, ils ont  
une pièce d'Or.

*For each head they have a  
piece of Gold.*

Qu'en fait leur General ?

*What doth their General with  
them ?*

Il en envoie à Constanti-  
nople ; & les autres, il les fait  
mettre sur une perche, dans  
son Camp.

*He sends some to Constanti-  
nople ; and the others, he  
causes them to be put on a pike  
in his Camp.*

Combien de tems avez  
vous été icy ?

*How long have you been here ?*

J'y arrivay hier au soir.

*I arrived here yester night.*

N'avez vous pas encore  
veu le Roy ?

*Have you not yet seen the  
King ?*

J'ay eu l'honneur de le  
voir ce matin.

*I had the honour to see him  
this morning.*

Si je puis vous rendre ser-  
vice, ce sera de bon cœur.

*If I can do you service, I will  
with all my heart.*

Monsieur, je suis étran-  
ger, j'ay affaire de mes amis.

*Sir, I am a stranger, I want  
the assistance of my Friends.*

Voulez vous dîner avec  
moy ?

*Will you dine with me ?*

R

Monsieur,

Monfieur, je fuis déjà  
invité.

A demain donc.

Je me donneray cét hon-  
neur là.

Adieu, Monfieur.

Votre ferviteur.

*Sir, I am invited already.*

*To morrow then.*

*I will accept of that honour.*

*Farewel, Sir.*

*Your servant.*

*Dialogue 28.*

*Entre deux Amis.*

*The 28 Dialogue.*

*Between two Friends.*

MONfieur, je fuis bien  
aife de vous rencon-  
trer, j'ay des baife-mains a  
vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos a-  
mis.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Monfieur C.

Où l'avez vous veu ?

Je l'ay veu à *Plymouth*.

Comment fe porte-t-il ?

Il fe portoit fort bien  
quand j'en partis.

Y eft il éably ?

Il m'adit qu'oüy.

Eft il marié ?

Je ne luy ay pas demandé.

Que fait il là ?

Je ne ſçay.

Avez vous beu avec luy ?

Nous avons beu votre  
ſanté.

Tient il maifon ?

Oüy.

Quand étiez vous là ?

SIR, I am very glad to meet  
you, I have ſome ſervice to  
prefent unto you.

*From whom ?*

*From one of your friends.*

*What is his name ?*

*His name is Maſter C.*

*Where did you ſee him ?*

*I ſaw him at Plymouth.*

*How doth he do ?*

*He was well when I came  
away from thence.*

*Doth he live there ?*

*He told me ſo.*

*Is he married ?*

*I did not ask him.*

*What doth he do there ?*

*I know not.*

*Did you drink with him ?*

*We drank your health.*

*Is he a houſe keeper ?*

*Yes.*

*When was you there ?*

J'y

J'y étois la semaine passée.  
Ne viendra-t-il pas à Lon-  
dres?

Peut estre.

Adieu, Monsieur.

*I was there last week.  
Will he not come to Lon-  
don?*

*It may be he will.*

*Farewel, Sir.*

Dialogue 29.

Entre deux jeunes De-  
moiselles.

The 29 Dialogue.

Between two young  
Ladies.

Vous estes bien venue Ma-  
demoiselle.

Je vien vous voir.

Comment vous estes vous  
portée de puis hier?

Je me trouve un peu mal.

Qui est ce qui vous fait  
mal?

C'est la teste.

Pour quoy sortez vous?

J'avois envie de vous  
voir.

J'allois chez vous.

Je vous ay prevenüe.

Que dit on par la ville?

Monsieur L. est marié.

Est il possible?

Quand a-t-il esté marié?

A ce matin.

Est il bien riche?

Il a quatre mille livres  
sterlings par an.

Où a-t-il été marié?

Au Covent jardin.

Quel âge a-t-il?

Il a vingt ans.

*You are welcom Mistress.*

*I am come to see you.*

*How have you done since ye-  
sterday?*

*I am not very well.*

*Where do you feel your pain?*

*'Tis in my head.*

*Why do you go out?*

*I had a mind to see you.*

*I was coming to your house.*

*I have prevented you.*

*What do they say abroad?*

*Master L. is married.*

*Is't possible?*

*When was he married?*

*This morning.*

*Is he very rich?*

*He has four thousand pounds  
a year.*

*Where was he married?*

*In Covent-garden.*

*How old is he?*

*He is twenty years old.*

Point davantage.

Non.

Quel âge à Madame sa femme ?

Elle n'a que quinze ans.

De quelle famille est elle ?

C'est la Fille de Monseigneur —.

Est il en Ville ?

Oüy.

Est elle belle ?

Fort belle.

Est elle riche ?

Qu'a-t-elle en mariage ?

Dix mille Livres sterlins.

C'est un beau mariage.

Ont ils un beau Carosse ?

Fort beau.

Les connoissez vous ?

Je les connois de veüe.

Je vous diray d'autres nouvelles.

Quoy ?

Je m'en vais en France.

Quand y allez vous ?

La semaine prochaine.

Vous vous moquez ?

Je n'en me moque pas.

Qui va avec vous ?

Papa, & maman.

Vous me surprenez.

Allez vous à Paris ?

Nous allons à Blois.

Je serois bien aise d'aller avec vous.

Venez avec nous.

Vous m'affligez.

Je ne vous reverray donc plus.

Combien de tems y serez vous ?

No more.

No.

How old is his Lady ?

She is but fifteen.

Of what Family is she ?

She is my Lord — . Daughter.

Is he in Town ?

Yes.

Is she handsome ?

Very handsome.

Is she rich ?

What portion has she ?

Two thousand Pounds.

'Tis a good Portion.

Have they a fine Coach ?

Very fine.

Do you know them ?

I know them by sight.

I will tell you other news.

What ?

I am going into France.

When do you go thither ?

The next week.

You speak in jest.

I do not jest.

Who goes with you ?

My father and mother.

You surprize me.

Do you go to Paris ?

We go to Blois.

I should be very glad to go along with you.

Come with us.

You afflict me.

I shall not see you any more then.

How long will you stay there ?

Deux

Deux, ou trois ans.  
Ce tems là me semblera  
bien long.

Vous m'oublierez bien  
tost.

Je ne vous oublieray ja-  
mais.

Ny moy, vous.

Je vous jure une eternelle  
amitié.

Et moy, à vous.

Que m'envoyerez vous  
de France?

Je vous enverray quel-  
que chose.

Tiendrez vous vôtres pro-  
messe?

Oùy, s'il plaist à Dieu.

Je verray.

Votre petite sœur y va-t-  
elle aussi?

On la laisse icy.

Je ne me porte pas bien, je  
m'en vay.

Je suis marrie que vous  
soyez sortie.

Adieu ma chere.

Il n'y a point d'adieu.

Nous viendrez vous voir?

Je n'y manqueray pas.

Je seray bien aise de vous  
voir chez nous.

Two, or three years.

That time will be very long to  
me.

You will forget me presently.

I will never forget you.

Nor I, you.

I swear unto you an eternal  
friendship.

And I, unto you.

What will you send me from  
France?

I will send you something.

Will you be as good as your  
word?

Yes, if it please God.

I will see.

Doth your little sister go thi-  
ther also?

We leave her here.

I am not well, I will be gone.

I am sorry you came forth.

Farewell my dear.

I do not bid you farewell.

Will you come to see us?

I will not fail.

I shall be very glad to see you  
at our house.

## Dialogue 30.

*Un Gentilhomme Anglois invite a dîner un Gentilhomme François.*

**M**onsieur, vous estes bien venu.

Prenez v<sup>otre</sup> place.

C'est là v<sup>otre</sup> place.

Monfieur, c'est la v<sup>otre</sup>.

Je vous prie sans ceremonie de vous y soir.

Je vous ay fait perdre un meilleur repas.

Que dites vous, Monfieur?

C'est icy un grand regal.

Madame, je salue vos graces.

Je vous remercie.

Que vous semble de ce vin là?

Il est tres excellent.

Où le prenez vous?

A la toison d'Or.

Vous plaist il que je vous serve de ce cocq d'Indes?

Tout ce qu'il vous plaira.

Est-il bon?

Il est bien tendre, & bien rosty.

## The 30 Dialogue.

*An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman.*

**S**IR, you are welcom.

Take your place.

This is your place.

Sir, 'tis yours.

Pray, without ceremonies, sit you there.

I make you lose a better meal.

What do you say, Sir.

This is a great Feast.

Madam, to your Graces.

I thank you.

What do you think of that wine?

'Tis very excellent.

Where had it you?

At the Golden fleece.

Will you be pleased I may cut you some of this Turkey-cock?

What you please.

Is it good?

'Tis very tender, and well roasted.

Vous



Vous ne mangez rien.  
Je mange fort bien.  
A vos inclinations.  
Je vous feray raison.  
Voicy de bon vin.  
Il n'est pas mauvais.  
Versez du vin à Monsieur.

J'ay assés beu.  
Je ne sçauois plus ny  
boire, ny manger.  
Vous avez de bonne vian-  
de en Angleterre:  
Oüy, Dieu mercy.  
Je vous porte la santé du  
Roy.

Je la reçois volontiers.  
Vous me faites trop d'  
honneur.

A tous nos amis.  
Je ne boiray pas davan-  
tage.

Vous ne sçauriez boire.  
Il est vray.  
Le vin n'est il pas bon ?  
Il est trop fort pour moy.  
Mettez y de l'eau.

Je ne mêle jamais l'eau a-  
vec le vin.

Que dites vous de cette  
perdrix.

Elle est tres delicate.

En avez vous quantité en  
France ?

Non pas tant que vous en  
avez Angleterre.

C'est icy le país du monde  
le plus abondant en toutes  
choses.

Il est vray.

You eat nothing.  
I eat very well.  
To your Inclinations;  
I will do you reason.  
This is good wine.  
'Tis indifferent.  
Fill the Gentleman some  
wine.

I have drank enough.  
I can neither eat nor drink  
any more.

You have good meat in Eng-  
land.

Yes, thanks be to God.  
'Tis the Kings health.

I receive it willingly.  
You make me drink too much.

To all our Friends.  
I will drink no more.

You cannot drink.  
'Tis true.  
Is not the wine good ?  
'Tis too strong for me.  
Mingle some water with  
it.

I never mingle water with  
wine.

What do you say of that Par-  
tridge ?

'Tis a very delicate one.  
Have you good store of them  
in France ?

Not so many as you have in  
England.

This is the only Country in  
the world, the most plentiful in  
all things.

'Tis true.

Je vous prie de me permettre de m'en aller.

Je suis marry que vous ayez si grand'haste.

Vous serez tou-jours bien venu chez moy.

Je vous suis fort obligé : Je ne merite pas tant d'honneur.

Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie.

Ne laissez pas la compagnie.

Beuvez encore un coup.

Ne vous en allez pas si tôt.

C'est pour vous obeïr.

Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir servir.

Vous êtes fort obligeant.

Je n'ay jamais été si bien traité.

Ce n'est que nôtre ordinaire.

Vous tenez bonne table en Angleterre.

Vôtre Nation est fort civile.

Monsieur, je suis bien aise de posséder vôtre presence.

Et moy d'estre en vôtre compagnie.

Vous me trouverez tou-jours prest de vous servir.

Monsieur, je vous en ay mille obligations.

Fumez vous ?

Jamais.

N'aimez vous pas le Tabac ?

*Pray permit me to go away.*

*I am sorry you are so much in haste,*

*You shall be always welcom to our house.*

*I am very much oblig'd to you : I do not deserve so much honour.*

*Pray Sir, stay a little longer.*

*The company desires it of you.*

*Do not leave the company.*

*Drink one cup more.*

*Do not go so soon.*

*'Tis to obey you.*

*You oblige us.*

*I would I were able to serve you.*

*You are very obliging.*

*I never was so well treated.*

*'Tis but our ordinary.*

*You keep good Tables in England.*

*Your Nation is very civil.*

*Sir, I am very glad to possess your presence.*

*And I, to be in your company.*

*You shall find me always ready to serve you.*

*Sir, I am infinitely oblig'd to you for it.*

*Do you smook ?*

*Never.*

*Do you not love Tobacco ?*

Je

Je n'en ay jamais pris.  
Prenez en une pipe.  
Je vous prie de voir quel-  
le heure il est.

Monsieur, il est tems de  
m'en aller.

Voulez vous jouer aux  
Cartes ?

En verité, je n'ay pas le  
tems.

Quand me ferez vous l'honneur  
de revenir icy ?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez vous  
à Paris ?

Dans trois semaines.

Si tôt ?

Vous ennuyez vous icy ?

Point du tout.

Vous plaisez vous icy ?

Je m'y plais fort.

Monsieur, je m'en vay  
prendre congé de vous.

Je vous rends graces de  
votre bonne reception.

Vous me convainquez par  
votre civilité.

Je vous suis tout acquis.

Je trouve bien l'occasion  
de vous importuner, mais  
non pas de vous servir.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre re devable.

*I never took any.*

*Take a pipe.*

*Pray see what 'tis of the  
clock.*

*Sir, 'tis time for me to go  
away.*

*Will you play at Cards ?*

*Indeed I have not the time.*

*When will you do me the ho-  
nour to come here again ?*

*When you please.*

*When will you return to Pa-  
ris ?*

*Within three weeks.*

*So soon ?*

*Are you weary to be here ?*

*Not at all.*

*Are you well pleased here ?*

*I am very well pleased.*

*Sir, I must take my leave of  
you.*

*I give you many thanks for  
my good entertainment.*

*You convince me with your  
civilities.*

*I am wholly yours.*

*I find well the occasion to  
trouble you, but not to serve you.*

*Farewel, Sir.*

*I am in your debt.*

## Dialogue 31.

## The 31 Dialogue.

*Entre deux Demoiselles Angloises.*

*Between two English Gentlewomen.*

**M**Ademoiselle, vous estes bien revenue en Angleterre?

**M***ADAM*, you are well returned into England?

Mademoiselle, votre tres humble servante.

*Madam, your most humble servant.*

Où avez vous été de puis deux ans?

*Where have you been these two years?*

J'ay été à Paris.

*I have been at Paris.*

En venez vous?

*Did you come from thence?*

Je vien de Roüen?

*I came from Roan.*

Où est Roüen?

*Where is Roan?*

Il est en Normandie.

*'Tis in Normandy.*

Y parle-t-on bien?

*Do they speak well there?*

Les personnes deQualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

*Persons of Quality, and Scholars, speak well every where.*

ça tou-jours été mon opinion.

*It has been alway my opinion.*

Est ce une belle Ville?

*Is it a fine City?*

Fort belle.

*Very fine.*

A-t-elle grand traficq?

*Hath it a great Trading?*

Fort grand.

*Very great.*

Combien de tems y avez vous demeuré?

*How long did you live there?*

J'y ay demeuré un an.

*I lived there a year.*

Avez vous été à Blois?

*Have you been at Blois?*

J'y ay été aussi.

*I have been there also.*

L'on

L'on y parle mieux qu'à Roën.

*They speak better there than in Roan.*

C'est la ville de France ou l'on parle le plus nettement.

*'Tis the only town in France, where they speak most purely.*

Y-a-t-il beaucoup de personnes de Qualité?

*Are there many persons of Quality?*

Il y en a grande quantité.

*There are a great number there.*

Y-a-t-il beaucoup d'Anglois à Roën?

*Are there many English at Roan?*

Il y-a des Marchands.

*There are Merchants.*

Sont il riches?

*Are they rich?*

Quêques uns.

*Some are.*

L'Air y est il bon?

*Is the Air good there?*

Pas trop.

*Not very good.*

Estes vous revenue par Diépe?

*Did you return by Deepe?*

Je suis revenue par Calais.

*I return'd by Callis.*

Que dites vous de Calais?

*What do you say of Callis?*

C'est une petite Ville, mais bien forte.

*'Tis a little Town, but very strong.*

Est elle proche de Dunkerque?

*Is it near Dunkirk?*

Elle en est à sept, ou huit Lieues.

*'Tis seven, or eight Leagues beyond it.*

Bonsoir Mademoiselle.

*Good night Mistress.*

Votre tres humble servante.

*Your most humble servant.*

*Dialogue 32.*

*Entre un Gentilhomme, & son Serviteur.*

*The 32 Dialogue.*

*Between a Gentleman, and his Man.*

**A**Llez de ma part chez Madame — & luy faites mes baise-mains.

Bien Monsieur, je m'y en vay.

Y avez vous été ?

Oüy, Monsieur.

Est elle levée ?

Non pas encore.

A qui avez vous parlé ?

A la femme de chambre.

Comment se porte-t-elle ?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t-elle dit ?

Elle vous remercie.

Avez vous oüy quèques nouvelles ?

Monsieur — vient de mourir.

Vous me surprenez.

De puis quand a-t-il été malade ?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est il mort ?

D'une Fièvre chaude.

Quand sera t-il enterré ?

Demain au soir.

A quelle heure ?

**G**O from me to my Lady — and present her my service.

Well Sir, I am going there.

Have you been there ?

Yes, Sir.

Is she up ?

Not yet.

With whom have you spoken ?

With the Chamber maid.

How doth she do ?

She told me she is well.

What did she say ?

She thanks you.

Have you heard any news ?

Master — dyed just now.

You surprise me.

How long was he sick ?

He has been sick but three days.

Of what distemper did he dye of ?

Of a violent Fever.

When will he be buried ?

To morrow night.

What time ?

A sept heures du soir.  
 Qui est ce qui vous l'a dit?  
 C'est le bruit commun.  
 Etoit il marié ?  
 Oüy, Monsieur.  
 A-t-il des Enfants ?  
 Il en avoit, mais ils sont  
 morts.  
 Sa femme vit elle encore?  
 Elle est aussi bien malade.  
 Est elle en danger ?  
 Je le croy.  
 La connoissez vous ?  
 Connoissiez vous son ma-  
 ry ?  
 Je le connoissois de veüe.  
 Avoit il du bien ?  
 Il étoit à son aise.  
 Sa femme est elle bien af-  
 fligée ?  
 Elle est inconsolable.  
 Elle se meurt.  
 Elle n'en rechapera ja-  
 mais.  
 C'en est fait.  
 Ou demeure t-elle ?  
 Icy près.  
 Peignez ma Perruque.

*At seven of the clock.  
 Who told it you ?  
 'Tis the common report.  
 Was he married ?  
 Yes, Sir.  
 Had he Children ?  
 He had some, but they are  
 dead.  
 Is his wife living still ?  
 She is also very sick,  
 Is she in danger ?  
 I believe it.  
 Do you know her ?  
 Did you know her husband ?  
 I knew him by sight.  
 Was he rich ?  
 He did live well.  
 Is his wife much afflicted ?  
 She will not be comforted.  
 She is a dying.  
 She will never recover,  
 She is gone.  
 Where doth she live ?  
 Hard by.  
 Comb my Perrywig.*

Dialogue 33.

The 33 Dialogue.

A Llez à la porte?  
 Y frappe-t-on ?  
 Il me semble qu'ouy.  
 Qui est à la porte ?  
 C'est vôt're serviteur.  
 Qui estes vous ?

G O to the door.  
 Doth any body knock ?  
 I think so.  
 Who is at the door ?  
 'Tis your servant.  
 Who are you ?

Je



Je ne vous connois pas.  
 Vous ne me connoissez pas ?  
 Je vous demande excuses.  
 Je vous connois bien.  
 Ouvrez moy la porte.  
 Je n'ay pas la clef.  
 Monsieur — est il levé ?  
 Il n'est pas encore éveillé.  
 Quand se levera-t-il ?  
 Dans une heure.  
 A quelle heure sort il ?  
 Il sort à neuf heures.  
 A quelle heure revient il à la maison ?  
 A une heure.  
 Dînera-t-il au logis ?  
 Je croy qu'ouï.  
 Je m'en vay : Je revien-  
 dray.  
 Dites moy, s'il vous plaît  
 votre nom.  
 Dites luy que c'est un tel.  
 Je luy diray.  
 N'y manquez pas.  
 Luy direz vous ?  
 Ouï, sans faute.  
 Est il levé à cette heure ?  
 Ouï, & sorty aussi.  
 Quand reviendra-t-il ?  
 Je n'en suis pas assuré.  
 Monsieur, un Gentilhom-  
 me François est venu vous  
 demander.  
 Qui est-ce ?  
 C'est Monsieur E.  
 Vous a-t-il promis de re-  
 venir ?  
 Ouï, dans une heure.  
 Je suis marry, que je ne  
 l'ay veu.

*I do not know you.  
 Do you not know me ?  
 Pray excuse me  
 I know you well.  
 Open me the door.  
 I have not the key.  
 Is Master — up ?  
 He is not awake yet.  
 When will he rise ?  
 Within an hour.  
 What time doth he go out ?  
 He goes out by nine.  
 What time doth he return  
 home ?  
 At one of the clock.  
 Will he dine at home ?  
 I believe he will.  
 I am going away : I will  
 come again.  
 Pray tell me your name.  
 Tell him 'tis such an one.  
 I will tell him.  
 Do not fail.  
 Will you tell him.  
 Yes, without fail.  
 Is he up now ?  
 Yes, and gone out too.  
 When will he come in again ?  
 I am not sure when.  
 Sir, a French Gentleman  
 was here to ask for you.  
 Who was he.  
 'Twas Master E.  
 Did he promise you to come a-  
 gain ?  
 Yes, within an hour.  
 I am sorry that I did not see  
 him.*

Mon.

Monsieur, le voicy.  
On m'a dit que vous estes  
venu icy.

Il est vray.

Je suis bien marry que je  
n'étois pas à la maison.

Que vous plaist il me com-  
mander ?

J'ay une Lettre pour  
vous.

De la part de qui ?

De la part de Monsieur F.

Quand l'avez vous receüe ?

Je la receu hier.

L'avez vous receüe par la  
Poste ?

Non, je l'ay receüe par a-  
my.

Où est il ?

Il est à Orleans.

Y demeure-t-il ?

Oüy, pour le present.

Quand reviendra-t-il à  
Londres ?

Dans six mois.

Je seray bien aise de le  
voir.

Voulez vous luy faire ré-  
ponse ?

Voulez vous la luy faire  
tenir ?

Je vous le promets.

Je m'en vay luy écrire,  
entrez s'il vous plaist dans la  
salle.

J'attendray icy.

Non, non, excusez moy.

Autrement voulez vous  
faire un tour de Jardin ?

Voulez vous dîner avec  
nous ?

Sir, here he is.

They told me you had been  
here.

'Tis true.

I am very sorry I was not at  
home.

What are you pleas'd to com-  
mand me.

I have a Letter for you.

From whom ?

From Master F.

When did you receive it ?

I receiv'd it yesterday.

Did you receive it by the Post.

No, I receiv'd it by a friend.

Where is he ?

He is at Orleans.

Doth he live there ?

Yes, for the present.

When will he return to Lon-  
don ?

Within six months.

I should be very glad to see  
him.

Will you return him an an-  
swer ?

Will you send it to him ?

I promise it unto you.

I go to write unto him ; go,  
if it please you, into the Dining  
room.

I will stay here.

No, no, excuse me.

Otherwise will you walk into  
the Garden ?

Will you dine with us ?

Ce fera de bon cœur.  
Je seray bien aise de vôtre  
compagnie.

J'écriray après dîner.

Qu'en dites vous?

Je vous obeïray.

Qu'on nous donne a laver.

Donnez un siege à Mon-  
sieur.

Nous n'avons qu'une  
pièce de beuf salé, & un  
chapon.

Nous sommes tous seuls.

Je vous donneray un ver-  
re de bon vin.

Mettons nous à Table.

La table est couverte.

Le dîner est prest.

A-t-on servy?

M'a-t-on attendu?

Dinons donc.

Goûtez de ce potage là.

C'est du potage à la mode  
d'Angleterre.

Vous en avez de meilleur  
en France.

J'en ay mangé de meilleur  
à Paris.

Coupez je vous prie.

Prenez de ce que vous ai-  
mez.

Servez vous.

Je trouve ce potage fort  
bon.

Il est meilleur que je ne  
pensois.

Estes vous pressée?

Fort, Monsieur.

Je me leveray de table  
pour écrire.

*It shall be with all my heart.*

*I shall be glad of your compa-  
ny.*

*I will write after dinner.*

*What do you say of it?*

*I will obey you.*

*Let them give us water to  
wash our hands.*

*Give a seat to the Gentle-  
man.*

*We have but a piece of pow-  
derd beef, and a Capons*

*We are alone.*

*I will give you a glass of good  
wine.*

*Let us sit at Table.*

*The table is set.*

*The dinner is ready.*

*Have they brought the meat?*

*Have they stay'd for me?*

*Let us dine then.*

*Tast of that potage.*

*'Tis English potage.*

*You have better in France.*

*I have eaten better at Paris.*

*Pray cut.*

*Take of that you love?*

*Help your self.*

*I find that potage very good.*

*'Tis better than I thought.*

*Are you in haste?*

*Very much, Sir.*

*I will rise from the table to  
write.*

Je vous laisse icy.  
Je suis à vous dans un moment.

Voicy ma réponse.  
Avez vous quelque chose à me commander ?

Disposez de moy.  
Ma maison est à votre service.

Ne m'épargnez pas.  
Vous m'obligez.  
Je suis marry de ne pouvoir reconnoître vos civilités.

Faites mes baise-mains à Madame.

Je suis son serviteur.  
Je me donneray l'honneur de l'aller voir.

*I leave you here.  
I will come to you presently.*

*Here is my answer.  
Have you something to command me ?*

*Dispose of me.  
My house is at your service.*

*Do not spare me.  
You oblige me.  
I am sorry I cannot acknowledge your civilities.*

*Remember me to my Lady.*

*I am her servant.  
I will give my self the honor to wait on her.*

Dialogue 34.  
Entre deux Anglois.

The 34 Dialogue.  
Between two English men.

**M**ONsieur, je croyois que vous fussiez mort.

Nous sommes tous mortels.  
Avez vous été hors d'Angleterre ?

Ouy assurément.  
En quel país avez vous été ?

J'ay été en France.  
Combien de tems y avez vous été ?

J'y ay été dixsept ans.

**S**IR, I thought you were dead.

*We are all mortal.  
Have you been out of England ?*

*Yes sure.  
In what Country have you been ?*

*I have been in France.  
How long have you been there ?*

*I have been there seventeen years. S Dans*

Dans quelle Ville avez vous demeuré ?

J'ay demeuré dans Paris.

Y retourneriez vous ?

Oùy, s'il plaist à Dieu.

Quand ?

Dans quinze jours, ou trois semaines.

Êtes vous habitant de Paris ?

Oùy, à votre service.

Y êtes vous marié ?

Il y a dix ans.

Avez vous épousé une Française ?

Oùy, Monsieur.

Combien d'Enfans avez vous ?

Nous n'en avons qu'un.

Fils, ou fille ?

C'est un fils.

Quel âge a-t-il ?

Il a sept ans.

Mademoiselle votre femme n'en a-t-elle point eu d'autres ?

Oùy, mais ils sont morts.

Faites vous bon ménage ?

Fort bon.

Les Françaises sont elles bonnes ménageres ?

Quêques unes.

Voulez vous boire un coup de vin ?

Ce sera pour une autre fois.

Êtes vous naturalisé ?

Non, Monsieur.

Vivez vous de vos rentes ?

*In what Town have you liv'd?*

*I have liv'd at Paris.*

*Will you return thither ?*

*Yes, if it please God.*

*When?*

*Within a fortnight, or three weeks.*

*Are you an inhabitant of Paris?*

*Yes, at your service.*

*Are you married there ?*

*Almost ten years ago.*

*Have you married a French woman ?*

*Yes, Sir.*

*How many Children have you ?*

*We have but one.*

*A son, or a daughter ?*

*A son.*

*How old is he ?*

*He is seven years old.*

*Had your wife no others ?*

*Yes, but they are dead.*

*Do you live well together ?*

*Very well.*

*Are French women good house-wives ?*

*Some are, &c.*

*Will you drink a cup of wine ?*

*It shall be for another time.*

*Are you naturaliz'd ?*

*No, Sir.*

*Do you live upon your own Estate ?*

*Non,*

Non, j'exerce la Medecine.  
Y gaignez vous beaucoup?  
Assés pour vivre.  
Estime-t-on là un Medecin Anglois?  
Comme un François.  
Je suis touû-jours à vôtre service.  
Je suis au vôtre.

No, I follow Physick,  
Do you get much?  
Enough to live on.  
Is an English Doctor esteemed of there?  
As a French one.  
I am always at your service.  
I am at yours.

Dialogue 35.

Entre les mêmes.

The 35 Dialogue.

Between the same.

J'E suis bien aise de vous rencontrer.  
Je suis à cett'heure à vous.  
Allons boire.  
Où y-a-t-il de bon vin?  
Allons chez Monsieur Louïs.  
Où demeure-t-il?  
Il demeure.  
A-t-il de bon vin?  
Il en a de fort bon.  
Y trouverons nous quelque chose à manger?  
De toutes sortes.  
Son vin est cher?  
Oûy, mais c'est du meilleur.  
J'en beu hier aussi chez Monsieur A.  
Sont ce des François.  
Oûy, Monsieur.  
Entrez, s'il vous plaît.  
Ne faisons point de ceremonies.

I Am very glad to meet you.  
I am now at your service.  
Let us go to drink.  
Where is good wine to be had?  
Let us go to Master Lewes.  
Where doth he live?  
He lives.  
Hath he good wine?  
He has very good.  
Shall we find there something to eat?  
Of all kinds.  
Is his wine dear?  
Yes, but it is some of the best.  
I drank also some yesterday at Master A.  
Are they French people?  
Yes, Sir.  
Go in, if it please you.  
Let us not make ceremonies.

Pour quoy faites vous des ceremonies?

Faut il faire tant de ceremonies entre des amis?

Est-ce la mode de France?

Par votre permission.

Garçon, appelez votre Maître.

Monsieur, je vous prie de nous faire tirer de votre meilleur vin.

Que voulez vous manger?

Une fricassée de Poulets.

Vous l'aurez tout à l'heure.

Comment trouvez vous ce vin là?

Je n'en ay jamais beu de meilleur à Paris.

C'est du vin extraordinaire.

Ah! que voila de bon vin!

A la santé de Mademoiselle votre femme.

A celle de Mademoiselle la votre.

Où est la fricassée?

La voilà.

Est elle bonne?

J'en ay jamais mangé rien de meilleur.

C'est la meilleure chose du monde.

Réjouissons nous.

Je vous remercie de m'avoir amené icy.

Nous aurons bien l'autre quart.

Et l'autre encore après.

*Why do you make ceremonies?*

*Must we make so many ceremonies between friends.*

*Is it the French fashion?*

*By your leave.*

*Boy, call your Master.*

*Pray Sir, bid some body draw us some of your best wine.*

*What will you eat?*

*A fricassy of Pullets.*

*You shall have it presently.*

*How do you like this wine?*

*I never drank better at Paris.*

*'Tis extraordinary good wine.*

*O rare! this is admirable wine!*

*To your Ladies health.*

*It is to yours.*

*Where is the fricassy?*

*Here it is.*

*Is it good?*

*I never eat better.*

*'Tis the best thing in the world.*

*Let us be merry.*

*I thank you for bringing me hither.*

*We will have the other quart.*

*And another after that.*



A notre vieille connoissance.

*To our old acquaintance.*

Vous plaisez vous à Paris?  
Extrêmement.

*Doth Paris please you?*

C'est une belle Ville.

*Extreamly.*

Je le sçay bien, j'y ay été.

*'Tis a fine City.*

*I know it well, I have been there.*

A votre chere moitié.

*To your dear Half.*

Je vous feray raison.

*I will do you reason.*

Je vous prie allons nous en.

*Pray let us be gone.*

Nous ne faisons que d'entrer.

*We came but just now.*

Vous rendez vous déjà ?

*Do you surrender your self already?*

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

*I have promised a man, and expect him in my chamber.*

Vous n'êtes pas homme de compagnie.

*You are not as good as your word.*

Je n'y sçauois que faire.

*I cannot help it.*

Payons, & nous en allons.

*Let us pay and be gone.*

Combien y a-t-il ?

*How much is it ?*

Il y-a.

*It is.*

Permettez moy de payer.

*Permit me to pay.*

Vous ne le ferez pas,

*You shall not do it.*

Je vous ay amené icy.

*I have brought you hither.*

Nous ne sommes pas en France.

*We are not in France.*

Je payeray donc, une autre fois.

*Then I will pay another time.*

Vous ferez ce qu'il vous plaira.

*You may do what you please.*

Quand auray je l'honneur de vous revoir.

*When shall I have the honor to see you again?*

Quand j'auray le tems.

*When I have time.*

J'aime votre compagnie.

*I love your company.*

Et moy la vôtre.

*And I yours.*

Je vous souhaite le bon soir.

*I wish you a good night.*

*Dialogue 36.*  
*Entre un Maître, &*  
*son Serviteur.*

*The 36 Dialogue.*  
*Between a Master, and*  
*his Man.*

**Q**ue vous ne vous levez  
vous ?

Monsieur, je me leve.

Hâtez vous de vous lever.

Il faut vous lever plus ma-  
tin, vous êtes trop paresseux.

Pour quoy ne me répondez  
vous pas quand je vous ap-  
pelle ?

Je ne vous ay pas entendu.  
Vous dormez donc bien  
fort.

Faites du feu virement.

Chauftez ma chemise.

Donnez moy du linge  
blanc.

Courez chez la blanchis-  
seuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin  
de moy.

Avez vous été chez la  
blanchisseuse ?

Mon linge est il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez vous décroté mes  
souliers ?

Netoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

*Why do you not rise ?*

*Sir, I am rising.*

*Make haste to rise.*

*You must rise earlier ; you*  
*are too idle.*

*Why will you not answer me*  
*when I call you ?*

*I did not hear you.*

*Then you slept very hard.*

*Make a fire quickly.*

*Warm my shirt.*

*Give me clean linnen.*

*Run to the Land. ess.*

*You must be more careful.*

*You have no more care of me.*

*Have you been at the Lan-*  
*dress ?*

*I, my linnen clean ?*

*Where are my slippers ?*

*Have you made clean my*  
*shoes ?*

*Make clean my cloaths.*

*Call the Taylor to me.*

*Bring me some water.*

*Do not tarry.*

Pour

Pour quoy avez vous tardé si long tems ?

*Why have you tarried so long?*

Faites monter le cuisinier.  
Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Carosse.

*Bid the Cook come up to me.  
Bid the Coachman put the horses in the Coach.*

Il faut être plus diligent.  
Où est mon reste ?

*You must be more diligent.  
Where is the rest of my money?  
Take heed of drinking too much.*

Prenez vous garde de boire trop.  
Peignez mes cheveux.  
Allez me querir le Barbier.

*Comb my hair.  
Go and fetch me the Barber.*

M'a-t-on demandé ?  
Si l'on me demande, je seray chez Monsieur L.  
Ayez soin de mon linge.  
Ne perdez pas mon linge.  
Portez cette Lettre à la Poste.

*Has any body askt for me ?  
If any body ask for me, I shall be at Master L.  
Have a care of my linnen.  
Do not lose my linnen.  
Carry this Letter to the Post.*

La Poste est elle venue ?  
La Poste est elle partie ?  
Allez à la Poste.  
En venez vous ?  
Y-a-t-il des Lettres pour moy ?

*Is the Post come ?  
Is the Post gone ?  
Go to the Post.  
Do you come from thence ?  
Are there Letters for me ?*

Combien avez vous payé ?

*How much did you pay for them ?*

Portez cela en haut.  
Appellez moy à deux heures.

*Carry that up.  
Call me at two of the clock.*

Eveillez moy demain à six heures.

*Awake me to morrow at six of the clock.*

Allez vous coucher.  
Levez vous demain de bon matin.

*Go to bed.  
Rise to morrow morning betime.*

N'oubliez pas.  
Dechauffez moy.  
Deshabillez moy.  
Peignez ma Perruque.  
Tout doucement.

*Do not forget.  
Pull off my stockings,  
Take off my cloaths.  
Comb my Perrywig.  
Softly,*

C'est assés.  
Netoyez le peigne.  
Versez moy du vin.  
Allez vous en.

*Sofily.*  
*'Tis enough.*  
*Make clean the Comb.*  
*Get you gone.*

## Dialogue 37.

## The 37 Dialogue.

Avez vous de bon drap ?  
De quel drap voulez vous ?

Du drap noir.

En voila.

Combien la verge ?

Trente chelins la verge.

Ce n'est pas là du drap de 30 chelings.

Il vaut autant.

Est ce du plus beau que vous ayez ?

Oüy, Monsieur.

Je n'en veux pas à ce prix là ; c'est trop cher.

Vous n'en trouverez pas à meilleur marché, allez par toutes les boutiques.

Voulez vous le donner pour vingt cinq ?

J'y perdrois, sur ma parole, il m'en coûte plus de vingt huit.

Il est impossible.

Il est aussi vray que vous voila.

N'avez vous qu'une parole ?

Est-ce votre dernier mot ?

Oüy, je vous assure.

Have you got good Cloath ?  
What cloath would you have ?

*Black cloth.*

*There is some.*

*How much is't a yard ?*

*Thirty skillings.*

*This is not thirty skilling cloth.*

*'Tis worth so much.*

*Is it some of the finest you have ?*

*T's, Sir,*

*I will have none at that rate;*

*'tis too dear.*

*You cannot find cheaper in all the shops.*

*Will you sell it for five and twenty ?*

*Upon my word I should lose by it : it cost me above eight and twenty.*

*It is impossible.*

*'Tis as true as you are here.*

*Make you but one word ?*

*Is it your last word ?*

*Yes, I do assure you.*

Voulez

Voulez vous prendre les vingt huit ?

Il faut que je gagne quelque chose.

Vous en aurez vingt neuf. Il est à vous.

*Will you take eight and twenty ?*

*I must gain something.*

*You shall have twenty nine. Take it.*

Dialogue 38.

The 38 Dialogue.

Avez vous de beaux chapeaux ?

Voulez vous un Castor ?

Montrez m'en un.

Voilà le plus beau d'Angleterre.

Combien vaut il ?

Il vaut.

Je n'en donneray pas tant.

Combien en voulez vous donner ?

Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop.

N'en offrez vous rien ?

En voulez vous ?

En vérité, J'y perdrois.

Je n'en donneray pas davantage.

Je ne sçaurois le donner.

Vous n'en trouverez point de meilleurs dans toute la Ville.

Je suis marry que nous ne nous pouvons pas accorder.

Et moy aussi.

Regardez bien le chapeau.

*Have you got fine hats ?*

*Will you have a Castor ?*

*Shew me one.*

*There is the finest in England.*

*How do you sell it.*

*It is worth.*

*I will not give so much.*

*How much will you give then ?*

*I cannot answer you, you ask me too much.*

*Will you bid me nothing ?*

*Will you take— for it ?*

*Indeed I should be a loser by it.*

*I will give no more.*

*I cannot sell it for that.*

*You shall not find a better through all the City.*

*I am sorry we cannot agree.*

*And I also.*

*Look well upon th: hat.*

Je

Je ne vous demande pas trop.

Si vous en voulez.

Je le prendray.

Vous me reviendrez donc voir ?

Je vous le promets.

En verité, j'y perds.

*I do not ask you too much.*

*If you will take — for.*

*I will take it.*

*Then will you come again to see me ?*

*I promise it unto you.*

*Indeed, I lose by you.*

### Dialogue 39.

Où est ma robe ?

Elle n'est pas encore faite.

Vous ne travaillerez plus pour moy.

Quand l'auray-je ?

Après demain.

Pas plus tôt ?

Il m'est impossible.

Il y a long tems que vous avez ma Ferandine.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas promise aujourd'huy ?

Promettre & tenir sont deux choses.

Pour quoy promettez vous donc ?

Madame, les autres veulent être servies aussi bien que vous.

Et moy aussi bien que les autres.

Mon argent est aussi bon que le leur.

On me sçauroit contenter tout le monde.

### The 39 Dialogue.

Where is my Gown ?

*'Tis not made yet.*

You shall work no more for me.

When shall I have it ?

After to morrow.

No sooner ?

'Tis impossible for me.

You have had my Ferandine this great while.

'Tis not my fault.

Did you not promise it me to day ?

To promise, and to be, as good as ones word are two things.

Why do you promise then ?

Madam, other people will be served as well as you.

And I, as well as others.

My money is as good as theirs.

One cannot content every one.

L'auray-je après demain?

*Shall I have it after to morrow?*

Je vous la promets.

*I promise it unto you.*

Si vous y manquez, je seray fort fâchée contre vous.

*If you fail, I will be very angry with you.*

Je vous prie d'avoir un peu de patience.

*I pray you have a little patience.*

Je l'auray jusqu'après demain.

*I will tarry till after to morrow.*

Dialogue 40.

The 40 Dialogue.

**M**ademoiselle levez vous.  
Pourquoy faire?

**M**Adam, rise.

Le Maître a Dancer est là bas.

*What to do?*

Dites luy qu'il revienne une autre fois.

*The Dancing Master is below.*

Madame sera fâchée.

*Desire him to come again another time.*

Ne luy dites pas.

*My Lady will be angry.*

Je luy diray.

*Do not tell her.*

Je ne m'en soucie pas.

*I will tell her.*

Dites luy, qu'il attende.

*I do not care.*

Luy avez vous dit?

*Desire him to stay.*

Qu'a-t-il dit?

*Have you told him?*

Il ne sçauroit, il est party.

*What did he say?*

Quand reviendra-t-il?

*He cannot, he is gone.*

Après demain.

*When will he come again?*

Ne le dites pas à maman.

*After to morrow.*

Vous perdez v<sup>o</sup>tre tems.

*Do not tell my mother.*

Vous n'apprenez rien.

*You lose your time.*

Le Maître de Langues viendra aussi bien tôt.

*You learn nothing.*

Je ne sçauois rien faire aujourd'huy.

*The French Master will come also presently.*

Je ne sçay ce que j'ay.

*I cannot do any thing to day*

Je ne suis pas en humeur.

*I do not know how I am.*

*I am not in the humour.*

Je



Je dormiray encore un peu.

L'on va bien tôt dîner.

Je me leveray, coiffez moy donc promptement.

Avons nous de la compagnie a dîner?

*I will sleep a little more.*

*They will dine presently.*

*I will rise, dress my head quickly.*

*Have we any company to dinner.*

### Dialogue 41.

### The 41 Dialogue.

N'Allez vous pas à l'Escole aujourd'huy?

Non, je ne veux pas y aller.

Je le diray à Monsieur.

Vous n'oseriez.

Vous verrez.

Donnez moy a déjeuner.

Irez vous donc à l'Ecole?

Il n'est pas encore tems.

Il est huit heures sonnées.

Il n'est pas tant.

L'horloge vient de sonner.

Je ne l'ay pas oïie.

Dites vos prieres.

Je les ay dites.

Quand les avez vous dites?

En me levant.

Vous ne sçauriez tromper Dieu.

Ne me croyez vous pas?

Non, je ne vous croy pas.

Demandez à mon frere.

Bon, bon, demandez à mon compagnon, si je suis l'arron.

*Do you not go to School?*

*No, I will not go there.*

*I will tell my Master of it.*

*You dare not.*

*You shall see.*

*Give me my break-fast.*

*Will you go then to School?*

*'Tis not time yet.*

*It has struck eight.*

*'Tis not so much.*

*The clock struck just now.*

*I did not hear it.*

*Say your prayers.*

*I have said them.*

*When did you say them?*

*In rising.*

*You cannot deceive God.*

*Do you not believe me?*

*No, I do not believe you.*

*Ask my brother.*

*Very good, ask my fellow if I be a thief.*

Ne croyez vous pas mon frere ?

Non plus que vous.

Je luy diray.

Dites luy, si vous voulez.

Il vous batra.

Je ne le crains pas.

Vous ne craignez rien.

*Do you not believe my brother?*

*No more than you.*

*I will tell him.*

*Tell him if you will.*

*He will beat you.*

*I do not fear him.*

*You fear nothing.*

Dialogue 42.

The 42. Dialogue.

JE vien d'entendre des nouvelles.

Quelles nouvelles ?

Que le Roy de *Dennemarc* est mort.

De puis quand est il mort ?

De puis quinze jours.

C'est un grande perte.

Le Prince est il proclamé Roy ?

Il fut proclamé tout aussi tôt, que le Roy son Pere fut mort.

Où est il mort ?

Il est mort à *Copenhaguen*.

Quel âge-avoit il ?

Il avoit.

De quelle maladie est il mort ?

Il est mort de.

Tenoit il sa Cour à *Copenhaguen* ?

Oùy, Monsieur.

C'étoit un bon Roy.

Quel âge a le Prince ?

Je croy qu'il a.

*I Heard just now some news.*

*What news ?*

*That the King of Denmark is dead.*

*How long is it since he died ?*

*Not a week since.*

*'Tis a great loss. }*

*Is the Prince proclaimed King ?*

*He was proclaimed as soon as his Father was dead.*

*Where did he dye ?*

*He died at Copenhagen.*

*How old was he ?*

*He was.*

*Of what sickness did he dye ?*

*He dy'd of.*

*Did he keep his Court at Copenhagen ?*

*Y s, Sir.*

*He was a good King.*

*How old is the Prince ?*

*I think he is.*

Je

Je l'ay veu icy en Angle-  
terre.

Il a esté aussi en France.

Je l'ay veu à Paris.

*I have seen him here in Eng-  
land.*

*He has been also in France.*

*I have seen him at Paris.*

*Dialogue 43.*

*Entre deux Amis, dont  
l'un est affligé.*

*The 43. Dialogue.*

*Between two Friends,  
the one being affli-  
cted.*

**J**E suis bien marry de vôtre  
perte.

Toutes les honnêtes gens en  
ont le même ressentiment  
que vous.

Il faut pourtant vous con-  
soler.

Il faut vouloir ce que Dieu  
veut.

Je me resigne à la volonté  
de Dieu : Sa volonté soit  
faite.

Nous n'avons que des af-  
flictions dans le monde.

Ce n'est qu'une perte de  
biens, Dieu vous en redonne-  
ra d'autres.

Je suis soumis à sa volon-  
té.

Il faut bannir la tristesse.

Vous offenceriez Dieu.

Il est vray, que la tristesse  
m'accable.

Vous ne vous consolez  
donc pas ?

*I Am very sorry for your loss.*

*All honest people have the  
same resentment than you.*

*You must nevertheless com-  
fort your self.*

*We must submit our selves to  
the will of God.*

*I submit my self to the will  
of God : His will be done.*

*We have nothing but afflicti-  
ons in this world.*

*'Tis but the losing of means,  
God will give you some others.*

*I am submitted to his will.*

*You must banish sadness.*

*You offend God.*

*'Tis true, sadness spoils me.*

*Why do you not therefore com-  
fort your self ?*

Par.

Pardonnez moy je ne suis pas triste, que j'ay été.

Prenez donc courage.

Je m'efforce tant que je puis, d'en avoir.

Voulez vous venir avec moy ?

Où voudriez vous aller ?

Faire une promenade.

Cela me divertira.

Né fait il pas trop chaud ?

Non, la chaleur est passée.

Qu'avez vous appris aujourd'hui ?

On dit, que le Roy va à la Compagne.

Quand partira-t-il ?

Demain au matin.

Sera-t-il long tems hors de la Ville ?

Il reviendra bien tost.

La Reine y va-t-elle aussi ?

Peut-être.

Voilà une belle après-dinée.

Il fait bien doux.

De quel côté est le vent ?

Voilà un vent bien frais.

Estes vous las ?

Pas encore.

Je suis déjà las.

Je ne sçaurois marcher.

Prenons un Carosse.

Il n'en est pas besoin.

Allons à pié.

De quel côté irons nous ?

Allons par icy.

J'en suis content.

Il est tems de nous en retourner.

Pardon me; I am not so sad as I was.

Take courage then.

I endeavour as much as I can to take some.

Will you go with me ?

Where would you go ?

To take a walk.

That will divert me.

Is it not too hot ?

No, the heat is down.

What have you heard to day ?

They say, that the King goes into the Countrey.

When will he go away ?

To-morrow morning.

Will he stay long out of Town ?

He will come again shortly.

Can the Queen go there also ?

It may be so.

This is a fine afternoon.

'Tis very fair weather.

Of which side is the wind ?

There is a very cold wind.

Are you weary ?

Not yet.

I am weary already.

I cannot walk.

Let us take a Coach.

There's no need.

Let us go on foot.

Which way shall we go ?

Let us go this way.

I am contented with it.

'Tis time to return home.

N'est il pas trop tard ?  
 Il n'est que sept heures.  
 Je feray ce qu'il vous plaira.

Avez vous connu Monsieur P ?

Je le connoissois bien.  
 Il mourut l'année passée.  
 Je le sçay bien.  
 C'étoit mon bon amy.  
 C'étoit aussi le mien.  
 Nous nous voyons tous les jours.

Il étoit fort civil.  
 C'étoit la civilité même.  
 Il est bien regretté.  
 Il n'ya si bonne compagnie, qui ne se sépare.  
 Cela est fort vray.  
 Retournons nous en.  
 Il est tems à cette heure.  
 Bon soir.

La promenade m'a fait du bien.

Je le sçavois bien.  
 Il n'ya rien de si bon pour la santé.

Je vous remercie de votre bonne compagnie.

Je vous rens grâces de la vôtre.

Je vous souhaite le bon soir.

*Is it not too late ?  
 'Tis but seven of the clock.  
 I will do what you please.*

*Did you know Master P ?*

*I knew him well.  
 He died last year.  
 I know it well.  
 He was my good friend.  
 He was also mine.  
 We saw one another every day.*

*He was very civil.  
 He was Civility it self.  
 He is much lamented.  
 There is never so good company, but must part.  
 That is very true.  
 Let us go home again.  
 'Tis time now.  
 Good night.  
 Walking has done me good.*

*I did know it well.  
 There is nothing so good for the health.  
 I thank you for your good company.  
 I return you thanks for yours.*

*I wish you a good night.*

BRIDEZ mon cheval.  
 Sellez mon cheval.  
 Avez vous fait boire mon cheval ?  
 Luy avez vous donné son Avene ?  
 Menez le chez le Maréchal.  
 Faites ferrer mon cheval.  
 Estrillez le.  
 Menez mon cheval à la Riviere.  
 Donnez luy de l' Avene.  
 Promenez le.  
 Donnez luy de la paille.  
 Avez vous de bon foin ?  
 Combien prenez vous par nuit ?  
 A-t-il beu ?  
 A-t-il mangé son Avene ?  
 Est il bien las ?  
 A menez le moy.  
 Menez le à l'écurie.  
 De bridez le.  
 De sellez le.  
 Prenez le par la bride.  
 Ne le faites pas courir.  
 Ne l'échauffez pas.

BRIDLE my horse.  
 Saddle my horse.  
 Have you watered my horse ?  
 Have you given him his Oats ?  
 Take him to the Smiths.  
 Bid him shoe my horse.  
 Rub him.  
 Bring my horse into the River.  
 Give him some Oats.  
 Walk him.  
 Give him some straw.  
 Have you got good Hay ?  
 How much have you a night ?  
 Has he drunk ?  
 Hath he eaten his Oats ?  
 Is he very weary ?  
 Bring him to me.  
 Bring him into the Stable.  
 Unbridle him.  
 Unsaddle him.  
 Take him by the bridle.  
 Do not make him run.  
 Do not over-heat him.

## Dialogue 44.

## The 44 Dialogue.

ON m'a dit, que vous estes  
fâché contre moy.

Pour quel sûiet? Je ne  
suis fâché contre personne.

On me l'a pourtant dit, &  
je le croy.

Vous êtes libre de le croire,  
ou de ne le pas croire.

Mais en voila les premie-  
res nouvelles.

En quoy le voyez vous?

Vous ne me voyez pas de  
si bon œil, comme vous aviez  
acoûtumé.

Vous vous l'imaginez seu-  
lement.

Je n'ay rien contre vous.

Pourquoy serois-je fâché  
contre vous?

En verité, je me le suis  
imaginé.

Qui est-ce qui vous a dit  
cela?

Ç'a été un amy.

Qui est il?

Je ne le nommeray pas.

Cet amy là vous a mal in-  
formé, je suis autant vôtre  
amy que jamais.

Je vous croy, je serois bien  
marry de vous avoir desobli-  
gés.

Au contraire, vous m'avez  
tou-jours obligé.

*They told me, you were angry  
with me.*

*For what cause? I am an-  
gry with no body.*

*Nevertheless they told it me,  
and I believe it.*

*'Tis at your pleasure, whether  
you believe it or not.*

*But this is the first news I  
heard of it.*

*In what do you see it?*

*You do not look upon me with  
so good an eye, as you use to do.*

*You do but think so only.*

*I have nothing against you.*

*Why should I be angry with  
you?*

*Indeed, I thought so.*

*Who told you that?*

*'Twas a friend.*

*Who is he?*

*I will not name him:*

*That friend has mis-inform-  
ed you, I am as much your friend  
as ever I was.*

*I believe you, I should be ve-  
ry sorry to have disoblig'd you.*

*To the contrary, you have ob-  
lig'd me alway.*

Je



Je suis bien aise d'avoir  
été trompé en cela.

*I am very glad I was mistaken in that.*

Voulez vous venir avec  
moy ?

*Will you go with me ?*

Où je vous prie ?

*Where, I pray ?*

A Londres.

*To London.*

Quoy faire ?

*What to do ?*

Voir les beaux bâtimens,

*To see the fair buildings.*

Allons y si vous voulez.

*Let us go there, if you please.*

N'est il pas trop tard ?

*Is it not too late ?*

Il n'est que quatre heures.

*'Tis but four of the clock.*

Les jours sont bien longs.

*The days are very long.*

Voila une belle maison.

*There is a fair house.*

A qui est elle ?

*To whom doth it belong ?*

Elle est à Monsieur A.

*It belongs to Master A.*

En voila une autre plus  
belle.

*There is another fairer.*

Voyez vous celle là ?

*Do you see this ?*

Oüy, je la voy.

*Yes, I see it.*

N'est elle pas aussi belle  
qu'un Palais ?

*Is it not as fine as a Palace ?*

Venez voir celle cy.

*Come to see this.*

Voicy une belle rue.

*Here is a fine street.*

C'est la rue de Cheap-side.

*'Tis Cheap-side.*

Elle est bien large.

*'Tis very broad.*

Où étoit autre fois la  
Croix ?

*Where was the Cross in former time ?*

Elle étoit là.

*It was there.*

L'avez vous veüe ?

*Have you seen it ?*

Je ne m'en souviens pas.

*I do not remember it.*

J'étois encore trop jûne.

*I was too young.*

Je l'ay veüe.

*I have seen it.*

Vous en souvenez vous  
bien.

*Do you remember it well.*

Je m'en souviens fort bien.

*I remember it well.*

Elle étoit fort belle.

*It was very fine.*

## Dialogue 45.

## The 45 Dialogue.

Où étoit la Cour durant la Peste ?

Elle alla à *Salisbury*.

Y fut elle long tems ?

Elle n'y fut que deux mois.

Combien y-a-t-il de milles d'icy ?

Il y en a quatre vingt dix.

Sont elles longues ?

Fort longues.

N'y avoit il point de Peste ?

Oüy, en trois, ou quatre endroits.

Où étoit le quartier du Roy ?

Vis à vis de l'Abaye.

Où étoit celui de la Reine ?

Contre celui du Roy.

Est-ce une grande Ville ?

Assés grande.

Est elle aussi grande qu'*Orleans* ?

Non, Monsieur, elle n'est pas plus grande que *Blois*.

J'ay veu *Blois* ; c'est une jolye Ville.

Est-ce un país de chasse ?

Oüy, Monsieur.

Le mondey est il civil ?

*Whither went the Court in the Sicknes time ?*

*It went to Salisbury.*

*Was it long there ?*

*It was there but two months.*

*How many miles is it from hence ?*

*Fourscore and ten.*

*Are they long ones ?*

*Very long.*

*Was not the Plague there ?*

*Yes, in three or four places.*

*Where was the King's quarter ?*

*Over against the Abby.*

*Where was the Queen ?*

*Near the Kings.*

*Is it a great City ?*

*Great enough.*

*Is it as big as Orleans ?*

*No, Sir, 'tis no bigger than Blois.*

*I have seen Blois ; 'tis a pleasant City.*

*Is it a Countrey fit for hunting ?*

*Yes, Sir.*

*Are the people civil there ?*

Il y est fort civil.  
Y fait il bon vivre ?  
Extrêmement.  
On dit que le mouton y  
est fort bon.

C'est du meilleur mouton  
que j'aye jamais mangé.

Est-ce un plaisant séjour ?

Il est fort agreable.

Où alla la Cour de là ?

Elle alla à *Oxford*.

Combien y fut elle ?

Elle y fut cinq mois.

La maladie n'y fut elle  
pas ?

Point du tout.

Est ce un bon Air ?

Fort sain.

Est-ce une belle Ville ?

Elle est comme *Tours*.

Avez vous veu la Biblio-  
teque ?

Oüy, Monsieur, il n'ya ri-  
en de plus beau.

Les Colleges sont ils be-  
aux ?

Ce sont tous des Palais.

Y-a-t-il de sçavants hom-  
mes ?

Il y en a quantité d'ache-  
vez.

La Cour s'y plaisoit elle ?

Parfaitement bien.

Où étoit logé le Roy.

Dans le College de  
*Christ*.

Y étiez vous aussi ?

Oüy, Monsieur.

Y aviez vous des Escoliers ?

*They are very civil.*

*Do they live cheap there ?*

*Extreamly.*

*They say there is very good  
Mutton.*

*'Tis some of the best Mutton  
that ever I ate.*

*Is it a pleasant abode ?*

*'Tis very agreeable.*

*Whither went the Court from  
thence ?*

*It went to Oxford.*

*How long was it there ?*

*It was there five months.*

*Was not the sickness there ?*

*Not at all.*

*Is it a good Air ?*

*Very healthful.*

*Is it a fine City ?*

*It is as Tours.*

*Have you seen the Library ?*

*Yes, Sir, there is nothing more  
fine.*

*Are the Colledges fine ?*

*They are all like Palaces.*

*Are they Learned men there ?*

*There are many very Learned  
men.*

*Was the Court pleased there ?*

*Perfectly well.*

*Where was the King lodg'd ?*

*In Christs Colledge.*

*Was you there also ?*

*Yes, Sir.*

*Had you Schollars there ?*

Grand' quantité.  
J'ay envie d'y aller.  
Adressez moy à quelqu'  
un de votre connoissance.

*A great many.  
I have a mind to go thither.  
Direct me to some of your ac-  
quaintance.*

*Dialogue 46.  
Entre deux Demoisel-  
les.*

*The 46 Dialogue.  
Between two Gentle-  
women.*

**V**oulez vous venir au Jar-  
din ?

*Will you go into the Garden ?*

Où, si vous voulez.

*Yes, if you will.*

Il fait fort beau.

*'Tis very fair.*

Avez vous la clef ?

*Have you got the key ?*

Je l'ay dans ma poche.

*I have it in my pocket.*

Le soleil est trop chaud.

*The sun is too hot.*

Prenez votre masque.

*Take your mask.*

Attendons à la fraîcheur.

*Let us stay until 'tis colder.*

J'en suis contente.

*I am contented with it.*

Allons y, la fraîcheur est  
venue.

*Let us go, it is cool.*

Voilà une belle Rose.

*There is a fine Rose.*

Donnez la moy.

*Give it me.*

Prenez la.

*Take it.*

Voulez vous faire un bou-  
quet ?

*Will you make a nose-gay ?*

Faites un bouquet.

*Make a nose-gay.*

Voilà encore de la vio-  
lette.

*There is Violet still.*

Montrez la moy.

*Show it me.*

Ne la voyez vous pas ?

*Do you not see it ?*

Voicy une belle Tulipe.

*There is a fine Tulip.*

Ah! qu'elle est belle!

*O loak! how fine it is!*

C'est icy un beau Jardin.

*This is a fine Garden.*

Prenez cette Alénone là.

*Take that Almond.*

Ces Roses là sentent bon.

*These Roses smell well.*

Sentez

Sentez mon bouquet.  
Voicy une belle allée.  
Allons à l'ombre.  
Il ne fait pas chaud.  
L'air est chaud.  
Allons sous cette salle  
verte.  
O, la belle soirée ?  
Cueillez cette autre fleur  
là.  
Il faut arrouser ces fleurs  
là.  
Il plût hier.  
Il n'importe.  
Où est le Jardinier ?  
Vôtre bouquet est plus be-  
au que le mien.  
Cela vous plaît a dire.  
Voulez vous gager que le  
mien n'est pas si beau que le  
vôtre ?  
Que voulez vous gager ?  
Ce que vous voudrez.  
Cela est fait.  
Qui en sera le juge ?  
Monsieur votre frere.  
Est il au logis ?  
Oüy, il y est.  
Le voicy venir.  
Je vous prie de nous dire  
le quel de ces deux bouquets  
est le plus beau.  
C'est luy là.  
Je le disois bien.  
J'ay gagné.  
Qu'avez vous gagné ?  
Nous n'avons pas mis d'  
argent bas.  
Vous n'avez pas voulu.  
Vous ne l'avez pas sou-  
haité.

*Smell my nose-gay.  
There is a fine ally.  
Let us go into the shadow.  
'Tis not hot.  
The air is hot.  
Let us go under that green  
Arbor.  
O, the fair evening !  
Gather that other flower ?  
Some body must pour water  
on those flowers.  
It did rain yesterday.  
That signifies nothing.  
Where is the Gardner ?  
Your nose-gay is finer than  
mine.  
You are pleased to say so.  
Will you lay that mine is not  
so fine as yours ?  
What will you lay ?  
What you will.  
'Tis done.  
Who shall be our judge ?  
Your brother.  
Is he at home ?  
Yes, he is so.  
Here he is coming.  
Pray, tell us which of these  
two nose-gays is the finest.  
'Tis this.  
I said so before.  
I have won.  
What have you won ?  
We have not laid any money  
down.  
You would not.  
You did not desire it.*

Promenons nous encore.  
Il est trop tard.  
Vous ne vous en irez pas  
encore.

Nous nous en irons dans  
une demye heure.

Quelle heure est-ce là ?

Ce sont dix heures.

Il n'est pas tant.

J'ay compté l'horloge.

Je l'ay comptée aussi.

Vous vous estes méprise.

*Let us walk longer.*

*'Tis too late.*

*You cannot go yet.*

*We will go away within half  
an hour.*

*What of the clock is that ?*

*Ten.*

*It is not so much.*

*I have told the clock.*

*I have told it also.*

*You are mistaken.*

### Dialogue 47.

*Pour un Voyageur qui  
va en France.*

### The 47 Dialogue.

*For a Traveller who  
goes into France.*

**C**Heramy, êtes vous François ?

Oùy, Monsieur, à votre service.

Repassez vous à Calais ?

Oùy Monsieur, quand le vent sera bon.

Avez vous des passagers ?

J'en ay déjà dix.

Avez vous une bonne Chaloupe ?

Vous plaist il la voir ?

Quand partirez vous ?

Peut estre cette nuit.

Combien me demandez vous pour mon passage ?

Monsieur, vous me donnerez — s'il vous plaist.

Je vous donneray comme les autres.

**F**riend, you are a French man ?

Yes, Sir, at your service.

Do you return to Callis ?

Yes Sir, when the wind will serve.

Have you any Passengers ?

I have got ten already.

Have you got a good Boat ?

Will you be pleased to see it ?

When will you go away ?

It may be this night.

How much do you ask me for my passage ?

Sir, you shall give it me — if you please.

I will give you as other people do.

Où

Où estes vous logé ?  
A l'Enseigne de — .  
Je sçay bien où c'est.  
Tenez vous prest, je vous  
appelleray, quand il sera  
tems.

Je vous en prie.  
Faut il que je porte des  
vivres ?

Si vous voulez.  
Monfieur, le vent est bon.  
Allons donc.  
Entrez dans la Chaloupe.  
Je vous payeray à Calais.  
C'est tout un.

Que demandent ces hom-  
mes là ?

Monfieur, c'est la coutume,  
il vous vont mettre à terre.

Ne le pouvez vous pas  
faire vous même ?

Oùy, mais ils seroyent fâ-  
chez contre moy.

Combien leur faut il ?

Il leur faut.

Entrez Monfieur.

Où allez vous loger ?

Je ne sçay, je n'ay point  
de connoissance icy.

Allez au Lion d'Argent.

Est-ce un bon logis ?

C'est le meilleur de Calais.

Portez y mes hardes.

Combien vous faut il ?

Il me faut.

Tenez voila vôtres argent.

Where do you Lodge ?

At the Sign of — .

I know where it is.

Be ready, and I will call you  
when 'tis time.

Pray do.

Must I carry Victuals ?

If you please.

Sir, the Wind serves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Callis.

'Tis all one.

What will those men have ?

Sir, 'tis the custom, they will  
land you.

Can you not do it your self ?

Yes, but they would be angry  
with me.

How much must they have ?

They must have.

Step in Sir.

Where do you go to lodge ?

I know not, I have no ac-  
quaintance here.

Go to the Silver-Lyon.

Is it a good lodging ?

'Tis the best in Callis.

Carry my things.

How much must you have ?

I must have.

Take, there is your money.



*Dialogue 48.*  
*Etant dans une Hostel-*  
*lerie.*

*The 48 Dialogue.*  
*Being in an Inn.*

**M**onstrez moy une Cham-  
 bre.

Quand part le Coche de  
 Calais pour Paris ?

Combien faut il que je  
 donne ?

Faites moy parler au Mai-  
 tre du Coche.

Ne voulez vous pas dîner  
 au paravant ?

Je le veux bien.

Qu'avez vous a dîner ?

Nous avons.

Voulez vous dîner en  
 compagnie ?

Oùy, s'il y en a.

Le dîner est il prest ?

Il est sur la Table.

Combien prenez vous par  
 tête ?

Je prens.

Ne coucherez vous pas  
 icy ?

Je ne le pense pas.

Je prendray l'occasion du  
 Coche.

Quand partira-t-il ?

Tout à l'heure.

Voilà le Maître du Coche.

**S**how me a Chamber.

*When doth the Coach go away  
 from hence to Paris ?*

*How much must I give ?*

*Let me speak with the Master  
 of the Coach.*

*Will you not dine first ?*

*I will.*

*What have you for din-  
 ner ?*

*We have.*

*Will you dine in company ?*

*Yes, if there be any.*

*Is the dinner ready ?*

*It is upon the Table.*

*How much do you take a day ?*

*I take.*

*Will you not lye here ?*

*I do not think so.*

*I will take the occasion of  
 the Coach.*

*When will it go away ?*

*Presently.*

*There is the Master of the  
 Coach.*

Entrez

Entrez Monsieur.  
Allez vous partir ?  
Nous partirons dans une  
heure ?

*Step in Sir.  
Are you going away ?  
We shall go away within an  
hour.*

Où ira-t-on-coucher ?  
On ira coucher à.  
Donnez moy une bonne  
place.

Vous en aurez une des me-  
illeures.

Je vous en remercieray.  
Combien vous faut il ?  
On me donne.  
Quand arriverons nous à  
Paris ?

Nous y arriverons.  
Monsieur, il faut partir ;  
voilà ce que je vous doy.

Monsieur, je suis à votre  
service.

J'espere, en repassant que  
vous me reviendrez voir.

Je n'y manqueray pas.  
Estes vous content ?  
Oüy, Monsieur.

*Where shall we go to lye ?  
We shall lye at.  
Give me a good place.*

*You shall have one of the best.*

*I will thank you for it.  
How much must you have ?  
They give me.*

*When shall we arrive at Pa-  
ris ?*

*We shall arrive there.  
Sir, we must go away ; there  
is what I owe you.*

*Sir, I am at your service.*

*I hope you will come to see me  
again when you do come back.*

*I will not fail.  
Are you contented ?  
Yes, Sir.*

Dialogue 49.

The 49 Dialogue.

**S**ervante, faites mon liêt,  
& me donnez des draps  
blancs.

Apportez moy d'autres  
draps.

Pourquoy Monsieur ?  
Ceux cy ne sont pas nets.  
Ils furent blanchis hier.

**M**aid, make my bed, and  
give me clean sheets.

*Bring me other sheets.*

*Why Sir ?  
Those are not clean.  
They were washt but y'ster-  
day.*

Excusez

Excusez moy, ils ont déjà servy.

Je vous donneray quelque chose, si vous m'en donnez de blancs, & de nets.

En voila d'autres.

Monsieur, il faut se lever.

Va-t-on partir ?

Tout le monde est déjà levé.

Je m'habilleray donc.

Adieu mon Hôte.

Quand arriverons nous à Paris ?

Après demain.

Quelle maison est ce là ?

C'est la maison de Monsieur —.

Où dînerons nous ?

Nous dînerons à.

Est-ce une Ville ?

C'est un petit Bourg.

Nous y voila.

Mettons nous à Table.

Prenez vos places, sans ceremonie.

Hâtons nous de dîner.

Messieurs, prenez vos places.

Y-a-t-il de bon vin icy ?

Ce vin là n'est pas bon.

Qu'on nous en donne d'autre.

Nous n'en avons point d'autre.

Quelle viande est-ce là ?

Cette viande là n'est pas bonne.

Tout le monde s'en contente.

*Excuse me, they have been laid in.*

*I will give you something, if you give me clean ones.*

*There are some others.*

*Sir, we must rise.*

*Are they ready to go ?*

*Every one is up already.*

*I will dress my self then.*

*Farewel Landlord.*

*When shall we arrive at Paris ?*

*After to morrow.*

*Whose house is that ?*

*'Tis Master — house.*

*Where shall we dine ?*

*We shall dine at.*

*Is it a Town ?*

*'Tis a little Market-town.*

*We are there.*

*Let us sit at Table.*

*Take your places, without ceremonies.*

*Let us make hast to dinner.*

*Gentlemen, take your places.*

*Is there good wine here ?*

*This wine is not good.*

*Let them give us some other.*

*We have no other.*

*What meat is that ?*

*This meat is not good.*

*Every one is contented with it.*

A vos santez Messieurs.  
 Nous vous remercions.  
 Voila de bon pain.  
 Il est assés bon.  
 Donnez m'en.  
 Allons nous en.  
 Tout est payé.  
 Serons nous bien tôt à Pa-  
 ris ?

Nous y serons demain à  
 midy.

J'en seray bien aise.  
 Ne craignez vous pas les  
 voleurs ?

Je n'ay point d'argent.  
 Ny moy non plus.  
 Je ne les crains pas.  
 Voila Paris.  
 Sont ce là les Clochers de  
 nôtre Dame.

Oûy, les voila.  
 Nous en sommes bien prés.  
 Descendons Messieurs.

Sommes nous arrivez ?  
 Oûy, nous le sommes.  
 Monsieur, payez moy.  
 Voila mon argent.  
 Où allez vous ?  
 A la Villa de Venise.  
 La voila.

Combien y prend on par  
 jour ?

On y prend.  
 Connoissez vous le Maî-  
 tre ?

Je le connois fort bien.  
 Monsieur, je suis recom-  
 mandé chez vous.

Voulez vous demeurer  
 icy quelque tems ?

To your healths Gentlemen.  
 We thank you.  
 There is good bread.  
 'Tis good enough.  
 Give me some.  
 Let us go away.  
 All is paid.  
 Shall we be presently at Pa-  
 ris ?

We shall be there to morrow.

I shall be glad of it.  
 Do you not fear the thieves ?

I have no money.  
 Nor I neither.  
 I do not fear them.  
 There is Paris.  
 Are those our Ladies Stee-  
 ples ?

Yes, there they are.  
 We are very nigh to them.  
 Let us come out of the  
 Coach.

Are we arrived ?  
 Yes, we are so.  
 Sir, pay me.  
 There is your money.  
 Whither go you ?  
 To the Ville de Venise.  
 Here it is.

How much do they take a  
 day ?

They take.  
 Do you know the Master ?

I know him very well.  
 Sir, I am recommended to  
 your house.  
 Will you stay here for some  
 time ?

Pour

Pour trois mois.  
 Montrez une chambre à  
 Monsieur.

Dites moy la contûme,  
 faut il payer d'avance ?

Non, Monsieur.

Connoissez vous un Mar-  
 chand Anglois qui s'appelle  
 Monsieur — ?

Je ne le connois pas.

Où demeure-t-il ?

Dans la rue saint Honoré.

Je le connois bien.

Avez vous affaire à luy ?

J'ay une Lettre de Change  
 à prendre sur luy.

De combien ?

De deux mille Francs.

Je vous meneray chez  
 luy.

Vous me ferez grand'-  
 faveur.

Je suis à votre service,  
 vous n'avez qu'à comman-  
 der.

Connoissez vous un bon  
 Maître de Langues ?

En voulez vous un ?

Il m'en faut un.

En voila un :

*For three months.*

*Show the Gentleman a cham-  
 ber.*

*Tell me the custom ; must I  
 pay before hand, Sir ?*

*No, Sir.*

*Do you know an English  
 Merchant whose name is Ma-  
 ster — ?*

*I do not know him.*

*Where doth he live ?*

*In the street of saint Hono-  
 rey.*

*I know him well.*

*Have you any business with  
 him ?*

*I have a Letter of Exchange  
 for him.*

*Of how much ?*

*Of two hundred pounds.*

*I will carry you to him.*

*You will do me a great fa-  
 vour.*

*I am at your service, do but  
 command.*

*Do you know a good Master  
 of the Languages ?*

*Will you have one ?*

*I must have one.*

*There is one.*

*Dialogue*

Dialogue 50.

Entre le Voyageur, &  
son Maître de Lan-  
gues.

J'Ay déjà quelque petit commencement, je voudrois bien continuer.

Allez vous tous les jours chez vos Escoliers?

J'y vay trois fois la semaine.

Quand viendrez vous?

Quand commencerons nous?

Demain au matin.

A quelle heure?

Si matin que vous voudrez.

Vous levez vous de bon matin?

Je suis levé à cinq heures.

Je viendray donc à six.

Combien vous donne-t-on?

Deux Pistolles par mois.

Je vous les donneray.

Faut il payer le mois d'avance?

Oüy, le premier mois.

Je vous le donneray quand vous reviendrez.

Demeurez vous loin d'icy?

Oüy, Monsieur.

The 50 Dialogue.

Between the Traveller,  
and his Master of  
the Languages.

I Have already some small beginning, I would fain continue.

Do you go every day to your Schollars?

I go there three times a week.

When will you come?

When shall we begin?

To morrow morning.

At what hour?

So early as you will.

Do you rise very early?

I am up at five of the clock.

Then I will come by six.

How much do they give you?

Two Pistols a moneth.

I will give them unto you.

Must I pay you for the month before hand.

Yes, the first month.

I will give it unto you when you come again.

Do you live far from this place?

Yes, Sir.

Je

Je vous iray voir quand il vous plaira.

Ne manquez pas de venir.

Monsieur, vous estes bien matineux.

Il y a une heure, que je suis levé.

Commençons.

Quel livre est-ce là ?

C'est l'Histoire de Henry le Grand.

Combien vous coûte-t-il ?

Il me coûte.

Est-ce pour moy ?

Oùy, je l'ay acheté pour vous.

Je vous le payeray.

Ly-je bien ?

Oùy vraiment.

Votre prononciation est bonne.

Vous prononcez bien.

J'avois un bon Maître à Londres.

J'en ay oui parler.

Expliquez moy cela.

Que signifie celà ?

C'est à dire.

Ne parlez vous pas Anglois ?

Point du tout.

Quand le Roy viendra-t-il en Ville ?

Demain.

Avez vous des habitudes à la Cour ?

Oùy, Monsieur.

Menez moy voir dîner le Roy.

A quelle heure dîne-t-il ?

*I will come to see you when you please.*

*Do not fail to come.*

*Sir, you are very early.*

*I have been up an hour ago.*

*Let us begin.*

*What Book is this.*

*'Tis the History of Henry the Great.*

*How much did it cost you?*

*It cost me.*

*Is it for me ?*

*Yes, I bought it for you.*

*I will pay for it.*

*Do I read well?*

*Yes truly.*

*Your pronounciation is good.*

*You pronounce well.*

*I had a good Master at London.*

*I have heard of him.*

*Explain me that.*

*What signifies that ?*

*'Tis as much as to say.*

*Cannot you speak English?*

*Not at all.*

*When will the King come to Town?*

*To morrow.*

*Are you known at Court.*

*Yes, Sir.*

*Carry me to see the King dine.*

*What time doth he dine ?*



Il dîne ordinairement à une heure.

*He dines commonly at one of the clock.*

Voulez vous apprendre à danser ?

*Will you learn to dance ?*

Pourquoy Monsieur ?

*Why Sir.*

Je connois un bon Maître.

*I know a good Master.*

Qui est il ?

*Who is he ?*

C'est Monsieur Désert.

*'Tis Master Desert.*

N'est-ce pas son fils qui est à Londres ?

*Is not that his son who is at London ?*

Oùy, Monsieur.

*Yes, Sir.*

ça est é mon Maître.

*He was my Master.*

Est-ce un bon Maître ?

*Is he a good Master ?*

Il est fort bon Maître.

*He is a very good one.*

Je voudrois bien apprendre à toucher la Guiterre, connoissez vous quelque bon Maître ?

*I would learn to play upon the Guitarr, do you know some good Master ?*

J'en connois un fort bon.

*I know a very good one.*

Qui est-ce ?

*Who is he ?*

C'est Monsieur —.

*'Tis Master —.*

N'est-ce pas un Italien ?

*Is he not an Italian ?*

Oùy, Monsieur.

*Yes, Sir.*

Je voudrois bien voir le College des Jesuites.

*I would fain see the Colledge of the Jesuits.*

Je vous y meneray quand il vous plaira.

*I will carry you thither, when you please.*

Allons y à cette heure.

*Let us go there now.*

Je n'ay pas le tems.

*I have not the time.*

Je m'en vay.

*I go away.*

Monsieur, voila vôtre mois.

*Sir, there is for your month.*

Je vous remercie.

*I thank you.*

## Dialogue 51.

## The 51. Dialogue.

**I**Rons nous à cette heure  
aux Jesuites ?

Je suis prest si vous l'estes.

Oüy, je le suis.

Allons y donc.

Par où faut il aller ?

Par icy.

Y-a-t-il loin ?

Pas tant.

Voila le College.

Voila une belle Eglise.

Voila le Recteur.

Comment faut il l'appel-  
ler ?

Il faut l'appeller mon Pe-  
re.

Il a bien des fils comme  
moy.

Il n'importe, faites comme  
les autres.

Il se mocquera de moy.

Pourquoy ?

Parceque je suis Prote-  
stant.

Monfieur, les Jesuites sont  
fort civils.

Entretenez le donc.

Vous pouvez parler à luy.

Je ne parle pas assez bien  
François.

Parlez Latin.

J'entens bien la Langue  
Latine mais faute d'usage, je  
ne parle pas.

**S**hall we go now to see the  
Jesuits ?

I am ready, if you be.

Yes, I am.

Let us go there then.

Which way must we go ?

This way.

Is it far from hence ?

Not very far.

There is the Colledge.

There is a fine Church.

There is the Rectour.

How must I call him ?

You must call him Father.

He hath many such sons as I  
am.

It is no matter, do as other  
people do.

He will laugh at me.

Why ?

Because I am a Protestant.

Sir, Jesuits are very civil.

Speak with him then.

You may speak to him.

I do not speak good French  
enough.

Speak Latin.

I understand well the Latin  
Tongue, but for want of use,  
I cannot speak it.

Parlez

Parlez comme vous pour-  
rez.

J'aime mieux parler Fran-  
çois.

Hazardez vous a parler  
Latin.

Je n'oserois.

Parlez donc François.

Je riray, quand je l'appel-  
leray mon Pere.

Il n'en sera pas fâché.

Je ne sçaurois parler à luy.

Retournons nous en à la  
maison.

Mon Hôte, voila une oc-  
casion qui se presente; Je m'  
en vais à Orleans.

Adieu Messieurs.

Speak as well as you can.

I had rather speak French.

Hazard your self to speak  
Latin.

I dare not.

Speak French then.

I shall laugh when I call him  
Father.

He will not be angry for it.

I cannot speak to him.

Let us return home.

Landlord, there is an occasi-  
on which presents it self, I am  
going to Orleans.

Farewel Gentlemen.

Dialogue 52.

Entre ce Voyageur, &  
un Hollandois.

The 52 Dialogue.

Between that Travel-  
ler, and a Dutch-man.

MONSIEUR, vous plaît il  
que j'aille avec vous?

De tout mon cœur.

Estes vous Anglois?

Oùy, Monsieur, à votre  
service.

Y-a-t-il long tems que  
vous estes en France?

Il n'y-a que quatre jours.

Avez vous passé par Roan-  
en?

Oùy Monsieur.

Où vous estes vous débar-  
qué?

SIR, will you be pleased that I  
go with you?

With all my heart.

Are you an English-man?

Yes, Sir, at your service.

How long have you been in  
France?

These four days.

Did you pass by Roan?

Yes Sir.

Where did you land?

Je me suis débarqué à  
*Diepe.*

Où avez vous logé?

Aux trois Empereurs.

Et vous Monsieur, où vous  
êtes vous débarqué?

A *Callis.*

Êtes vous d'*Amsterdam*?

Non Monsieur, je suis de  
la *Hare.*

Êtiez vous à *Londres*  
quand la Princesse Royale  
mourut?

Ouy Monsieur.

Comment se porte le  
Prince d'*Orange*?

Il se porte bien, Dieu mer-  
cy.

Quel âge a-t-il?

Il a environ.

N'a-t-il point davantage?

Avez vous fait la paix a-  
vec—.

Ouy, Monsieur, comme je  
croy.

Le Prince d'*Orange* tient  
il toujours sa Cour à la  
*Haye*?

Ouy Monsieur, il y tient  
toujours.

Où irons nous loger?

Allons droit à la Croix  
blanche.

Avez vous quelque autre  
connoissance à *Orleans*?

J'y connois Monsieur C.  
Maître en fait d'Armes.

Est-ce un habile homme?

Ouy Monsieur.

Nous voila tantost à *Esiam-*  
*pes*?

*I landed at Deep.*

*Where did you lodge?*

*At the three Emperours.*

*And you Sir, where did you  
land?*

*At Callis.*

*Are you of Amsterdam?*

*No Sir, I am of the Hague.*

*Was you at London when the  
Royal Princess dyed?*

*Yes Sir.*

*How doth the Prince of O-  
range?*

*He is well, I thank God.*

*How old is he?*

*He is about.*

*He is no more.*

*Have you made Peace with*

*Yes Sir, as I think,*

*Doth the Prince of Orange  
keep alway at the Hague?*

*Yes Sir, he keepeth there al-  
ways.*

*Where shall we lodge?*

*Let us go straight to the  
White-cross.*

*Have you any other acquaint-  
tance at Orleans?*

*I know there one Master C.  
a Fencing-master.*

*Is he an able man?*

*Yes Sir.*

*We shall be anon at Esiam-  
pes.*

Ouy

Oùy Monsieur.

Qu'aurons nous a souper?

Ce qu'il vous plaira.

Il faut demander ce qu'ils ont.

Mon Hoste, avez vous quelque chose de bon?

Bon soir Monsieur, je ne sçauois souper.

Ny moy, non plus, bon soir Monsieur.

Monsieur estes vous prest?

Le Cocher nous attend.

Allons je suis tout prest.

Irons nous dîner à Orleans?

Non Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu.

Les milles d'entre Paris & Orleans sont assés courtes.

Ce sont les plus courtes de France.

Amsterdam est il beau?

Oùy Monsieur, & fort riche.

Y-a-t-il long tems que vous en estes parti?

Il n'y-a que deux mois.

En quelle Université d'Holande avez vous étudié?

J'ay étudié à Leide.

Et vous Monsieur, où avez vous étudié?

J'ay étudié à Cambridge.

Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle?

Je n'en sçay rien, elles sont toutes deux belles.

Yes Sir.

What shall we have for supper?

What you please.

You must ask what they have.

Landlord, have you some good thing?

Good night Sir, I cannot sup.

Nor I neither, good night Sir

Sir, are you ready?

The Coachman stayeth for us.

Let us go, I am all ready.

Shall we go to dine at Orleans?

No Sir, but we shall go to sup there, if it please God.

The miles between Paris and Orleans are short enough.

They are the shortest in France.

Is Amsterdam fine?

Yes Sir, and rich.

How long is it since you came from thence?

Two months since.

In what University in Holland have you studied?

I have studied at Leyden.

And you Sir, where have you studied?

I have studied at Cambridge.

Which of both your Universities is the finest?

I know nothing, they be both fine.

Monsieur, voyez vous Or-  
leans ?

Est-ce là Orleans.

C'est une belle Ville.

Où irons nous loger ?

À la Croix blanche.

Monsieur, nous y voila.

Cocher arrestez vous, nous  
voulons descendre.

Monsieur, je ne descendray  
pas, je m'en vay loger ail-  
leurs chez un amy.

Adieu donc Monsieur.

Monsieur R. vôte servi-  
teur.

Vous estes bien venus  
messieurs.

Voila un Gentil-homme  
Anglois qui desire avoir une  
Chambre chez vous.

Bien Monsieur, il en aura  
une.

Monsieur, je vous ay beau-  
coup d'obligation de pren-  
dre cette peine là pour moy.

Monsieur, je voudrois vous  
pouvoir servir.

Monsieur, vous m'avez  
monstré des marques de vô-  
tre generosité.

Monsieur, à nôtre bonne  
rencontre.

J'espere que j'auray l'hon-  
neur de vous voir à Blois.

Monsieur, ce sera moy qui  
le recevray.

Adieu Monsieur.

Monsieur, vôte servi-  
teur.

Sir, do you see Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whether shall we go lodge ?

At the White-crofs.

Sir, we are there.

Coachman stand, we will go  
down.

Sir, I will not go down, I am  
going to lodge at a friends house.

Farewell then Sir.

Master R. your servant.

Ye are welcom Gentlemen.

There is an English Gentle-  
man who desireth to have a  
Chamber at your house.

Well Sir, he shall have one.

Sir, I am much beholding to  
you to take that pains for me.

Sir, I would I were able to  
serve you.

Sir, you have shewed me  
marks of your generosity.

Sir, to our good encounter.

I hope I shall have the honor  
to see you at Blois.

Sir, I shall receive it.

Farewel Sir.

Sir, your servant.

Dialogue 53.

Entre le Voyageur, &  
son Hôte à Orléans.

The 53 Dialogue.  
Between the Travel-  
ler and his Land-  
lord at Orleans.

**M**onsieur, vous estes bien  
logé.

Ouy, Dieu mercy, Mon-  
sieur.

Sçavez vous quelle heure  
il est ?

Sçavez vous où demeure  
Monsieur—? le connoissez  
vous ?

Si je le connois ? qui ne le  
connoistroit ? un homme si  
fameux comme luy, ne peut  
estre inconnu.

Y-a-t-il moyen de le voir ?

Oüy Monsieur.

Avez vous affaire à luy ?

Oüy Monsieur, j'ay veu un  
de ses amis à Londres, qui m'a  
recommandé à luy.

Voulez vous que j'envoie  
chez luy de vôtre part ?

Vous m'obligerez, je vous  
en prie.

Où est-ce qui demeure ?  
j'irois moy même chez luy.

Connoissez vous aussi un  
nommé Monsieur de Trou ?

Oüy Monsieur, il ne de-

**S**IR, you are well lodg'd.

Yes, I thank God, Sir.

Do you know what of the  
clock it is ?

Do you know where liweth  
Master—? do you know him ?

If I know him ? who should  
not know him ? so famous a  
man as he cannot be unknown.

Is it possible to see him ?

Yes Sir.

Have you any business with  
him ?

Yes Sir, I have seen of his  
friends at London, who hath  
recommend d me to him.

Shall I send to him from you ?

You will oblige me, pray do.

Where about doth he dwell ?  
I would go my self to him.

Do you know one also named  
Master de P ?

Yes Sir, he dwelleth no longer



meure plus à *Orleans*, il demeure à *Saumur*.

C'est aussi un habile homme

Oùy Monsieur.

Mais que dites vous de Monsieur ?

Monsieur, il est par dessus tous les autres.

Voulez vous souper auparavant ?

Non, s'il vous plaît, je souhaiterois, que Monsieur — soupast avec moy.

Voulez vous y envoyer votre serviteur.

Monsieur L. est il en Ville ?

Oùy Monsieur.

Où est son fils ?

Il est à —.

Est-ce bien loin d'icy ?

Oùy Monsieur.

Combien comptez vous d'icy à Blois ?

Il y a dix sept lieues.

Voulez vous souper en compagnie ?

Si Monsieur vient, je desire souper en particulier, autrement en compagnie.

Y a-t-il long tems que Monsieur votre Pere est mort.

Il y a dix ans.

Madame votre Mere vit elle encore ?

Non Monsieur, elle est morte aussi.

Combien y a-t-il ?

Il n'y a guere.

at Orleans, he liveth at Saumur.

He is also an able man.

Yes Sir.

But what do you say of Monsieur — ?

Sir, he is above all others.

Will you sup before ?

No, if you please, I would desire that Monsieur — might sup with me.

Will you send your servant thither ?

Is Master L. in Town ?

Yes Sir.

Where is his son ?

He is at —.

Is it far from hence ?

Yes Sir.

How many miles from this place to Blois ?

It is seventeen Leagues.

Will you sup in company ?

If Monsieur come, I desire to sup by my self, otherwise in company.

How long is it since your Father dyed ?

Ten years ago.

Is your Mother living still ?

No Sir, she is dead also.

How long is it since ?

But a little while.

Qui est le seigneur de cette Ville?

C'est le Duc d'Orleans.

Monseigneur son oncle est-il mort?

Oùy Monsieur.

Où est-il mort?

Il est mort à Blois.

De puis quand?

De puis —.

Voilà Monsieur.

Who is the Lord of this Town?

'Tis the Duke of Orleans.

Is my Lord his Uncle dead?

Yes Sir.

Where d'ed he?

He dyed at Blois.

Since what time?

Since —.

There is Monsieur.

Dialogue 43.

Entre le Voyageur, & un Maître de Langues à Orleans.

The 43. Dialogue.

Between the Traveller, and a Master of the Languages at Orleans.

Monsieur, j'ay mille baisemains à vous faire.

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis, qui demeure à Londres.

L'avez vous vëu de puis peu?

Oùy Monsieur, je le vis le jour que je partis.

Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à Blois?

Il espere le revoir encore une fois.

Vous arreste vous icy?

SIR, I have a thousand duties to present to you.

From whom?

From one of your friends, who liveth at London.

Did you see him a little while since?

Yes Sir, I saw him the day I came away.

I am very glad to hear of this news.

Will he never return to Blois?

He hopes to see it once more.

Do you make any stay here?

Non

meure plus à *Orleans*, il demeure à *Saumur*.

C'est aussi un habile homme

Ouy Monsieur.

Mais que dites vous de Monsieur ?

Monsieur, il est par dessus tous les autres.

Voulez vous souper auparavant ?

Non, s'il vous plaît, je souhaiterois, que Monsieur — soupât avec moy.

Voulez vous y envoyer votre serviteur.

Monsieur L. est il en Ville ?

Ouy Monsieur.

Où est son fils ?

Il est à —.

Est-ce bien loin d'icy ?

Ouy Monsieur.

Combien comptez vous d'icy à *Elois* ?

Il y a dix sept lieues.

Voulez vous souper en compagnie ?

Si Monsieur vient, je desire souper en particulier, autrement en compagnie.

Y a-t-il long tems que Monsieur votre Pere est mort.

Il y a dix ans.

Madame votre Mere vit elle encore ?

Non Monsieur, elle est morte aussi.

Combien y a-t-il ?

Il n'y a guere.

at *Orleans*, he liveth at *Saumur*.

He is also an able man.

Yes Sir.

But what do you say of Monsieur — ?

Sir, he is above all others.

Will you sup before ?

No, if you please, I would desire that Monsieur — might sup with me.

Will you send your servant thither ?

Is Master L. in Town ?

Yes Sir.

Where is his son ?

He is at —.

Is it far from hence ?

Yes Sir.

How many miles from this place to *Blois* ?

It is seventeen Leagues.

Will you sup in company ?

If Monsieur come, I desire to sup by my self, otherwise in company.

How long is it since your Father dyed ?

Ten years ago.

Is your Mother living still ?

No Sir, she is dead also.

How long is it since ?

But a little while.

Qui

Qui est le seigneur de cette Ville?

C'est le Duc d'Orleans.

Monseigneur son oncle est-il mort?

Oùy Monsieur.

Où est-il mort?

Il est mort à Blois.

De puis quand?

De puis —.

Voilà Monsieur.

Who is the Lord of this Town?

'Tis the Duke of Orleans.

Is my Lord his Uncle dead?

Yes Sir.

Where dyed he?

He dyed at Blois.

Since what time?

Since —.

There is Monsieur.

Dialogue 43.

Entre le Voyageur, & un Maître de Langues à Orleans.

The 43. Dialogue.

Between the Traveller, and a Master of the Languages at Orleans.

Monsieur, j'ay mille baïsses-mais à vous faire.

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis, qui demeure à Londres.

L'avez vous vëu de puis peu?

Oùy Monsieur, je le vis le jour que je partis.

Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à Blois?

Il espere le revoir encore une fois.

Vous arreslez vous icy?

SIR, I have a thousand duties to present to you.

From whom?

From one of your friends, who liveth at London.

Did you see him a little while since?

Yes Sir, I saw him the day I came away.

I am very glad to hear of this news.

Will he never return to Blois?

He hopes to see it once more.

Do you make any stay here?

Non

Non Monsieur, je vay à  
*Angers.*

Pour y demeurer?

Oùy Monsieur.

Pourquoy ne demeurez  
vous pas vluſtoſt à *Orleans*  
c'eſt une ſibelle Ville?

Monsieur, mes parens veu-  
lent qu'j'y aille.

Ne reviendrez vous pas  
icy?

Oùy Monsieur, je l'eſpere  
au prin-rens.

Avez vous beſoin de mon  
ſervice?

Je vous rens un million de  
graces, ſeulement je vous prie  
de ſouper avec moy.

Monsieur, je me trouve un  
peu mal, j'ay déjà ſoupé.

Quand partirez vous d'  
*Orleans*?

Demain au matin.

Monsieur, je vous prie de  
m'adreſſer chez un de vos  
amis à *Blois*.

Monsieur puisſque vous ne  
faites que paſſer, je vous con-  
ſeille d'aller à la Galere.

Mais ſuppoſez que j'y vou-  
luſſe demeurer un mois, ou  
deux, où me conſeilleriez  
vous d'aller?

Chez Madame *Maréchal* à  
la pierre de *Blois*, c'eſt un an-  
cien logis, on y eſt fort bien  
traité.

Y-a-t-il un bon Eſcuyer?

Oùy ſans doute.

Y connoiſſez vous un bon  
Maître à dancier?

*No Sir, I go to Angiers.*

*For to live there?*

*Yes Sir.*

*Why do you not live rather  
at Orleans, it is ſuch a fine  
Town?*

*Sir, my friends will have me  
go thither.*

*Will you not return thither?*

*Yes Sir, I hope in the Spring.*

*Have you need of my ſervice?*

*I give you many thanks, only  
I pray you to ſup with me.*

*Sir, I am not very well, I  
have ſupp'd already.*

*When will you leave Orle-  
ans?*

*To morrow morning.*

*Pray Sir, addreſs me to one  
of your friends at Blois.*

*Sir, ſeeing you do but paſs, I  
counſel you to go to the Gallery.*

*But ſuppoſe I would ſtay  
there a month or two, where do  
you counſel me to go?*

*At Miſſeſs Maréchal at the  
ſtone of Blois, they are very  
well uſed there.*

*Is there a good riding Maſter?*

*Yes without doubt.*

*Do you know there a good  
dancing Maſter.*

Y-a-

Y-a-t-il un bon Maître de Guiterre?

Ouy Monsieur, nommé Monsieur —.

Monsieur, voila une lettre de vôtre amy.

Bon soir Monsieur, je suis marry, que vous ne voulez pas souper avec moy.

Monsieur, je m'en vay, je vous empêche de souper.

Pardonnez moy, je n'ay point d'appetit non plus.

Par quelle voye voulez vous aller à Blois?

Monsieur, je vous le demande.

Je vous conseille d'aller par eau.

Combien donne-t-on? faut il que je prenne un bateau tout seul, ou que j'aille en compagnie?

Monsieur, vous pouvez faire l'un, ou l'autre.

Et si j'allois en compagnie combien me faudroit il donner?

Rien que vingt solz.

Quelle ville trouve-t-on entre Orleans & Blois?

On trouve Boisjancy.

Est-ce une belle ville?

C'est une petite ville assez jolie.

Nous y arresterons nous?

Ouy, si la compagnie le veut.

Vous avez icy force vignobles.

Is there any Good Guitarre master?

Yes Sir, named Master Andrew.

Sir, there is a letter from your friends.

Good night Sir, I am sorry you will not sup with me.

Sir, I am going, I hinder you from your supper.

Pardon me, I have no stomach; nor I neither.

Which way will you go to Blois?

Sir, I ask it of you.

I counsel you to go by water.

How much do they give? must I take a boat alone, or must I go in company?

Sir, you may do one or the other.

And if I did go in Company what shuld I give?

Nothing but twenty pence.

What town doth one find between Orleans and Blois?

One findeth Boisjancy.

'Tis a little town pretty enough.

Shall we stay there?

Yes, if the company desireth it.

You have here many vineyards.

Il est vray.

Voicy le Paradis terrestre de l'Europe.

Y-a-t-il quelque chose de beau a voir autour de Blois?

Il y a Chambourg le plus beau Chasteau du monde.

Est il dans Blois mesme?

Non Monsieur, il en est à trois lieues.

Qu'y-a-t-il encore de beau a voir?

Il y a le Chasteau de Chiverny.

Et quoy encore?

Et celuy de Beauregard, où il y-a une des belles galeries du monde.

A qui est la maison de Chiverny?

Elle est au Marquis de Monglas.

Blois est il beau?

Monsieur, c'est une petite ville fort jolie.

Le monde y est il bien polly?

Extremement.

Je vous conseillerois d'y demeurer.

Je ne scaurois pour la raison que je vous ay dite.

Monsieur je vous rens graces de la peine, que vous avez prise

Quand je repasseray par icy, je me donneray l'honneur d'estre v<sup>re</sup> echolier. Je ne tarderay guere à Angers.

'Tis true.

Here is the Heavenly Paradise of Europe.

Is there any fine thing to be seen round about Blois?

There is Cambourg the finest Castle in the world.

Is it in Blois it self?

No Sir, it is three leagues beyond.

What is there more worthy to be seen?

There is the Castle of Chiverny.

And what else?

And that of Beauregard, where there is the finest gallery in the world.

To whom doth belong the house of Chiverny?

It belongs to the Marquis of Monglas.

Is Blois fine?

Sir, it is a pretty little town.

Are the people there very gentle?

Extreamly.

I would counsel you to stay there.

I cannot for the reason that I have told you.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

When I shall come this way again, I will give my self the honour to be your scholar. I will stay but a little while at Angers.

Mon-



Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes très humbles devoirs.

Sir, you shall always find me ready to tender you my most humble duties.

Dialogue 55.

Entre le Voyageur, & son Hôte à Blois.

The 55 Dialogue.

Between the Travel-ler and his Land-lord at Blois.

Monsieur, connoissez vous Monsieur Faineau ?

SIR, do you know Master Faineau?

Fort bien, c'est un habile homme, il monstre la Langue Française en cette Ville.

Very well, he is an able man, he teaches the French tongue in this Town.

Est il en Ville ?

Is he in Town ?

Oùy, Monsieur, il y a aussi Monsieur Dureau, qui est fort capable, qui l'enseigne aussi.

Yes Sir, he is, there is also Master Dureau, which is very capable, that teaches it also.

Les Messieurs Chabrun sont ils en Ville ?

Are the Messieurs Chabrun in Town ?

Oùy Monsieur, ce sont des meilleurs Maîtres en fait d'Armes de France.

Yes Sir, they are some of the best Fencing Masters in France ?

Connoissez vous Monsieur Cossé ?

Do you know Master Cossé ?

Fort bien, c'est un bon Maître à danser.

Very well, he is a good dancing Master.

J'ay connu à Londres Monsieur Méland, où est il ?

I have known at London Master Méland, where is he ?

Il est en Ville, c'est un grand Maître écrivain qui parle bien Anglois.

Madame Maréchal tient elle encore des pensionnaires?

Oùy Monsieur, c'est le meilleur logis de Blois.

He is in Town; he is an excellent writing Master, which speaks good English.

Doth Madam. Maréchal keep borders still?

Yes Sir, 'tis the best boarding house of Blois.

### Dialogue 56.

### The 56 Dialogue.

Entre le Voyageur, & Maître Michel Cointereau surnommé le grand nez Contelier à Blois.

Between the Traveller, and Master Michael Cointereau, surnamed the great nose Cutler of Blois.

MON Maître, avez vous des Coureaux?

Monsieur, Je n'en ay que trop.

Pourquoy?

Parce qu'ils me nuisent dans ma boutique.

Que ne les vendez vous?

Je ne veux pas les vendre mais, Je les donneray, pour ce qu'ils valent.

N'est-ce pas la même chose?

Non Monsieur, car je veux, qu'on m'en sçache du gré.

Master, have you got knives?

Sir, I have too many.

Why?

Because they are troublesome to me in my shop.

Why will you not sell them?

I will not sell them; but I will give them for what they are worth.

Is it not the same thing?

No Sir, I will that people will be beholding to me for them.

Je

Je n'en veux sçavoir gré,  
qu'à mon argent.

Achetez en donc ailleurs.

On dit que vous êtes sçavant.

Je n'en suis pas plus riche.  
Pourquoy ?

Parce que l'ignorance re-  
igne à present.

Le tems est donc bon pour  
moy, car je suis ignorant.

Vous n'êtes donc pas mon  
homme.

Pourquoy ?

Parceque J'avois envie  
de disputer de la Rhetori-  
que contre vous ?

On m'a dit que Messieurs  
de Loche vous ont prié de la  
regenter dans leur Ville.

Il n'a tenu qu'à moy, mais,  
si je l'enseigne, ce sera dans  
Paris.

Monsieur, Je vous prie  
de me lire une page de ce  
livre françois, que J'ay a-  
cheté à Paris, & de me dire  
s'il est bien fait.

Monsieur, on m'a deffen-  
du la lecture, J'ay autre-  
fois tant mis le nez dans les  
livres, que J'en ay presque  
perdu la veüe.

Ne s'est il pas a longé com-  
me il est, à force de lire ?

Cela se peut faire, mais,  
Je n'en suis pas plus avancé  
pour cela.

Pourquoy ?

*I will be beholding to none,  
but to my money.*

*Then buy some of them else-  
where.*

*They say that you are a good  
scholler.*

*I am not the richer for it.  
Why ?*

*Because ignorance reigus  
now.*

*'Tis then a goodtime for me,  
for I am ignorant.*

*You are not then my man.*

*Why ?*

*Because I had a mind to dis-  
pute of Rhetorick with you.*

*They told me that those  
of Loche have prayed you  
to teach it in their Town.*

*It was but my fault, if I  
did not, but if I teach it, 'twill  
be at Paris.*

*Sir, I pray you to read a  
Page of this French Book which  
I have bought at Paris, and to  
tell me whether it be well  
written.*

*Sir, they have forbidden  
me reading, I have in former  
times put my Nose so often in  
books, that I grew almost blind  
with it.*

*Is it not grown longer, as it is  
by your over-reading ?*

*That may be, but I not the  
better for it.*

*Why ?*

Parce qu'un nez plus court que le mien, comme est le vôtre, peut bien atteindre où le mien ne sçauroit toucher.

Je vous prie de m'écrire un petit biller, en François.

Monsieur, J'ay la crampe à la main droite.

Cela vous arrive-t-il souvent ?

Fort rarement.

On dit que vous avez écrit un livre contre Turnus.

Il est vrai.

Peut on le trouver chez les Libraires ?

Non Monsieur, si vous en donniez mille écus.

Pourquoy ?

Par ce qu'il s'est si bien vendu, qu'ils n'en ont plus.

Que ne le faites vous rimprimer ?

A quoy bon Monsieur ? ne luy ay-je pas donné son fait des la première fois ?

Pourquoy faites vous des Rasoirs au lieu d'enseigner les Sciences ?

Monsieur, il y a une telle haine entre elles & moy, que nous ne nous pouvons souffrir pour le présent.

Pourquoy cela ?

C'est qu'elles ont dépit que je les ay abandonnées.

*Because a nose shorter than mine as yours is, may well reach what mine cannot touch.*

*Pray write me a little note in French.*

*Sir, I have the cramp in my right hand.*

*Doth that trouble you often ?*

*Very seldom.*

*They say that you have written a Book against Turnus ?*

*It is true.*

*May one find it at the Booksellers ?*

*No Sir, if you should give a thousand crowns for it.*

*Why ?*

*Because it was so well sold out of the Press, that they have none left.*

*Why do you not print it again ?*

*To what end Sir ? have I not payed him soundly the very first time.*

*Why do you make Razors instead of teaching Sciences.*

*Sir, there is such a hatred between them and me, that we cannot endure one another for the present.*

*Why so ?*

*'Tis because they are angry for my abandoning them.*

Mais

Mais vous, pourquoy les haïssez vous ?

Parce qu'elles m'ont donné trop de peine à les apprendre.

Pourquoy en voulez vous tant à *Turnus* ?

C'est que l'insolent a voulu censurer mal à propos un cours de Theologie que j'ay fait imprimer.

Si j'étois en votre place j'enseignerois la Philosophie. J'aurois trop d'envieux.

Les Couteliers n'ont ils point d'envie les uns contre les autres ?

Sans doute Monsieur, mais, c'est une envie de fer, qui est si pesante, qu'elle tombe à terre, mais celle des grands hommes comme nous, s'augmente tous-jours.

Il ne faut pas cacher votre talent.

Monsieur, mon vray talent est de bien boire, de bien disputer de la Rhetorique, & de gaster des Rasoirs quand j'ay beu.

Adieu mon Maître, apportez moy demain des Rasoirs, Je vous les payeray ce qu'ils valent.

Bon soir Monsieur.

*But you, why do you hate them?*

*Because they have put me to too much trouble to learn them.*

*Why are you so angry with Turnus?*

*'Tis because the insolent has been willing to censure wrongly a body of Divinity which I have made.*

*If I were as you I should teach Philosophy.*

*I should have too many enemies.*

*Do not Cutlers envy one another ?*

*Without doubt, but it is an envy of Iron, which is so heavy that it falls to the ground; but that of great men as we Philosophers, are increasing always.*

*You must not hide your talent.*

*Sir, my true talent is to drink hard, to dispute well of Rhetorick, and so spoil Razors when I am in drink.*

*Farewell Master, bring me to morrow some Razors, I will pay what they are worth.*

*Good night Sir.*

## Dialogue 57.

## The 57 Dialogue.

*Entre deux Gentis-  
hommes Anglois, l'  
un habitant de Pa-  
ris, & l'autre de  
Londres.*

*Between two English  
Gentlemen, one In-  
habitant of Paris,  
the other of Lon-  
don.*

**M**onsieur, votre servi-  
reur.

Monsieur, je suis le vôtre.  
Je croy qu'il y a dix sept  
ans que je ne vous ay veu.

**S**IR, your servant.

*Sir, I am yours.  
I think I have not seen you  
these seventeen years.*

J'ay été hors d'Angleterre  
de puis cetems là.

Où avez vous été?

A Paris.

Vous parlez donc bon  
François?

Passablement.

Vous parlez encore fort  
bien Anglois.

Quand je partis d'Angle-  
terre je sçavois assez bien nô-  
tre Langue Angloise, & je n'  
étois pas enfant.

Appellez vous un Maître  
aux Arts un enfant?

Comment donc pourrois-  
je oublier nôtre Langue?

*I have been out of England  
ever since that time.*

*Where have you been?*

*At Paris.*

*Then you speak good French?*

*Indifferent.*

*You speak still good English.*

*When I went away out of  
England I knew our English  
Tongue well enough, beside I  
was not a child.*

*Do you call a Master of Arts  
a child?*

*How could I then forget our  
Tongue?*

Cela

Cela est vray.

Vous parlez encore à la mode.

Aussi bien que si j'étois à Londres.

Il est vray, que vous avez la petite Cour de nos Ambassadeurs à Paris.

Et la petite Angleterre dans le Fauxbourg saint Germain.

Il est certain, qu'il y-a une si grand'correspondance entre ces deux Cours, qu'un Anglois peut tou-jours parler son Langage à la mode à Paris; & un François conserver la pureté de sa Langue Française à Londres.

Sans doute Monsieur; Car icy à Londres nous avons aussi une petite France au Covent-jardin; outre les Ambassadeurs, qui n'amenent avec eux, que des personnes choisies.

Et aussi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en Angleterre.

Je sçay bien qu'un homme de Lettres parle tou-jours bien.

Qui est-ce qui en doute?

Parle-t-on si bien à Blois?

That is true.

You speak still after the mode.

As well as if I were at London.

It is true, you have the little Court of our Ambassadors at Paris.

And the little England in Fauxbourg saint Germain.

It is true, There is such a great correspondence between those two Courts, that an English man may always speak his Language after the mod<sup>e</sup> at Paris, and a French-man keep the purity of his French Tongue at London.

Without doubt Sir; For here at London, we have also a little France in Covent-garden; beside the Ambassadors, who bring with them none but chosen people.

And also a great many Courtiers, who come into England.

I know that a Learned man speaks well every where.

Who doubts of it?

Do they speak so well at Blois?



C'est la seule Ville de France où l'on parle mieux.

Je l'ay oui dire.

La prononciation de Blois ne change jamais.

La populace n'y parle pourtant pas bien.

Ny nulle part.

La Noblesse y parle bien les Gens de Lettres, & les Bourgeois.

Où logez vous Monsieur?

Icy contre.

Il faut renouveler notre vieille connoissance.

Nous nous verrons quand il vous plaira.

J'en seray bien aise.

Voulez vous que ce soit demain?

Je le veux bien.

Où sera-ce?

Où chez vous, où chez moy.

'Tis the only Town in France where they speak the best.

I have heard so.

The pronounciation of Blois never changes.

The common people do not speak well there nevertheless.

Nor no where else.

The Gentry, Scholars, and the Citizens speak well there.

Where do you lodge?

Hard by.

We must renew our old acquaintance.

We will see one another when you please.

I should be glad of it.

Will you have it to be to morrow?

I will.

Where shall it be?

At your house, or at my lodging.

Dialogue 58.

Entre deux Gentils-  
hommes François.

MONSIEUR, Je suis bien aise  
de vous revoir.

Vous voyez un pauvre  
blessé.

Où avez vous été blessé ?

Dans le premier combat  
de mer.

Dans quel navire étiez  
vous ?

J'étois dans l'Amiral de  
France.

Est-ce d'un coup de Canon,  
ou de mousquet, que vous  
êtes blessé ?

C'est d'un coup de mous-  
quet.

Avez vous un Chirurgien ?

Je vous prie de m'en don-  
ner un qui soit très habile.

Voulez vous un Anglois, ou  
un François ?

J'aime mieux un François,  
car Je ne parle pas Anglois.

Vous avez raison.

En connoissez vous quel-  
qu'un ?

J'en connois un fort expe-  
rimenté.

Comment l'appellez  
vous ?

The 58 Dialogue.  
Between two French  
Gentlemen.

SIR, I am very glad to see  
you again.

You see a poor wounded man.

Where was you wounded ?

In the first Sea fight.

In what ship were you ?

In the French Admiral.

Is it with a Cannon or a Mus-  
kets shot that you are wounded  
withall ?

'Tis with a Musket shot.

Have you got a Chirurgion ?

I pray help me to a very able  
one.

Will you have an English  
man, or a French man ?

I had rather have a French  
man, for I do not speak Eng-  
lish.

You say right.

Do you know any ?

I know a very experienced  
one.

How do you call him ?

Il s'appelle Monsieur Han-  
rion.

Est ce luy ?

Ouy Monsieur, c'est le  
même.

Je ne sçavois pas qu'il  
fût icy.

Je le connois bien, c'étoit  
le Chirurgien du Roy de  
France.

Est il connu icy ?

Ouy Monsieur, c'est le  
Chirurgien de l'Ambassa-  
deur de France.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue d'  
Yorc, en Anglois York  
Street.

En quel en droit ?

A la porte d'après la toi-  
son d'Or, en Anglois, The  
Golden Fleece Tavern.

Je vous prie de l'envoyer  
querir.

Je m'y en vay moy mé-  
me.

Vous êtes bien oblige-  
ant.

Je voudrois vous pouvoir  
servir.

Vous m'obligez beau-  
coup.

*He is called Master Han-  
rion.*

*Is it he ?*

*Yes Sir, 'tis the same.*

*I did not know he was here.*

*I know him well, he was the  
King of France Chirurgion.*

*Is he known here ?*

*Yes Sir, he is the French  
Ambassadors Chirurgion.*

*Where doth he live ?*

*He lives in York-street.*

*In what place ?*

*Next door to the Golden  
Fleece Tavern.*

*Pray send for him.*

*I am going there my  
self.*

*You are obliging.*

*I would I could serve you.*

*You oblige much.*

**Dialogue**

Dialogue 59.

The 59 Dialogue.

Entre un Gentilhomme, & son Maître de Langues.

Between a Gentleman, and his Master of the Language.

Quand partirez vous d'icy ?

When will you go away from hence.

Je ne le sçay pas moy même.

I do not know it myself.

Je croy que ce sera sur la fin de Juin.

I think it will be near the end of June.

Quand reviendrez vous en Ville ?

When will you return to Town ?

Nous y reviendrons à la saint Michel.

We shall come again at Michaelmas.

Demeurez vous loin de Londres ?

Do you live far from London ?

A cent cinquante milles d'icy.

An hundred and fifty miles from hence.

Par quelle voye irez vous ?

By which way will you go thither ?

Nous y irons en Carosse.

We shall go thither in a Coach.

Etes vous proche de la Mer ?

Are you near the Sea ?

Nous n'en sommes qu'à six milles.

But six miles off.

Est-ce un país de Chasse ?

Is it a hunting Countrey ?

Le plus beau d'Angleterre ?

The finest in England.

Y avez vous une belle maison ?

Have you a fine house there ?

Fort grande, & fort belle.  
Avez vous bien du Poisson en votre païs ?

Nous en avons de toutes sortes.

Avez vous un Parc ?

Nous n'en avons point.

Aimez vous la campagne ?

Je m'y plais bien en Eté.

Aimez vous mieux la Ville ?

Oùy, en hyver.

Avez vous force Gibier en votre païs ?

Oùy Monsieur.

Allez vous à la Chasse ?

J'y vay tous les jours.

Tuez vous du Gibier ?

Quêque fois.

Ne vous importune-je pas ?

Poinr du rour.

Quand reviendray-je icy ?

Quand il vous plaira.

*Very big, and very fine.  
Have you good store of Fish  
in your Countrey?*

*We have some of all kinds.*

*Have you a Park?*

*We have none.*

*Do you love the Countrey?*

*It pleaseth me well in summer  
time.*

*Do you love the City better?*

*Yes, in winter.*

*Have you good store of Fowl  
in your Countrey?*

*Yes Sir.*

*Do you go a Hunting?*

*I go every day.*

*Do you kill Fowl?*

*Sometime.*

*Do I not trouble you?*

*Not at all.*

*When shall I come hither a-  
gain?*

*When you please.*

Dialogue 60.

Entre deux Dames.

**M**adame, votre servante.

Madame, Je suis la vôtre.

Est-ce là Monsieur votre fils ?

Oùy Madame, il est votre serviteur.

Est-ce-là Mademoiselle votre nièce ?

Oùy Madame, elle est votre servante.

Madame, comme je passois tout à cette heure par Chancery-lane, J'ay vu écrit sur une porte l'Academie, que veut on dire par là ?

C'est une maison où l'on montre toutes sortes d'exercices, sçavoir, aux gentshommes tous ceux qui leur sont nécessaires, comme à monter à cheval, à faire des armes, à dancier, les Langues, les Mathematiques, la Musique, à jouer des Instrumens, &c.

The 60 Dialogue.

Between two Ladies.

**M**adam, your servant.

Madam, I am yours.

Is that your son ?

Yes Madam, he is your servant.

Is that your niece ?

Yes Madam, she is your servant.

Madam, as I pass'd just now by Chancery-Lane, I have seen written upon a door, The Academy, What do they mean by it ?

'Tis a house where they teach all kind of Exercises, viz. to the Gentlemen all those which are fit for them, as to ride the great Horse, to Fence, to Dance, the Tongues, the Mathematicks, Musick, to play upon all kinds of Instruments.

Cela est fort commode.  
Je croy que les Demoiselles  
apprennent à part, & non  
pas avec eux.

Cela est vray Madame,  
elles ont leur appartement, &  
eux le leur.

Qu'apprennent elles ?

Elles apprennent tous les  
exercices qui sont propres  
à leur sexe, comme à Dan-  
cer, à parler François, à  
Peindre, à jouer de la Gui-  
terre, à toucher le Luth,  
à Chanter, à écrire, à faire  
de beaux ouvrages, & tout  
ce qui peut les rendre ac-  
complies.

Je suis bien aise de sça-  
voir cela, J'y enverray  
mon fils, & ma nièce, plu-  
sieurs personnes seront ra-  
vies de trouver une telle oc-  
casion.

Voulez vous avoir la  
bonté d'y aller demain avec  
moy ?

Madame, ce sera de bon  
cœur.

A quelle heure y irons  
nous ?

Après dîner, s'il vous  
plaît.

Où nous trouverons  
nous ?

Où vous voudrez.

Venez icy, où J'iray  
chez vous ?

*That is very commodious. I  
believe the Ladies learn by  
themselves, and not with them.*

*That is true, they have their  
rooms, and they theirs.*

*What do they learn ?*

*They learn all the Exercises  
which are fit for their Sex, as  
to Dance, to Speak French, to  
Linn, to Play upon the Gui-  
tarr, to play upon the Lute, to  
sing, to write, to work all  
kinds of fine works, and all ac-  
complishments.*

*I am very glad to know  
it, I will send there my son,  
and my niece, many people  
will be overjoyed to find such  
an occasion.*

*Will you have the bounty to  
go there to morrow with me ?*

*Madam, very willingly.*

*What time shall we go there ?*

*After dinner if you please.*

*Where shall we meet ?*

*Where you will.*

*Come here, or else I will  
come to you.*

Cela



Cela est fait.

'Tis done.

Comment s'appelle le Maître de l'Académie ?

How do you call the Master of the Academy ?

Il s'appelle Monsieur Banister.

His name is Master Banister.

Adieu, votre servante.

Farewell, your servant.

Je suis la vôtre.

I am yours.

*Fin de la première Partie des*  
**DIALOGUES.**

# SECONDE PARTIE

Des

# DIALOGUES,

Pour ceux qui sont déjà A-  
vancez en la *Langue Fran-*  
*çoise*, avec des Complimens,  
& d'autres Choses necessaires.

---

THE

SECOND PART

Of the

# DIALOGUES,

For those who are more Impro-  
ved in the French Tongue,  
with Compliments, and other  
Necessary things.

# DIALOGUES FRANCOIS.

## FRENCH DIALOGUES.

### Premier Dialogue.

### The first Dialogue.

*Entre deux François,  
l'un Habitant de  
Londres, & l'autre  
de Paris.*

*Between two French  
men, one inhabit-  
ant of London, the  
other of Paris.*

**M**onsieur, étiez vous  
icy quand le Roy fit  
son Entrée ? étoit  
elle aussi magnifique, que cel-  
le de la Reine dans *Paris* ?  
Je vous prie de me dire ce  
que vous en pensez, car l'on  
m'en a dit déjà des merve-  
illes en *France*.

*M. Monsieur, Je ne doute  
pas que l'entrée de la Reine  
de France dans Paris, ne fust  
fort belle, tout le monde en  
a parlé avec admiration ;  
pour moy, je n'en sçay rien,  
que par oui dire : Mais pour  
celle du Roy dans Londres,  
je croy qu'elle n'aura jamais  
de pareille, ny n'en a eu au-  
paravant.*

**S**IR, were you here when the  
King made his Entry? was  
it as magnificent as that of  
the Queen of France in *Paris*?  
Pray tell me what you think of  
it, for they have told me alrea-  
dy wonderful things of it in  
*France*.

*M. Sir, I do not doubt but  
the Entry of the Queen of  
France into Paris was magni-  
ficent, all the world hath spoken  
of it with admiration ; for my  
own part I know nothing of it,  
but by others: But for that of the  
King's into London, I think  
it will never have its equal, nor  
never had it before.*

*Mais*

Mais Monsieur, Comment se peut il faire? veuque Paris est le plus auguste Theatre de l'Europe, étant la Capitale d'un Royaume si puissant, où toutes ses richesses se rassemblent, la nation Françoisse étant si galante. En verité vous me surprenez; il faut pourtant que je vous entende parler pour en dire quelque chose à mon retour.

M. Monsieur, il ya de la difference entre un Rétablissement miraculeux d'un Roy, & l'entrée ordinaire d'une Reine, nous ne nous étonnons pas extraordinairement de revoir le soleil tous les matins, puisque nous sçavons bien que sa course n'est pas interrompue, mais quand il s'éclipsa à la mort de Jesus Christ entierement s'il surprit toute la Nature, il la réjouit aussi, quand il eut recouvré sa lumiere.

L. Vous avez raison, il s'agit icy, d'un Rétablissement, & non pas d'une simple entrée d'un Roy. Je vous prie donc de me dire comment il fut reçu.

M. Monsieur, il fut reçu comme un vray Conquerant; car la bonté de ce grand Roy ne gagna pas seulement les cœurs de la plus grande partie de ses Sujets, mais desarma aussi ses

But Sir, How can it be? seeing Paris is the most noble Theater of Europe, being the chiefest City of so powerful a Kingdom, whether all its Riches are gathered, the French Nation being so gallant. Indeed you surprize me; nevertheless I must hear you speak, for to be able to tell something of it at my return.

M. Sir, there is a difference between a miraculous Restauration of a King, and the ordinary Entry of a Queen; we do not wonder extraordinarily to see the Sun again every morning, since we know well that its course is not interrupted, but when it was Eclipsed entirely at the death of Jesus Christ, if it did surprize all Nature, it rejoiced it when it had recovered its light.

L. you say true, 'tis spoken of a Restauration, and not of an ordinary Entry of a King. I pray you then to tell me how he was receiv'd.

M. Sir, he was received as a true Conquerer; for the bounty of this great King did not gain only the hearts of the greatest part of his Subjects, but disarm'd also his most obstinate enemies, who feeling

enemies,

ennemys les plus opiniâtres, qui se sentant convaincus intérieurement de leur crime, se laisserent tomber les armes des mains.

L. Ses ennemis ne s'opposèrent ils pas à son Entrée?

M. Il n'étoit plus temps, la haute sagesse du General, les avoit desarmez long temps auparavant, & avoit si bien disposé les affaires, qu'ils n'eussent pû l'empêcher, s'ils l'eussent voulu.

L. Comment le receurent ils, dont allerent ils jusqu'à Douvre?

M. Monsieur, le General accompagné de l'illite de la Noblesse, & d'une partie de sa Cavalerie l'alla recevoir à son débarquement, & se jettant à ses piés, luy baïsa la main, & l'amenerent à Londres tous l'épée à la main pour montrer aux Rebelles, qu'il rentroit par la force.

L. Que fit on dans Londres à son arrivée?

Monsieur, auparavant de parler du dedans, je parleray du de hors, le reste de la Noblesse qui étoit destinée pour le recevoir à son approche de Londres, s'avança jusqu'à sept ou huit milles de la Ville, avec l'armée, & toute la Milice; outre, la Cavalerie & l'infanterie, il y

themselves interiorly convinced of their crime, let fall themselves their Arms out of their hands.

L. Did not his Enemies oppose his Entry?

M. It was not their time; the high wisdom of the General had disarm'd them long before, and so well disposed the Affairs, that they had not been able to hinder it, if they had been willing to do it.

How then did they Receive him? did they go as far as Dover?

M. Sir, the General accompanied with the choice of the Nobility, and with a part of the Horse, went to receive him at his Landing, and casting himself at his feet, he kissed his hand and brought him to London all with their swords drawn, for to skew the Rebels, that he did enter again by strength.

L. What did they at London at his Arrival?

Sir, before I speak of the inward part, I will speak of the outward part; The rest of the Gentry, which were destined to receive him in his approach at London, advancing seven or eight miles beyond the City, with the Army and all the Militia; besides the Horse and Foot, there were three or four hundred  
avait

avoit trois ou quatre cents mille âmes hors de la Ville qui couvroient toute la campagne, & plus de trente mille Chevaux.

L. Assurément cela étoit beau à voir.

M. Si les Ducs, les Marquis, les Barons, & les Chevaliers de ces trois grands Royaumes, se surpassoyent eux mêmes, en la reception de leur Monarque, les Bourgeois, & l'Armée, n'en firent pas moins.

L. A ce que je voy, Rome avec tous ses Chars de triomphes ne fit jamais de si belles choses.

M. Toute la Noblesse brilloit avec tant d'éclat, qu'elle eust éblouï le soleil même, si Dieu ne luy eust commandé de redoubler sa lumière pour éclairer à ces triomphes.

L. Comme l'Angleterre est infiniment riche, je ne doute pas, que tout n'allât par haut.

M. En vérité Monsieur, l'art semblant surpasser la nature, elle auroit deu en être jalouse, si ce n'eût été pour rendre honneur à son chef d'oeuvre.

L. J'allay hier à la Cour; il y a de belle Noblesse icy.

M. A lors toute celle des trois Royaumes y étoit.

*thousand souls who covered all the field, and more than thirty thousand Horses.*

L. Sure, that was fine to be seen.

M. Sir, if the Dukes, Marquesses, the Barons and Knights of these three Kingdoms, did surpass themselves in the reception of their Monarch, both the Citizens and the Army did no less.

L. To what I see; Rome with all its Charts of triumph, never saw such fine things.

M. All the Nobility did shine with so much splendour, that it would have Eclipsed the very Sun it self, if God had not commanded it to redouble its light, to give light to those triumphs.

L. As England is infinitely rich; I doubt not, but all was performed highly.

M. Indeed Sir, Art seeming to surpass Nature, it should have been jealous of it, had it not been to honor its chief work.

L. I went yesterday to the Court; there are here very gallant Nobility.

M. Then all them of the three Kingdoms, were here.

L.



L. Sans doute le peuple faisoit des millions d'Acclamations à son Entrée, car c'étoit comme une Resurrection; Car le Rétablissement de ce grand Prince a trompé tous les Politiques.

M. Monsieur, on n'entendoit autre chose *Que vive le Roy*, la rejoüissance étoit si universelle qu'on ne se souvenoit plus, du mauvais tems; Il fut reçu dans la Ville avec toutes les magnificences possibles. Le soir les Fontaines de Vin couloyent par tout, & les feux de joye, étoient si près à près qu'on n'a jamais rien vu de si glorieux.

Cet État icy est fort puissant, il ya de beau monde icy; Je vis hier le Duc de M. Capitaine des Chevaux Legers, il faut avouer, que c'est un Seigneur bien fait.

M. Et, que dites vous des Gardes?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

Monsieur, Je trouve ce pays icy si agreable, & si plein de belles Dames, que j'en suis surpris.

Avez vous vu les grands Vaisseaux?

Ouy Monsieur, ce sont tous des Châteaux, l'Angleterre est bien forte, par mer, & par terre.

M. Monsieur, il faut que tout le monde en tombe d'accord.

L. Without doubt the people made millions of Acclamations at his Entry, for it was as a Resurrection; For the Restoration of this Great Prince has deceived all Politicians.

M. Sir, nothing else was heard, but God save the King, the joy was so universal, that they did not remember any more the bad times; He was receiv'd into the City with all the Magnificence that could be: In the evening, the Fountains did run every where with Wine, and Bonfires were so close one to another, that nothing was ever seen more glorious.

This State is powerful, there are gallant people here; I saw yesterday the Duke of Monmouth, Captain of the Lifeguards, we must confess, that he is a Lord well made.

M. And, what do you say of the two Regiments of Guards? They look all like Captains.

Sir, I find this Countrey so agreeable, and so full of handsome Ladies, that I am surpris'd with it.

Have you seen the Great Ships?

Yes Sir, they are all Castles; England is very strong both by Sea and by Land.

M. All the world must grant it. Y M.



*M.* Si vous aviez veu le Combat qui se donna entre eux & les *Hollandois*, il n'y eut jamais rien de plus sanglant.

*M.* If you had seen the Combat which was fought between them and the Dutch, there was never any thing seen more bloody.

*L.* Je sçay qu'ils se battent fort bien, ils nous ont montré souvent leur valeur en *France*. Il est tard, Coupons court.

*L.* I know they fight very well, they have often shew'd unto us their valour in *France*.

*Dialogue II.*  
*Entre deux Personnes*  
*de Lettres.*

*The II Dialogue.*  
*Between two Learned*  
*Men.*

**J**E vous trouve bien empêché.

*I Find you very busie.*

Oùï, en verité, & je demeurerois encore plus long temps en cette agreable occupation si vous ne m'en divertissiez.

*Yes indeed, and I should stay longer in that agreeable occupation, if you did not take me off from it.*

Quel livre est-ce là que vous tenez entre vos mains?

*What Book is that which you have in your hands?*

C'est l'Histoire de la Nature nouvellement composée par Monsieur le Grand.

*'Tis the History of Nature newly composed by Monsieur le Grand.*

Il faut donc que ce soit une belle pièce.

*Then it must needs be a fine work.*

La plus divertissante que vous ayez jamais veüe, car il n'y-a presque rien dans la Nature, dont il ne donne raison.

*The pleasantest which ever you saw, for there is nothing almost in Nature, but he gives reason for it.*

Quels sentiments suit-il ?

*What opinions doth he follow ?*

Point

Point d'autres que ceux qu'il a établis luy même dans sa Philosophie.

Par où commence-t-il ce grand ouvrage ?

Il le commence par la description du corps en general, & puis, il descend aux corps particuliers.

Qu'entendez vous par les corps particuliers ?

Je m'étonne qu'un Philosophe comme vous, puissiez ignorer ce que c'est qu'un corps particulier.

Je le sçais peut être bien, mais non pas en son sens, car sa Philosophie n'est pas selon *Aristote*.

Il est vray, mais elle est selon la raison, qui est une plus grande Maîtresse, que ne fut jamais *Aristote*.

De quoy traite-t-il, après avoir traité des corps ?

Il apporte le phenomene des qualitez, qui accompagnent ordinairement les corps, comme sont la chaleur, le froid, les couleurs, &c.

Ne dit-il rien des choses animées ?

Il y en a trois, ou quatre traitez, qu'il appelle des plantes, des animaux, & de l'homme.

Croyez vous qui puisse rendre raison de tout ce qui se passe entre les animaux ?

No other but those which he has established himself in his Philosophy.

How doth he begin that great work ?

He begins it by the description of the body in general, then he comes to the particular bodies.

What do you mean by particular bodies ?

I do wonder that a Philosopher as you are, should not know what is a particular body.

It might be, I know it well, but not in his sense, for his Philosophy is not according to *Aristotle*.

It is true, but it is according to reason, which is a greater Mistress than ever *Aristotle* was.

Of what doth he speak, after having spoken of the bodies ?

He brings the phenomena of the qualities, which accompany the bodies, as are the heat, the cold, the colours, &c.

Doth he say nothing of animated things ?

There two or three treatises, which he calls of plants, of beasts, and of the man.

Do you think he can give reason of all which concern beasts

Il me semble, qu'il le fait fort nettement, & que personne n'a jamais mieux réussi que luy en cette matiere.

Ne croyez vous pas que Monsieur le Chancelier Bacon a bien écrit de la Nature, dans son *Silva Sylvarum* ?

Parfaitement bien, mais vous devez sçavoir, que ce grand homme s'est contenté, de faire le recit de ce qui se passe dans la Nature.

Monsieur le Grand fait il autre chose ?

Oùy, car il a jointe la raison comme chaque phenomene se fait, & qu'il se doit faire d'une telle façon, & non pas autrement.

Je suis dans l'impatience de parcourir ce beau livre.

Vous pouvez l'avoir quand il vous plaira.

Où se vend il ?

Chez Monsieur Martin à la Cloche au Cimetiere de St. Paul.

Adieu Monsieur, Je m'en vay l'acheter.

*I think he doth it very neatly, and that no body ever did it better than he in this matter.*

*Do you not believe that my Lord, the Chancelour Bacon did not write well of Nature in his Silva Sylvarum.*

*Perfectly well, but you ought to know, that this great man did content himself to make a relation of what passes in Nature.*

*Doth Master le Grand write of other things ?*

*Yes, he adds the reason how each phenomena is made, and that it ought to be of such a manner, and not otherwise.*

*I have a great mind to peruse that fine book.*

*You may have it when you will.*

*Where is it sold ?*

*At Master Martyn at the Bell in St. Pauls Church-yard.*

*Farewell Sir, I am going to buy it.*

Dialogue III.

D'Amour.

Entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François.

The III Dialogue.

Of Love.

Between an English Lady, and a French Gentleman.

MADAME, vous voyez, que je vous suis par tout, je me plais tant en votre compagnie, que je ne sçauois me plaire en d'autre.

Monsieur, je vous suis fort obligée, mais j'ay peur, que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy, que votre Demoiselle suivante vous a dit, que j'allay hier chez vous, pour vous rendre mes tres humbles devoirs.

En verité Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé un mot. Venez vous de chez moy? Vous a-t-elle dit que j'étois icy?

Ouy Madame, j'en viens, mais elle ne m'a pas dit que vous étiez icy, ça este Madame — en cela, elle m'a obligé, car je ne sçauois vivre sans vous.

Sans moy Monsieur? Comment cela? Avez vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu?

MADAM, you see that I follow you every where, I am so much pleased in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you, but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

I believe your waiting Gentlewoman told you that I came yesterday to your house, to tender you my most humble duties.

Indeed Sir, she is to be blamed, for she told me not a word of it. Did you come now from my house? Did she tell you I was here?

Yes Madam, I came from thence, she did not tell me you were here, 'twas my Lady — in which she hath obliged me, for I cannot live without you.

Without me Sir? How so? Have you so soon forgot the sweetnesses, which you confess to have found in the conversation of that beauty of Paris, whom you loved with so much vehemency?

Y 3

Madame,

Madame, l'eau l'a éteint en passant la mer; Je n'aime plus que vous, vous estes la seule conquerante de mon cœur.

Monsieur, je ne veux pas pretendre à une telle conquête, car je voy bien, que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puisque l'eau a tou-jours ses mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même, je me pourrois bien peut-estre noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posseder, mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, une personne qui se noye, son cœur est refroidy, autrement elle ne mourroit pas.

M. Quand je parle du cœur, Je veux signifier l'ame, l'amour que je vous porte, est au fond de l'ame, l'eau ne scauroit l'éteindre, il est impossible.

Quel amour portiez vous donc à votre Maîtresse de Paris? Que la mer vous en a si tôt delivré? où c'étoit une affection comme celle, que vous pretendez avoir pour moy, ou une feinte amitié? Répondez moy je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un, ny l'autre, je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle; mais si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette opération en son endroit, il ne le scauroit faire au vôtre.

*Madam, the water has put it out, in crossing the sea: I love no more but you, you are the only conquerour of my heart.*

*Sir, I will not pretend to such a conquest, for I see well I shall never keep you: none other but she, since water bath always its same effects.*

*Madam, 'tis not the same, I would I might drown my self in my tears, seeing my self incapable to possess you; but the fire I have for you, will never be out.*

*Sir, one which drowns himself, his heart grows cold, otherwise he does not dye.*

*Madam, when I speak of the heart, I mean the soul; the love I bear you is in the depth of my soul, water cannot put it out, 'tis impossible.*

*What love then did you bear to your Mistriss of Paris, that the sea deliver'd you so soon from it? or, was it such an affection as this which you pretend to have for me, or a dissembled one? Answer me I pray you.*

*Madam, it was not the one, nor the other; I did not love her so well as I do you, nor did I dissemble with her; but if the passage between Callis and Dover has wrought this operation towards her, it cannot do the same towards you. Mon-*

Monfieur, fi je me fiois à ce que vous dites, je ferois fupplannée, auffi bien, qu'elle, car comme vous dites, que vous m'aimez plus, qu'elle, vous avez affés d'efprit, pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez affés d'eau pour, éteindre vos nouvelles flammes, pui qu'elles font plus allumées que les premières, il en faut davantage.

M. Toutes les mers du monde n'en font pas capables.

Madame, je n'en feray jamais à la peine. fi vous recompensez ma paffion d'une galanterie; fans la reconnoître, vous mettrez bien tôt fin à ma vie: Pourtant, mon âme étant immortelle, je vous aimeray tou-jours malgré vos rigueurs.

En verité Monfieur, vous avez tort de dire, que j'ay de la rigueur pour vous, je ne vous ay monftré que de la civilité; mais, feulement je pren les intereffs de Madame votre Maiftréffe, comme je fuis d'humeur a ne pas fouffrir l'Inconftance, je n'aime par les Inconftans: Il faut un cœur libre pour faire des Conquêtes; celui qui eft encore dans fes premières chaînes, ne fçauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, Je voy bien, que je fuis affés malheureux pour être méprifé de vous. Adieu.

*Sir, if I fhould believe what you fay, I may be deceived as well as ſhe; for, as you fay, you love me above her, you have wit enough to return home by the Long ſea, where you may find water enough, to put out your new flames: Seeing they are more kindled than the former, you need to have more.*

*Madam, all the ſeas in the world ſhall not be able to do it.*

*Madam, I ſhall never come to that, if you recompence my paſſion with a gallantry, without acknowledging it; you will put ſhortly an end to my life: Nevertheleſs, my ſoul being immortal, I will love you always in ſight of your rigours.*

*Indeed Sir, you are to be blamed to ſay I have rigour for you, I have ſhewed you nothing but civility: but only I take the Interests of your Miſtriſs, I am of that humour not to endure inconſtancy, I do not love Inconſtancy, a free heart can only make Conqueſts; that which is ſtill in its firſt chains cannot extend it ſelf but of their length.*

*Madam, I ſee well I am ſo unfortunate as to be deſpiſed of you. Farewell.* Dia-



*Dialogue IV.  
Entre les mêmes.*

*The IV Dialogue.  
Between the same.*

**M**Adame, je viens prendre mon congé de vous avec grand regret de quitter la plus belle, & la plus aimable personne du monde, pour qui j'ay tant d'affection.

Monsieur, vous êtes fort obligeant, Je suis aussi bien marrie, que nous vous perdions sitôt; la Cour sans doute sera sensible à votre départ, pour mon particulier, je suis obligée de l'estre plus qu'aucun autre puis que vous avez tant de bonté pour moy.

Madame, je suis marry d'une chose, que je ne sçaurois vous exprimer ma passion comme elle est.

Monsieur, vous me l'avez assez exprimée, je suis bien marrie de ne la pouvoir reconnoître assez dignement.

Madame, il ne tient qu'à vous de le faire, puisque vous êtes la seule arbitre de ma vie.

Monsieur, si je le suis comme vous le dites, je souhaite que vous la conserviez.

Madame, il ne faudroit donc pas récompenser ma

**M**Adam, I come to take my leave of you, with a great sorrow to leave the handsomest, and the most loveliest person in the world, for whom I have so much affection.

Sir, you are very obliging, I am also very sorry that we lose you so soon; the Court without doubt will be sensible of your departure, for my own part, I am obliged to be so more than any body else, since you have so much bounty for me.

Madam, I am sorry for one thing, that I cannot express unto you my passion as it is.

Sir, you have express'd it enough to me, I am very sorry I cannot acknowledge it worthily enough.

Madam, you may do it if you please, since you are the only arbiter of my life.

Sir, if I be so as you say, I wish you may conserve it.

Madam, you should not then recompense my tenderness with tendresse



tendresse d'un mépris si visible.

*So visible a despise.*

En verité Monsieur, vous me blâmez à tort ; Toute la Cour m'est témoin que j'ay beaucoup destime pour vous.

*Indeed Sir, you wrong me ; All the Court are witness unto me, that I have much respect for you.*

Madame, à quoy me sert cette estime que vous pretendez avoir pour moy, si vous me faites tant souffrir, sans vous en mettre en peine ? Vous sçavez que pour vous avoir exaltée, par dessus toutes les autres Dames elles m'en veulent du mal, & vous, vous ne m'en voulez pas plus de bien.

*Madam, what am I the better for this esteem which you pretend to have for me, if you make me suffer so much without troubling your self with it ? You know that for having extol'd you above all the other Ladies, they are very angry with me, and you do not love me a jot the better for it.*

Monsieur, je vous souhaite autant de bien qu'à aucune personne du monde, & ne suis pas aussi méconnoissante de la bonne opinion que vous avez de moy ; mais, vous ne devez pas suivre votre jugement en cela, puisque toute l'Angleterre s'y oppose.

*Sir, I wish as much happiness to you as to any person in the world, and neither am I ungrateful for the good opinion you have of me ; but you ought not to follow your judgment in that, since all England oppose it self to it.*

Madame, je me connois assez en beauté pour ne me laisser pas surprendre à ma passion ; tout le monde sçait bien que je dy vray. Je me mocquerois de la jalousie, si j'avois l'honneur, de vous plaire.

*Madam, I have skill enough in beauty, not to be surpriz'd by my passion ; all the world knows I say true. I should scorn jealousy, if I had but the honour to please you.*

En verité Monsieur, vous me plaisez fort, je ne trouve personne plus agreable que vous.

*Indeed Sir, you please me much, I find no body more agreeable than your self.*

Madame, si vous parliez du bon du cœur, vous accepteriez le mien que je vous ay donné si librement, & quoy que vous n'en vouliez point, pourtant je vous le laisse.

Monsieur, Comment pouvez vous donner une chose que vous avez déjà donnée, sans être sujet à restitution?

Madame, je confesse que je l'avois donné, mais voyant un objet comme vous, beaucoup plus digne d'estre aimé, que le premier; il s'est dégagé de l'un, pour se donner à l'autre.

Monsieur, ou vous avez consenty à ce dégagement, ou vous n'y avez pas consenty?

Madame, j'y ay consenty.

Monsieur, vous ne pouvez l'avoir fait sans larrecin, puisque le proverbe dit, donner, & ôter c'est pire que dérober.

Madame, il est vray, que vous voyant, si aimable comme vous êtes, je m'en suis senty possesseur, puis qu'il se donnoit à vous.

Monsieur, à ce que je voy, vous n'y avez pas consenty, puisqu'ils s'est dégagé de luy même.

Madame, il est vray, que votre beauté me surprenant, il s'est rendu, tout aussi, tôt, car je vous ay aimée aussi tôt, que je vous ay veüe.

*Madam, if you did speak in earnest, you would accept of my heart, which I have given unto you so freely, and although you will not have it, nevertheless I leave it unto you.*

*Sir, how can you give a thing which you have given already, without being oblig'd to make restitution?*

*Madam, I confess I had given it, but seeing such an object as you are, much more worthy to be belov'd than the former; it has disingag'd it self off the one, for to give it self unto the other.*

*Sir, either you gave consent to this disengagement, or else you consented not to it?*

*Madam, I gave consent to it.*

*Sir, you could not do it without thievery, since the Proverb says, To give, and to take away again, is worse than to steal.*

*Madam, 'tis true, seeing you so handsom as you are, I have feel'd my self possessor of it, since it gave it self to you.*

*Sir, to what I see you have not given consent to it, since it has disingag'd it self, of it self.*

*Madam, it is true that your beauty surprizing me, it surrendered it self; for I lov'd you as soon as I saw you.*

Bien

Bien donc Monsieur, il faut, que votre volonté qui doit être la Maîtresse, décide ce différent, elle est obligée de le reprendre de son inconstance, & de le renvoyer d'ou il vient.

Madame, je voy bien que vous êtes inexorable à mes souffrances, il me suffira pour tout salaire, si vous avez seulement la bonté de vous souvenir de moy quand je seray party.

Monsieur, je vous le promets, en toute sincérité.

Adieu donc Madame, permettez moy seulement de baiser vos belles mains, la douleur ne me permettant pas d'élever mes yeux plus haut, de peur de l'augmenter.

En verité Monsieur, votre départ me touche.

Ah Madame, que l'honneur que j'ay eu de vous connoître me coûtera de larmes ! Il me vaudroit bien mieux ne vous avoir jamais connue, puisque j'auray le déplaisir de ne vous voir plus.

Monsieur, je vous souhaite un bon voyage.

Et à vous Madame, plus de pitié pour une personne qui vous adore.

*Well then Sir, your Will which ought to be Mistress must decide this different ; it is obliged to chide him of his unconstancy, and to send him back from whence it comes.*

*Madam, I see well that you have no mind to hear my sufferings, it will be enough to me for all recompense, if you have only the bounry to remember me when I am gone.*

*Sir, I promise it unto you in all sincerity.*

*Farewell then Madam, permit me only to kiss your fair hands, my grief not permitting me to raise my eyes higher, for fear to increase it.*

*Indeed Sir, your departure touches me.*

*O Lord Madam, How many tears, the honour I have had to be acquainted with you, will it cost me ! It had been better for me never to have known you, since I shall have the grief never to see you any more.*

*Sir, I wish you a good journey.*

*And I Madam, more pity for one who adores you.*

*Dialogue V.*

*Entre une Dame Angloise, & un autre Gentilhomme François.*

*The V Dialogue.*

*Between an English Lady, and another French Gentleman.*

**M**Adame, je croy que vous aurez la bonté de souffrir ma visite, ayant l'honneur d'estre votre voisin.

Monsieur, les gens d'honneur sont bien venus par tout, en *Angleterre*, aussi bien qu'en *France*.

Madame, je ne prendrois pas tant de liberté non plus, si l'on me m'avoit assuré que vous parlez fort bien François, & comme, je ne scaurois parler *Anglois*, je suis obligé d'importuner ceux, & celles qui savent nôtre langue.

Monsieur, vous ne scauriez vous rendre importun auprès des personnes de *Qualité*, elles aiment fort la conversation des *François*.

Madame, il est vray que nous en avons, dont la compagnie est si agreable, & si enjouée, qu'on s'y plaît, mais pour la mienne elle n'a rien de doux.

**M**Adam, I hope you will be pleased to suffer my visit, having the honour to be your neighbour.

Sir, honest people are welcome every where in England, as well as in France.

I should not take so much liberty neither, if they had not assured me that you speak very good French, and as I cannot speak English, I am forc't to trouble those who know our Tongue.

Sir, you cannot be troublesome to the persons of *Quality*, they love much the converse of the French.

Madam, 'tis true that we have some whose company is so agreeable and so merry, that one may take delight in it, but for mine own part 'tis not sweet.

Mon-

Monfieur, vos mépris vous fervent de louange ; l'on m'a parlé de vous en de fort bons termes, vous êtes fort eftimé en cette Cour.

Madame, l'on ne fçauroit vous avoir tant dit de moy que j'en ay oui dire de vous, toute la Cour vous confidere beaucoup, & vous donne de grands avantages fur toutes les Dames d'Angleterre.

Monfieur, fi j'étois capable d'avoir des fentimens de vanité, vous m'en fâiriez concevoir ; mais je me connois fi bien, qu'il eft impoffible, c'eft feulelement une bonté obligeante que vous, & ces perfonnes là avez pour moy ; qui n'a point de fondement.

Madame, je ne m'en raporte qu'à ce que je voy, j'ay veu les plus belles Dames de l'Europe, en tous mes voyages ; mais en verité, je n'en ay pas encore veu une fi parfaite à mon gré que vous.

Monfieur, de peur de vous offencer, je veux croire que vous parlez comme vous le penfez ; mais nôtre opinion particulière peut être oppofée par la générale.

Madame, je vous jure qu'en cela j'en croy mon jugement, puis que ma longue expérience m'a affez rendu capable d'en juger.

*Sir, in defpifing your felf, you praife your felf, I have heard a good Character of you, you are much esteem'd in this Court.*

*Madam, they cannot fay fo much of me, as I have heard of you, all the Court confider you much, and highly extol you above all the Ladies of England.*

*Sir, if I were capable of receiving fentiments of vanity, you fhould caufe me to have, fome ; but I know my felf fo well that it is impoffible, 'tis only an obliging bounty, you and thofe perfon have for me, which has no ground.*

*Madam, I believe nothing but what I fee, I faw the handfomeft Ladies of Europe in all my travels ; but indeed I never faw one fo perfect, in my mind, as you are.*

*Sir, for fear to offend, I believe you fpeak as you think ; but one particular opinion may be oppos'd by the general.*

*Madam, I fwear unto you, that in that I truft my own judgment, fince my long experience hath rendered me capable enough to judge of it.*

Mon-

Monfieur, je voudrois pofféder ce que vôtres bonté m'attribue, ma conversation vous étant plus agreable qu'elle ne l'eft, j'en ferois plus fatisfaire.

Madame, vôtres entretien m'eft fi doux, que je ne fçaurois affez vous l'exprimer.

Monfieur, je fuis bien aife, qu'il vous foit agreable, car je doute s'il l'a jamais été à d'autres.

Madame, en cela je voy, que vous vous humiliez trop, tout le monde fe plaift en vôtres agreable conversation.

Mais Monfieur, ne faites vous point de complimens ?

Madame, je parle comme mon cœur me le dit.

Vrayement Monfieur, je n'ay jamais veu perfonne qui m'ait m'obligée plus que vous.

Madame, vôtres conversation a je ne fçay quoy d'aimable que celle de toutes les autres Dames n'a pas.

Certes Monfieur, vous m'avez déjà vaincûe par vos civilitez, c'eft affés : je vous prie de ne me donner point de vaine gloire.

Pourquoy vous donneroij-je de la vaine gloire ? fi vous en avez affez de veritable.

*Sir, I would I could poffefs what your bounty doth attribute to me, if my conversation were more agreable unto you than it is, I fhould be the better fatisfied with it.*

*Madam, your difcourfe is fo fweet, that I cannot exprefs it unto you,*

*Sir, I am very glad that it pleafeth you, for I doubt whether it were ever fo to any body elfe.*

*In that Madam, I fee that you undervalue your felf too much, every one is much pleafed with your agreable conversation.*

*But Sir, do you not compliment ?*

*Madam, I fpeak as my heart tells it me.*

*Truly Sir, I never faw any body, who hath obliged me more than you.*

*Madam, your conversation is I do not know not, above all the other Ladies.*

*Truly Sir, you convince me already by your civilities, 'tis enough : I pray you not to give me vain glory.*

*Why fhould I give you vain glory? if you have true enough.*



Monfieur, vous êtes François, & moy, je fuis Angloife, vous aimez naturellement les complimens, & moy je ne les aime pas.

Madame, fi vous appelez la vérité complimens, je les aime, autrement pas.

Monfieur, vous êtes trop fubtil pour moy, je ne fçaurois vous prendre.

Madame, fuppoſez que vous m'avez dé-jà pris, vous pouvez jouir de votre conquête.

Monfieur, votre eſprit eſt tellement au deſſus du mien, que je ne fçaurois vous répondre.

Madame, c'eſt donc, que vous ne le voulez pas. Je croy que vous m'entendez bien?

Moy Monfieur? Je ne comprends pas bien ce que vous avez dit.

Je dy, que vous vous m'avez dé-jà pris.

Monfieur, ce n'eſt pas mon intention de prendre perſonne.

Madame, vous l'avez donc fait ſans voſtre intention, en cela je ſuis plus à plaindre.

Monfieur, expliquez vous.

C'eſt Madame, que vous avez gagné dé-jà mon cœur, que je me ſuis laiſſé prendre par voſtre douce converſation.

*Sir, you are a French-man, and I, I am an Engliſh woman, you naturally love Compliments, but I do not love them.*

*Madam, if you call truth compliments, I love them, otherwiſe I not.*

*Sir, you are too wiſe for me, I cannot find you in fault.*

*Madam, ſuppoſe you have ſubdu'd me, you may enjoy me if you pleaſe.*

*Sir, your wit is ſo much beyond mine, that I cannot anſwer you.*

*Madam, 'tis then becauſe you will not. I believe you underſtand me well.*

*I Sir? I do not conceive well what you ſaid.*

*I ſay, that you have captivated me already.*

*Sir, 'tis not my intention to captivate any body.*

*Madam, then you did it againſt your intention, in that I am more to be pityed.*

*Sir, explain your ſelf.*

*'Tis Madam, that you have gain'd my heart; that I am inſlav'd by your ſweet converſation.*



Monsieur, quand je vous croyrois, ce ne seroit pas ma faute, car vous estes libre.

Madame, je le sçay bien, je me suis rendu de moy même.

Seroit il possible que votre cœur fust si aisé a se laisser prendre ?

Madame, c'est la première fois, je n'ay jamais aimé personne au paravant.

Monsieur, j'ay regret que vous ayez commencé, si à la haste sans considerer, si ce que vous aimez, merite votre amour.

Madame, je connois bien ce que j'aime.

Aieu Madame, voila Monsieur votre Pere.

*Sir, when I do believe you it shall not be my fault, for you have free will.*

*Madam, I know it well, I surrender'd my self.*

*Could it be possible your heart should be so easie to be conquer'd ?*

*Madam, 'tis the first time, I never lov'd any before.*

*Sir, I am sorry you began so suddenly, without considering that what you love, deserves your love.*

*Madam, I know well what I love.*

*Farewel Madam, there is my Lord your Father.*

### Dialogue VI.

*Entre le Seigneur, & Madame sa fille.*

MA fille connoissez vous ce François là ? qui est il ? Je l'ay veu à la Cour, mais je ne sçay pas son nom.

C'est une personne de Qualité, & un Gentilhomme d'esprit, qui parle bien à propos.

### The VI Dialogue.

*Between the Lord, and my Lady his Daughter.*

DAUGHTER, do you know that French Gentleman ? who is he ? I saw him at Court, but I do not know his name.

*He is a person of Quality, and a Gentleman of wit, who speaks wisely.*

Il me semble qu'il a de l'inclination pour vous, son visage le témoigne assez manifestement.

C'est la première fois qu'il est venu icy, Comment seroit il possible ?

N'est il pas logé vis à vis de cette maison icy ?

En vérité, je n'en sçay rien, je ne l'avois jamais vu au paravant.

Sa conversation est elle agreable ?

La plus agreable du monde.

Ma fille prenez vous garde, ne vous engagez pas sans mon consentement, car je vous abandonnerois.

Pour prevenir à cela, si vous voulez, quand il reviendra, je feray dire, que je ne seray pas à la maison.

Non, je ne veux pas cela, mais comme il ne vous fait, que des compliments, faites en de même, sans croire ce qu'il vous dira.

Il ne m'a rien dit que de serieux, c'est assurément un Gentilhomme fort serieux.

Je m'en vay chez Monsieur—.

*I think he hath a love for you, his face speakt it manifestly enough.*

*'Tis the first time of his coming thither, How should it be possible ?*

*Is he not lodg'd over against this house ?*

*Indeed I know not, I never saw him before.*

*Is his conversation agreeable ?*

*The sweetest in the world.*

*Daughter, have a care, do not ingage your self without my consent, for I should abandon you.*

*For to prevent that, if you will, when he does come again, I will command some body to tell him I am not at home.*

*No, I will not have it so, but as he makes to you but compliments, do the same, without believing what he shall tell you.*

*He told me nothing but that which was serious, he is surely a very serious Gentleman.*

*I am going to Master—.*

## Dialogue VII.

Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, j'ay entendu  
votre discours avec ce  
Gentil-homme François de  
ma chambre, de puis quand  
l'avez vous conquis ?

Ma Sœur, vous en sçavez  
autant que moy, puisque vous  
l'avez oûi.

Il se declare ouvertement,  
dès la premiere fois.

Les François sont de cette  
humeur là, ils se declarent  
d'abbord.

C'est un homme bien fait,  
bien galant, & fort convain-  
cant.

Je croy, que vous en estes  
amoureuse ma sœur.

Je ne voudrois pas vous  
ôter votre conquête.

Vous le pouvez ma sœur,  
si vous voulez, sans m'offen-  
cer.

Quand reviendra-t-il ?

Il ne me l'a pas dit, & je ne  
luy ay pas demandé.

Il faut le traiter civile-  
ment, quand il reviendra.

C'est une chose raisonna-  
ble, il le merite bien.

## The VII Dialogue.

Between the two Si-  
sters.

Sister, I heard you discourse  
with that French Gentleman  
from my chamber, How long is  
it since you conquer'd him?

Sister, you know it as well as I,  
since you heard him.

He declares himself openly,  
the very first time.

French men are of that hu-  
mour, they declare themselves  
at the first.

He is a fine Gentleman, very  
gallant, and very sweet.

I think sister, you are in  
love with him.

I would not take away your  
conquest from you.

You may do it sister, if you  
will, without offending me.

When will he come again?

He did not tell me, neither  
did I ask him.

You must deal civilly with him  
when he comes again.

'Tis very reasonable, he de-  
serves it well.

Ma

Ma sœur, je le connois bien à cette heure, vous souvenez vous bien quand nous allâmes une fois chez l'Ambassadeur de France, qu'il nous fit tant de complimens?

Il est vray, c'est luy même.

Ah, qu'il est civil!

C'est la civilité même.

Où allez vous ma sœur?

En ma chambre.

*Sister, I know him well now? do you not remember when we went once to the French Ambassador, that he made us so many compliments.*

*'Tis true, 'twas himself.*

*O Lord, he is very civil!*

*He is Civility it self.*

*Whither go you sister.*

*Into my chamber.*

Dialogue VIII.

Entre le Gentilhomme  
Franfois, & Ma-  
dame sa Maîtresse.

The VIII. Dialogue.

Between the French  
Gentleman, and  
the Lady his Mi-  
stres.

**M**Adame, puisque vous eûtes la bonté de me souffrir la première fois, je vous prie de m'excuser la seconde: Je trouve tant de charmes, en votre conversation, que je l'aime plus qu'aucune autre.

Monfieur, vous serez toujours bien venu, quand il vous plaira de m'honorer de la vôtre.

Madame, je sçay, que vous êtes si noble, que vous ne sçauriez vous déplaire en la compagnie d'une personne qui vous adore.

**M**Adam, since you had the bounty to suffer me the first time, I pray your Ladyship to excuse me the second, I find so many charms in your conversation, that I love it more than any other.

Sir, you shall be alway welcome, when you please to honour me with yours.

Madam, I know, you are so noble, that you cannot be displeased in the company of a man who adores you.

Monsieur, en verité, vous me surprenez, veuque je n'ay rien en moy, qui soit digne de vótre estime.

J'en ay une si grande pour vous, que je me tiendrois le plus heureux des hommes si vous aviez pitié de moy.

Monsieur, si je sçavois contribuer quèque chose à vótre satisfaction, je le ferois, & comme mon cœur n'a rien que de rendre, il est aussi susceptible à la compassion qu'aucun autre, mais je voy que vous parlez seulement par galanterie.

Madame, en verité, je vous aime, & ne sçauois plus vivre sans me flâter de quèque esperance de vous plaire.

Je serois fort difficile si je n'avois de l'estime, pour ce que l'on doit estimer: Je me connois bien en vertu.

Puis que vous vous y connoissez bien, Je suis au desespoir.

Pourquoy Monsieur?

Parceque n'en trouvant pas en moy, vous ne recevez pas mes services.

Monsieur, vous avez trop de merites pour servir une personne comme moy.

Madame, dites, que vous en avez trop pour souffrir d'estre servie de moy.

*Sir, indeed you surprise me, seeing I have nothing in me which deserves your esteem.*

*I have so great an one for you, that I should think my self the happiest of all men, if you had pity on me.*

*Sir, if I were able to contribute any thing to your satisfaction I would do it, and as my heart has nothing but tenderness, it is more capable of compassion than any thing else, but I see you speak only in gallantry.*

*Madam, in truth I love you, and I cannot live any longer without flattering my self with some hopes of pleasing you.*

*I should be vry hard, if I had not an esteem for what is to be loved: I know virtue well.*

*Since you are so well acquainted with it, I am in despair.*

*Why Sir?*

*Because not finding any in me, you would accept of my services.*

*Sir, you have too much merit to serve such a person as I am.*

*Madam, I am not so ignorant as to imagine a thing which is against reason.*

Madame,

Madam, puisque vous possédez déjà mon cœur permettez que je vous serve.

Donnez vous votre cœur aisément, sans connoître la personne, à qui vous le prétendez donner ?

Madame, il ya six mois que je vous aime, mais je n'ay osé vous approcher qu'à cette heure.

Peut on aimer une personne sans la voir ?

Je vous ay veüe tou-jours, sans que vous m'ayez apperceu. Et comme Je sçay bien que vous êtes une personne de grand qualité, & par consequent difficile à obtenir, je n'ay osé entreprendre une chose dont j'ay creu ne venir pas à bout.

Vous aviez raison, de persister votre entreprise, car je suppose que vous avez bon dessein, vous sçavez que l'amour est un grand embarras, & qu'une personne qui n'est pas à soy, comme je suis, n'oseroit rien faire sans le consentement de ses parens qui ne permettront jamais, que je m'engage à un étranger.

Madame, ces considerations me mettent au desespoir, je sçay que vous êtes trop élevée par dessus moy pour m'accorder ma demande, mais au moins apprenant que vous estes ado-

Madam, since you possess already my heart, permit me to serve you.

Do you give your heart so easily, without knowing the person to whom you pretend to give it ?

Madam, I have lov'd you this six months, but I dar'd not approach you while now.

Can one love a person without seeing her ?

I have seen you alwaies, without being perceiv'd by you : I know well that you are a person of great quality, and by consequence hard to be obtain'd, I durst not unde take a thing which I thought could not be obtain'd.

You do well to weigh your enterprise, for I suppose you have good intentions ; you know love is very troublesom, and that one who is not her own, as I am, dare do nothing without her friends consent, who will never permit me to ingage my self with an Out-landish Gentleman.

Madam, these considerations put me in despair, I know you are too much above me to grant me my demand, but at least being acquainted that you are ador'd by a person, who having skill in beauty, admires you,



rée d'une personne, qui se connoissant fort en beauré, admire la vôtre, ayez en pitié.

Monsieur, si ma pitié pouvoit contribuer quelque chose à votre satisfaction, je suis assez tendre de mon naturel, pour en avoir pour vous, mais je ne croy pas de léger, il est impossible que votre cœur se rende si tôt, il est sans doute à l'épreuve.

Madame, comme le soleil éblouit d'abord nos yeux, ne pouvant résister à ses rayons, la première fois que j'eus l'honneur de vous voir, il se rendit.

Monsieur, il me semble que la raison le doit régler, avec votre volonté, car quoiqu'il soit la plus noble partie de nous même, c'est à la volonté à le donner.

Madame, ma volonté luy a commandé de se donner à vous, & la raison luy a conseillé, & je croy que vous ne vous en offenserez pas, puisqu'il s'agit d'aimer un crime ce n'est que d'aimer la personne du monde la plus aimable.

Monsieur, je sçay bien, que ce n'est pas un crime d'aimer, puisque Dieu nous commande d'aimer notre prochain comme nous mé-

take pity on him.

Sir, if my pity could add any thing to your satisfaction, I am tender enough of my own nature for to have some for you, but I do not believe lightly, it is impossible that your heart surrenders it self so soon, 'tis without doubt free from that.

Madam, as the sun blinds our eyes, being not able to resist his beams; the first time I had the honour to see you, it surrenders it self.

Sir, I think reason ought to rule it with your will, for although our heart be the noblest part of our selves, 'tis belonging to the will to give it.

Madam, my will has commanded it to give it self to you, and reason counsell'd it, and I hope you will not be offended at it, since, if I have committed a crime, 'tis but in loving the most lovely person in the world.

Sir, I know well it is not a crime to love, since God commands us to love our neighbour as our selves, if my friends have power to hinder me from making me,



me, si mes parens ont le pouvoir de m'empêcher de vous épouser, ils ne l'auront pas de me détourner d'une estime particuliere que j'auray toute ma vie pour vous.

Madame, je vous prie de me prononcer ma dernière sentence, ne doy-je rien esperer?

Monsieur, je vous accorderay tout ce que mon honneur, & mon devoir me permettront.

Par pitié, donnez moy quelque esperance, puisque j'ay déjà languy si long tems dans vos chaînes, car malgré vous, j'y mourray.

Monsieur, voulez vous que je vous accorde une chose contre mon devoir? si Monseigneur mon pere m'abandonne, où en seray-je?

Ah Madame! l'Angleterre qui est le pais le plus tendre du monde, n'a-t-il pas quelques douceurs dans ses loix?

Monsieur, ces douceurs là souvent se tournent en amertumes, si nos loix ont de la douceur en fait de mariage, elles ont aussi bien de la rigueur. J'ay trop de respect pour mes parens, je ne veux pas leur donner ce dernier déplaisir.

Madame, je vous conjure par toutes les tendresses, dont une belle âme comme la vo-

rying you, they will not have it to take me off from the particular esteem I will have all my life for you.

Madam, I pray you to pronounce unto me my last sentence: Ought I not to hope any thing?

Sir, I will grant unto you all, which both my honor and duty will permit me.

For pity's sake give me some hope, since I have languished so long in your chains, for in spite of you I will dye in them.

Sir, will you have me to grant you a thing against my duty? if my Lord father do abandon me, what must become of me?

Ah Madam! England which is the most tender Country in the world, hath it not some sweetneses in its Laws?

Sir, those sweetneses are often chang'd into bitterness; if our Laws have sweetness in fact of marriage they have also much rigour. I have too much respect for my friends, I will not give them this grief.

Madam, I beseech you by all the tendernefs, of which your fair soul is capable, to commu-

stre est capable, de communiquer mon dessein à Monsieur votre pere.

Monsieur, je suis bien marrie, de ne vous pouvoir promettre une chose que je n'oserois luy proposer, je vous prie d'avoir la bonté que nous entrons dans un autre discours.

Madame, je m'en vay donc, puisque celuy que mon cœur me suggere ne vous est pas agreable, je ne scaurois parler d'autre langage, que le sien.

Monsieur, je suis sensible à la bonté que vous avez pour moy, je la reconnois trois si je le pouvois.

Mes soupirs qui amoliroient un autre cœur que le vôtre, l'endurcissent à mes plaintes.

*nicate my design to my Lord your father.*

*Sir, I am wery sorry I cannot promise you a thing which I dare not propose unto him, I pray you be pleased to enter into another discourse.*

*Madam, I go away, since that which my heart dictates unto me, is not agreeable to you; It cannot speak any other language but its own.*

*Sir, I am sensible of the bounty you have for me, I would acknowledge it if I could.*

*My sighs which would molifie any other heart but yours, hardens it by my complaints.*

*Dialogue IX.*  
*Entre les deux Sœurs.*

*The IX Dialogue.*  
*Between the two Sisters.*

**M**A Sœur, dites moy tout ce que vous voudrez, vous vous estes laissée prendre aux belles paroles de ce Gentilhomme François, qui vous aime tant.

Quelle raison avez vous de le croire ma sœur ?

Vous parlez trop sérieusement à luy, il peut assez voir que votre cœur se donne à luy.

Ma sœur, voulez vous que je traite autrement un Gentilhomme si civil ? Je sçay bien qu'il parle sérieusement luy même.

Comment le sçavez vous ? il ne faut pas croire les hommes ; & comment sçavez qu'il est de bonne maison ? le Proverbe dit, a beau mentir qui vient de loin.

Ma sœur, il ne m'a pas dit de quelle condition il est, il n'en a que faire, je voy bien que c'est une personne de Qualité.

**S**ister, tell me what you will, you are gain'd by the fair words of that French Gentleman, who loves you so much.

What reason have you to believe it sister ?

You speak too seriously to him, he may see that your heart gives it self to him.

Sister, would you have me to deal otherwise with so civil a Gentleman ? I know he speaks seriously himself.

How can you tell ? you must not believe men ; and how can you tell he is of a good Family ? the Proverb says, he who comes from far may lye as he pleases.

Sister, he did not tell me of what Quality he is, 'tis no need he should. I see well he is a person of Quality.

## Dialogue X.

Entre les deux Amans.

## The X Dialogue.

Between the two Lovers.

MADAME, je vous prie de pardonner à mon importunité.

MONSIEUR, vous êtes bien venu, pourveu que nous parlions d'autres choses, que d'ampur.

MADAME, voulez vous que je me prive de route la consolation de mon âme ?

MONSIEUR, vous devez considérer, que je suis une fille obéissante, & que je ne veux pas irriter Monseigneur mon père.

Sa colere sera bien tôt passée, il a le cœur noble, & vous MADAME, étant heritiere de ses vertus, je me promets quelques douceurs du vôtre.

MONSIEUR, je suis marrie de ne pouvoir satisfaire à ce que vous me demandez, j'ay assez d'estime pour vous, s'il m'étoit possible.

MADAME, mes sôûpirs ne touchent ils point vôtre noble cœur ?

Je ne suis pas insensible.

PRAY Madam, pardon my troublesomness.

Sir, you are welcom, upon condition we shall speak of any other things but of love.

Madam, will you have me to deprive my self of all the consolation of my soul ?

Sir, you ought to consider that I am an obedient daughter, and that I will not irritate my Lord father.

His anger will be soon over, he has a noble heart, and you Madam, being an heir of his vertues, I hope to receive some favours of yours.

Sir, I am sorry I cannot satisfy you in that which you ask me, I have esteem enough for you, if it were possible.

Madam, doth not my sighs touch your noble heart ?

I am not insensible.

N'aurez

N'aurez vous point pitié de moy ? mon cœur que vous avez conquis étant si enflammé ne communique-t-il pas quelques étincelles de son feu au vôtre ?

Mais Monsieur, estes vous si pris comme vous le dites ?

Madame, ma passion n'a-t-elle pas des témoins qui vous en assurent ?

Monsieur, je vous prie de vous absenter, car je n'oserois plus vous recevoir, ma sœur a entendu notre discours, & Monseigneur mon pere, est informé de votre dessein, il m'a défendu sur peine de désobéissance, de ne vous écouter plus davantage j'en suis bien marrie, mais mon devoir m'y oblige.

Quoy mon bel Ange, il faut donc que je ne vous voye plus ? Adieu, pourtant je vous laisse mon cœur, pour gage de mes tendresses; quoy vous n'estes pas tendre ?

Monsieur, excusez moy.

Helas, si vous l'êtes ayez pitié de moy ?

Que voulez vous que je fasse ?

De vous servir de la douceur de vos Loix.

Si je le faisois, mon pere m'abandonneroit.

Monseigneur est la tendresse même.

Will you not have pity on me? my heart which you have conquered being so hot, doth it not communicate some sparks of its fire to yours?

But Sir, are you so much in love as you say?

Madam, has not my passion witnesses which assure you of it?

Pray Sir, absent your self, for I dare not receive you any more, my sister has disclosed our discourse, and my Lord & father is acquainted with your design, he prohibited me under pain of disobedience to hear you any more, I am very sorry for it, but my duty obliges me to it.

What my fine Angel, must I not see then any more? Farewell, nevertheless I leave you my heart for a token of my tenderness; what you are not tender?

Sir, excuse me.

Alas, if you be so, take pity upon me!

What will you have me to do?

To make use of the sweetness of your Laws.

If I should do it, my father would abandon me.

My Lord is tenderness it self.

Mon-

Monsieur, j'ay beaucoup d'inquiétudes.

Prenez une favorable résolution pour moy.

J'auray regret de ne vous voir plus.

Ah cruelle separation ! s'il faut que je perde l'object de mes esperances !

Monsieur, nous nous pourrions revoir.

Madame, puisqu'il n'ya plus d'esperance pour moy, je n'auray pas ce bon heur là, car je m'en vay prendre la poste pour *Douvre*, & repasseray en *France*.

Monsieur, je vous prie d'attendre jusqu'à demain au matin, je vous feray informer de ma derniere resolution.

Ah mon bel Ange ! que de douceurs vous versez dans mon âme !

*Sir, I am much troubled.*

*Take a favourable resolution for me.*

*I shall be sorry to see you no more.*

*Ah cruel parting ! if I may lose the object of my hopes !*

*Sir, we may see one another again.*

*Madam, since there is no hope for me, I will not have that good fortune, for I am going to take Post for Dover, and I will return into France.*

*Pray Sir, stay till to morrow morning, I will cause you to be informed of my last resolution.*

*Ah my fine Angel ! what sweetness you pour into my soul !*



Dialogue XI.  
Entre les mêmes.

The XI Dialogue.  
Between the same.

AH Madame, que la nuit  
m'a semblé longue ! Je ne  
l'eusse jamais passée, si je  
n'eusse eu plus d'esperance  
que de desespoir.

En verité Monsieur, j'ay  
l'esprit tout trouble ; si je  
vous épouse sans le consen-  
tement de mon pere je traihi-  
ray mon devoir, dailleurs,  
de ne vous voir plus, mon  
âme n'y scauroit consen-  
tir.

Helas ! Que faisons nous ?

Madame, si vous perdez  
l'amour de Monseigneur vô-  
tre pere, vous serez assurée  
de celui d'un mary qui vous  
adorera.

Il faut donc que je quite  
tout pour vous ?

Je quitterois mille Em-  
pires pour l'amour de vous,  
si je les pouvois posseder.

Ah Monsieur ! Que l'hon-  
neur, que j'ay eu de vous  
connoître me coûtera de  
larmes ! Il n'importe, allons  
à l'Eglise, je consens à vôtre  
demande, puisqu'elle n'est  
pas contre mon honneur.

AH Madam, the night seem'd  
to me very long ! I had ne-  
ver pass'd it had I not had more  
hope than despair.

Indeed Sir, my mind is much  
troubled ; if I marry you with-  
out my Fathers consent, I shall  
betray my duty, beside to see you  
no more, my soul cannot consent  
to it.

Alas ! What shall we do ?

Madam, if you lose your Lord  
fathers love, you will be sure of  
this, of a husband who will a-  
dore you.

Must I then leave all for you ?

I should leave a thousand Em-  
pires, if I did possess them, for  
your sake.

Ah Sir ! How many tears will  
the honour I have had to know  
you cost me ! 'Tis no matter, let  
us go to Church, I consent to  
your demand, since it is not a-  
gainst my honor.



Ne suis-je pas le plus heureux de tous les hommes, puisque ma noble maistresse prend pitié de moy ?

Monsieur, preparez vous à tous les assauts de mes parens, je nous plains tous deux.

Ils ne me sçauroient faire pire, que de m'ôter la vie, si je meurs, je mourray conquérant.

Monsieur, il faut la deffendre, je ne vous épouserois pas si je n'étois assurée, que vous avez du cœur.

Jusqu'à present personne ne sçauroit m'imputer une lasche action.

Je le sçay bien, c'est l'unique raison qui m'a obligée de vous écouter ; si Monseigneur mon pere vous attaque vous sçavez ce que je luy suis, ne luy étant pas moins, comportez vous de même.

Je ne feray jamais rien que par vôtres conseil.

*Am I not the happyest of all men, since my noble Mistriss takes pity on me ?*

*Sir, prepare your self for all the assaults of my Friends, I pity us both.*

*They cannot do worse to me than to take away my life, if I dye, I will dye a conquerour.*

*Sir, you must defend it, I should not marry you, except I were sure that you have a great courage.*

*Till now no body can impute to me a base action.*

*I know is well, 'tis the only reason which oblig'd me to hear you ; if my Lord father attack you, you know what respect I owe him, owing him no less than my self, behave your self accordingly.*

*I will never do any thing but by your counsel.*

Dialogue

Dialogue XII.

Entre deux Personnes  
de Lettres.

The XII Dialogue.

Between two Learned  
men.

**M**onsieur, vous arrivez  
heureusement, j'allois  
chez vous pour vous parler.

Y-a-t-il quelque chose en  
quoy je vous puisse servir  
depuis notre dernière en-  
trevue ?

Oùy Monsieur, je souhai-  
rerois que vous me fissiez la  
grâce de m'expliquer les rei-  
gles, qu'on trouve au com-  
mencement de la Philoso-  
phie de Monsieur le Grand.

Pourquoy Monsieur, quel-  
les difficultez y trouvez  
vous ?

Il semble d'abbord, qu'el-  
les chocquent le sens com-  
mun.

En quoy je vous prie ?

En ce qu'il nous enseigne  
qu'il ne faut pas se fier à nos  
sens, ce qui semble faux.

Il n'ya rien pourtant de  
plus veritable.

Quoy ? peut il estre faux  
que je voye veritablement  
un objet, quand j'ay les  
yeux ouverts durant le jour ;  
& que rien n'empêche que  
ce même objet ne frappe mes  
yeux ?

**S**IR, you arrive happily, I was  
going to your house to speak  
with you.

Is there anything in which I  
may serve you since our last in-  
terview ?

Yes Sir, I should desire you  
would do me the favour to ex-  
plain me the rules, that we  
find in the beginning of Mon-  
sieur le Grand's Philosophy.

Why Sir, what difficulty do  
you find in them ?

It seems at the first sight, they  
are against the common sense.

In what I pray ?

Because he teaches us that  
we must not trust our senses,  
which seems to be false.

There is nevertheless nothing  
more true.

What ? can it be false that  
I see truly an object, when my  
eyes are open'd during the day ;  
and that nothing hinders that  
same object to dull my sight ?

Non,

Non, mais cette connoissance ne suffit pas, pour former une Science assurée.

Pourquoy Monsieur ?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puisqu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est ce que je ne sçauois croire.

Ne vous souvient il pas d'avoir quelque fois apperceu une Tour de loin ?

Erbien vous voyez une chose pour une autre, puisqu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée

Et qu'infererez vous de là ?

J'inferé qu'une Science qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais, cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoue, mais vous estes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la verité, si les sens sont fautifs ?

Par l'entendement.

Cela ne peut estre, puisqu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit Aristote, *Intellectus est rerum Universalium.*

*No, but that knowledge is not sufficient, for to form an assured Science.*

*Why Sir ?*

*Because your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.*

*That I cannot believe.*

*Do you not remember to have sometime perceiv'd a Tower from far ?*

*You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which shews round, is square.*

*And, what do you infer from it? I say, that a Science which is grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.*

*But this mistake is not universal.*

*I grant it, but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.*

*By what means then do we arrive to the knowledge of the truth, if our senses are subject to mistakes ?*

*By the understanding.*

*That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle says, Intellectus est rerum Universalium.*

Cela

Cela est vray, & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulieres, que les communes.

Je serois bien aise, si vous pouviez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aise, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien, n'avez vous jamais veu de l'Or qu'on apporte des Indes en poussiere ?

J'en ay veu plusieurs fois.

Cet Or après qu'on l'a mis dans la fournaise change de forme, & en prend une nouvelle ; & cependant c'est toujours le même Or.

On ne scauroit le denier.

Qu'apperceviez vous donc de cet Or au commencement ?

J'appercevois de l'Or en poussiere.

Mais, cet Or en poussiere n'est plus, & cependant l'Or est toujours Or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur les sens, puisque la même substance demeure.

*That is true, and that is not contrary unto Monsieur le Grand's sentiment, who proves that mans wit ought to examine as well particular things, as common.*

*I should be very glad if you could explain clearly his sense.*

*It will be very easie unto me, if you have the patience to hear me.*

*Pray, tell it me by an example.*

*I will ; did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust ?*

*I have seen some several times.*

*That Gold after it has been put into the fornace changeth its form, and takes a new one ; and nevertheless 'tis always the same Gold.*

*That cannot be denied.*

*What did you perceive of that Gold at first ?*

*I perceiv'd Gold in dust.*

*But this Gold in dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.*

*Let it be so.*

*Then you did not perceive anything of that which falls upon the senses, since the same substance remains.*

A a

Par

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'Or ?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce discours est plus subtil, que veritable.

Au contraire, je l'estime plus veritable, que subtil.

Pouvez vous me prouver cette pensée par un autre exemple ?

Fort aisément, vous voyez tous les jours des hommes de vôtres fenestre, se promener dans le marché.

J'en voy tous les jours en effect.

Et cependant, vous n'apercevez bien souvent, que leurs chapeaux, leurs casques ou leurs manteaux.

Cela est vray.

Comment donc connoissez vous que ce sont affectivement des hommes ?

Tresassûrement.

Excusez moy, puisque vous ne sçauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Cela peut estre faux, puisqu'on en peut couvrir des Machines, qui se meuvent de la même manniere que les hommes.

Et qu'inferiez vous de tout ce discours ?

*By which way then may I discover the nature of Gold ?*

*By this faculty which we call Judicative.*

*This discourse is more subtle than true.*

*To the contrary, I esteem it to be more true than subtle.*

*Can you prove me this thought by another example ?*

*Very easily; you see every day men from your window walking in the market.*

*I see some every day indeed.*

*Nevertheless you perceive very often, nothing but their hats, their coats, or their cloaks.*

*That is true.*

*How then do you know really they are men ?*

*Very surely.*

*Excuse me, since you cannot affirm that you see any other thing but their cloaths.*

*Mens cloaths do cover but men.*

*That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.*

*And what do you infer from all this discourse ?*

Je conclus que nos sens ne sont pas assurés, puisqu'ils peuvent nous tromper.

Voilà une nouvelle Philosophie.

Il est vray, mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose certaine & assurée, & que le fondement qui l'appuie doit estre de même nature.

Croyez vous que nos sens nous trompent tous-jours ?

Oüy, ils peuvent nous tromper, mais l'intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit on de personnes, qui s'imaginent de connoître une chose qu'elles ne connoissent pas ?

Ce deffaut vient de leur connoissance qui n'est pas claire, & distincte.

Cette connoissance est difficile à acquerir.

Elle l'est aux esprits pesants, mais non pas aux subtils, & aux hommes Judicieux.

Ce Monsieur le Grand, n'est-ce pas l'Autheur de *L'homme sans Passions* ?

C'est luy même.

J'ay veu son livre, en verité il est bien fait.

Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrestien*, &c.

Le connoissez vous ?

*I conclude that our senses are not certain, since they can deceive us.*

*There is a new Philosophy.*

*'Tis true, but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.*

*Do you believe that our senses deceive us always?*

*Yes, they can deceive us, but the intellect can never deceive us.*

*How many people are seen, who imagine themselves to know a thing which they do not know ?*

*This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.*

*That knowledge is hard to be obtain'd.*

*It is so to heavy wits, not to the subtle and judicious people.*

*That Monsieur le Grand, is he not the Authour of *L'homme sans Passions* ?*

*'Tis himself.*

*I have seen his Book, indeed it is well made.*

*He made five or six others, of which one is entituled *L'Epicure Chrestien*, &c.*

*Do you know him ?*

A a 2

Je



Je le connois de reputation.

*I know him by fame.*

J'ay l'honneur de le connoître tres particulièrement.

*I have the honour to know him very particularly.*

C'est un tres sçavant homme.

*He is a very learned man.*

Il est Universel.

*He is Universal.*

### Dialogue XIII.

*Entre un Gentilhomme, & une Demoiselle.*

### The XIII Dialogue.

*Between a Gentleman, and a Gentlewoman.*

**M**onsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieuse d'en sçavoir vos sentimens.

*Pray Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.*

Mademoiselle, je vous prie de me la proposer, & si je puis vous en éclaircir, je le feray de tout mon cœur.

*Pray Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I will do it with all my heart.*

Monsieur, je voudrois bien en sçavoir lequel des deux sexes, de l'Homme, & de la Femme, est le plus noble.

*Sir, I would fain know which is the noblest Sex, the Man, or the Woman.*

Mademoiselle, je vous le demande, vous même nommant l'homme le premier, il me semble que vous consentiez qu'il soit plus noble que la femme.

*Madam, I ask you, your self naming the Man first, it seems to me you give consent that he is nobler than the Woman.*

Monsieur, ce n'est pas là une raison convaincante, c'est seulement pas civilité ce que j'en fais.

*Sir, 'tis not a convincing reason, 'tis only for civilities sake.*

Made-



Mademoiselle, saint Paul commande à la femme d'obeir à son mary : Dans l'Ancien Testament les femmes des Grands personnages les appelloient leurs Seigneurs : par conséquent l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez moy pour obeir ; on n'est pas inferieur à celuy, à qui l'on se soumet, car *Jesus Christ* comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il étoit obeit à la Vierge, & à Joseph, & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des Grands personnages les ont appelez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous monstrier que l'homme est plus noble que la femme, il a esté Créé le premier.

Monsieur, qu'inferiez vous de là ? rien que de la confusion pour votre Sexe : Car les choses qui ont été les premières Créées ne sont pas les plus nobles ; par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été Créées devant l'homme ; & pourtant il est selon vous le plus noble de toutes les Creatures terrestres.

*Madam, saint Paul commands the woman to obey her husband: In the Old Testament, Great persons wives did call them their Lords, by consequence then the man is nobler than the woman.*

*Sir, excuse me to obey; One is not inferior to him to whom he submits himself, for Jesus Christ, as the Scripture says, although he were a God, did obey both the Virgin Mary and Joseph, and nevertheless he is far nobler than them. And if Great mens wives called them their Lords, it was to please them, and not by duty.*

*To shew you that the man is more noble than the woman, he was Created the first.*

*Sir, what do you infer from thence ? nothing but confusion for your Sex: For things which were Created the first are not the noblest; as for example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things were Created afore the man; yet nevertheless according to you he is the noblest of all Earthly Creatures.*

Mademoiselle, il est vray que l'homme est plus noble que toutes les Creatures, excepté les Anges, car Dieu d'une parole Crea tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains

Vous m'accordez donc, que la Creation de l'homme est plus noble que celle du Ciel, & de la Terre, à cause qu'il a esté Créé le dernier; par vostre même argument je vous convaincray, La femme a esté Créée après l'homme, & d'une plus noble substance que luy, car il fut Créé de bouë, & la femme a esté Créed'une de ses costes, & non point de bouë. Je vous apporteray un autre exemple qui vous doit convaincre; Le corps d'un Enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & long temps après l'âme luy est infusée, pourtant elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous réponds, que la femme ayant été formée d'une des costes de l'homme étant Créé de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur luy, ny à l'égard de sa Creation, ny à celui de sa substance; Car quand Dieu a dit, Faisons l'homme à notre image & sem-

*Madam, that the man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one word Created all, but man is the work of his own hands.*

*You grant me then, that the Creation of man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was Created the last; by your same argument I will convince you, The woman was Created after the man, and of a nobler substance than he, for he was Created with dust, but the woman was Created with one of his ribs, and not with dust. I will bring you another example which ought to convince you, An Infants body is the first form'd in his mothers womb, and long after the soul is infused into it, yet nevertheless she is more noble than her body.*

*Madam, I answer you, that the woman having been form'd with one of the man's ribs, being Created with his own substance, and being Flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, has no advantage upon him, nor in regard of her Creation, nor for her substance sake; For when God said, Let us make man after our own likeness, he*  
*blance,*

blance, il a entendu la femme aussi car le mot [*Homo*] en Latin, signifie l'homme & la femme, donc la Creation de l'homme, & de la femme a été faite au même temps, & l'estre de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà Créée, & dependante de l'homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance Créée, Pourquoy voulez vous qu'une soit plus noble que l'autre ? pourquoy dependante ? Faisons luy une compagne, dit Dieu ; une compagne n'obéit pas à l'autre, si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez pourtant ce que saint Paul dit, Femmes obeïssiez à vos maris, & il ne dit pas à l'homme, obeïssiez à vos femmes : Pour ce que vous dites, que l'homme a été Créé de boue, vous ne le pouvez pas emporter en cela, car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Si elle étoit changée e'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre ; & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que Jesus Christ a faites sur la terre, doit estre le

did mean the woman as well, for the word [*Homo*] in Latin, signifies the man and the woman, therefore the man and the woman were made at the same time, and the being of the woman was but a multiplication of one substance already Created, and depending of the man.

Sir, according to you, if it be the same substance Created, Why will you have one to be more noble than the other ? why depending of the man ? Let us make him a Companion, saith God ; a companion doth not obey the other, except it be to please him.

Madam, see nevertheless what saint Paul saith, Women obey your husbands, but he doth not say unto the men, obey your wives : For what you say, that man was Created of the dust, you cannot carry it away, for they had both the same beginning, as concerning the matter.

If it were chang'd, it was as much for the advantage of the one, as of the other ; and beside, he of them two who approach'd nearest to God in likeness, and to whom alone it belongs to make the Functions, that Jesus Christ made upon the Earth, is to be the noblest. Saint Paul

plus noble. Saint *Paul* dit, *Femmes soyez silentes dans l'Eglise*, dans la quelle il a ordonné des Prestres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre : Je dy que la femme est aussi bien formée à l'image & semblance de Dieu, que l'homme ; & que s'il y-a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien sçavoir si l'on les distingue entre les Ames des bienheureux dans le Ciel. Si les Prestres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que saint *Paul* sçavoit bien, que les hommes ordinairement sont plus sçavants que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance pour avoir toujours le dessus ; mais si nous étudions, nous serions généralement plus sçavantes que les hommes, car sans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

*Saith, Women be ye silent in the Church, in the which he hath ordain'd Priests to speak aloud.*

*Sir, all your reasons are not able to convince me : I say the woman is as well formed to the image and likeness of God, as the man, and that if there be some accident which puts distinction between them, yet they are not distinguish'd in regard of God. I would fain know if there be a distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If the Priest speak out in the Church, 'tis only because saint Paul knew well, that men commonly are more learned than women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them; but if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak more than they do.*

*Dialogue XIV.  
Entre deux Gentilhommes.*

*The XIV Dialogue.  
Between two Gentlemen.*

J'Eusse souhaité que vous eussiez été icy, il ya un quart d'heure, vous eussiez veu une espèce de miracles.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus; & qui est-ce miracle?

C'est un gouvernement étonnamment parmy des bestes, si constant, qu'il fait honte à celui des hommes.

Qui est-ce gouvernement?

C'est celui des mouches à miel, qui surpasse celui des Roys, & des Empereurs en sagesse, & en façon de vivre.

C'est la pensée de beaucoup de personnes; mais comment connoissez vous leur Roy?

Aisément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luisant, que les autres.

En avez vous jamais veu aucun?

Rarement, parceque ces sujets l'environnent tousjours, & ne l'abandonnent pas; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin, par l'odorat, qu'ils ont très excellent.

*I Would you had been here a quarter of an hour ago, you should have seen a kind of miracle.*

*Sir, many do not believe any, and what miracle is it?*

*'Tis a Government established amongst beasts, so constant, that it shames that of men.*

*Which is that Government?*

*'Tis that of Bees, which surpasseth that of Kings and Emperours, in policy, and in way of living.*

*'Tis many peoples opinion; but how do you know their King?*

*Easily, for he has a bigger body, finer, and more shining than the others.*

*Did you ever see any?*

*Very seldom, for his subjects flock always about him, and do not abandon him; and if by chance he flies far from them, they seek for him with care by their excellent smell.*

Quelles

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets?

Il n'en a aucunes, aussi faut il, que les Princes gouvernent plustost par la Clemence, que par la Rigueur.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmy elles ?

Jamais, elles sont fideles à leur Prince, elles le cherissent avec passion, & exposent tous-jours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

Tout à fait admirable, car elles se fortifient contre leurs ennemys quand elles travaillent à leur demeures.

Comment je vous prie ?

Comme elles savent, que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de rüe, & d'absinte.

Le Roy a-t-il son Palais en ces forteresses ? & peut on bien le distinguer d'avec les autres ?

Tres bien, car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

*What Arms has he to be feared of his subjects ?*

*He has none, also Princes must rather govern by Clemency than by Rigour.*

*Doth some disorder never follow amongst them ?*

*Never, they are faithful to their Prince, they do love him with passion, and expose atwaies their lives to save his own.*

*This fine order surprises me ; but what skill have they to lodge themselves ?*

*An admirable one, for they fortifie themselves against their enemies, when they work in their dwelling.*

*How I pray ?*

*As they know that the honey is delicate and sweet, and that both wasps and spiders love it dearly, for fear they should come to plunder their works, they build their hives with a matter composed with Rue and Worm-wood.*

*Hath the King his Palace in those fortifications ? and can one distinguish him from the others.*

*Very well, for he is compassed about with a bulwork and bastion, to the end that his authority may appar with the more splendour, and that his rest be the less interrupted.*

Où



Où sont logées les autres ?

Chacune dans sa celule, sa chambre, & son cabinet, pour se retirer, pour nourrir leurs petits, & pour garder la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie sont ils égaux ?

Il ya une grand<sup>e</sup> difference entre eux, car chacun travaille diversément, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelques uns a les recevoir, les autres a polir leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes ?

Ce sont les bourdons qui vont au fourrage & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, où dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne sont elles jamais oysives ?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais temps ?

Elles s'occupent a tirer les excremens de la maison, & a nettoyer les ordures, & a les jeter hors de la Ruche.

Comment font elles pour leurs repas ?

Where are the others lodg'd ?

Each one in her house, her chamber, and her closet, for to retire her self and bring up her little ones, and for to keep the provision of their honey.

Are all the subjects of that Monarchy equal ?

There is a great difference betwixt them, for each one works in several ways, and servants also are found amongst them.

What is their work ?

Some are employed to build lodgings, others go to seek for victuals; some receives them, others refine their honey.

Which are those that you call servants ?

They are the bigger sort amongst them, which go to fetch victuals, some bring water to those that stay at home in their mouth, or in their hairs which take water as sponges,

Are these little creatures never idle ?

Never.

What do they then when it is bad weather ?

They are employed to take out the foulness of the house, to cleanse away the filthiness, and to cast them out of the Hive.

How do they for their meals ?

Elle



Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont elles aussi bien réglées la nuit, que le jour ?

Leur gouvernement est égal en tous temps, à l'entrée de la nuit, elles se retirent toutes en leurs logis.

Comment sont elles averties qu'il est temps de se retirer ?

Une d'entre elles donnent trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de temps dure ce silence ?

Jusqu'au matin que la même mouche les eveille.

N'y a-t-il point de châtimens parmy elles ?

Elles tuent les paresseuses.

En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

*They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.*

*Are they as well regul'd in the night, as in the day time ?*

*Their government is equal in all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.*

*How are they admonish'd that it is time to retire themselves ?*

*One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.*

*How long holds that silence ?*

*Till the morning that the same Bee awake them.*

*Are there not chastisements amongst them ?*

*They kill the idle ones.*

*Indeed that's wonderful.*

*Sir, 'tis but an abridgment of what I could say of them, I should fear to be tedious unto you.*

*Dialogue*

Dialogue XV.

Entre une Princesse, &  
un Jardinier.

**P.** Vous estes tou-jours en-joué, d'ou procede cette belle humeur, qui vous rend si complaisant ?

**J.** Madame, je ne suis pas tou-jours de si bonne humeur, j'ay de mauvaises heures, & de tristes nuits.

Je vous voy tous les jours fort joyeux, je vous entens tou-jours chanter, toutes les fois que j'entre dans le jardin, & reciter des vers les faites vous, vous même ?

Helas Madame, je ne suis pas Poete, je suis un pauvre Jardinier fort ignorant, je n'ay jamais Etudié & même; je ne sçay ny lire, ny écrire, mon pere, & ma mere n'étoient que de pauvres gens!

Vous sçavez pourtant la musique, car l'autre jour je vous entendis chanter un air parfaitement bien, où vous vous pleigniez que vôtre maîtresse est une si grand Dame, que ce vous étoit un crime seulement d'élever vos pensées jusqu'à elle.

The XV Dialogue.

Between a Princess,  
and a Gardiner.

**P.** You are alwaies merry, from whence proceedeth that fair humour, which renders you so pleasant ?

**G.** Madam, I am not alwaies of so good a humour, I have bad hours, and sad nights.

I see you every day very merry, I hear you alwaies sing every time I come into the garden, and to repeat some Verses, Do you make them your self ?

Alas Madam, I am not a Poet, I am a poor ignorant Gardiner, I never studied, I cannot also read nor write, my father and mother are but poor folks !

Nevertheless you can sing musick, for the other day I heard you sing an Air perfectly well, wherein you did complain that your Mistress is so great a Lady, that it was a crime unto you to raise your thoughts unto her.

C'est une chanson que j'ay entendue chanter à un de mes compagnons, qui ne me touche pas.

Pourquoy souriez vous quand vous me voyez ? & que vous me presentez tous-jours quelque rarité du jardin ?

C'est à cause, que vous estes ma Princesse, & que j'ay pour vous le dernier respect; quand je vous voy, tous mes ennuyes se calment, le cœur me tressaille de joye, & cet heureux moment récompense tous mes mauvais.

Jardinier, vous en dites beaucoup, croyez vous que je ne m'apperçoive pas de l'effort, que vous donnez à vos pensées, ces paroles là sont trop hardies.

Madame, j'ay fait un vœu de dire tous-jours la verité, aux dépens de ma vie, lors que je seray contraint de la reveler.

Qui est donc cette Maistresse que vous adorez ?

C'est vous ma tres-noble Princesse.

Cher amy, si je n'avois plus de bonté à excuser votre hardiesse, que vous n'avez de prudence à la reprimer, vous seriez sans doute en hazard de votre vie.

Madame, je ne me soucie guere de ma vie, après en a-

*'Tis a song that I heard sung by one of my companions, which doth not concern me.*

*Why do you smile when you do see me & and present me always with some rarity of the garden ?*

*'Tis because you are my Princess, and that I have for you a very great respect; when I see you all my griefs are appeas'd, my heart is full of joy, and that happy moment recompenseth all my bad ones.*

*Gardener, you say much, do you think I do not perceive that you raise your thoughts too high, these words are too bold.*

*Madam, I have made a vow to tell alwayes the truth, if I were to lose my life when I should be forc'd to tell it.*

*Who is this Mistress then whom you adore ?*

*'Tis your self most noble Princess.*

*Friend, had I not more goodness to excuse your boldness, than you have wisdom to retain it, you should be without doubt in danger of your life.*

*Madam, I little care for my life after it hath lost its quiet; voir*

voir perdu le repos; j'aime mieux mourir, que de vivre malheureux.

Si vous voulez me promettre de ne m'aimer point plus que votre devoir ne vous y engage, je vous pardonnerai, & n'en parlerai jamais à personne; autrement, je le dirai au R. mon pere, qui vous chassera.

Helas! Faut il estre coupable, & en hazard de sa vie pour aimer le seul objet qui merite de l'estre! Peut on voir l'unique merveille du monde sans l'adorer?

Cher amy, sans doute vous estes déguisé, vous parlez trop hardiment pour un Jardinier, & trop à propos pour un ignorant; Je vous conjure de me dire la verité vous estes sans doute un Cavalier bien parfait, votre langue vous decouvre, & votre visage n'a rien que de noble: Qui êtes vous je vous prie?

Qui je suis? Je suis un pauvre esclave sans esperance, qui languis dans vos chaînes: Je suis ce qu'il vous plaira.

Je voy bien à cette heure que vous estes Gentilhomme, vous en avez le stile, & vous en parlez le langage, & si je ne suis trompée, je vous ay veu aussi dans la

*I had rather dye than live unfortunately.*

*If you will promise me not to love me, more than your duty engageth you, I will pardon you, and never speak to any body; otherwise I will tell it the R. my father, who will turn you away.*

*Alas! Must one be guilty, and in danger of his life for to love the only object which deserveth to be lov'd! Can one see the only marvel of the world without adoring her.*

*Friend without doubt you are in a disguise, you speak too boldly for a Gardener, and too well for an Ignorant; I conjure you to tell me the truth, you are without doubt a perfect Cavalier, your tongue discovers you, and your face speaks nothing but noble: Who are you I pray?*

*Who am I? I am a poor slave without hope, who languish in your chains: I am what you please.*

*I see well now that you are a Gentleman, you have both the stile and language of one, and if I be not mistaken, I saw you in the Court of the R. my father: Are you not the Duc Cour*

Cour du R. mon pere ; N'estes vous pas le Comte de--?

Madame, comme je sçay la bonté que vous eûtes de me faire avertir du mauvais traitement qu'on me vouloit faire à cause qu'on voyoit que j'aimois vostre Altesse, Je vous confesseray que c'est moy même, qui en fus bany pour l'amour de vous, & ne pouvant vous voir sans me déguiser, vous me voyez en cet état; mais étant entre vos mains disposez en.

Monseigneur, vous n'estes pas en sureté icy, je ne vous trahiray pas, mais il faut en sortir, si vous étiez découvert, vous seriez puny, & j'en serois bien marrie: songez y.

yon of—?

Madam, as I am acquainted with the bounty that you had in causing me to be told of the bad treatment which they had a mind to use me withall, because they saw I lov'd your Highness, I will confess to you, that I am the same who was banish'd for your sake; and being not able to see you without disguising my self, you see me in this condition; my life being in your hands dispose of it.

My Lord, you are in security here, I will not betray you, you must go away, if you were discovered you would be punished, and I should be sorry for it: consider on it.

### Dialogue XVI.

Entre les mêmes.

Monseigneur, j'ay bien appris des nouvelles depuis hier, on se défie de vous en cette Cour; le R. mon pere vous doit examiner luy même, sçavez, ou étudiez bien ce que vous luy direz; vous êtes en grand danger.

### The XVI Dialogue.

Between the same.

My Lord, I have learn'd new news since yesterday, they mistrust you in this Court; the R. my father is to examine you himself; fly, or study well what you will say unto him; you are in a great danger.

Madame,

Madame, je ne crains rien; la mort me sera plus agreable que la vie, c'est tout ce dont on sçauroit me menacer, je suis resolu de mourir.

Je vous prie de conserver votre vie, je ne voudrois pas que vous la perdissiez pour l'amour de moy.

Madame, c'est le plus grand honneur, que je sçaurois jamais esperer de mourir pour vous.

En cela, vous ne m'obligeriez pas, car je veux que vous vous sauviez.

Me sauver, & ne vous voir plus ! J'aime mieux perir en vous voyant, que de vivre sans vous voir.

Faites pourtant plustost l'un que l'autre : si vous me voulez obliger, car je voy de loin le R. mon pere qui vient, vous pouvez fuir par cette porte là, car il entrera par elle cy.

Madame, je ne fuyray pas, je veux que vous voyez votre Victime abbatue à vos piés; je veux mourir.

Vous estes donc resolu de me déplaire ?

Madame, je suis resolu de souffrir tout pour vous : mon amour me commande de vous sacrifier ma vie.

Je ne vous en sçauray point de gré.

*Madam, I fear nothing; death will be more agreeable to me than life, 'tis all they can threaten me withall, I am resolv'd to dye.*

*Pray preserve your life, I would not you should lose it for my sake.*

*Madam, 'tis the greatest honour I can ever expect, to dye for you.*

*In that you should not oblige me, for I desire you may save it.*

*To flye, and to see you no more ? I had rather perish in seeing you, than to live without seeing you.*

*Do nevertheless rather one than the other : if you will oblige me, for I see a far off the K. my father a coming, you may flye by that door, for he will enter by this.*

*Madam, I will not flye, I desire you should see your Victim down at your feet; I will dye.*

*Then you are resolv'd to displease me ?*

*Madam, I am resolv'd to suffer all for your sake : my love commands me to sacrifice my life unto you.*

*I will not thank you for it.*



Excusez moy Madame, car vous la pourriez sauver si vous vouliez.

Comment la sauver ? si je le puis, je le feray.

Vous le pouvez en fuyant avec moy.

Voudriez vous me ruiner ?

Ne m'empêchez donc pas de mourir.

Je suis au desespoir.

Pourquoy Madame ?

Parceque vous ne voulez pas fuir.

Je n'iray jamais dans les tenebres pendant que je voy le soleil.

Faut il donc que je fuye avec vous ? hâtons nous le R. mon pere approche.

Noble Princesse faites plutost l'un que l'autre.

Je ne change jamais de resolution, allons où la fortune nous conduira, je veux souffrir avec vous.

*Excuse me Madam, for you could save it if you would.*

*How save it ? if I can I will do it.*

*You may in flying with me.*

*Would you ruine me ?*

*Do not hinder me then to dye.*

*I am in despair.*

*Why Madam.*

*Because you will not flye.*

*I will never go in the dark, while I see the sun.*

*Must I flye with you ? let us make hast, the K. my father is near.*

*Noble Princess, do rather one than the other.*

*I never change my resolution, let us go whither fortune will lead us ; I will suffer with you.*



Dialogue XVII.

Entre un Gentilhomme  
& une Demoiselle.

The XVII Dialogue.

Between a Gentleman  
and a Gentlewoman.

**M**Ademoiselle, j'ay pris  
la liberté de vous venir  
rendre une visite, je croy,  
que vous ne le trouverez pas  
mauvais.

Au contraire Monsieur, je  
vous en fais obligée.

Comment vous portez  
vous Monsieur depuis hier ?

En vérité, je me porte mi-  
eux que jamais, je sens une  
telle joye dans mon cœur,  
depuis que j'ay l'honneur de  
vous connoître, que je ne  
sçauois l'exprimer.

C'est sans doute le Prin-  
temps qui fait cette operati-  
on en vous, c'est un signe de  
bonne santé ; j'en suis bien  
aise.

Ce n'est pas assurément le  
Prin-temps seul, qui verse  
tant de douceurs dans mon  
cœur, j'en ay veu d'autres  
bien plus agreables que ce-  
luy cy, qui ne l'ont pas tou-  
ché.

**M**Adam, I have taken the  
boldness to come to give you  
a visit, I believe you will not  
take it ill.

To the contrary Sir, I am ob-  
lig'd to you for it.

How do you do Sir, since ye-  
sterday ?

Indeed, I am better than e-  
ver, I feel such a joy in my heart  
since I have the honour to know  
you, that I cannot express it.

'Tis without doubt the Spring  
which works this operation in  
you, 'tis a sign of good health ;  
I am glad of it.

'Tis not surely the Spring a-  
lone which powres so much of  
sweetness into my heart, I saw  
others more agreeable than this  
is, which did not touch it.

Vous ne vous portiez peut estre pas si bien à lors, qu'à cette heure.

Pardonnez moy, je me porte tou-jours bien, Dieu mercy; ce transport a quelque autre cause.

Il n'importe pas d'ou viene cette joye, pui qu'elle vous satisfait.

Ce n'est que depuis que je vous vis hier.

Cette joye ne peut pas procéder de ma veüe, car je suis à ce que tout le monde dit, de la plus mauvaïse compagnie qu'il est possible de voir.

Madame, que dites vous? votre entretien est si doux, si charmant, & si agreable, qu'on ne sçauroit l'exprimer: c'est assurément l'amour que j'ay pour vous, qui me cause cette allegresse.

Monsieur, si les hommes n'ont point d'amour, ils le peuvent bien représenter quand ils veulent, ils sont amoureux quand il leur plaist, on ne doit pas vous croire.

En verité Madame, je me suis laissé prendre.

Monsieur, il vous est permis de le dire, & à moy de n'en rien croire.

Vous vous fâchez quand je vous dy la verité.

*You were not, it may be, as well then, as now.*

*Pardon me, I am alwaies well, I thank God: that joy hath some other cause.*

*It is no matter from whence this joy proceeds, since it satisfies you.*

*'Tis but since I saw you yesterday.*

*This joy cannot proceed from my sight, for I am by all peoples opinion, the meanst company that is possible to be had.*

*Madam, what do you say? your discourse is so sweet, so charming, and so agreeable that, one cannot express it: 'tis surely the love which I bear to you, which causeth me all this joy.*

*Sir, if men have no love, they may dissemble very well when they will, they are in love when they please, we ought not to believe you.*

*Indeed Madam, I am involved.*

*Sir, 'tis permitted to you to say so, and to me to believe nothing of it.*

*You are angry when I tell you the truth.*

Pourquoy me fâcherois-je ?

Vous m'accusez de dissimulation.

Tout homme, est homme.

Mais, tous ne sont pas d'une même humeur.

Il ne s'en faut guere, que d'autres vous croient pour moy je souhaite estre libre dans mes sentimens.

Adieu Monsieur.

Why should I be angry?

You accuse me of dissembling.

All men, are men.

But they are not all of the same humour.

There is but little difference; let others believe you, for my own part I desire to be free in my sentiments.

Farewel Sir.

Dialogue XVIII.

De la nature des Plants,  
entre deux hommes  
de Lettres.

Dialogue XVIII.

Of the nature of Plants,  
between two Learn-  
ed men.

Nous voilà Dieu mercy au beau Prin-temps.

O l'agrecable saison! quelle difference ne voit on pas entre l'hyver, & le Prin-temps toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vray, mais d'où provient cette verdure qui couvre maintenant tous les arbres?

Elle provient assurément des entrailles de la Terre.

WE are come now I thank God, to the fair Spring.

Oh the agreeable season! what difference doth not one see between the Winter and the Spring; every thing seems now to smile, when the other season seems to cast them all into the grave.

It is true, but from whence proceeds that green which covers now all the trees?

It comes assuredly out of the bowels of the Earth.

Quoy? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la Terre, qui sorte une fois tous les ans?

Non, mais, Je croy que la Terre en est le principe, qui cause cette agreable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait?

Comme il sort de la terre, une quantité d'humeurs, qui vont se jeter par les conduits des plantes, jusqu'à leur sommet cette eau cause leur verdure.

D'ou vient donc, que l'eau n'est pas toujours verte?

C'est d'autant qu'elle n'est pas toujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire, que les corps changent de couleur, selon les divers arrangements de leurs parties.

L'odeur des fruits d'ou tire-t-elle son origine?

De diverses causes, car on ne peut douter que la diversité des Climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

*What? do you believe that there be any green hide in the earth, which comes out every year?*

*No, but I believe that the earth is the principle thereof, which causes that agreeable colour.*

*Pray tell me how that is done?*

*As it comes out of the earth, a great quantity of humours, which pass through the conduits of the plants, even to their top, this water causes their green.*

*How comes it then to pass that the water is not always green?*

*'Tis because it is not always mingled with stranger bodies.*

*Doth the mingling of the bodies contribute to the production of Colours?*

*It concurs to it so much, that one may say that the bodies take their colours according to the several ranks of its parts.*

*From whence proceeds the odour of fruits?*

*From several causes, for one cannot doubt but the diversity of Climats change their nature, and by consequence render them of several odours.*

Croyez

Croyez vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soyent plus agreables au goût que celles qui croissent en Angleterre?

*Do you believe that the apples which grow in France and in Spain, be more agreeable to the taste than in England?*

Il n'y a point de doute, si vous croyez, que ces pais là soyent plus chauds & que le Soleil y darde avec plus de violence.

*There is no doubt of it, if you believe that those Countries are hotter, and that the Sun warms them with more heat.*

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriferant?

*What doth the Sun when it renders a body odoriferant?*

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur, qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

*It separates by its heat the crassest bodies from the subtlest evaporating the humour which was there inclosed, it remains but a fat matter, which causes the odour.*

Croyez vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un pais plus froid?

*Do you think that all this cannot be done in a colder Country?*

Non pas si bien, parce qu'à faute de chaleur le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

*Not so well, because for want of heat, the suck which is within the Plants is not so well mortified, and the humour which meets there, hinders that which serves to the odour, to extend it self as it should do.*

Comment se fait il donc que le fruit meur, sente meilleur, que quand il est verd?

*How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better than when it is green.*

C'est d'autant qu'à la longueur du temps le fruit se purge & quite cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & de se rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente saveur ?

A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue, diversement il est necessaire qu'elles causent des goûts differents les uns des autres.

Vous avez raison il faut que cela soit ainsi.

*'Tis because in time the fruit purges it self, and leaves that gross matter which did hinder it from dilating and rarifying it self.*

*But how doth it come to pass that the plants bear fruit of different odour.*

*Because the parts which compose the fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the tongue, in several manners, it is necessary that they should cause tastes different one from another.*

*You are in the right, it must be so.*



Dialogue XIX.

De la Terre, entre un  
Philosophe & un Voy-  
ageur.

Philosophe.

D'où venez vous Monsieur?  
où avez vous été si long  
temps perdu ?

Voyageur.

Je reviens de bien loin,  
presque du bout du Monde,  
il ya dix ans que je ne fais  
que voyager.

Le Monde est donc d'une  
prodigieuse étendue, & si  
nous croyons le sentiment  
de quelques Philosophes mo-  
dernes, il n'a point de  
fin.

Je ne suis pas de leur opi-  
nion, car ces piés que vous  
voyez, en ont touché le  
bout.

Où prenez vous le bout du  
Monde ?

Où je n'ay pu aller plus  
avant.

Je m'imagine que vous  
croyez que la Terre soit le  
Monde.

The XIX Dialogue.

Of the Earth, between  
a Philosopher and a  
Traveller.

Philosopher.

From whence come you Sir?  
where have you been so long  
lost ?

Traveller.

I return from very far, al-  
most from the end of the world,  
since ten years I did nothing but  
travel.

The World then is of a prodi-  
gious length, and if we believe  
the opinion of some modern Phi-  
losophers, it has no end.

I am not of their opinion, for  
those feet which you see have  
touched its end.

Where do you think the end of  
the world to be ?

Where I could not go any far-  
ther.

I believe you think that the  
Earth is the World.

Qui



Qui en doute ? ne disons nous pas qu'un homme a fait le tour du Monde, quand il a parcouru toute la Terre ?

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

Un point ?

Oùy, un point si vous considerez bien la distance qu'il y-a entre nous, & les étoiles fixes.

Comment pouvez vous rendre cette proposition évidente ?

Aisément, puis qu'on la demonstre dans les Mathematiques.

Comment ?

Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la Terre s'enleve dans le Ciel.

Je le suppose.

La Terre étant parvenue jusqu'à la lune paroitra comme une grande boule, mais étant parvenue jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendrait elle si elle arrivoit, jusqu'aux étoiles ?

Elle disparoitroit tout à fait, & deviendrait invisible.

*Who doubts of it ? do we not say, that a man has made the tour of the World, when he has travelled thorough all the Earth ?*

*It is said so, but 'tis to speak improperly, since it is but one point if they compare it with the heavens, which environ it.*

*A point ?*

*Yes, a point, if you consider well the distance which is between us and the fixt stars.*

*How can you render this proposition is evident ?*

*Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.*

*How ?*

*Suppose you should stay in the place where you are now, and the Earth raises it self into Heaven.*

*I suppose it.*

*The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great boul, but being come to the Sun, it should shew it self but as the least of the stars.*

*What would become of it, if it should arrive to the very Stars ?*

*It should vanish altogether, and should become invisible.*

Cela

Cela me semble incroy-  
able.

Cela se peut , à causeque  
vous n'êtes pas accoutûmé  
de considerer les merveil-  
les du Monde ; & que vous  
n'étendez vôtre veüe que  
sur la Terre.

Comment est-ce que la  
Terre ne change pas d'affie-  
te & qu'elle demeure tou-  
jours comme inébranlable  
au milieu du Monde ?

C'est d'autant qu'il ya une  
subtile maniere qui la sou-  
tient, de tous côtez, & l'em-  
pêche de tomber.

Il semble estre impossible  
que l'air qui est liquide pu-  
isse soutenir une grande  
masse comme est la Terre.

Non plus difficile qu'il sou-  
tienne les oyseaux qui y vo-  
lent.

*That seems to me impossible.*

*That may be because you are  
not used to consider the marvels  
of the World, and that you ex-  
tend your sight but upon Earth.*

*How, doth not Earth change  
its seat, and that it remains al-  
waies unalterable in the middle  
of the World ?*

*'Tis because there is a subtle  
matter which sustains it of all  
sides, and hinders it from fall-  
ing.*

*It seems that it is impossible  
that the air which is so moist,  
can sustain so great a body as the  
Earth is.*

*No harder than it sustains the  
flying birds.*

Dialogue XX.

Entre deux Gentis-  
hommes, touchant le  
Soleil.

The XX Dialogue.

Between two Gentle-  
men, concerning the  
Sun.

IL fait bien chaud, il sem-  
ble que tout l'air soit en  
feu.

Neanmoins c'est l'opinion  
de quelques Philosophes, que  
le Soleil est froid.

O les grands hommes ?  
qu'il leur est bien aisé de  
parler, mais où est la raison  
qui les oblige de croire un  
si grand miracle ?

Pourquoy miracle ?

Parceque ce seroit un  
grand prodige, de voir la  
glace échauffer, & l'eau de  
fontaine brûler.

Croyez vous donc que le  
Soleil est chaud ?

Qui en doute, à moins  
que d'avoir perdu les sens;  
car, ne sentons nous pas sa  
chaleur ? & n'a-t-il pas tou-  
tes les qualitez du feu ?

Qui sont les qualités de  
cét Element ?

La chaleur & la lumiere,  
qui sont assurément commu-  
nes au Soleil,

'Tis very hot, it seems all the  
air is on fire.

Nevertheless 'tis the opinion  
of some Philosophers, that the  
Sun is cold.

Oh the great men ? how ea-  
sily they speak, but where is the  
reason which obliges them to  
believe so great a miracle ?

Why a miracle ?

Because it should be a prod-  
igious thing to see ice to warm,  
and fountain water to burn.

Do you believe then that the  
Sun is hot ?

Who doubts of it, except he be  
mad; for, do we not feel his  
heat ? and has it not all the  
qualities of the fire ?

Which are the qualities of  
that Element ?

The heat and the light, which  
are surely common to the Sun.

Mais le Soleil est rond, & le feu ne l'est pas; car, qui a jamais vu une chandelle, jeter sa flamme en forme de Cercle?

Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouviez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez de me découvrir votre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en soyez pas capable, n'ayant pas lu les livres des Philosophes modernes.

Il n'importe, Je suis capable d'entendre la raison, si l'on veut me la faire voir.

Il faut que vous vous imaginiez, que le corps du Soleil est entouré de matière subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

Que s'en suit-il donc?

Il s'en suit que les petits corps qui sont enfermez dans son centre, tâchent d'enfortir, & de pousser de tous les côtez la matière qui les environne.

*But the Sun is round, and the fire is not so; for, who ever saw a candle cast its fire in the form of a Circle?*

*This is easily explained, and there is no difficulty to shew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.*

*You will oblige me to discover me your mind on this subject.*

*I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philosophers.*

*'Tis no matter, I am capable of hearing reason, if one will shew it me.*

*You must imagine your self, that the body of the Sun is environed with a matter, of which the purest retires it self into its center.*

*I imagine my self what you please.*

*What doth it follow then?*

*It follows that the little bodies which are shut in its center, endeavour to get out of it, and to cast into all sides the matter which environs them.*

Je conçois assez bien tout cecy, mais comment pouvez vous inferer de là que le Soleil doit estre rond ?

Fort bien, car comme cette matière enfermée dans le centre du Soleil fait un effort égal pour en sortir elle avance par tout également, & par consequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien vous m'en avez plus dit, que personne n'avoit fait auparavant.

*I know well enough all this, but how can you infer from thence that the Sun ought to be round ?*

*Very well, for as this matter is shut in the center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances everywhere equally, by consequence it seems round to our eyes.*

*Very well, you told me more of it, then ever any one had told me before.*

Dialogue XXI.

Entre une Dame, &  
un Pâïſan.

Avez vous jamais veu un ſi  
bel arc en Ciel au para-  
vant ?

Oùy, Madame, encore de  
plus beaux, que celui que  
vous voyez.

Pouvez vous m'expliquer  
comment ſe forme cét agre-  
able meteor ?

Comment voulez vous  
qu'il ſe forme ? il ſe forme  
dans l'air.

Je le ſçay bien, mais je  
ſuis curieufe d'apprendre  
d'ou il tire ſon origine, c'eſt  
à dire, qui eſt la matiere  
dont il eſt compoſé.

Ne voyez vous pas qu'il  
eſt compoſé de diverſes cou-  
leurs de bleu, de rouge, de  
verd, & de pluſieurs au-  
tres ?

Il eſt vray, mais cela ne me  
contente pas, de ſçavoir qu'il  
a des couleurs différentes,  
ſi vous ne me faites connoi-  
tre comme elles ſont produ-  
ites dans l'air.

The XXI Dialogue.

Between a Lady and  
a Countreyman.

Did you ever ſee ſo fine a rain-  
ing bow before ?

Yes, Madam, and yet finer,  
than this which you ſee.

Can you explain unto me how  
this agreeable meteor is formed.

How will you have it to be  
formed ? 'tis formed in the air.

I know it well, but I am cu-  
riouſto learn from whence it  
draws its origine, that is what  
is the matter wherewith it is  
compoſed.

Do you not ſee that it is com-  
poſed with ſeveral colours, with  
blew, red, green, and with ſeve-  
ral others ?

It is true, but that doth not  
ſatisfie me to know that it has  
ſeveral colours, except you make  
me know how they are formed  
in the air.



Fort aisément Madame,  
car j'en fais autant tous les  
jours quand je veux.

Comment ?

O Je prens de l'eau dans ma  
buche & puis tournant le  
nez vers le Soleil, je la jette  
avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un arc en Ciel  
aussi beau que vous en ayez  
jamais vu en votre vie.

O le grand Operateur  
l'Iris se forme dans la nuée  
mon amy, & non pas sur des  
gouttes d'eau.

Si c'est là votre opinion,  
ce n'est pas la mienne, vous  
ne croyez que ce que les  
autres vous en disent ; mais  
moy, Je le sçais par experi-  
ence.

Si cela étoit, il s'en sui-  
vroit qu'il pleuvrait toutes  
les fois, qu'on voit l'arc en  
Ciel.

Aussi arrive-t-il ?

J'ay apperceu souvent  
qu'il ne pleut pas au lieu où  
je suis, d'où J'appergoy l'  
Arc en Ciel.

Cela peut être, mais ce  
n'est pas un argument qu'il  
ne pleuve pas ailleurs, il  
suffit qu'il pleuve au lieu  
où l'on decouvre l'arc en  
Ciel.

Pensez vous que deux  
personnes différentes voy-  
ent le même Arc en Ciel ?

Very easily Madam, for I do  
as much every day when I will.

How ?

I take water in my mouth,  
then turning my nose towards  
the Sun, I cast it with strength  
into the air.

What doth happen from thence ?

It happens a raining bow, as  
fine as ever you saw in your  
life.

O the great man ! the Iris is  
formed in the cloud friend, and  
not upon drops of water.

If this be your opinion, this is  
mine, you believe what others  
tell you, but I, I know it by ex-  
perience.

If it were true, it should fol-  
low, that it should rain every  
time that one sees the raining  
bow.

So it happens.  
I have often observed that it  
doth not rain in the place from  
whence I perceive the raining  
bow.

That may be, but it is not an  
argument, but it may rain in  
other places, 'tis enough, if it  
rain in the place where one dis-  
covers the raining bow.

Do you think that two several  
people may see the raining bow ?



Peut estre qu'oüy, peut-estre que non.

Vous n'êtes donc pas assuré qu'un même object frappe également les yeux de tous ses spectateurs ?

Il peut arriver que ce que je voy, ne se représente pas à moy de la même maniere, qu'à un autre.

Pourquoy ?

D'autant que ma voisine qui est borgne, me dit souvent, que nos prairies sont d'une couleur grise, quand je n'y apperçois que du verd.

Il n'en est pas de même de l'arc en Ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu mon amy.

Adieu Madame.

*It may be, yes, it may be, not.*

*You are not then sure, that the same object strikes equally the eyes of all its Spectatours?*

*It may happen, that what I see doth represent it self to me of the same manner as to another.*

*Why?*

*Because my she neighbour which has but one eye, tells me often that our Meadows are of a grey colour, when I perceive nothing there but green.*

*'Tis not so of the raine bow.*

*'Tis all the same thing.*

*Farewell Friend.*

*Farewell Madam.*

C c

Dialogue

## Dialogue XXII.

Entre deux Gentis-  
hommes Anglois.

**J**E voudrois bien apprendre la Langue Française, mais je suis persuadé, qu'il est impossible de l'apprendre icy, à moins que d'aller en France, où à Paris, où à Blois.

Monsieur, vous m'excuserez, il n'est pas impossible de l'apprendre à Londres, puisqu'il y-a tant de François, & qu'il ya plusieurs Ordinaires, où l'on ne parle que François, ou autrement, on se peut loger chez des François, faire connoissance avec eux, & entendre tous les Dimanches des Sermons François.

Mais Monsieur, croyez vous que les François qui ont été élong temps à Londres parlent aussi bien, que quand ils sont partis de France ?

Monsieur, ils le peuvent, s'ils veulent, pratiquer Principalement les hommes de Cour, qui viennent Voyager en Angleterre, aller souvent

## The XXII Dialogue.

Between two English  
Gentlemen.

**I** Would fain learn the French Tongue, but I am persuaded that it is impossible to learn it here, except one should go into France, either to Paris, or to Blois.

Sir, you may excuse me, 'tis not impossible to learn it at London, since there are so many French people, and they have so many Ordinaries where they speak nothing but French, otherwise one may lodge in a French house, gain an acquaintance with them, and hear every Sunday French Sermons.

But Sir, do you think that French people who have been at London may speak as well as they did when they came out of France ?

Sir, they may, if they will, frequent the company especially of French Courtiers who come to Travel into England, and go into the French Embassadours chez

chez les Ambassadeurs de France, & entendre les Sermons, & lire les nouveaux Romans.

L'on m'a dit une chose, mais je ne la croy pas, Que beaucoup de François qui parloient fort mal quand ils sortirent de France, étant ignorants, & nés dans des Provinces où le Langage est fort rude, qu'ils ont appris à parler bon François à Londres.

Cela est très probable, car dans les Chapelles des Ambassadeurs de France, il y a toujours de grands Predicateurs qui parlent parfaitement bien François.

Je suis satisfait touchant ce point on peut bien apprendre le François à Londres.

Cela est vrai.

Adieu Monsieur.

houses, hear Sermons, and read new Romances.

*They told me one thing, but I do not believe it, That many French people who did speak very ill when they came out of France, being unlearned people, and born in some Provinces where the tongue is very unpleasing, that they have learnt to speak good French at London.*

*This is very probable; for in the Chappels of the Ambassadors of France, there are always great Preachers, who speak French perfectly.*

*I am satisfied concerning that point one may well learn French at London.*

*'Tis true.*

*Farewell.*

## Dialogue XXIII.

*Entre un Gentilhomme Hollandois, & Mademoiselle sa Maîtresse à la Haye, qui luy avoit promis de se laisser enlever la nuit, de la maison de son Pere.*

**M**onsieur, je ne sçairois vous tenir parole, Papa, & Maman ne dorment pas, & ma fille de chambre non plus; Je suis icy prisonniere, les clefs de la porte sont dans la chambre de Papa, je vous prie de ne songer plus à moy, j'ay bien du regret, que vous vous soyiez donné tant de peine.

Quoy mon bel Ange! Vous voulez que je me retire? Sont-ce des effets de vos tendresses? Sont-ce là les belles promesses que vous m'avez faites? Le desespoir m'emporte, la nuit est favorable à mon dessein, il faut que je meure, puisque vous ne voulez pas que je vive: Adieu cher objet, soyez témoin de ma mort.

## The XXIII Dialogue.

*Between a Dutch Gentleman and his Mistress at Hague, who had by promise permitted him to take her away from her Father's house in the night.*

**SIR,** *I cannot be as good as my words, my Father and Mother do not sleep, nor my maid; I am here a prisoner, the keys of the Gate are in my Fathers chamber, pray do not think any more on me, I am very sorry that you have put your self to so much trouble.*

*What fine Angel! Will you have me to retire? Are those the effects of your tenderness? Are those the fair promises you made me? Despair carries me away, the night is favourable unto my design, I must dye, since you will not that I may live: Farewell dear object, be witness of my death.*

Monfieur,

Monsieur, ayez pitié de vous, prenez garde de détruire votre Ame, ne vous ruez pas vous laisseriez à jamais une tache dans votre Famille : Quoy voulez vous vous percer le cœur d'un coup d'épée? ce cœur dis-je, que vous dites m'avoir donné, si vous le faites, je ne vous en sçauray point de gré.

Ah Madame ! Que voulez vous que je fasse ? il faut que je meure, que je me sacrifie devant vous, à cause de vos rigueurs, si vous ne voulez pas me voir vivant, voyez moy mourir ; il n'ya point de remede, Adieu beauté qui pourriez conserver ma vie, ressouvenez vous de ma mort.

Monsieur, retenez votre bras, pour l'amour de moy, que votre passion ne l'emporte pas sur mes prieres.

Ah ma belle Dame, il n'ya que vous au monde, qui puissiez retenir mon bras, la mort, ou l'accomplissement de votre promesse, il faut que vous ayez la bonté de m'accorder l'un ou l'autre !

Monsieur, j'ay trop de respect pour vous, pour vous accorder le premier, & trop de difficulté à me résoudre au dernier, puisque c'est trahir mes Parens, & faire breche à mon devoir.

*Sir, have pity on your self, have a care of destroying your soul, do not kill your self, least you leave for ever a spot in your Family : What will you pierce your heart with a sword? that heart I say, which you pretend to have given me, if you do, I will not be beholding to you for it.*

*Ah Madam! What will you have me to do? I must dye, that I may sacrifice my self before you for your rigours sake, if you will not see me living, see me dye; there is no remedy, Farewell Beauty which could save my life, remember my death.*

*Sir, hold, for the love of me, let not your passion prevail against my prayers.*

*Ah my handsome Lady, no body but you can retain my arm, death, or the accomplishment of your promise, you must have the bounty to grant me either one or the other !*

*Sir, I have too much respect for you to grant you the first; and too much difficulty to resolve my self in the last, since it is to betray my Friends, and to make a breach in my duty.*

C c 3 Madame,

Madame, en un mot, si vous ne m'accordez le dernier, je ne pourray pas résister à la force de mon desespoir, qui m'emporte. Encore une fois accordez moy l'un ou l'autre, si vous ne voulez que je meure desobeissant.

Monsieur, espérez beaucoup de ma civilité, Je vous conjure de remettre votre épée dans le fourreau ; Que voulez vous que je fasse ?

Que vous teniez votre promesse.

Comment voulez vous que je vienne à vous, puis que je suis prisonnière ?

Prenez une corde, & l'attachez à la fenestre, & vous laissez couler en bas.

Monsieur, que je ne voye donc pas cet effroyable spectacle entre vos mains, je suis à vous dans un moment ; ne faisons point de bruit de peur d'éveiller le monde de la maison.

Ah ma chere ! belle liberatrice de ma vie, que je vous suis obligé ! Quoy au fort de mon desespoir j'ay trouvé la vie ? En effet j'avois tort de vouloir percer un cœur, qui n'est plus à moy, mais à vous. Ah ! que je suis heureux ! Que puis-je souhaiter davantage, si j'ay l'objet de mes esperances ? Allons ma belle ame, fuyons d'

*Madam, except you grant me the last, I shall never be able to resist the violence of my despair, which overcomes me. Once more grant me either one or the other, unless you will have me dye disobedient.*

*Sir, hope much of my Civility, I conjure you to put again your sword into the scabbard ; What will you have me to do ?*

*That you may be as good as your word.*

*How will you have me to come to you, since I am a prisoner ?*

*Take a rope and tie it to the window, and come down.*

*Sir, let me not see then that horrid spectacle in your hands, I come to you presently ; let us make no noise, for fear of awaking the people of the house.*

*Oh my Dear, and handsome restoration of my life, how much am I oblig'd to you ! What, in the strength of my despair have I found my life ? Indeed I was to be blam'd to be willing to pierce a heart which is not mine, but yours. O ! how happy am I ! What can I desire more, if I have got the object of my hopes ? Let us go my fair soul, let us flye from a place*

un lieu qui troubleroit la joye, que nous devons trouver en nôtre amour.

Monfieur, vous voyez ce que je fais pour vous, le hazard où je me mets pour m'oposer à la violence, que vous vouliez exercer sur vous même: Si je n'avois bien de l'amitié pour vous, je ne consentirois pas à une chose si hardie, & comme dans votre recherche je vous ay trouvé homme d'honneur, j'ose me fier à vous, étant certaine que vous m'aimez si religieusement, que vous ne voudriez pas me faire tort. Allons donc en *Brabant*, & avançons à la faveur de la nuit, où nous nous marierons tout aussi tost.

Mon bel Ange, vous estes avec moy en toute assurance.

which would trouble the joy that we ought to find in our love.

Sir, you see what I do for you, the danger I run, to oppose myself to that violence which you would have exercis'd upon your self: If I had not a great friendship for you, I would not consent to such a bold thing; but as in your Visits I have found you always an honest Gentleman, I dare trust you, being certain you love me so religiously that you would not wrong me. Let us go then into *Brabant*, and let us make hast, by the favour of the night, where we shall be married presently.

Fair Angel, you are with me in all security.



*Dialogue XXIV.  
Entre deux Gentis-  
hommes.*

N'avez vous pas encore veu  
l'*Epicure Spirituel*?

Non Monsieur, mais j'en  
ay ouï parler.

Est-ce un livre nouveau?

Oùy Monsieur.

Où a-t-il été Imprimé?

Il a été Imprimé à Paris.

Qui en est l'Auteur?

C'est celui de l'homme  
sans Passions.

De quoy traite-t-il? car  
il semble qu'il soit impossi-  
ble qu'un Epicurien soit Spi-  
rituel.

Il est vray, si l'on juge d'  
Epicure, selon le vulgaire,  
qui n'estime ordinairement  
veritable, que ce qui est re-  
ceü parmy les hommes.

Vous m'obligerez donc de  
m'expliquer la pensée de cet  
Auteur, & avec quel fonde-  
ment il assure son opinion.

Premierement, il prouve  
que la Volupté est naturelle  
à l'homme, & que le bien  
honneste est profitable, &  
tou-jours accompagné de  
plaisir, & que par ce moyen,  
la Vertu est tou-jours agre-  
able.

*The XXIV Dialogue.  
Between two Gentle-  
men.*

Have you not seen yet the Spi-  
ritual Epicure?

No Sir, but I have heard of it.

Is it a new Book?

Yes Sir.

Where was it Printed?

It was Printed at Paris.

Who is the Author of it?

'Tis that of l'Homme sans  
Passions.

Of what doth it treat? for  
it is impossible that an Epicu-  
rean may be Spiritual.

It is true, if they judge of E-  
picures according to the vulgar  
sort of people, who think com-  
monly nothing to be true, but  
what is received amongst men.

You will oblige me then to ex-  
plain me the thoughts of that  
Author, and with what  
ground he assures his opinion.

First, he proves that volup-  
tuousness is natural unto men;  
and that the honest good is pro-  
fitable and alwaies accompi-  
nied with pleasure, and by  
that means Vertue is alwaies a-  
greeable.

Je

Je suppose donc qu'il particularise toutes les Vertus, & qu'il monstre qu'il y-a de la satisfaction, a estre vertueux.

C'est ce qu'il découvre avec beaucoup d'exatitude, & qu'il appuye sur beaucoup de raisons.

Que dit il de la Prudence?

Il fait voir premierement son utilité, dans les Affaires, comme elle conseille aux sages de se retirer de la compagnie des hommes, & de choisir une retraite, pour y vivre avec plaisir.

Il est donc grand Amy de la Temperance?

Il fait voir clairement que cette vertu est tou-jours suivie de la volupté, & que si elle est le Principe de la santé du Corps, elle est le fleau des mauvais desirs, & l'ennemie de l'impureté.

Par ces raisonnements on pourroit conclure, qu'il y auroit de la joye dans les tourmens, puisque la force est une vertu; & que la vertu, a tou-jours le plaisir à sa suite.

On n'en doit nullement douter, si la cause pour la quelle l'on souffre est Juste; car qui ne sçait que les Martirs reçoivent une grande Consolation au milieu de leurs supplices.

I suppose therefore that he speaks particularly of all virtues, and that he shews that there is satisfaction to be virtuous.

'Tis what he shews very exactly, and that he proves by many reasons.

What doth he say of Prudence?

He sheweth first of all, its profitableness in the Affairs, how it counsels the wise to retire themselves out of mens company, and to choose a retreat for to live with pleasure.

Then he is a great friend to Temperance?

He sheweth clearly, that this vertue is alwaies accompanied with Pleasure, and that if it be the Principle of the health of the Body, so it is likewise the enemy of bad desires, and ruine of filthy thoughts.

By these discourses one may conclude, that there should be joy in torments, since Strength is a vertue; and that vertue is alwaies accompanied with pleasure.

We are not to doubt of it, if the cause for which they suffer be Just, for every one knoweth that Martyrs receive a great consolation in the midst of their torments.

En effet il s'en est veu qui ont beny leurs Bourreaux, & les Juges qui les ont condamnés à la mort.

Quoy leurs Corps deviennent ils insensibles ? & ne ressentent ils pas les haches, & les couteaux qui les coupent ?

Il les sentent effectivement, mais la Grace de Dieu qui les fortifie, a plus de pouvoir sur leurs Ames, que les tourmens n'en ont sur leurs Corps.

Par ce même discours il faudroit conclure, qu'un homme penitent seroit heureux, & que les souffrances contribueroient à sa félicité.

C'est ce qu'il declare dans le dernier traité, où il apprend aux pécheurs, à ne pas craindre la pénitence, puisqu'elle est toujours joyeuse, & qu'elle carresse ceux qu'elle semble persecuter.

Vous m'obligerez de me faire voir cet Ouvrage.

Monsieur, vous en ferez fort sàtisfait.

S'il a esté Imprimé à Paris, où le vend on ?

On le vend chez Monsieur Martyn, à l'Enseigne de la Cloche.

Où demeure-t-il ?

*Indeed some were seen who blessed their Executioners, and the Judges who had condemned them.*

*What, do their bodies become insensible ? and do they not feel the axes and knives which cut them ?*

*They feel them really, but the Grace of God which fortifies them, has more power over their Souls, than all the torments have upon their Bodies.*

*By that same discourse one should conclude, that the penitent man should be the happiest, and that sufferings should contribute to his happiness.*

*'Tis what he sheweth in his last Treatise, where he learns sinners not to fear penance, since it is always merry, and it flatters those that it seemeth to torment.*

*You will oblige me in shewing me that work.*

*Sir, you will be much satisfied with it.*

*If it were Printed at Paris, where is it sold ?*

*They sell it at Mr. Martyns, at the Sign of the Bell.*

*Where doth he live ?*

Il demeure à présent dans la *Strand*, mais il retournera bien tost au *Cymitiere* *Saint Paul*.

Je ne manqueray pas d'en chercher un, car je suis bien curieux de le voir.

Monsieur, l'expérience qui est la Maistresse de toutes choses nous l'apprend, il n'y a point de si criminel, qu'il puisse estre, qui n'ait goûté quelque fois la bonne vie, faisant quelque penitence, je suis assuré qu'il avouera, que dans sa retraite il a senti des douceurs, que les vicieux ne sentiront jamais, car ils confessent qu'il n'y a point de plaisir dans la mauvaise vie, & c'est l'opinion de tout le monde.

He lives now in the *Strand*, but he will return shortly into *Saint Pauls Church-yard*.

I will not fail to look for one, for I am very curious to see it.

Sir, Experience which is the Mistress of all things, teacheth it unto us, there is no body so guilty, but sometimes lived well, doing some penance, I am sure he will confess that in his retreat, he felt those consolations, and sweetneses, that vicious people will never feel, for they confess there is no pleasure in a bad life, and 'tis the opinion of the whole world.

*Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est à present gouvernée sous Louis 14. en l'an 1673.*

DEpuis quand la France est elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cents ans.

Combien de Roys y ont ils Reigné ?

Soix ante & cinq, & pour vous monstrez l'estime, qu'on a pour la France, voyez ce Poete Grec.

Οὐκ ὦμαδὸν πολυκοιρανίη,  
εἰς κοιρανὸν ἔγω,

Εἰς βασιλίδεσσι. Il.

Vos Parlemens sont ils comme les nostres d'Angleterre ?

Non Monsieur, des Parlemens comme les vostres, nous les appellons les Estats Generaux : mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavants aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

Vostre Roy est donc absolu, il declare la guerre, il fait la paix, il donne des graces des commissions & fait tout comme il luy plaist ?

A Discourse upon the true Estate of France, as it is now governed under Lewis the 14. in the year 1673.

How long is it since France hath been governed by Monarchs ?

Twelve hundred years since.

How many Kings have Raign'd in it ?

Threescore and five, and to shew you the esteem that they have had for France, hear that Greek Poet.

Many Commanders never good did bring.

Let one be Lord, in Joves naine, one be King.

Are your Parliaments like ours of England ?

No Sir, such Parliaments as yours, we call them the General Estates ; but the other Parliaments are composed with men very learned in the Laws, and with all persons of the long Gown.

Your King therefore is absolute, he proclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commissions, and doth all as he pleaseth ?

Mon-

Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas.*

La Couronne de France tombe-t-elle en Quenouille ?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est ce pas la loy Salique qui en exclut les filles de France ?

Ouy Monsieur. *De Terra Salica nulla portio hereditatis mulieri veniat, sed ad virilem sexum tota terrae hereditas perveniat.*

Monsieur, je m'en étonne.

Pourquoy Monsieur ? voyez Saint Mathieu 6. & Saint Luc 12. *Lilia agri neque laborant neque nent.*

Cette loy a-t-elle tou-jours esté observée ?

Ouy Monsieur, & le premier qui l'allegua, ce fut Charles 5. sur-nommé le Long.

Comment s'appelle vostre premier fils de France ?

Il s'appelle D'Auphin, à cause qu'Aumbert D'Auphin du Viennois, resigna le D'Auphiné au Roy Charles 6. sur cette condition, que le premier fils de la Couronne seroit appelé D'Auphin.

Quel titre donnez vous au second fils de France ?

*Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after if he find their advice good, he followeth it, otherwise he saith, (nemine contradicente) So I will, so I command, my will is my reason.*

*Doth the Crown of France fall to women ?*

*No, but for want of sons to nearest of the Crown ?*

*Is it not the Salique Law which excludeth the daughters of France of the Crown ?*

*Yes Sir.*

*Sir, I do wonder at it.*

*Why Sir, see St. Mathew 6. and St. Luke 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.*

*Ha! that Law been alwaies observed ?*

*Yes Sir, and the first that cited it was Charles the 5. sur-named the Long.*

*How do you call your first Son of France ?*

*He is called Delphin, because Humbert Delphin of Viennois did resign his Delphine to Charles the 6 under condition that the first Son of the Crown should be called Delphin.*

*What title do you give to the second Son of France ?*



Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son pere luy laisse-t-il un certain appanage ?

Mon Monsieur, il depend absolument de la bonne volonré du Roy son frere.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Duc d'Orléans.

Que donne-t-on aux Princesses filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne ?

C'est la Reine sa mere, qu'on appelle la Reine Regente, où le premier Prince du sang.

Gouvernent ils en leur nom ?

Non Monsieur, c'est au nom du Roy.

A quel âge le Roy est il Majeur ?

Entrant dans sa quatorzième année.

Et les Princes du Sang.

A dix sept, & les autres à 25.

Pourquoy le Roy de France s'appelle-t-il tres-Christien ?

C'est qu'il a deffendu plusieurs fois le saint Siege.

Pourquoy est ce qu'il est appellé fils aîné de l'Eglise ?

C'est qu'il est le plus ancien des Roys Chrestiens.

Quel Epithete donnez vous à Louis 14 ?

Il est appellé, Dieu donné.

*He is called Monsieur.*

*Doth the King his father leave him a certain appanage ?*

*No Sir, he dependeth absolutely of the good will of the King his brother.*

*How do you call him ?*

*He is called the Duke of Orleans.*

*What do they give to the Princesses of France ?*

*They give them money.*

*When the King is in his minority, who governeth ?*

*'Tis the Queen his mother, who is called the Queen Regent, or the first Prince of the Blood.*

*Do they govern in their name ?*

*No Sir, 'tis in the name of the King.*

*At what age is the King Major ?*

*Coming upon his fourteenth.*

*And the Princes of the Blood.*

*Upon their 17 and others 25.*

*Why doth the King of France call himself most Christian ?*

*'Tis because he hath defended many times the holy See.*

*Why is he called the elder Son of the Church ?*

*'Tis because he is the most ancient of Christian Kings.*

*What Epithet do you give to Lewis the 14.*

*He is called, Given of God.*

Com-



Comment s'appelloit la  
feu Reine mere?

*Anné Marie d'Autriche.*

Combien d'Enfants eut  
elle?

Elle n'eut que le Roy &  
le Duc d'Orleans.

Quel âge à le Roy?

Il a.

Quel âge à la Reine?

Elle a.

N'est elle pas de la Maison  
d'Autriche?

Oüy, elle est sœur du Roy  
d'Espagne.

Quel âge a le Duc d'Orle-  
ans?

Il a.

Quel âge a Mademoiselle  
d'Orleans?

Elle a.

Qui fut la premiere femme  
d'Henry quatre?

*Marguerite de France.*

Estoit elle de la Maison de  
Valois?

Pour quelle raison le Roy  
Henry 4. la repudia-t-il?

A cause qu'elle étoit ste-  
rile.

Comment s'appelloit sa  
seconde femme?

Elles s'appelloit Marie de  
Medicis.

Combien d'Enfans eut il  
de Marie de Medicis?

Trois fils: Louis 13. Nicolas  
Duc d'Orleans qui mourut,  
& Gaston Duc d'Alençon, a-  
près Duc d'Orleans.

Combien de filles?

*How was the late Queen  
mother called?*

*Anna Maria of Austria.*

*How many Children had she?*

*She had none but the King  
and the Duke of Orleans.*

*How old is the King?*

*He is.*

*How old is the Queen?*

*She is.*

*Is not she of the House of Au-  
stria?*

*Yes, she is sister to the King  
of Spain.*

*How old is the Duke of Or-  
leans?*

*He is.*

*How old is Mademoiselle of  
Orleans?*

*She is.*

*Who was the first wife of  
Henry the fourth?*

*Margaret of France.*

*Was she of the House of Va-  
lois?*

*What was the reason that  
Henry th. 4. repudiated her?*

*Because she was barren.*

*How was his second wife  
called?*

*She was called Mary of Me-  
dices?*

*How many Children had Ma-  
ry of Medicis?*

*Three sons: Lewis 13. Ni-  
cholas Duke of Orleans who  
died, Gaston Duke of Allen-  
çon, after Duke of Orleans.*

*How many daughters?*

*Elisabeth*

*Elizabeth de France Reine d'Espagne, Chrestienne de France Duchesse de Savoyt appelée Madame Royale, & Henriette Marie Reine d'Angl-terre.*

Comment appelliez vous la premiere femme du feu Duc d'Orleans?

Madame de Monpensier.

Sa seconde?

Elle estoit de la Maison de Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Orleans?

Le Roy luy donne une pension de deux ou trois millions de livres tournois tous les ans.

Où tient il sa Cour?

Il la tient à Paris.

D'où est descendu le Prince de Condé?

Il descend de Louis de Bourbon, frere d'Anthoine Roy de Navarre, & pere de Henry 4.

Monsieur, d'où descend la Maison de Soissons?

De la Maison de Condé.

Cette Famille là, est elle éteinte?

Ouy Monsieur, le dernier fut tué à la bataille de Sedan. 1641.

Feu le Prince de Condé n'épousa-t-il pas en seconde noce Charlotte Marguerite de Mommorancy?

Comment s'appelle son fils aîné?

Il s'appelle Louis de Bourbon, Prince de Condé.

*Elizabeth of France Queen of Spain, Chrestienne of France Duchess of Savoy, Henrietta Maria Queen of England.*

How call you the first wife of the late Duke of Orleans?

My Lady of Monpensier.

The second?

She is of the House of Lorraine.

What revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a pension of two or three millions of Francs a year.

Where doth he keep his Court?

He keepeth it at Paris.

From whence cometh the Prince [House] of Condé?

He is descended from Lewis of Bourbon, brother to Anthony of Navarre, father of Henry the fourth.

Sir, from whence cometh the House of Soissons?

From the House of Condé.

Is that Family extinguished?

Yes Sir, the last was of it was slain in the battle of Sedan, 1641.

Did not the late Prince of Condé marry for his second wife Charlotte Margaret of Mommorancy?

How do you call his eldest son?

He is called Lewis of Bourbon, Prince of Condé.

Quelle

Quelle femme a épousé Monsieur le Prince?

Il a épousé *Claire Clemence de Maille* fille du Maréchal de *Bresé*.

Combien-a-t-il d'Enfans?

Il en a deux; l'aîné le Duc d'*Anguyen*, & le cadet le Duc d'*Albret*.

Où est-il?

Il est à *Paris*.

De quelle maison venoit le Duc de *Longueville*?

Il venoit de la maison d'*Orleans*.

N'étoit-il pas gouverneur de *Normandie*?

Quelle femme épousa-t-il en première nœce?

Les Ducs de *Longueville* descendent en directe ligne de *Louis de France*, Duc d'*Orleans*, frere de *Charles*. 6.

Combien de Princes étrangers avec vous?

Nous en avons quantité.

Ne sont ils pas nés en *France*?

Oùy Monsieur.

Pourquoy les appelez vous étrangers?

Parceque leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de *Guise* n'estoit il pas de la maison de *Lorraine*?

Oùy Monsieur, il en estoit le chef.

D'où est descendu le Duc de *Chevrense*?

What Lady hath Monsieur the Prince married?

He hath married *Clare Clemence of Maille*, daughter to the Marshal de *Bresé*.

How many Children hath he?

He hath two; the elder is called Duke d'*Anguyen*, and the younger Duke of *Albret*.

Where is he?

He is in *Paris*.

Of what House did come the Duke of *Longueville*?

He did come of the House of *Orleans*.

Is he not Governour of *Normandy*?

What was his first wife?

The Dukes of *Longueville* descended from *Lewes of France*, Duke of *Orleans* directly, brother to *Charles the 6*.

How many Princes that are strangers have you?

We have a great many.

Are they not born in *France*?

Yes Sir.

Why do you call them Strangers?

Because their name cometh from a Strangers house.

Was not Monsieur of *Guise* also of the house of *Lorraine*?

Yes, he was the chief of them?

From whence is the Duke of *Chevrense* descended?

Il est second fils de *Henry de Lorraine Duc de Guise.*

Quelle femme a-t-il épousée ?

Il a épousé *Mary Aimée de Rohan* fille du Duc de *Montbazon* veufue du feu Connestable de *Luins.*

Et le Duc d'*Elbeuf*, d'où est-il ?

Il est petit fils de *René de Lorraine Duc d'Elbeuf*, fils de *Claud de Lorraine*, premier Duc de *Guise.*

Il épousa *Catherine Henriette* fille naturelle de *Henry* quatre, & sœur du Duc de *Vendôme.*

De quelle maison est le Comte d'*Harcour* ?

Il est de la maison de *Lorraine.*

Il est frere du Duc d'*Elbeuf.*

Combien de Princes avez vous de la maison de *Savoye* ?

Nous en avons deux le feu Duc de *Nemours*, & le Duc d'*Aumale.*

Où est le Duc d'*Aumale* ?

Il est Archevesque de *Rheims.*

Avez vous quelques Princes en France de la maison de *Mantoue* ?

Nous en avons un, qui estoit le Duc de *Nevers*, qui est allé en *Italie* prendre possession du Duché de *Mantoue.*

De quelle maison estoit la Princesse *Mary* ?

*He is the second son to Henry of Lorraine Duke of Guise. What wife hath he married?*

*He married Mary Aimée of Rohan daughter of the Duke of Montbazon, widow of the Constable of Luins.*

*And the Duke of Elbeuf, from whence cometh he?*

*He is little son to René of Lorraine Duke of Elbeuf, son to Claudius of Lorraine, first Duke of Guise.*

*He hath married Catherine Henrietta the natural daughter of Henry the fourth, and sister to the Duke of Vendome.*

*Of what house is the Earl of Harcourt?*

*He is of the House of Lorraine.*

*He is brother to the Duke of Elbeuf.*

*How many Princes have you of the house of Savoy?*

*We had two; the late Duke of Nemours, and the Duke of Aumale.*

*Where is the Duke of Aumale?*

*He is Archbishop of Rheims.*

*Have you any Princes in France of the house of Mantua?*

*We had one; which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy, to take possession of the Duchy of Mantua.*

*Of what house was the Princess Mary?*

Elle

Elle estoit de la maison de Mantoue.

Où est elle à present?

Elle est morte, elle étoit Reine de Pologne.

N'avoit elle pas une sœur?

Ouy Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez vous point d'autres Ducs en France?

Nous en avons qui possèdent des terres qui ont le titre de Principautés.

Qui sont ils?

Comme le Prince de Marillac.

Qu'est que c'est que Pair de France?

Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Estat.

Quelles sont leurs charges?

Il assistent aux Couronnements des Roys.

Ont ils seance au Parlement?

Ouy Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au sacre du Roy?

Qui est-ce qui consacre le Roy?

C'est l'Archevesque de Rheims.

Qui est-ce qui porte la sainte Ampoule?

C'est l'Evesque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre?

She was of the house of Mantua.

Where is she now?

She is dead, she was Queen of Poland.

Had she not a sister?

Yes Sir, the Princess Anne, married with the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France?

We have some that do possess lands that have the title of Principalities.

Who are those?

As the Prince of Marillac.

What is that Peer of France?

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings have honored the greatest persons of their State.

What are they to do?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament?

Yes Sir.

What are their Functions at the consecrating of the King?

Who is it that consecrateth the King?

It is the Archbishop of Rheims.

Who is it that carryeth the Saint Ampoule?

It is the Bishop of Laon.

Who is it that carryeth the Scepter?

C'est l'Evesque de Langres.

Qui est-ce qui porte le manteau Royal ?

C'est l'Evesque de Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Bâdrier ?

L'Evesque de Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'épée ?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la Bannière quarrée.

Le Duc de Normandie la seconde.

Le Comte de Toulouse, les Eperons.

Le Comte de Champagne l'Estandart de guerre.

Avez vous un Duc de Normandie ?

Non Monsieur, mais on le représente.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge est elle ancienne ?

Elle est depuis Clovis.

C'estoyent autre fois les Lieutenants.

Qu'appellez vous grand Maître de France ?

*It is the Bishop of Langres.*

*Who is it that carrieth the mantle Royal ?*

*It is the Bishop of Beauvais.*

*Who is it that carrieth the Belt ?*

*The Bishop of Noyon.*

*Who is it that carrieth the Royal sword and the Crown ?*

*It is the Duke of Burgundy.*

*The Duke of Guyenne, carryeth the Banner quarrée, id est, square.*

*The Duke of Normandy the second.*

*The Earl of Tholouse the Spurs.*

*The Earl of Campagne the Standard of war.*

*Have you a Duke of Normandy ?*

*No Sir, but they do represent him.*

*What do you mean by Marshal of France ?*

*Sir, it is a high dignity that the King giveth the General of the Army.*

*Is that charge ancient ?*

*It is since Clovis.*

*They were in former time the Lieutenants.*

*What do you call the great Master of France ?*

C'est



C'est le premier de la maison du Roy.

'Tis the first of the Kings house.

A qui commande-t-il ?

To whom doth he command ?

Il commande à tous les Officiers domestiques.

He commandeth all the domestick Officers.

C'est une grande charge.

'Tis a great charge.

Que fait il quand le Roy est mort ?

What doth he when the King is dead ?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

He breaketh his stick, and promiseth the Officers to recommend them to the new King.

Quand le Roy est mort les Officiers perdent ils leurs places ?

When the King is dead do the Officers lose their places ?

Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas.

Sir, the King never dyeth, the Offices are not lost.

Le grand Maître de France a commandement sur tous les officiers de la maison du Roy.

The great Master of France hath a command over all the Officers of the Crown of the King.

Qui est il ?

Who is he ?

C'est le Duc d'Anguien.

'Tis the Duke of Anguier.

Il en fait un estat tous les ans.

He maketh an estate of them every year.

Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Qui est à present le grand Chambellan ?

Who is now the great Chamberlain ?

C'est Monsieur le Duc du Bouillon.

'Tis Monsieur the Duke of Bouillon.

Que fait il ?

What doth he ?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'absence de la Reine.

He ought to lye at the Kings feet in the Queens absence.

Il a surintendance sur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il est assis aux pieds du Roy quand il tient son liêt de Justice.

He hath the superintendency over all the Officers of the Kings chamber. He sitteth at the Kings feet when he sitteth upon his Bed of Justice.



Le jour du sacre du Roy  
il tire les bottines de sa Ma-  
jesté.

Quelle est la charge du  
grand Escuyer?

Il a sur-intendance sur  
tous les Officiers des écuries  
du Roy.

Aux entrées du Roy le  
grand Escuyer marche de-  
vant le Roy, ayant l'espée au  
fourreau de velour bleu,  
avec des fleurs de lys, où il  
y a un Parlement.

Qui est ce qui possède au-  
jourd'huy cette charge?

C'est Monsieur le Comte  
d'Harcour.

Qui est à cette heure grand  
Eschanson?

C'est le Comte de Ma-  
rans.

Vous avez aussi un grand  
Panetier.

C'est un Office tres an-  
cien.

Que fait il?

Autre fois il mettoit le  
prix au blé; à present au jour  
des bonnes festes il met le  
couvert du Roy.

Qui est ce qui possède  
cette charge?

C'est le Duc de Brisac.

Qui est le Capitaine du  
Louver?

C'est Monsieur Seguin.

Qui est le grand Tren-  
chant?

Monsieur de Rhodes.

*The day of the Kings conse-  
cration he pull off the Kings  
Boots.*

*What is the charge of the  
great Master of the Horse?*

*He hath a command over all  
the Officers of the Kings Stables.*

*At the Kings Entry the great  
Master of the Horse goeth before  
the King, having the Sword in the  
scabbard of Velvet, with Flow-  
er de Lucis, where there is a  
Parliament.*

*Who hath that charge at pre-  
sent?*

*The Earl of Harcourt.*

*Who is at present grand Es-  
chanson?*

*The Earl of Marans.*

*You have also a great Pane-  
tier.*

*It is a very ancient Office.*

*What doth he do?*

*In former time he did set a  
price upon the Corn; at present  
upon holy-days he covereth the  
Kings Table.*

*Who hath that charge?*

*It is the Duke of Brisac.*

*Who is the Captain of the  
Louver?*

*This Master Seguin.*

*Who is the great Trenchant?*

*Monsieur de Rhodes.*

Qui est le grand Almonier?

Who is the great Almoner?

M. le Cardinal Barbarin.

The Cardinal Barbarin.

Parlons un peu du grand Veneur.

Let us speak a little of the great Veneur.

Il a sur-intendance sur tous les Officiers de la Venerie.

He hath the overseeing of all the Officers of hunting.

Qui est il aujourd'hui?

Who hath the place at present?

C'est le Duc de Montbazon.

The Duke of Montbazon.

Monsieur de Montbazon estoit auparavant Gouverneur de Paris.

Monsieur de Montbazon was heretofore Governour of Paris.

Qui est le grand Fauconnier?

Who is the great Faulconer?

C'est le Comte des Marais.

The Earl of Marais.

Il a sur-intendance sur la Fauconnerie du Roy.

He hath charge over the Kings Faulconary.

Qu'appellez vous grand Louvetier?

What do you mean by great Louvetier?

Il a sur-intendance sur la chasse du loup.

He hath charge over the hunters of Wolves.

C'est à present Monsieur le Marquis de saint Herant.

It is now the Marquiss of St. Herant.

Qui est le grand Maistre des eaux, & forests?

What is the great Master of the Waters and Forest?

C'est celui qui a droit de juger des abus qui se font dans les forests du Roy.

He who hath power to judge of the abuses that are committed in the Kings Forests.

Combien y en a-t-il?

How many have you of them?

Quatre.

Four.

Qu'appellez vous le grand Provost de l'Hôtel?

What is he that you call the great Provost of the Hostel?

Le grand Provost juge les choses civiles & criminelles de ceux qui suivent la Cour.

The great Provost adjudgeth the civil and criminal matters of those that follow the Court.

C'est luy qui met le prix  
au blé à la chair, au vin, pour  
les gens du Roy, & a sa jure-  
diction sur tous marchands;  
Cabaretiers suivant la Cour.

Il a deux Lieutenants &  
50 Archers.

Qui est ce qui possède cer-  
te charge?

C'est le Marquis de Sou-  
che

Cette charge est elle de  
grand revenu?

Elle vaut soixante mille  
livres de rente.

Qui est le Maître des Ce-  
remonies?

C'est Monsieur de Rhodes.

Parlons un peu du grand  
Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont ce des gens de quali-  
té qui sont Domestiques du  
Roy.

Les charges se vendent  
elles?

Vostre Roy a-t-il des gar-  
des Ecossoises.

Combien de Suisses a-t-il?

Il en a six mille.

Combien a-t-il de Fran-  
çois?

Il en a sept ou huit mille.

Sont ils tou- jours dans Pa-  
ris?

Ouy Monsieur.

Ne vont ils jamais à l'ar-  
mée?

*It is he that setteth the price  
upon Corn, Meat, and Wine,  
for the Officers of the King; he  
hath also Jurisdiction over all  
Merchants, and Tavern-keep-  
ers following the Court.*

*He hath two Lieutenants and  
50 Archers.*

*Who is it that hath that  
place?*

*The Marquis of Souche.*

*Is it a place of great revenue?*

*It is worth sixty thousand  
Francs.*

*Who is the Master of the Ce-  
remonies?*

*Monsieur Rhodes.*

*Let us discourse a little of  
the great Voyer.*

*We have no such one now.*

*Are they persons of Quality,  
that are the Kings Domesticks?*

*Are the Officers sold?*

*Has your King Scotch guards?*

*How many Swisssers hath he  
left?*

*He has six thousand.*

*How many French men?*

*He has seven or eight thou-  
sand.*

*Are they always at Paris?*

*Yes Sir.*

*Do they never go into the  
Fields?*

*Ouy*

# French Dialogues.

457

Où, quand le Roy y va.

Yes, when the King goes there.

Qui sont les Capitaines des gardes Françoises?

Who are the Captains of the French guards?

C'est le Marquis de Gevres, & le Maréchal d'Amont.

'Tis the Marquis of Gevres, and the Marshal d'Amont.

Vostre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Estats généraux?

Has your King never call'd a Parliament?

Non Monsieur.

No Sir.

Qu'appellez vous Arriereban?

What do you call an Arriereban?

C'est un commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemy quand il est trop fort, & ils sont obligés de servir trois mois à leurs dépens.

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulse the enemy when it is too strong, and they are obliged to serve three months upon their charges.

Vostre Roy Louis 14. en a-t-il appellé un?

Has your King Lewis the 14. call'd one?

Non Monsieur, mais le feu Roy son père en appella deux.

No Sir, but the late King's father call'd two.

L'on dit que vostre Noblesse est bien respectée en France.

They say your Gentry are much respected in France.

Il est vray.

'Tis true.

Quand vostre Noblesse fit tant de merveilles de courage contre le Turc, estoit ce un Arriereban?

When your Gentry did so well in Hungary, was it an Arriereban?

Non Monsieur, c'étoient des Volontaires.

No Sir, they were Volunteers.

Les Drapeaux qu'ils gagnèrent sont ils dans Paris?

Are the Colours they got, at Paris?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

No, the King sent them back to the Emperour.

Combien en prirent ils?

How many did they take?

Il en prirent soixante, &

They took threescore and quarante

quarante cinq paires de Sim-  
bales.

La Bretagne est elle aussi  
obéissante que les autres  
Provinces ?

Ouy Monsieur.

La Gabelle y est elle éta-  
blie ?

Non Monsieur.

Il me semble que les Bre-  
tons tiennent des États.

Il est vray, & ils se tien-  
nent ordinairement à Nantes.

Le commun peuple y par-  
le-t-il François ?

Non, il parle Gaulois.

Est il possible ?

Cette Province là est elle  
bien riche ?

Elle est fort riche.

Avez vous été à Nantes ?

J'en y ay jamais été.

Votre Royaume est une  
vraye Monarchie.

*four and forty pair of Simbils.*

*Is Britany as obedient as  
the other Provinces ?*

*Yes Sir.*

*Is salt sold there for the Kings  
account ?*

*No Sir.*

*Metthink Brittain hath Par-  
liaments.*

*It is true, they are common-  
ly called at Nantes.*

*Do the common people speak  
French there ?*

*No, they speak Welch.*

*Is it possible ?*

*Is that Province very rich ?*

*It is very rich.*

*Have you been at Nantes ?*

*I was never there.*

*Your Kingdom is a true Mo-  
narchy.*

**Fin de l'Estat de France.**



# PARTE RE

## DE LA LANGUE FRANCOISE,

Substance de toutes mes regles se trou-

ve en vers *François*, par les ordres de Son  
Altesse Monseigneur *GUSTAVE ADOL-*  
*PHE*, Duc & Prince Souverain de *Mon-*  
*lenbourg & de Suerin*, quand j'avois l'hon-  
neur de luy montrer la *Langue Francoise* à  
*Blois* ville qui est au cœur de la *France*: Or  
j'étois professeur du dit Langage.

*Sanctus*  
**L**E Langage François est si plein de merveilles,  
Que ses charmans appas ravissans nos oreilles,  
Nous jettent sur vos bords, pour gouter ses douceurs,  
Et pour en admirer les beautez, & les fleurs :  
Mais, pour nous l'acquiesir il faut tant d'artifices,  
Qu'en ses difficultés, il esteint nos delices,  
Estouffe nos desseins, traverse le plaisir,  
Qui estoit nostre espoir, d'y pouvoir reüssir,  
Ces articles (*de, la, de, du,*) sont difficiles,  
Si vous ne les montrez par vos reigles utiles,  
Ils nous font bégayer, presques à tous momens,  
Et ternissent l'éclat de nos raisonnemens.

Réponse.



\* \* \* \* \* Réponse. \* \* \* \* \*

Ce Parterre est ouvert, S'il plaît à v<sup>otre</sup> Altesse  
D'y cueillir des bouquets, dans leur delicatesse,  
Elle n'y peut trouver des t<sup>ym</sup>s & des jasmins,  
Ne le lys, ny l'œiller ce beau Roy des jardins ;  
Mais pour ne la flâter, la rose est dans l'épine,  
Elle la peut cueillir, si son humeur s'encline  
A ménager le temps, pour bien s'en l'acquérir,  
Et sçavoir parmy nous, nettement discourir.

### *Difference des Articles (du, de la.)*

Je vay donc décider en cette conference  
Cette difficulté, montrant la difference :  
L'article (*du, de la*) se nomme desiny,  
Et s'il est écrit (*de*) qu'il soit indefiny :  
Il est assez commun, & se voit en usage  
Chez les meilleurs auteurs, que produise notre âge.  
L'article (*du, de la*) prend toujours le certain  
Comme, nous espérons peut-estre que demain,  
Nous verrons un Arrest de la Cour souveraine,  
Entendant de Paris, cette Cour est certaine  
Nous verrons des Edits du Roy fort irrité  
Contre ses ennemis, comme ils ont merité.  
Si nous disons du Roy, nous entendons de France.  
Et nous définissons la chose en assurance.

### *Explication de l'Indefiny.*

L'Indefiny se met parlant en general  
D'un s<sup>uj</sup>et incertain,

*Exemple*



*Exemple.*

Comme le fleur du Val,  
Est fils *de* Conseiller, & *de* bonne famille,  
Et paroist à la Cour d'une humeur fort gentille.  
Disant *(de)* Conseiller, il n'est pas denoté,  
Duquel on veut parler, étant en quantite.  
Il receut dans Arras un coup *(de)* coulevrine,  
Un coup *(de)* fauconneau, proche de Graveline.  
Enfin si nous disons, Arrest *(de)* Parlement,  
Nous ne parlerons pas d'un seul séparément.

*S. A.*

J'en conçois maintenant toute la difference,  
Vous m'avez éclaircy par vostre conference.  
Il me reste à sçavoir comm'il faut appliquer  
Cét indeterminé.

*Réponse.*

Je vay vous l'expliquer :  
Si l'Adjectif devant un Substantif on place,  
Ou bien quèque Pronom, *(de)* donne de la grace.

*Exemple.*

Balthazar au milieu de tant *de* voluptez  
Se flattant de son hœur, vit ces mots decretez :  
Tu mourras aujourd'huy, ta vanité te trompe ;  
A quoy bon Balthazar ton orgueilleuse pompe ?  
Cet Arrest qu'il voyoit écrit sur le paroy  
Remplit tout son esprit d'épouvante & d'effroy,  
Et la mort le pressant par D'étranges supplices,  
Ravit avecque luy sa gloire & fes delices.

*S. A.*

*Meilleur*) pour deux raisons nous peut in quiter,  
Et les voulant sçavoir, elles nous font douter  
De pouvoir aisément comprendre ce passage,  
Si vous ne l'expliquez par un facile usage.

*Réponse.*

*Réponse.*

Mettez l'indefiny dans le comparatif,  
Et le determiné dans le superlatif.  
C'en est en mon aduis, toute la difference.  
Comme par ces dix vers vous aurez connoissance.

*Exemple.*

Cyrus dans le combat signala la vertu,  
Il vid de son ayeul le courage abbatu,  
Plantant son étendart dans le pais des Medes  
Assisté d'Harpagus, leur donne des remedes,  
D'abandonner leur Roy, de qui la cruauté  
Pressoit depuis long temps leur chere liberté.  
Il eut (*de*) meilleurs chefs combattant sous son ordre,  
Que tous ses ennemis les mettant en desordre ?  
Ayant dessous ses loix (*de*) meilleurs combattans  
Que n'avoit tout le corps (*des*) meilleurs conquerans.

*S. A.*

Cette voix (*plus*) aussi me donne de la peine.  
S'il faut (*de*) s'il faut (*du*) la reigle est incertaine.

*Réponse.*

*Plus* au comparatif ne reçoit (*du*) jamais,  
Il prend (*de*) c'est ainsi, que tous jours je le mets :  
Mais au superlatif, il y trouvera place  
Dans le discours des Grands, & de la populace.

*Exemple.*

Balthazar blancha (*de*) Plus tristes soupirs.  
Que tous les malheureux, n'ayant plus (*de*) respirs,  
Il avoit ce remord, & cette synderese,  
Qu'ont les plus grands pécheurs, au milieu de leur aise.

*Le Maître de Langues.*

L'on met l'article (*de*) fort bien devant ces mots,  
(*Fort, assez, & beaucoup,*) tombant dans le propos.

*Exemple.*

*Exemple.*

Romains, pouvez vous voir la fleur de l'éloquence  
Dans les proscriptions & dans la violence ?  
De voir un enragé triompher à vos yeux,  
D'un qui méritoit place entre les demy Dieux,  
N'estiez vous pas munis (*d'assez*) braves gens d'armes ?  
(*De*) tant d'hommes (*de*) cœur pour donner des alarmes  
Au Tyran, à ses gens, à ce traître inhumain,  
Et le faire perir de un coup de vostre main.

*S. A.*

La Preposition prend elle aussi le même ?

*Réponse.*

Monsieur, vous le verrez dedans ce même thème ?

*Exemple.*

Alexandre le Grand, sans souffrir de revers,  
Du seul bruit de son nom fit trembler l'Univers ;  
S'aequit de grands honneurs partant (*d'après*) son pere,  
Sans jamais éprouver de fortune contraire.

*S. A.*

Pourquoy dit on aussi Louis d'or & d'argent ?  
Cette difficulté me paise grandement.

*Réponse.*

Si d'un autre sujet d'autres noms on compose  
L'on met l'article (*de*) dans les vers & la prose.  
Comme table (*de*) bois, escu (*d'or* plat) d'estain.

*S. A.*

Vostre exemple en ce vers, m'en a rendu certain.  
Pour quoy dit on Neron a voit trop d'impudence ?  
Cesar assez (*de*) cœur, & Caton (*de*) prudence  
Rome beaucoup d'amour, Carthage peu (*de*) foy.

Un mot de quantité le demande après foy.

*S. A.*

Pourquoy dit on Hector fut digne (*de*) louange ?  
Je me confons toujours dans ce douteux mélange.

*Réponse.*

## 416 . Le Porteur de La Langue Française.

*Réponse.*

Ces sortes d'adjectifs ont l'indeterminé :  
Tout autre entierement en est exterminé :  
Et l'on le voit aussi dans les noms d'abondance.

*Exemple.*

Mars fut remplý de cœur, & Pallas de vaillance.

*S. A.*

Pourquoy (*de*) devant ceux de Royaume, & comtez ?

*Réponse.*

Si des noms substantifs devant eux sont citez ?  
Comme, de grands honneurs sont deus au Roy de France  
D'avoit rangé Mastrick à son obeïssance.

*S. A.*

Pourquoy dit on souvent c'est un homme (*de*) cœur ?  
Un Seigneur (*de*) credit, un Prince (*de*) candeur ?

*Réponse.*

Quand un nom substantif la qualité dénote.  
Si (*de*) se trouve après, gardez bien qu'on ne l'oste.

*Exemple.*

L'illustre (*de*) Rantzau ce Seigneur valeureux.  
S'est immortalisé. Le nom (*de*) genereux,  
De grand homme d'esprit, s'est acquis de la gloire,  
Entassant tous les jours victoire sur victoire.

*S. A.*

Les nombres devant eux, ont ils l'attricle (*du*) ?  
Je ne l'ay pas encor ce me semble entendu.

*Réponse.*

Oüy, comme qui diroit chacun des regimens.  
Est (*de*) mille soldats, selon les reglemens.

*S. A.*

Pourquoy devant les arts, prépose-t-on le même ?

*Réponse.*

Vous le remarquerez dedans ce suivant thème :

Sans le nom precedent on pourroit mettre (*du, De la, des*) mais jamais : car (*de*) s'y voit receu.

Comme si l'on disoit Maître d'armes, (*de*) dance.

*S. A.*

J'en conçois maintenant, toute la difference.

*S. A.*

Peut il bien estre mis à ceux de liberté ?

Ils ont (*de*) comm'il est dans ce suivant traité.

*Réponse.*

On mettroit le finy, sans le nom qui precede,

Mais se trouvant ainfi, le definy succede.

*Exemple.*

Un bon Maître (*de*) luth par les divins accens,  
De ses airs fredonnez, peut bien charmer nos sens.

*S. A.*

Ceux de science ont ils aussi cette pratique ?

*Réponse.*

Oüy, comme qui diroit, le Regent de Physique.

*S. A.*

Lequel donnerez vous à ces noms que voicy ?

De villes & de Bourgs, j'en veux estre éclaircy ?

*Réponse.*

Ils ont l'article (*de, du*) n'est pas en usage,  
Chez eux, comme l'on voit, dans ce suivant passage

*Exemple.*

Il partit *de* Saumur, *de* Vendôme, *de* Blois,  
De Paris, *d'*Orleans, exceptez toutefois,  
La Bassée, le Mans, le Havre, la Capelle,  
La Charité, la Flèche avecque la Rochelle,  
Le Neumarket, la Haye, & les bastis de pont,  
La Fère, la Ferté, le Croisic en seront,

*Le Maître le Langues.*

L'article (*de*) tousiours veut estre mis en teste,  
Des propres d'esprit, Dieux, mois, homme, femme, & beste.

## 418 *Le Parterre de la Langue Française.*

### *Explication.*

Ce mot de (*force*) aussi me peine grandement,  
On le voit avec (*de*) quelque fois autrement.

### *Exemple.*

*Force*) estant adjectif denote multitude ;  
Comme *force* soldats rompus de lassitude,  
A *force* (*de*) chemin, perdent tellement cœur,  
Que sans estre vaincus, ils cedent au vainqueur.

### *Difference du mot (force).*

Si (*force*) en autre lieu denote violence,  
Il prend l'article (*de*) c'en est la difference.

### *S. A.*

Le mettez vous aussi pour le nom du moyen ?

### *Réponse.*

C'est le commun discours :

### *Exemple.*

Ainsi qu'un citoyen  
Par les longues fureurs d'une guerre intestine,  
Tremble chez luy d'horreur, prevoiant sa ruine,  
Et craint d'estre reduit, peur de mourir (*de*) faim,  
D'aller chercher son sort, & prier pour du pain.

### *S. A.*

Quel article prendront les noms de la mesure ?  
Lors qu'on en parle ainsi, (*de*) toujours leur demure.

### *Exemple.*

Cuire un boisseau *de* blé, pour six pintes *de* vin,  
C'est trop manger de pain, pour un jus si divin.

### *S. A.*

Pourquoy dit on Lycis estoit beau (*de*) visage,  
Je n'en ay pas encor bien fait l'apprentissage ?

### *Réponse.*

Si quelques adjectifs sont de forme ou beauté,  
Nous leur pouvons donner la mesme privauté.

### *Application du Genitif, parlant d'une partie de quelque chose.*

Pourquoy dit on souvent, donnez-moy *de* la biere,  
(*L'un*) vin (*de*) l'eau, *du* pain, ou bien d'autre matiere ?

### *Réponse.*



*Réponse.*

L'on met le genitif quand on fait fraction,  
Ou n'entendant parler que d'une portion :  
Car on ne dit jamais, donnez moy d'un plume,  
Autrement se feroit, contre nostre coutume.

*S. A.*

Peut on dire Appollon jouoit fort bien (du) luth,  
Et Pan (du) flageolet ?

*Réponse.*

C'est tout un mesme but.  
Car les jeux instrumens qui charment nos oreilles,  
Prennent le genitif en rencontres pareilles ?  
Mais pour les autres jeux, ils prennent le datif.

*Exemple.*

Pour bien jouer au picquet, il y faut estre actif.

*Des Degrez de comparaison.*

L'on observe en François par un semblable usage,  
Que tous les Estrangers suivent en leur langage.  
Trois degrez bien certains dans la comparaison :  
Mais si l'on dit *le plus*, (*de*) pour lors le compare,  
Mais si *plus* est devant, que, suit & s'en empare.

*Exemple.*

Achille, ton grand cœur au milieu des hazards  
T'a rendu plus fameux que n'estoyent les Césars.  
On t'a veu renverser au milieu des alarmes,  
Les plus vaillans (*de*) tous, du seul bruit de tes armes,  
Pardonner aux vaincus, la victoire à la main,  
Et Parmy tant de sang paroistre plus qu'humains



D E  
L'APPLICATION  
Des Temps des Verbes.

*Son Altesse*

Les François dans leurs Temps ont ils correspondance  
Avecque les Latins, ou quelque difference ?  
Ne confondent ils point quelque fois le present.  
Avecque le futur ?

*Réponse.*

Cela se fait souvent.

Car l'on peut dire (*il est*) demain bonne journée,  
(*L'est*) demain leudy, c'est la fin de l'année.  
C'est a dire, (*il sera*) comme entend le François:  
Le comprenez vous bien ?

*S. A.*

Certes je le conçois.

S'en servent ils aussi, racontant quelque histoire ?

*Réponse.*

Oüy, Comme il faut demain, remporter la victoire :  
Tout ainsi que Brennus, ce grand chef des Gaulois,  
Subjuga les Romains, & les mit sous ses loix.  
Mais lors estant touché de leur grande foiblesse,  
Il (pardonne) à leur sang, & (*pille*) leur richesse.

*De l'Imparfait, dont on se sert en dix façons.*

Ce temps de l'imparfait se change en dix façons,  
Et je l'explique icy par ces claires leçons:

*Premiere Raison.*

Lorsque nostre dessein s'eclipse par disgrâce.  
Au lieu du preterit, l'Imparfait prend la place :  
Car on dit, *il vouloit*, mais il fut empêché.  
Par un songe mortel, dont son cœur fut touché.

*Exemple.*

*Le Parterre de la Langue Françoise.* 421

*Exemple.*

Jean de Werdt cét heros, cét illustre courage,  
Ce foudre de son temps, la gloire de son âge,  
*Vouloit*) prendre Paris par un soudain effort  
Mais le malheur le prit, Vincenne fut son sort.

*Seconde Raison.*

On se sert de ce temps, alors que lon exprime  
La prolongation d'un bien fait, ou d'un crime.

*Exemple.*

Cicéron cét éclat des Senateurs Romains,  
*Preñoit*) des affligez l'intérest en ses mains.  
Il (*rendoit*) aux plaintifs de si justes sentences.  
Qu'il faisoit voir leur droit par ses vives défences.  
Si je disois (*il fit*) on pourroit concevoir  
Qu'il n'auroit possédé qu'une fois le pouvoir.

*Troisième Raison.*

Ce temps se met aussi, lors que par connoissance  
Nous discourons d'un mal, fait en nostre presence.

*Exemple.*

*J'estois*) dans Issoudun, quand le feu par malheur.  
Brusla tant de maisons; d'une horrible chaleur.

*Quatrième Raison.*

Quand après, le Parfait suit quelque circonstance.  
On peut bien s'en servir en pareille occurrence.  
Et même quand (*qui, que*) suivent le Preterit,  
L'Imparfait suit après.

*Exemple.*

Comme, d'un cœur contrit,  
Il me dit qu'un soldat (*vo-loit*) tuer son frere,  
Et *l'avoit* tout a fait réduit à la misere.

*Cinquième Raison.*

On s'en sert quand on veut traiter d'antiquitéz,  
Parler de nos ayeuls, & de leurs qualitez.

*Exemple.*

L'illustre de Bourbon, ce Mars dont la memoire  
Le rend égal aux Dieux, par l'éclat de sa gloire,  
*Estoit*) le plus grand Roy, que jamais l'Univers.  
Ait remarqué, de puis tant de siecles divers.

*Sixième Raison.*

Vous le mettez aussi, lorsqu'en parlant de l'âge.  
Vous regrettez la mort d'un tres grand personnage.

## 422 Le Parterre de la Langue Françoise.

### Exemple.

Ce genereux soldat par un malheureux fort,  
N'avoit rien que vingt ans, quand on le trouva mort.

### Septième Raison.

Il suit, si nous parlons d'une teste effarée,  
Que l'on prit en son temps pour un vray Briarée.

### Exemple.

Car l'on dir, *il estoit*, un homme sans esprit,  
Un broüillon sans arrest, qui jamais rien n'apprit,  
On ne le vit jamais parler avec constance,  
Et tout son entretien estoit plein d'insolence.

### Huitième Raison.

Si lors que nous traitons d'une chose avenir,  
Quittant l'indicatif, veut l'imparfait tenir.

### Exemple.

Si le destin, *reigloit*, nos jours, & nos années,  
Les plus belles vertus, *seroient* abandonnées:  
L'on *fouleroit* aux pieds la Déesse themis,  
Les Duëls & les vols, bref, tout *seroit* permis.

### Neufième Raison.

Nous mettons l'Imparfait, si pendant nostre absence,  
Par rapport, d'un combat nous avons connoissance.

### Exemple.

Quand le Prince à Rocroy signala sa vertu,  
Et qu'il vit à ses pieds l'Espagnol abbattu,  
(*Il estoit*) dedans Casal au milieu des alarmes,  
Quand le Roy l'assiegea par l'effort de ses armes.

### Dixième Raison.

L'Imparfait quelque fois par un autre motif,  
Prend quand, *si*, va devant, le temps de l'Optatif.

### Exemple.

Si les mortels *pensoient*, aux celestes delices,  
(*Ils abandonneroient*) leurs pechez & leurs vices,  
Et goustant les douceurs du plaisir eternel,  
(*Ils prendroient*) l'innocent, quittant le criminel.

*Du Preterit parfait en general.*

Les François n'ont ils point dans leur discours la mode  
De mettre ce passé d'une double methode ?

*Réponse.*

Ils imitent les Grecs en ce point seulement.  
Et s'en servent de deux, pour donner l'ornement.

*De la difference de ces deux Preterits.*

*Premiere Raison.*

Or voicy la raison de cette difference,  
C'est qu'il est définy, quand par quelque distance  
Nous voulons exprimer un temps déjà passé :

*Exemple.*

Hier il le (*maltraita*) sans qu'il eust offensé.

*Seconde Raison.*

Nous usons de ce temps, alors que la memoire  
Nous fournit l'entretien de quelque belle histoire.

*Exemple.*

La femme de Ninus, le plus bel ornement  
De nos siècles passez, se (*porta*) vaillamment  
A proteger son fils, au milieu de la guerre,  
Et rangea sous ses loix la moitié de la terre :  
Mais après tant d'éclat, par un desir fatal  
Elle osa se flâter de se plaisir brutal.  
De jouir de son fils, se rendant la victime  
De la fureur des Dieux, par l'horreur d'un tel crime.

*Troisième Raison.*

Vous le pouvez placer sans exprimer le temps :  
De la mort de quelqu'un :

*Exemple.*

Comme, au siege de Lens,

Ce vaillant Gassion en visitant la place  
(*Mourut*) estant blessé, d'une balle à la face.

## 424 Le Partirre de la Langue Françoisise

### *Du Preterit indefiny, ou composé.*

L'on met fort librement l'indefiny Parfait,  
Sans exprimer le temps d'un travail qu'on a fait.

#### *Exemple.*

Nostre grand Roy Louis (*a fait*) voir aux rebelles,  
Qu'il les sçavoit punir, & cherir les fideles.  
Il *a fait* a vorter, malgré tous les destins  
Par l'effort de son bras, les desseins des mutins.

#### *Seconde Raison.*

Nous le mettons aussi, proposant quelque chose,  
Quand un demonstratif en denote la cause.

#### *Exemple.*

Un sort trop rigoureux traversant nos plaisirs,  
Et contre nostre espoir étouffant nos desirs,  
Nous a privez d'abord, de nos plus doux delices :  
Et nous l'avons (*senti*) ces vingt ans de supplices.

#### *Troisième Raison.*

Vous pouvez l'appliquer, quand le temps qu'on exprime  
Est dans le même jour :

#### *Exemple.*

Comm'il *a fait* un crime

Aujourd'huy le plus noir, que l'on puisse trouver,  
Et si remply d'horreur, qu'il ne se peut laver.

#### *Quatrième Raison.*

(*De puis*) le veut avoir ; lorsque la dure Parque  
Nous cause des regrets d'un Seigneur de remarque.

#### *Exemple.*

Depuis le triste jour, qu'un traistre malheureux  
Nous priva d'un grand Roy, par un coup rigoureux,  
Nous n'avons *ressenti* que d'horribles traverses,  
Et sa mort a *changé* nos plaisirs en tristesses.

### *Du Plusque Parfait, & Futur.*

Ces deux temps sont égaux par toutes nos raisons  
Aux Latins, & aux Grecs, dans leurs conjugaisons

#### *De l'Imperatif.*

Après l'Imperatif nous, osons sans reserve,  
Le pronom que souvent un'Etranger observe.

*Ex.*

*Exemple.*

Prenez garde à ces mots, *ainsi toy, parle toy,*  
Comme dans son discours l'Anglois répète, *moy.*

*Après quels Verbes le pronom est à l'Imperatif.*

On le pourra placer au verbe reciproque.

*Exemple.*

*Garde-toy,* par hazard, que quelqu'un ne te choque.

*De la Particule (que) & de ce qu'elle regit.*

Si (*que*) dans un propos se trouve positif,  
Par deux differens points, il regit l'Optatif.  
Il se met à propos, alors que l'on souhaite  
Quelque mal, ou bon-heur :

*Exemple.*

Comme par sa retraite.

Je voudrois *que* Phebus refusast la clairté  
Aux cœurs noirs cis d'erreur, & pleins d'iniquité :  
Et *que* le Ciel chargé de mille espoirs nuages  
Les peust exterminer par ses tonnans orages.

*Seconde Raison.*

Si (*que*) dedans un sens, se prend pour assurer,  
Alors l'Indicatif luy pourra demeurer.

*Exemple.*

Je dy *que* le François a bien plus d'éloquence,  
Qu'il n'avoit autrefois devant nostre naissance,  
Et *qu'on* voit éclater de plus rares esprits,  
Que n'en pourroit fournir Rome, ny ses esclairs.

*Autre Raison.*

Si dans un autre endroit l'on doute d'une chose,  
Il y faut l'Optatif.

*Exemple.*

Pour moy je presuppose

*Qu'un* si petit soldat, soit homme de valeur,  
Il n'en a pas le port, ny mêmes la couleur.  
On dit que l'on l'a veu se porter dans l'armée,  
Comme fait au banquet, une troupe affamée.



*De l'Infinitif.*

*S. A.*

Quand faut il mettre (*pour*) je le trouve souvent,  
Pour preposition, & tantost autrement.

*Réponse.*

Quand le Latin met (*ad*) ou la cause finale,  
Le François veut que (*pour*) l'Infinitif luy baille.

*Exemple.*

Lysis Pleurant un jour, sur le bord d'un ruisseau,  
Melloit ces tristes mots, avec le cours de l'eau :  
Cloris l'unique objet de mille belles ames,  
J'ay me mieux *pour* vous voir, brüler dedans les flammes,  
Puisque la seule mort peut finir mes douleurs,  
Que *pour* ne vous voir pas, me noyer dans les pleurs.  
Hâtez vous donc, beauté, de faire que je meure,  
Et que vos feux ardans me brûlent à cett'heure.

*Exception.*

Remarquez neantmoins que ceux de mouvement,  
Preennent l'Infinitif, & sont mis simplement.

*Exemple.*

J'iray demain vous voir, & vous faire caresse  
Pour vous retenir ma fidele promesse.

*Exception.*

Neantmoins quelques uns disent fort à propos  
Il me vient *de* parler, denotant le repos.

*S. A.*

Il me reste a sçavoir comme un François pratique  
(*A*) quand un verbe suit, & comme l'on l'applique.

*Réponse.*

Vous mettrez tousiours (*a*) devant l'Infinitif,  
Soit qu'un verbe suivant soit actif, ou passif.

*Exemple.*

Ma belle, j'ay beaucoup de secrets (*a*) vous dire,  
Je veux vous découvrir, pourquoy mon cœur soupire,  
C'est que je crains déjà qu'un excès de rigueur,  
(*A*) ne point *estre aimé* n'abandonne mon cœur.

De l'Adjectif d'utilité qui veut (à.)

(A) suit cet Adjectif qui démontre l'utile.

*Exemple.*

On dit, qu'il est adroit à regir une ville,  
À la bien policer, & conserver ses loix :  
Et bien executer les ordres de nos Roys.

Du premier Participe.

Vous terminez en *ant*, le Premier Participe,  
À sçavoir du present lequel (e) n'anticipe  
Pour sa terminaison, car le (t) va devant.

*Exemple.*

Il entra dans un bois, les volleurs le suivant,  
Et le suivant en fin d'une soudaine course,  
Il esquiva la mort, & conserva sa bourse.

*Exception.*

Mais s'il estoit placé au lieu d'un adjectif,  
Il n'auroit plus le (t) mais (l') finitif.

*Exemple.*

Quand ses (*charmans*) appas eurent blessé mon ame,  
Quoy qu'absent de leurs feux, mon cœur n'estoit que flamme.

Du Participe du Preterit.

Les Verbes dans leurs temps prennent j'*ay* & je *suis*,  
Lorsque pour composer, ils se trouvent produis :  
Car on met toujours j'*ay*, devant la voix active,  
Mais l'explication en est preteritive.

*Exemple.*

Je luy reprocheray cette lasche action,  
Qu'il fit avec un cœur saisi de passion.

*Exception.*

Le Participe joint à j'*ay*, quand il compose,  
Ne se change jamais dans les vers, ny la prose.  
Si, *que*, le relatif ne se trouve placé  
Entre le Participe, & quelque nom tracé.  
À lors faut le changer, le faisant correspondre  
À ce nom substantif, de peur de le confondre.

*Exemple.*

O Dieu quel desespoir, quand j'ay veu que Cypris?  
Que je cheri, d'amour, m'a mis à si bas prix,

Quoy

## 428. Le Parterre de la Langue François.

Quoy faut il que le feu dont mon ame est atteinte,  
Ne tire allegement que de ma triste plainte?

*Autre Exception.*

Nous le changeons aussi, quand *la, les* sont devant.  
Mais quand *nous, vous, y* sont, & non pas autrement.

*Exemple.*

Que je vous ay *cherie*, aimable solitude,  
Vous m'avez diverty de mon inquietude :  
Et mes desleins chez vous considerant leur tort,  
Se sont bien empêchez, de suivre un mauvais sort.

## Des Questions, ou Adverbes de lien.

*S. A.*

Si quelqu'un me parloit par l'interrogative  
(Ou) Comment faudroit il mettre l'affirmative ?

*Réponse.*

Estant enquis par *où*, vous mettrez au datif,  
Pour répondre au propos, le suivant substantif.

*Exemple.*

Où, courez vous amy, qu'elle fureur vous porte ?  
Allez vous *au combat*, émeu de telle sorte ?  
Allez vous un duel ? je suis vostre second,  
Et je m'y porteray sans vous faire faux bond :  
Non amy, mais mon cœur tout saisi de la crainte,  
De deux volleurs suivans, me fait fuir leur atteinte.

*Exception.*

L'on donne aux propres noms de villes & de bourg  
L'article Indefiny, bien chacun à leur tour.

*Exemple.*

Où vont ces seconds Mars ? Ces vaillants Alexandres ?

*Réponse.*

Ils s'en vont de ce pas, pour subjuguier la Flandres  
Ils s'en vont à *Bourbourg*, à *Calais* & à *Gant*,  
Recueillir les lauriers, deus à leur conquerant ?

*S. A.*

Mais à lors qu'ils s'agit d'un Royaume, ou province ?  
Ou Comté, ou Duché, sous les loix d'un tel Prince ?

*Réponse.*

*Réponse.*

(En) à lors est requis l'article rejeté,  
Le nom du D'Auphiné, d'iceux est excepté.

*Exemple.*

Où va ce jeune Mars si rempli de puissance ?  
Va-t-il en Portugal, en Espagne, ou en France ?  
Va-t-il en Languedoc, ou dans le Perigor ?  
Ou visiter les lieux, qui sont proche du Nord ?

*S. A.*

Si vous mettez devant quelque voix, un pronom,  
Jc voudrois bien sçavoir, si l'on met (en) ou non ?

*Réponse.*

On ne l'en peut oster, quand il y prend sa place.

*Exemple.*

Allant (en) son palais, toute la populace  
Crioit à haute voix, vivez Roy des guerriers,  
Nous prions le Seigneur, de benir vos lauriers.

*S. A.*

Ne dites vous jamais, je m'en vais en les champs ?  
Ou bien en le jardin ?

*Réponse.*

Ce mot est déplaisant.  
Je vay donc l'expliquer s'il plaît à vostre Altesse.  
C'est de nostre François la vraye delicatess.  
De mettre le datif, sans (en) tout simplement  
Comme je le fais voir, icy visiblement.  
Il va demain (aux) champs, visiter ses prairies.  
Pour divertir ses sens, de mille reveries.  
Il s'en court au jardin, à l'ombre des Cypres :  
Des Lauriers, & des buys, pour rêver tout exprés.

*Dé la Question d'on.*

*S. A.*

Si lon vous demandoit quelque chose par (d'ou)  
Répondroit on aussi, comme l'on fait par (on)

*Réponse.*

Nous mettons l'ablatif, si cela ce rencontre.  
Comme dans tous discours, l'usage nous le monstre.

*Exemple.*

# 430 Le Porteur de la Langue Française

*Exemple.*

D'ou venez vous Monsieur ? venez vous du logis ?  
Du temple, du Marché ?

*Réponse.*

Je viens de Montargis.

*S. A.*

Pourquoy de Montargis ? C'est que les noms de ville  
Prennent l'article (de) comme ils viennent (de Seville)  
De Rome, de Madrid, de Paris, & d'Anvers.  
De Londres & Lion, & d'autres lieux divers.

*S. A.*

Ne parlerez vous pas des propres de village ?  
Cet article, chez eux, se voit il en usage ?

*Réponse.*

On leur donnera bien même à ceux de Comtez  
De Province & Duchez qui sont déjà Citez.

*Exemple.*

Il vient de Saint Denis, de Chelsee de Norine :  
Visiter le tombeau de sa chere cousine.  
Ce voyageur expert, vient d'arriver au port,  
Il vient de Dennemarc, un Royaume du Nord,  
Et venant de Curland, Brandebourg, & Pologne  
Est retourné chez luy, tout droit dans la Bourgogne.

*S. A.*

Comment répondez vous en tous les autres noms ?

*Réponse.*

Nous mettons (du, de la) sans mettre de pronoms.

*Exemple.*

Je viens de la maison, du four de l'écurie,  
Du pré du champ, du puits, ou de ma Métairie.

*S. A.*

Pourquoy (de) devant (ma) en ce dernier cité ?

*Réponse.*

A cause du pronom, il en est excepté.  
Car à lors qu'on le met, l'on y, fait difference.

*Exemple.*

Comme il ne sort jamais de son obéissance.

*S. A.*

Pourquoy dit on des champs, des Chés, & Villages ?

*Réponse.*

*Réponse.*

Sil'on parle au pluriel, C'est tous-jours nostre usage

*S. A.*

Car bien souvent on dit il arrive des champs.

J'ay observé ce mot plusieurs fois en passant.

*S. A.*

J'ay leu souventes fois il vient de la Rochelle,

De la Flèche & du Mans aussi de la Capelle,

Enfin de tous les lieux, qui sont bastis de pont.

*Réponse.*

(Monseigneur en iceux, autrement on répond.

S'ils sont du Feminin, lors (de là) leur demeure,

Où du masculin (*du*) c'est là mode à cette heure.

Etant noms composez ou bien Equivoquez,

Ils ne faut s'étonner s'ils en sont révoquez,

Flèche le monstre assés, nous démontrant deux choses

L'une servant à l'arc, l'autre propre sans glose

Ou la science, & les arts, fleurissent en nous jours.

Où les plus beaux esprits, y cherchent leur séjour.

*S. A.*

Supposéz, quelques fois qu'en une autre occurrence.

Vous répondiez par (*ou*) ?

*Réponse.*

Voilà la difference.

A lors nous répondons comme sont les Anglois

Les Suedois, Escossois, Alleman, & Danois.

*Exemple.*

Il passera demain, peut-estre par la ville.

*S. A.*

J'ay leu souventes fois, Il passa (par Seville.)

*Réponse.*

Il est vray Monseigneur, Ces noms sont exceptés,

De Villes, & de Bourgs, de Village & Cités.

Car on ne dit jamais passer par la Peronne,

Je ne l'ay jamais ouï, prononcer à personne,

Mais plustost il passa par Calais & par Caen

Car l'article en iceux, ne se voit nullement.

*S. A.*

Je croy bien que l'Anglois l'oste aux noms de Province

*Réponse.*

*Réponse.*



## 432 *Le Parterre de la Langue Française.*

*Réponse.*

Nous l'ostons même, à celles de leur prince

*Exemple.*

Par où passerez vous pour aller à Monfort ?

Je passeray par Kent, Essex, près de Hertfort.

Mais eux, ne mettent pas en tous noms de contrées

Ces articles (*la le;*) ils en sont rejeetz.

*Exemple.*

Il a passé par France, au lieu (*de*) par la France;

Par Savoye, d'Auphiné, pour aller à Florence.

Et nous par la Savoye, & par le Dauphiné,

Voilà le différent fort bien déterminé.

*S. A.*

Je suis tres satisfait, seulement une chose,

Me reste à demander, icy je la propose.

Une fois à la Cour j'entendis un Baron,

Le quel étoit cousin du Marquis de Beuvron,

Qui mettoit (*en*) souvent, parlant du nom de ville

Ce que tous approuvoyent, comme bon, & utile.

Car il disoit tou-jours, il est en Orleans.

Amsterdam, & Oxford, est ce contre le sens ?

*Réponse.*

Monseigneur) on le peut, commençant par vocale

Non pas sans offencer la regle generale.

Mais l'usage est bien fort, & la cour nous reglant.

Nous fait changer souvent, de bons Mots en parlant.

*S. A.*

Ces deux mots que voicy me donnent de la peine

Nouveau, neuf & nouvel, la phrase est incertaine.

*Réponse.*

On met neuf en tous arts, qui demandent la main

Non pas de liberté, créés du Souverain

Alors on met Nouveau, quelques autres fois nouvelle

Si le genre est divers ;

*S. A.*

La difference est belle,

*Exemple.*

Il a un habit neuf, des souliers des chapeaux,

Des Colers, des Mouchoirs, qui sont rarement beaux,

Et pour le féminin Nous mettons tou-jours neuve.

Et

Et pour le faire voir, j'en apporte la preuve.  
Cette maison est neuve, & de hors & dedans ;  
Où sont logez tou-jours, assez de braves gens.

*Exemple.*

De Nouveau, & Nouvelle)

J'ay veu des fruits Nouveaux, des cerises nouvelles  
Des pommès, & des noix, des prunes des groizelles.

*S. A.*

Mais pour le Masculin j'ay souvent veu nouvel

*Réponse.*

S'ils commencent par (a) (e) (i) l'usage est tel  
(O) (u) (y) autrement en tout autre rencontre  
Comme par ces deux vers, clairement je le monstre.  
Ce nouvel an me plaist, car son soleil naissant  
Promet à l'advenir, des fruits fort abondants.

### *Des Genres des Noms.*

Tous mots qui sont finis par (lettre) consonante  
Seront du masculin. Mais la regle suivante,  
En oste (quatre vingt) qui sont du Feminin,  
Qui par droit naturel, seroyent du Masculin.

*Exemple.*

Mercy, brebis, souris, leçon, rançon, famine ;  
Je veux entendre faim, qui par (là) se decline.  
Pâ maison & Moisson, rançon, raison, maison.  
Foisson, boisson, toison, venaison, & prison.  
Main, fin, chair, & putain, mer cour, & fleur de même  
Prennent le féminin, quand ils sont dans un thème.  
Pudeur, ardeur, douceur, faveur fois, & blancheur,  
Orgues, dent, & rougeur, blancheur, & pesanteur.  
Vigueur, splendeur, lueur, fin, putain, & furie.  
Je veux dire fureur, passion de la vie.  
Rancœur, fleur, cour, douleur, teneur, tour, & largeur  
Chaleur, liqueur, longueur, peur, valeur, & liqueur.  
Couleur, odeur, senteur, Chandeleur, époussette.  
Remarquez de ceux cy, que pas un on excepte.  
Aigreurs saveurs, amours, hardy mœurs & erreur.  
Mort, hard, part, & poix, épaisseur, profondeur.  
Jument, nuit, & forêt, perdrix mâle & femelle,  
Tour, & voix, chaud & faux, l'exception est telle.

## 434 *Le Parterre de la Langue Française.*

Si l'on trouve en parlant, quelques mots en ion,  
Ils sont du féminin sans nulle exception.  
Et pour bien concevoir la règle générale :  
Vous devez remarquer la chose principale.  
C'est qu'estant en Latin, du genre masculin.  
En François peu souvent, ils sont du féminin.  
Mais : si dans le Latin, le féminin se range,  
Rarement en François, ou jamais ne se change.  
En fin tous mots in (e) aux mots véritablement François,  
J'entens, les finissant, ce qui m'a plusieurs fois,  
Surpris, sont, féminins, & parcourant les pages,  
Des auteurs le plus nets, l'ay trouvé dans l'usage.

*Fin des Genres.*

---

### *Des Pronoms personnels.*

*S. A.*

Dites moy maintenant, quelle est la différence,  
Entre (je) .(moy) (tu) (toy) en cette conférence?

*Réponse.*

(Je) pronom personnel, est devant l'action.

(Moy) communément suit la proposition.

Par ceque le premier est tou-jours la personne,

Et ne quitte jamais l'acte, ny l'abandonne.

*Exemple.*

Je vis hier un objet qui rêvant à l'écart,

Frapa mon cœur au vif, par un coup de son dard.

(Je) viens, & (je) me plains, je parle, la carresse.

Mais par un grand mépris, me dit, que je la laisse.

Et ce tournant vers moy, me dit quelle impudence !

De troubler mon repos, d'une telle arrogance.

Je ne sçaurois souffrir, qu'on trouble les plaisirs

Que je prens en ces lieux, mais, non pas sans soupirs.

Quel dessein avez vous ? (moy) ? mon cœur je m'approche,

De vostre œil, envers moy, qui sans cesse décoche,

Ses

Ses traits, & m'a déjà menacé du tombeau,  
D'un coup, qu'il m'a dardé, au bord de ce ruisseau.

*S. A.*

Ces deux pronoms icy (*tu, soy*) sont ils de même ?  
Ils different aussi, dans ce cas à l'extrême.  
(*Tu*) veut estre devant, tout verbe personnel,  
Comme, tu veux, tu dis, Mais (*toy*) ne fera tel.  
Car il se met tout seul, & rejette le verbe.  
Comme (*toy*) qui révois n'aguere sur cette herbe  
Toy, dis je qui voulois, en commettant un crime,  
Arrester mes soupirs, que ma douleur anime.  
Va, va, retire (*toy*) d'auprès de cet ombrage  
Et me, laisses mourir au bord de ce rivage.

*S. A.*

Mais pourquoy moy, toy, soy, fort souvent sont changéz ?  
En (*me*) (*te*) (*ce*) par (*e*) & si bien arrangés.

*Réponse.*

Cela se fait tou-jours quand le pronom endure,  
Comme si je disois il (*me*) paye à mesure.  
Qu'il (*me*) doit de l'argent, & (*me*) voit tous les jours  
Pour compter avec moy de cequ'il doit à Tours.  
Je t'aime bel objet Malgré toutes tes, chaînes.  
Tes dédains, tes mépris, & l'excez de ta haine.  
Mon cœur veut se mourir, adorant tes appas  
Quoy que ta cruauté ne le merite pas.  
Tous ces mots sont changez en forme d'elegance,  
Car (*moy*) (*toy*) (*soy*) sans ça, n'auroient nulle cadence.  
Il les faut donc changer, devant les meufs & temps,  
Tant passez, que futurs, Imparfais ou presents.  
S'ils endurent pourtant quand la langue Latine  
Les met au quatre cas, que l'écolier decline.

*S. A.*

Mais vous dites pourtant, donnez moy de bon pain  
En verité je croy, qu'il est fort incertain.

*Réponse.*

Après l'Imperatif c'en est tou-jours la mode.  
Car je n'ay jamais veu, de meilleure Methode.

*S. A.*

J'ay veu (*luy*) plusieurs fois, mis en genres divers,  
Tantost au masculin, & féminin en vers.

## 436 *Le Parterre de la Langue François.*

### *Réponse.*

Il se met fort souvent, même dans la prose,  
Quand il se trouvera, que personne ne glose  
Le François rend par là, son langage plus doux,  
Comme dans ces deux vers, Je le fais voir à tous  
Allez chez Monseigneur, parlez luy d'Ylabelle.  
Dites luy, que son cœur attend, de les nouvelles.  
Qu'il luy fasse sçavoir, s'il est encore envie.  
Dites luy de ma part, qu'humblement l'en convie.  
Vous voyez (Monseigneur) qu'en ce divers usage.  
Nous faisons mieux couler nostre rare langage.

### *S. A.*

Mettez vous donc ce (luy) pour tous les autre cas :

### *Réponse.*

Seulement au datif, mais, aux autres, non pas.  
Affin qu'à vostre Aliesse nettement je m'exprime.  
Il ne faut le placer, si l'on ne l'examine.  
Car s'il se fait à lors interrogation.  
Elle se dir icy, car c'est nostre façon.  
A qui portastes vous la première nouvelle ?  
Chez Madame de Lens, à sa sœur & pour elle.

### *S. A.*

Je vois souventes fois (ma) (ta) (sa) convertis  
En mon, ton, son, souvent dans les plus beaux écrits.

### *Réponse.*

Il est vray (Monseigneur) si quelque voix suivante.  
Se commence par (a) (e) (i) sans consonante.

### *Exemple.*

Bel objet c'est pour vous, que soupire mon cœur  
Que (mon ame) se plaint, atteinte de douleur.  
Helas regardez moy, vous beauté, que j'adore.  
Faites que ce bel œil, qu'infiniment j'honore.  
Appaise sa fureur, éteigne, les carreaux.  
Je ne puis supporter l'excès de tant de maux,  
Je meurs donc à vos piés belle & chaste merveille,  
Si mon amour le veut, mon cœur me le conseille.  
Adieu divinité, gloire, de l'univers,  
Je finy vous disant (Adieu) par ces deux vers.

S. A.

J'ay veu par plusieurs fois en lisant vostre phrase  
Volontiers j'aimerois, & affin, que j'aimasse,  
Ces deux temps m'ont, troublé dans mon particulier  
Ne sçachant, quand on met le premier, ou dernier.

Réponse.

Ce premier ne reçoit, condition ny signe,  
Et si (ce volontiers) quelques fois on assigne.  
Il n'est pas fort requis, l'on peut bien s'en passer.  
Sans choquer & le sens & la règle offencer  
Mais ce premier Répond, en phrase Indicative.  
A son même imparfait, mais dans la voix active.

Exemple.

Si je pouvois ma helle posséder l'univers.  
Je vous le donnerois, mais hélas le revers  
Du sort m'en divertit, qui sans cesse conspire  
Contre moy sans raison, quand pour vous je soupire.  
Si j'ayvis le pouvoir des illustres Césars,  
Je tenterois le sort, Malgré tous les hazards  
Je braverois la mort, si vostre ame Insensible.  
Malgré tous mes tourments, n'estoit pas Inflexible.

S. A.

C'est assez J'entens tout, il est temps de finir.  
Pour suivez tous les jours, a m'en entretenir.

---

F I N.





# A B R E G É DE LA LANGUE ANGLOISE

Explicquée en

## Francois.

### Premier Dialogue de la Prononciation.

**C**ombien de Lettres y a-t-il en la langue Angloise ?

Il y en a vingt 4.

Qui sont elles ?

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Comment sont elles prononcées ?

Comme nous prononçons en *François* é, hi, ci, di, i, f, gi, eitché, eï, qué, l, m, n, o, pi, quieu, r, s, ti, yeu, double yeu, ex, oy, ezard.

En combien de parties sont elles divisées ?

En voyelles, & consones, n'ont ils point de liquides ?

Non.

*Du son de l'a.*

Comment prononcent ils leur a ?

S'il est lié à une, ou deux consones, ils le prononcent comme le nôtre, comme *all*, *tour*, *as*, comme.

N'y-a-t-il point d'exception ?

Oüy, devant l, n, s, ff, dans la même syllabe, ils le prononcent comme nôtre é ou vert.

Comme, *master*, maître, lisez *mester*, *masse*, lisez *messe*, *man*, homme, lisez *men*.

Quand le dit a ferme la syllabe, comment se prononce-t-il ?

Com.

## De la Prononciation de la Langue Angloise. 439

Comme nôtre *é* ouvert, par exemple, *fame*, renommée lisez *fame*, *miserabl*, lisez *miserable*.

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Fort peu, comme *Madam*, qu'il prononcent comme nous.

Comment le prononcent ils quand c'est un pronom d'unité ?

Ils le prononcent comme nous prononçons nôtre *a*, ex. *a boy*, un garçon.

Comment prononcez vous leur diptongue *au* ?

Comme nôtre *y*, François, & leur *aw* ?

Comme nous prononçons nos deux *ad*, ex. *I saw*, Je vis, lisez *I saw*.

Ne se mange-t-il pas quelques fois ?

Ouy, quand l'*e* se rencontre devant, dans la même syllabe.

Comme *bread*, pain, lisez *bred*.

*Meat*, viande, lisez *met*.

Comment le prononce-t-il dans l'Alphabet ?

Comme nôtre *é* ouvert.

### Dialogue 2.

#### Du son de l'*e*.

Comment prononcent ils leur *e* aux mots d'une syllabe ?

Comme nous prononçons nôtre *i* François, ex. *me*, lisez

*mi*, moy, exceptez en leur article *the*, où l'*e* est prononcé comme nôtre *é* ouvert ou le Latin.

Comment le prononcent ils à la fin de leurs mots ?

Comme nous, à la fin des nôtres *come*, venez, comme nous le prononçons à la fin du mot *pere*.

Quand il est lié à une ou deux consones, comment le prononcent ils ?

Comme nous faisons le nôtre, ex. *to sell*, vendre, *Hell*, enfer, &c.

Ne se prononce-t-il pas comme l'*a* François devant l'*r*, en *her*, qui signifie elle, ou la ?

Ouy.

Et leur double *ee*, comment le prononcent ils ?

Comme nôtre *i* François, ex. *to see*, voir, lisez *toi see*.

Ne se mange-t-il pas ?

Il se mange après l'*i* dans la même syllabe, ex. *grief*, douleur, dites *grif*, excepté *friend*, amy.

Quel son a-t-il en ce mot *people* ?

La même que nôtre *i* François, & l'*o* se mange, lisez donc *riple*, *peup'a*.

Leur diptongue *ai*, se prononce comme *ei* en François, ex. *raign*, reigne, leur *ai*, comme nôtre *é* ouvert, ex. *receite*, reçois, *receve*.

## 440 De la Prononciation de la Langue Angloise.

Quand il se rencontre devant l'*v* consonne, il se prononce comme nôtre *i* François, ex. *eye*, vigile, lisez *ive*.

Devant le *k*, pareillement, ex *ek*, dite *ike*.

On m'a dit qu'il est prononcé comme nôtre *i* François dans la dernière syllabe du superlatif.

Cela est vrai, comme par exemple, *the greatest*, le plus grand, lisez *the greates*; *seldom*, souvent, dites *sildome*; *get*, gagner, lisez *guir*; *here*, icy, hier.

### Dialogue 3.

#### Du son de *i*.

Que dites vous de leur *i* ?

Il est prononcé comme le nôtre, s'il est lié à une, ou deux consonnes, ex. *is*, *will*, mauvais.

Et s'il est devant l'*r*, dans la même syllabe quoy donc ?

A lors, il est prononcé comme nôtre *e*, ex. *sir*, dites *Sér*, Monsieur.

S'il finit la syllabe, sans être attaché à une consonne ?

Il a le son de nôtre diphtongue *ei*, ex. *life*, vie, lisez *leif*.

Cette règle n'a-t-elle point d'exception ?

Oùy, quand un *y* consonne commence l'autre syllabe il a le son de nôtre *i* François, comme *to live*, vivre.

Vous m'avez dit quand il est lié à une, ou deux consonnes, qu'il se prononce comme l'*i* François, n'y a-t-il point d'exception ?

Oùy, quand il se rencontre devant ces trois consonnes *g*, *h*, *t*, ou *g*, *h*, dans la même syllabe, on le prononce comme la diphtongue *ei* en François, comme par ex. *night*, nuit, lisez *neir*; *high*, haut, dites *hei*.

### Dialogue 4.

#### De la Voyelle *o*.

Comment prononcez vous leur *o* ?

Comme l'*o* François, s'il finit la syllabe, ex. *more* davantage.

Et s'il est lié à une, ou deux consonnes comment le prononce-t-on ?

Comme nôtre *o* François, ex. *most*, très.

Cette règle est elle, sans exception ?

Non, s'il se trouve devant ces liquides, & consonnes *r*, *m*, *n*, *c*, *k*, *x*, il se prononce comme l'*a* François.

Donnez m'en un exemple, *not*, pas, lisez *nat*; *nor*, ny, *nar*, *from*, de, *fram*, *anon*, tout à l'heure *anan*.

*Clock*, horloge, *clac*.

*Fox*, renard, *Fax*.

Si l'*u* se rencontre entre l'*a*, & l'*r* comment le faut-il prononcer ? Com-

## De la Prononciation de la Langue Angloise. 441

Comme un *a* François, exemple *Ambassadeur*, *Ambassadeur*, lisez *Ambassader*.

Ne se mange-t-il pas quelques fois ?

Oüy, quand l'*n* est devant, dans la même syllabe ; ex. *abroad*, sorti, lisez *abrad*, il se mange aussi, au mot de *people*, car il se prononce *pipel*.

Comment le prononcent ils aux mots d'une syllabe ?

Comme *ou*, en François. ex. *to*, à, lisez *ton*, *who*, qui, lisez *hor*.

N'y-a-t-il point d'exception ?

Oüy, *go*, *no*, *so*, *vo*, *fo* en sont exceptez, car là l'*v* a le son de notre double *o*, ex. *go*, lisez *goo*.

Que signifient ces mots ? *go*, va, *no*, non, *so*, regarde, *vo*, malheur, *fo*, ainsi.

Comment prononcent ils *ow* ?

Comme notre *a* François, ex. *to-morrow*, demain, lisez *tes-mard*.

Prononcent ils leur double *oo*, comme nous ?

Non, ils le prononcent comme notre diptongue (*ou*) ex. *good*, bon, *good*.

N'y-a-t-il point d'exception ?

Oüy, si l'*r* finit la syllabe, à lors les deux *o*, ont le son de nos deux *oo* François, ex. *door*, porte, ne dites pas *dour*.

Se mange-t-il quand l'*a* est après luy, dans la même syllabe en ce mot de goat ?

Oüy, & l'*a* est prononcé comme le nôtre.

Comment prononce-t-on la diptongue *ou* ?

Comme en Latin, comme la première syllabe a'*un-tem*, *thou*, *toy*, dites *ibau*.

Mais si leur diptongue *ou*, est liée à une ou deux syllabes, comment est elle prononcée ?

Comme en François, comme *coud*, pût, mais devant *gh*, elle se prononce comme en Latin au, par ex. *through*, quo y que, lisez *thau*.

N'y-a-t-il point d'exception ?

Oüy, *I thought*, j'ay pensé, il le faut prononcer *I thaut*, *bought*, *bast*, acheté.

En ce mot *woman*, femme, lisez *wimen* au pluriel.

### Dialogue 3.

#### De la Voyelle u.

Comment se prononce l'*u* ?

Comme notre *a* François devant *r*, ex. *Thursday*, Jeudi, lisez *Thursday*.

Des Consones comment devant le *r*, & le *p* ?

Comme un *o*, *but*, mais, lisez *bot*, *up*, de bout, lisez *op*.

Quand la voyelle *u* ferme la syllabe,

Com-

## 442 De la Prononciation de la Langue Angloise.

Comment la prononcez vous ?

Comme l'u, en François, comme *ſuter*, *ſerviteur*.

Devant *n*, & *ck*, comme un *o*, *Sun*, Soleil, liſez *Son*, *luck*, fortune, *lock*.

Comment prononcent ils leur double *w* ?

Devant l'r, point du tout, ex. *to write*, écrire, liſez *rite*.

Comment devant l'b, dans la même ſyllabe ?

Comme l'b aux mots purement François, comme *est*, *honte* *what*, dites *houât*.

Eſce une conſone ?

Oüy.

### Dialogue 6.

#### Touchant l'y.

Comment prononce-t-on l'y ?

Comme en François, aux ſubſtantifs, & adjectifs, ex. *Lady*, Dame, liſez *Jédi*, *prety*, *joly*, liſez, *prei*.

Comment ſe prononce-t-il aux adverbes ?

Généralement comme *no*-tre é *maſculin*, comme *gene*-raly, généralement, *gene*-ralé.

*My*, dites *may*, mon, ou *ma*, ou *mes*, *by*, par, dites *hay*, *hungry*, dites *hungré*, qui a faim.

### Des Declinaifons.

Combien de declinaifons ont ils ?

Ils n'en ont qu'une.

Combien d'articles ?

Ils n'en ont qu'un, Pour le *maſculin*, & pour le *feminin*.

Ne diſtinguent ils point leurs genres ?

Non.

Qui eſt leur article ?

Et comment déclinent ils un nom ?

Ils ſe déclinent ainſi.

N. Le Cheval, *The Horſe*.

G. Du Cheval, *Of the Horſe*.

D. Au Cheval, *To the Horſe*.

A. Le Cheval, *The Horſe*.

V. O Cheval, *O Horſe*.

A. Du Cheval, *From the Horſe*.

L'article ſe change-t-il au pluriel ?

Non c'eſt le même pour tous les genres, & les 2 nombres.

Comment diſtingue-t-on donc, le pluriel d'avec le ſingulier ?

Par le nom ſubſtantif, ou l'on ajoute *uc s*, généralement à la fin, comme les chevaux, *the horſes*.

La Cavale, *The Mare.*

De la Cavale, *Of the Mare.*

A la Cavale, *To the Mare.*

La Cavale, *The Mare.*

O Cavale, *O Mare.*

De la Cavale, *From the Mare.*

Quelle difference mettez vous entre *of the*, l'article du genitif, & *from the*, veu qu'ils signifient la même chose en François ?

Ils se servent de *from the*, quand la question se fait par unde, ex. d'ou venez vous ?

Je viens de Londres, *I come from London*, ou quand les Latins se servent d'*à*, ou d'*ab*, ex. Je vien de chez Monsieur, en Latin, *venio à Domino*, *I come from Master.*

Quand se servent ils de *of the* ?

Quand deux substantifs signifiant diverses choses se rencontrent en semble, par exemple, les richesses du Royaume d'Angleterre sont grandes, *the Riches of the Kingdom of England are great.*

Il me semble que j'ay leu, *Peters book*, Pierre livres, pour *the book of Peter*, le livre de Pierre.

C'est une élégance en leur langue, ils mettent *s*, au premier substantif, suprimant l'article, comme le mary de la dame, ils disent, *the Ladys husband*, la dame mary.

Comment diriez vous au pluriel les chevaux, les cavales ?

*The horses, the mares.*

Comment déclinent ils les noms propres ?

Ils les déclinent sans l'article *the*.

Donnez m'en un Exemple.

N. Londres, *London.*

G. De Londres, *Of London.*

D. A Londres, *To London.*

A. Londres, *London.*

V. O Londres, *O London.*

A. De Londres, *From London.*

Mettent ils l'article aux noms propres de Royaumes, & de Provinces, en fin à tous les noms de grand lieu, comme nous ?

Non, nous disons la France, l'Angleterre, mais eux, ils disent France, Angleterre, &c.

Combien ont ils de degrez de comparaison ?

Trois comme nous.

Par exemple ?

*Great*, grand, *greater*, plus grand, *the greatest*, le plus grand.

Comment déclinent ils leur pronoms ?

Vous les trouverez déclinez au commencement de ma Grammaire François.

Vous avez raison, mais, n'y a-t-il point quelque observation particuliere pour ceux qui apprennent la Langue Angloise ?

Ouy,



## 444 De la Prononciation de la Langue Angloise.

Oüy, la premiere est dans le pronom possessif *suus, sua, suum*, en François, *son, sa, son, ses*, qui est de grande consequence.

Comment cela ?

Si les Anglois parlent des choses animées, ils se servent de *his* ; ex. *a King ought to have a care of his Kingdom*, un Roy doit avoir soin de son Royaume, & *his* se met pour un agent masculin, sans considerer le substantif, qui suit comme si je disois, Pierre aime sa femme, *Peter loves his wife*.

Quoy que *wife* soit du feminin, qui n'est pourtant point distingué d'avec le masculin, qu'en se seul pronom possessif.

Si l'agent c'est à dire celui qui fait l'action, est du feminin, il faut mettre *her*, ex Marie aime son mary, *Mary loves her husband*, les enfants, *her children*.

Si nous parlons des choses inanimées, il ne faut pas se servir de *his*, ou *her*, mais de *its*, par exemple, voilà une belle table sa longueur me plaît, *there is a fine table, its length pleases me*.

Il ya aussi une belle observation aux pronoms personnels.

Oui est elle ?

Si les Anglois parlent des choses animées, ils se servent de *he*, il, *she*, elle.

Pour le masculin, & pour le feminin, mais aux choses inanimées, ils mettent *it*, exemple, voilà une belle épée, elle me plaît bien, *there is a fine sword, it pleases me well*.

Je trouve aussi quelque fois *yours*, pourquoy mettent ils l's ?

Parceque c'est un pronom que les Logiciens appellent Cathogorematisque, & nous en François absolu, parce qu'il signifie sans l'aide d'un autre nom, comme nous disons en François le vôtre.

Je vous entens bien.

C'est quand c'est une conclusion & qu'un autre nom ne suit pas.

Comme quand nous disons, votre serviteur, n'autre répons je suis le vôtre. *I am yours*.

Cela est vray.

Je suis fort satisfait.

Ne mettent ils point d's aux adjectifs aux pluriel ?

Non, ex. les grands hommes, *the great men*. Pourquoy pas, *the great men*.

Les noms finis en *an*, ne prennent pas l's ?

Non, mais ils changent seulement l'a en e, *man*, homme, *men*, les hommes.

Des Verbes.

Combien d'auxiliers ont ils ?

Ils en ont deux.

Qui sont ils ?

J'ay, *I have*, Je suis, *I am*.

Comment sont ils conjugués ?

Vous les trouverez au commencement de la Grammaire François, en Anglois, & en François.

Cela est vray.

Je trouve souvent *do*, que veut il dire ?

C'est un signe d'interrogation, ex. parlez vous François ? *Do you speak French ?*

Ne s'en sert t-on jamais autrement ?

Oüy, quand c'est pour remplir la sentence, par ex. *he doth speak good French*, pour dire il parle bien François.

Observez, que *doth*, se dit au singulier, & *do*, au pluriel, ex. parlent ils bien ? *do they speak well ?*

Que signifie proprement *do* ?

Il signifie, Je fais.

Dialogue 7.

Des Verbes Actifs.

Combien de conjugaisons ont ils ?

Ils n'en ont qu'une generale.

Comment se termine-t-elle à l'infinitif ?

Diversement, en *ve*, comme *to live*, demeurer, *to love*, aimer, en *ll*, comme *to kill*, tuer, en *ne*, *to dine*, dîner, en *p*, comme *to sup*, souper, en *ie*, comme *to tie*, lier, &c.

Comment savez vous que ces verbes sont reguliers ?

Par leur participe du preterit, qui est finy en *ed*, comme *to dine*, dîner, *dined*, dîné, *to love*, aimer, *loved*, aimé, *to kill*, tuer, *killed*.

Conjugez m'en un pour me servir d'exemple, & après, vous traiterez des irreguliers, car selon vous tous ceux qui n'ont pas *ed* en leur participe du preterit, sont irreguliers.

Cela est vray.

D'ou forme-t-on l'indicatif ?

De l'infinitif en ostant *to*, & en y adjourant la personne J, comme *to love*, aimer, *I love*, j'aime.

# 446 De la Prononciation de la Langue Angloise.

*To Love.* Aimer.

*L'Indicatif.*

*I love,* J'aime.

*Thou lovest,* tu aimes.

*He loveth,* il aime.

*We love,* nous aimons.

*Ye love,* vous aimez.

*They love,* ils aiment.

Comment connoît on le preterit imparfait ?

Par un signe particulier qu'il a.

Quel est il ?

C'est *did*.

Se rencontre-t-il en tous les imparfaits ?

Oùy, sinon à ceux, des deux auxiliaires.

Donnez m'en un Exemple.

*I did love,* J'aimois.

*Thou didst love,* tu aimois.

*He did love,* il aimoit.

*We did love,* nous aimions.

*You did love,* vous aimiez.

*They did love,* ils aimoyent.

*Did,* se rencontre en toutes les personnes, comme je vois,

Cela est vray.

Que signifie-t-il ?

Je faisois, mais là, il ne tient lieu que de signe.

Comment expriment ils nostre premier preterit, que nous appellons desiny, historique, ou simple ?

Ils se servent simplement du participe du preterit, avec leur personnes, sans rien changer, comme.

*I loved,* j'aimay.

*Thou loved,* tu aimas.

*He loved,* il aimas.

*We loved,* nous aimâmes.

*You loved,* vous aimâtes.

*They loved,* ils aimèrent.

Comment expriment ils nostre preterit composé ?

Comme nous, joignant l'auxilier J'ay, à leur participe.

Par exemple.

*I have loved,* J'ay aimé.

*Thou hast loved,* tu as aimé.

*He has loved,* il a aimé. (me.)

*We have loved,* nous avons aimé.

*You have loved,* vous avez aimé. (me.)

*They have loved,* ils avoyent aimé.

Est-ce la même chose en leur plusque parfait ?

Oùy, il est aussi composé du participe du preterit, & de l'imparfait du verbe *to have*, sçavoir, *I had*, ex.

*I had loved,* J'avois aimé.

*Thou hadst loved,* tu avois aimé.

*He had loved,* il avoit aimé.

*We had loved,* nous avions aimé.

*You had loved,* vous aviez aimé.

*They had loved,* ils avoyent aimé.

Comment connoît on leur futur ?

Par ces deux signes, *I will*, & *shall*.

Que signifie *I will* ?

Il signifie Je veux.

Donc, ils parlent avec plus de sincerité, quand ils se ser-

## De la Prononciation de la Langue Angloise. 447

servent du signe *will*, que quand ils se servent de *shall*?

Cela est vray.

*I will love*, j'aimeray.

*Thou wilt love*, tu aimeras.

*He will love*, il aimera.

*We will love*, nous aimerons.

*You will love*, vous aimerez.

*They will love*, ils aimeront.

Ne peut on pas dire aussi

*I shall love*?

Fort bien.

### L'Imperatif.

*Love thou*, aime.

*Let him love*, qu'il aime.

*Let us love*, aimons.

*Love you*, aimez.

*Let them love*, qu'ils aiment.

Est ce de même en tous les verbes?

Oüy, quand vous sçavez le participe du preterit des irreguliers, vous les conjuguerez bien, car c'est la même chose en tous les temps, qui ne sont pas composez, ils se servent des mêmes signes.

### L'Opatif.

*God grant I may love*.

Dieu vüille que j'aime.

*Thou may love*, tu aimes.

*He may love*, il aime.

*We may love*, nous aimons.

*You may love*, vous aimez.

*They may love*, ils aiment.

### Premier Imparfait.

*I should love*, j'aimerois.

*Thou shouldst love*, tu aimerois.

*He should love*, il aimeroit.

*We should love*, nous aimerions.

*You should love*, vous aimeriez.

*They should love*, ils aimeroient.

cent.

### Second Imparfait.

*Would to God I should love*.

Pleust à Dieu que j'aimasse.

*Thou shouldst love*, tu aimasses.

*He should love*, il aimast.

*We should love*, nous aimassions.

*You should love*, vous aimassiez.

*They should love*, ils aimassent.

### Le Parfait.

Veuque j'aye aimé.

*Seeing I have loved*.

*Thou have loved*.

*He have loved*.

*We have loved*.

*You have loved*.

*They have loved*.

### Le premier plusque parfait.

*When I should have loved*.

Quand j'aurois aimé.

*Thou shouldst have loved*.

*He should have loved*.

*We should have loved*.

*You should have loved*.

*He should have loved*.

Le second plusque parfait.

Pleût à Dieu que j'eusse aimé.

*Would to God I should have loved*.

*Thou shouldst have loved*.

*He should have loved*.

*We should have loved*.

*You should have loved*.

*They should have loved*.

Le

## 448 Le la Prononciation de la Langue Angloise.

### Le Futur.

Quand j'auray aimé, *Go.*  
*When I shall have loved.*  
*Th. u shall have loved.*  
*He shall have loved.*  
*We shall have loved.*  
*You shall have loved.*  
*They shall have loved.*

### L'Infinitif.

*To love*, aimer.  
*To have loved*, avoir aimé.  
*Loving*, aimant.  
*Loved*, aimé.

Il n'y a donc qu'à sçavoir le participe du preterit, eny

appliquant l'auxilier *I have*, j'ay, pour conjuguer tous les verbes.

Cela est vray, néanmoins ce n'est pas comme aux réguliers, où le participe du preterit, sert pour expliquer leurs deux preterits parfaits, comme par exemple, *I loved*, j'aimay, *I have loved*, j'ay aimé, car les irreguliers au moins quelques uns, ont un premier preterit, qui n'est pas leur participe, dont Je vous en donneray une liste.

Ceux cy, ne se servent pas du participe du preterit pour exprimer le preterit simple.

*To see*, voir, *I saw*, Je vis, *I have seen*, j'ay veu.  
*To take*, prendre, *I took*, Je pris, *I have taken*, j'ay pris.  
*To undertake*, entreprendre, *I undertook*, *I have undertaken*.  
*To give*, donner, *I gave*, Je donnay, *I have given*, j'ay donné.  
*To write*, écrire, *I wrote*, J'écrivis, *I have written*, j'ay écrit.  
*To forgive*, pardonner, *I forgave*, *I have forgiven*.  
*To go*, aller, *I went*, j'allay, *I am gone*, je suis allé.  
*To forsake*, oublier, *I forsook*, J'oublay, *I have forsaken*.  
*To come*, venir, *I came*, Je vins, *I am come*, Je suis venu.  
*To break*, rompre, *I broke*, Je rompis, *I have broken*.  
*To become*, devenir, *I became*, Je devins, *I am become*.  
*To rise*, se lever, *I rose*, Je me levay, *I am risen*.  
*To know*, sçavoir, *I knew*, Je sceus, *I have known*.  
*To grow*, croître, *I grew*, Je crus, *I am grown*, je suis cru.  
*To throw*, jeter, *I threw*, Je jectray, *I have thrown*.  
*To fall*, tomber, *I fell*, je tombay, *I am fallen*.  
Monstrer, *to show*, *I shewed*, Je montray, *I have shown*.

## Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise. 449

Les autres Verbes Irreguliers n'ont que leur participe du preterit pour exprimer nostre preterit simple, & le composé. *Exemple.*

- To make*, faire, *I made*, Je fis, *I have made*, J'ay fait.  
*To beat*, battre, *I did beat*, J'e battis, *I have beaten*.  
*To fight*, se battre, *I fought*, *I have fought*.  
*To eat*, manger, *I did eat*, Je mangeay, *I have eaten*.  
*To leave*, laisser, *I left*, Je laissay, *I have left*.  
*To think*, penser, *I thought*, Je pensay, *I have thought*.  
*To sleep*, dormir, *I slept*, Je dormis, *I have slept*.  
*To put*, mettre, *I put*, Je mis, *I have put*, J'ay mis.  
*To begin*, commencer, *I begun*, Je commençay, *I have begun*.  
*To do*, faire, *I did*, Je fis, *I have done*, J'ay fait.  
*To sing*, chanter, *I sung*, Je chantay, *I have sung*.  
*To send*, envoyer, *I sent*, J'envoyay, *I have sent*.  
*To laugh*, rire, *I laughd*, Je ris, *I have laughd*.  
*To sell*, vendre, *I sold*, Je vendis, *I have sold*.  
*To buy*, acheter, *I bought*, J'achetay, *I have bought*.  
*To get*, gagner, *I got*, Je gagnay, *I have got*.  
*To set*, mettre, *I set*, Je mis, *I have set*, J'ay mis.  
*To be willing*, vouloir, *I was willing*, *I have been willing*.  
*To let*, loër, *I let*, Je loëay, *I have let*, J'ay loë.  
*To stand*, s'arrester, *I stood*, Je m'arrestay, *I have stood*.  
*To understand*, entendre, *I understood*, *I have understood*.  
*To cut*, couper, *I cut*, Je coupay, *I have cut*, J'ay coupé.  
*To keep*, garder, *I kept*, Je garday, *I have kept*.  
*To find*, trouver, *I found*, Je trouvay, *I have found*.  
*To meet*, rencontrer, *I met*, Je rencontray, *I have met*.  
*To owe*, devoir, *I did owe*, Je devois, *I have own*.  
*To burn*, brûler, *I burnt*, Je brûlay, *I have burnt*.  
*To bear*, porter, *I bore*, Je portay, *I have bore*.  
*To teach*, enseigner, *I taught*, J'enseignay, *I have taught*.  
*To spread*, disperser, *I spread*, Je dispersay, *I have spread*.  
*To be born*, être né, *I was born*, *I have been born*.  
*To loose*, perdre, *I lost*, Je perdis, *I have lost*, J'ay perdu.  
*To strike*, fraper, *I struck*, Je frappay, *I have struck*.  
*To learn*, apprendre, *I learnt*, *I have learnt*.  
*To snatch*, arracher, *I snatch*, J'arrachay, *I have snatchd*.  
*To smell*, sentir, *I smelt*, Je sentis, *I have smelt*.  
*To behold*, regarder, *I beheld*, *I have beheld*



## 450 Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise.

To read, lire, *I read*, le lus, *I have read*, J'ay leu.

To spell, épeller, *I spell*, J'ay épelle, *I have spell'd*.

To draw, tirer, *I draw*, Je tiray, *I have drawn*.

To skue, tirer, *I skue*, Je tiray, *I have skue*.

To bring, apporter, *I brought*, J'apportay, *I have brought*.

To drink, boire, *I drunk*, Je beu, *I have drunk*.

To sow, sèmer, *I did sow*, Je semois, *I have sown*.

Comment forment ils leur  
présent de l'indicatif ?

En ôtant *to*, qui est le signe  
de leur infinitif, & en y  
ajoutant la personne.

Donnez m'en un exemple.  
*to learn*, apprendre, *I learn*,  
J'apprens, & ainsi de tous  
les autres.

Les irreguliers ont ils  
les mêmes signes que les re-  
guliers, en tous leurs autres  
temps ?

Oüy, par exemple.  
*I did learn*, J'apprenois.

*I will learn*, J'apprendray.

Et leurs Imperatifs &  
Optatifs sont il de même ?

Oüy. Comme, *God grant I  
may learn*. Dieu vueille que  
J'apprenne, *I should learn*,  
J'apprendrois.

Je vous entens fort bien,  
vous m'encouragez, J'espere  
d'apprendre la Langue  
Angloise.

Les Verbes composez ne  
suivent ils pas la règle de  
leurs simples ?

Oüy, ex. *to come*, venir, *to  
overcome*, surpasser, ce com-  
posé a *overcame*, au preterit  
simple.

Comment conjuguent ils  
leur verbe impersonel, il,  
faut, il faloit, &c ?

Au présent de leur Indi-  
catif, ils le font personnel,  
ex. *I must*, thou *must*, he *must*,  
we *must*, you *must*, they *must*.

C'est comme si nous dis-  
ons, je faut, tu faut, &c.

Cela est vray.

Le font ils personnel en  
tous leurs autres temps ?

Non, ils disent, pour il fa-  
loit, *it was needful*.

C'est a dire il étoit neces-  
saire, *it was needful*, il fut,  
*it has been needful*, il a été, il  
sera nécessaire, *it will be  
needful*, &c.

Ont ils un verbe passif ?

Oüy, comme Je suis aimé,  
*I am beloved*, tu es aimé, thou  
art *beloved*, &c.

Ont ils des verbes recipro-  
ques ?

Oüy.  
Conjuguez m'en seule-  
ment un temps, Je concevray  
bien tout le reste.

Je m'aime, *I love my self*, tu  
t'aimes, thou *lovest thy self*, il  
s'aime, he *loves himself*, nous  
nous

# Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise. 451

nous aimons, *we love our selves*, vous vous aimez, *you love your selves*, ils s'aiment, *they love themselves*.

Dialogue 8.

## Des Articles.

Appliquent ils leur article comme nous?

Non pas tousiours, car s'ils parlent en general de quelque chose, ils n'y en mettent point au nominatif, ex. le vin est bon, ils disent *vin est bon*, *wine is good*, les hommes sont pecheurs, *men are sinners*.

Et aux noms propres de Royaumes, Provinces, &c. en tous les noms propres de grand lieu, ils ne mettent pas l'article. Exemple, la France est puissante, ils disent *France is potent*, &c.

N'en mettent ils point devant les noms de dignité quand un substantif est mis devant?

Non? Ex. nous disons Monsieur le Chancelier, eux, ils disent *my Lord Chanellour*, c'est a dire Monsieur Chancelier.

## De l'Article du Genitif.

Comment expriment ils nostre article *du*, *de la*, *dés*, quand nous parlons d'une partie de quelque chose?

Ils les expriment par *some*, qui signifie quelque, ex. donnez moy du pain, *give me some bread*, qui signifie donnez moy quelque pain.

Comment expriment ils nostre article indefiny *de*?

Par *of*, &c. quelque fois par *with*, qui signifie avec.

Quand l'expriment ils par *with*?

Quand ils s'agit du nom du moyen, ex. la mer est agitée de tempestes, *the Sea is rough with tempests*.

Et quand se servent ils d'*of*, pour exprimer nostre article *de*? en toute autre occasion, ex. le Roy d'Angleterre, *the King of England*.

Mettent ils l'article comme nous devant un adjectif qui est devant son substantif?

Non, en cela ils imitent les Latins, ex. nous disons donnez moy de bon vin, eux, ils disent *give me good wine*, donnez moy bon vin.

## Des Adverbes de Mouvement.

Comment expriment ils, nos quatre questions Latines: sçavoir *ubi*, *quò*, *undè*, *quid*.

Ils expriment *ubi*, & *quò*, que nous exprimons, par *où*, pour le repos, & le mouvement par *where*.

Quand il n'y a point de mouvement comment l'expriment ils?

Par *at*, aux noms propres de Villes, de Villages, & autres noms, qui ne sont pas de grand lieu, c'est a dire de Royaumes, Provinces, &c. exemple, il est à Londres, *he is at London*.

## 452 Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise.

*is at London*, où est elle ? *she is at Paris*, elle est à Paris, *they are at home*, ils sont à la maison.

Et si l'on parle des noms de grand lieu, que faut il mettre ?

La preposition *in*, ex. où est il ? il est en France, *he is in France*, il est en Suffolk, *he is in Suffolk*, il est aux champs, *he is in the Countrey*.

S'il ya du mouvement est-ce la même chose ?

Aux premiers, où nous répondons par *at*, comme aux noms de villes, & de villages, il faut mettre *to*, ex. il va à Paris, *he goes to Paris*, à Chelseÿ, *to Chelseÿ*; aux autres noms de Royaumes, Provinces, en fin de grandes places, il faut mettre *into*, ex. il va en France, *he goes into France*, *into Holland*, en Hollande, *into the Countrey*, &c. aux autres, il faut mettre aussi *into*, ex. il va en sa chambre, *he goes into his chamber*, au marché, *into the market*, à la ville, *into the town*.

Chez Monsieur, *to Master*.

Comment expriment ils d'où, en leur langue ? *from whence*, par *from*, ex. Je viens de Paris, *I come from Paris*, de France, *from France*, des champs, *from the Countrey*, où bien, *out of*, qui signifie la même chose.

Quand l'interrogation se fait par qu'à, en François par où, comment répondent ils ?

Avec la preposition *by*, aux noms propres de Royaumes, Provinces, de Duchez, de Comtez, &c. villes, bourgs, & villages, sans article, ex. Je passeray par la France, *I will pass by France*, par Paris, *by Paris*, en tous les autres, ils repetent l'article comme nous; exemple, par la fenestre, *by the window*, par la ville, *by the town*.

Comment s'accordent leurs adjectifs avec leurs substantifs ?

Les adjectifs ne se changent pas, ny pour le masculin, ny le féminin, ny au pluriel; ex. un bon homme, *a good man*, une bonne femme, *a good woman*, les bons hommes, *good men*, bonnes femmes, *good women*.

Comment placent ils leurs adjectifs ?

Devant leurs substantifs, comme *a brave man*, un brave homme.

Mettent ils les adjectifs de couleurs après leurs substantifs comme nous ? par Exemple nous disons *Cheval noir*, ils les placent devant leurs substantifs aussi bien que les autres, ex. *black horse*, noir cheval.

Ne mettez vous jamais d's, au pluriel des adjectifs ?

Non,

Je

## Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise. 453

Je voudrois bien sçavoir le détour de leur phrase, vous le trouverez dans les Anglicismes à la fin de mes verbes François.

Ne distinguent ils pas le masculin, d'avec le féminin aux choses animées?

Ouy, par Exemple, un boeuf, *an ox*, une vache *a cow*, un veau, *a calf*, un cheval, *a horse*, une cavalle, *a mare*.

Mais pour l'adjectif, c'est tou-jours le même.

Comment terminent il leur participe du present?

En *ing*, *to love*, aimer, *loving* aimant.

### Dialogue 9.

#### Des Temps des Verbes.

Comment se servent ils du present de l'indicatif?

Comme nous.

Et de leur imparfait?

Comme nous aussi en y appliquant le signe *did*, ex. quand j'étois à Paris, j'allois tous les jours à la Sorbonne, *When I was at Paris I did go every day to the Sorbonne*.

Comment expriment ils nostre preterit simple, desinny, ou historique?

Par le leur, ex. J'allay une fois à Orleans, *I went once to Orleans*.

Alexandre le Grand parla une fois au grand prêtre d'Apollon, *Alexander the Great spoke once with the great Priest of Apollo*.

Quand appliquent ils leur preterit parfait composé, ou Indefini?

Quand nous nous servons du nostre, ex. J'ay été à Rome, *I have been at Rome*, & ainsi des deux autres temps de l'indicatif, & des trois meufs sçavoir de l'imperatif, Optatif, & de l'infinitif.

### Dialogue 10.

#### Du Regime de leurs Verbes.

Quel cas gouverne leur verbe actif?

L'accusatif, ex. il faut aimer Dieu, *we must love God*.

Et leur verbe substantif le nominatif quel cas gouvernent leurs verbes passifs?

Ils gouvernent le genitif, ex. Je suis aimé de luy, *I am loved or beloved of him*.

Ne disent ils jamais, *from him*?

Non, en ce sens là.

Le verbe *to speak*, parler, gouverne-t-il le datif de la personne?

Quelque fois, mais plus communément l'accusatif avec la preposition *with*, avec *s*, ex. *speak with him*, parlez à luy.

Quel cas gouverne leur verbe *to meet*, rencontrer.

Je le distingue quelque fois l'accusatif, quand on se rencontre tout exprès, comme *I will meet you*. Je vous rencontreray, on y adjoûte *with*

## 454 Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise.

with, avec, quand s'est par hazard, *ex. I did meet yesterday with a Gentleman.* Je rencontray hier un Gentilhomme.

To accept, accepter, gouverne le genitif, *ex. I do accept of your favour.* J'accepte votre faveur.

Les verbes qui gouvernent le genitif en François, en Latin l'ablatif, le gouvernent ils aussi en Anglois ?

Non, ils gouvernent l'accusatif, *ex. il jouit de la paix, he enjoys peace.*

Les verbes en François, qui gouvernent l'accusatif de la chose, & le datif de la personne, gouvernent ils les mêmes cas en Anglois ?

Oüy, Exemple, *give me some bread,* donnez moy du pain.

Les verbes neutres qui gouvernent le datif en François, comme persuader, gouvernent ils le même cas en Anglois ?

Non, ils gouvernent tous l'accusatif, comme Je luy ay persuadé, *I have persuaded him.*

Quand il ya un substantif entre deux verbes, & quand nous nous servons du gerunde en *d*, que font ils ?

Ils s'expriment par l'infinitif, par *ex. J'ay grande envie d'aller à Paris, I have a great mind to go to Paris.*

Quand nous disons pour aller ? *signifie I beg to go.*

Ils disent *for to go.*

Et quand nous mettons a devant l'infinitif, par *ex. J'ay quelque chose a vous dire,* ils disent *I have something to tell you.*

N'ont ils pas trois négations ?

Oüy, *not, no, none,* quand se servent ils de *not* ?

Quand nous nous servons de la negation pas, *ex. Je ne veux pas, I will not.*

Quand mettent ils *no* ?

Quand c'est un adverbe de quantité, *ex. Je n'ay point d'argent, I have no money.*

En quel sens trouve-t-on *none* ?

Quand avec la negation nous adjoûtons la particule relative *en*, *ex. Je n'en ay point, I have none.*

Comment expriment ils cette particule *en* ?

Quelque fois par *thereof*, ou *some of it*, *ex. donnez m'en give some of it.*

Mais vous ne me dites pas quand ils se servent de *thereof*.

En ce sens icy, *ex. vous me parlez de ces merveilles, J'en ay ouï la relation, you speak to me of those great marvels, I have heard the relation thereof.*

Et quand nous nous en servons pour le nom du lieu mettent ils aussi *thereof* ? Non,



## Les Verbes Irreguliers de la Langue Angloise. 455

Non, par Exemple, venez vous de Londres? ouy, disons nous, J'en viens, ils se servent en cette rencontre de *from thence*, qui signifie de là.

Quand ils font une interrogation commencent ils par le nominatif comme, nous?

Non ils commencent par le verbe.

Donnez m'en un exemple, nous tournons notre phrase ainsi, par exemple, le Roy est il à Whitehall? ils disent, est le Roy à Whitehall, *is the King at Whitehall?*

La Reine a-t-elle dîné? *Has the Queen dined?*

Quand ils se servent de *doth*, le mettent ils au singulier, & au pluriel?

Ils le mettent au singulier & non pas au pluriel, ex. la Reine parle-t-elle François? *doth the Queen speak French?*

Quand nous nous servons

de dont, ils se servent ordinairement, de *whose*, ex. cét homme dont les merites sont grands est fort estimé. *this man whose merits are great is esteemed.*

La Reine parle-t-elle François? *doth the Queen speak French?* mais au pluriel, ils se servent de (*do*) ex. le Roy, & la Reine dînent ils ensemble? *do the King and the Queen dine together?*

Quelle difference mettent ils entre *which* & *who*?

*Who*, qui signifie qui, se met ordinairement pour l'interrogation, ex qui est là? *who is there?* Il se met aussi élégamment au pluriel sans interrogation, ex. les sujets qui aiment leur Roy sont fideles, *the subjects who love their King are faithful.*

*Which*, se met au singulier sans interrogation, ex. nostre pere qui estes au Ciel, *Our Father which art in heaven.*

## ERRATA



## ERRATA.

PAG. 1. Lin. 12. lege *consonante*. p. 9. l. 19. lege *consonantem*. p. 47.  
l. 32. lege *reciprocis*. p. 57. l. 16. lege *cussiez*. p. 95. l. 2. lege *vüicille*.  
p. 107. l. 39. lege *benwant*. p. 124 l. 31. lege *producunt*. p. 129. l. 7. lege  
*fudit*. p. 134. l. 1. lege *militibus*. p. 135. l. 27. lege *regnum*. p. 139. l. 1.  
lege *dedierent*. p. 145. l. 38. lege *avidus*. p. 148. l. 6. lege *reddendum*  
*est*. p. 161. l. 39. lege *humeur*. p. 181. l. 13. lege *moyennant que*. p. 187. l. 5.  
lege *éclanche*. p. 190. l. 9. lege *le haut*. p. 203. l. 25. lege *ails*. p. 204.  
l. 9. lege *voulez vous*. p. 345. l. 18. lege *sçavez vous*. p. 373. l. 18. lege  
*plantes*. p. 149. l. 20. lege *il se sert*. p. 134. lege *Monumethæ* p. 334.  
lege *m'attribut*. linea 3. la quelle.



FINIS.

